







**Manoel Da Assumpçam's  
BENGALI GRAMMAR**

**Facsimile Reprint of the Original Portuguese  
with Bengali Translation  
and Selections from his Bengali-Portuguese Vocabulary**

**Edited and Translated, with Introduction,  
by**

**Suniti Kumar Chatterji, M.A. (Cal.), D.Lit. (Lond.),  
Khaira Professor of Indian Linguistics and Phonetics,  
Calcutta University,**

**and**

**Priyaranjan Sen, M.A.,  
Lecturer, Post-Graduate Department, Calcutta University**



**CALCUTTA UNIVERSITY PRESS**  
**1931**



PRINTED AND PUBLISHED BY BHUPENDRALAL BANERJEE  
AT THE CALCUTTA UNIVERSITY PRESS, SENATE HOUSE, CALCUTTA.

Reg. No. 479 B—Sept. 1931-

# পাদ্রি মানোএল্-দা-আস্‌মুস্প্‌সাম্‌-রচিত বাঙ্গালা ব্যাকরণ

বাঙ্গালা অনুবাদ ও উক্ত পাদ্রির বাঙ্গালা-পোর্্তুগীস শব্দ-সংগ্রহ  
হইতে নির্বাচিত শব্দাবলী সমেত মূল পোর্্তুগীস গ্রন্থের  
যথাযথ পুনর্মুদ্রণ

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক  
শ্রীস্বনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়  
ও  
শ্রীপ্রিয়রঞ্জন সেন  
কর্তৃক  
ভূমিকা সহ সম্পাদিত ও অনূদিত



কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় মুদ্রায়ন্ত্রে  
ইংরাজী ১৯৩১ সালে মুদ্রিত



এইরূপ একটা নকশা-চিত্র মূল পুস্তকের [i] পৃষ্ঠার শিরোনামে আছে। [I. H. S.  
অর্থ Iesus Hominum Salvator, অর্থাৎ 'যীশু মানবগণের সাগকর্তা,'  
রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টানগণের একটি মন্ত্র।]

## প্রবেশক

প্রস্তুত পুস্তক বাঙ্গালা ভাষার প্রথম ব্যাকরণ, এবং বাঙ্গালা ভাষার প্রথম দুইখানি মুদ্রিত পুস্তকের মধ্যে একখানির প্রথম খণ্ড ; এবং পরিশিষ্ট হিসাবে এই বইয়ের শেষে এই প্রাচীন মুদ্রিত পুস্তকের দ্বিতীয় খণ্ড বাঙ্গালা-পোর্্তুগীস শব্দকোষ হইতে গৃহীত বহু শব্দ দেওয়া হইয়াছে।

এই বই খ্রীষ্টীয় ১৭০৪ সালে রচিত হইয়া খ্রীষ্টীয় ১৭৪৩ সালে পোর্্তুগাল-দেশের রাজধানী লিসবন্-নগরীতে রোমান অক্ষরে ছাপা হইয়াছিল।

ভারতের প্রতিবেশী চীন-কর্তৃক অতি প্রাচীন কাল হইতেই ছাপা বইয়ের প্রচলন ছিল। চীনের বিখ্যাত T'ang খাঙ-বংশীয় রাজাদের যুগের পূর্বে, অর্থাৎ খ্রীষ্টীয় ৬১৮ সালের পূর্বে, পাণ্ডুরের দেয়ালের গায়ে শাস্ত্রগ্রন্থ বা অন্ত্র কোনও বইয়ের অংশ খুঁদিয়া, তাহা হইতে কাগজে ভূষার ছাপ লইবার রেওয়াজ ছিল। এইরূপে ভূষার ছাপে ছাপা লম্বা লম্বা কাগজের ফালি বই হিসাবে রাজধানী হইতে চীনদেশের চতুর্দিকে প্রেরিত হইত। তার পরে কাঠের পাটায় খুঁদিয়া ছাপিবার রীতি প্রচলিত হয় ; কাঠের পাটায় অক্ষরগুলি উল্টা করিয়া লিখিয়া লেখা অংশকে পরে উচা করিয়া খুঁদিয়া লওয়া হইত, এবং তাহা হইতে কাগজে ছাপা হইত। এইরূপে বই ছাপাইবার পদ্ধতি Hian হান-বংশীয় রাজাদের শাসনকালে খ্রীষ্টপূর্ব ২০২ হইতে খ্রীষ্টীয় ২২১এর মধ্যে চীনদেশে উদ্ভাবিত হইয়াছিল। পরে পৃথক পৃথক কাঠের অক্ষর তৈয়ারী করিয়া তাহাদের সাহায্যে ছাপাইবার পদ্ধতি চীনে আবিষ্কৃত হয়, এবং খ্রীষ্টীয় দশম শতকের মধ্যভাগেই এইরূপে আলাহিদা আলাহিদা অক্ষরের সমাবেশে বই ছাপাইবার প্রথা চীনদেশে বহুল পরিমাণে প্রচলিত হয়। ছাপাইবার পদ্ধতি চীন হইতে কোরিয়ায়, জাপানে, মাঞ্চুজাতির মধ্যে, মোঙ্গোলদের মধ্যে এবং তিব্বতে প্রচারিত হয় ; কিন্তু এই সব দেশে কাঠের পাটায় করিয়া ছাপাইবার রীতিই প্রচলিত হইয়াছিল, পৃথক পৃথক অক্ষরদ্বারা ছাপানোর রীতি সম্যক্রূপে গৃহীত

হয় নাই। চীন দেশেও পরবর্তী কালে এইরূপ block printing বা কাঠের পাটায় ছাপাই বেশী করিয়া হইত। এইরূপ ছাপাতে বইয়ের পৃষ্ঠায় ছবি মুদ্রিত করা সম্ভব হইত, এবং ছবি খুব দেওয়াও হইত।

বিভা-প্রচারের অপূর্ণ সহায়ক এই আবিষ্কারটী কিন্তু ভারতবর্ষে প্রচারিত বা গৃহীত হয় নাই। মধ্যযুগে তিব্বতের সঙ্গে ভারতের ঘনিষ্ঠ যোগ থাকিলেও, তিব্বতীদের দেখাদেখি বই ছাপাইবার কথা ভারতীয় পণ্ডিতদের মাথায় আইসে নাই। অথচ ভারতবর্ষে কাঠের ছাপ দিয়া কাপড়ের উপর চিত্রমুদ্রণ-রীতি সুপ্রাচীন যুগ হইতেই প্রচলিত ছিল, ভারতের রঙ্গীন নক্সাদার ও চিত্রময় ছিটের কাপড় ভারতের বাহিরে নানা দেশে পণ্য হিসাবে রপ্তানী হইত, কাপড়ে ছাপা দেবতার নাম-লেখা ‘নামাবলী’ চাদরও দেশে ব্যবহৃত হইত। বই ছাপানোর দিকে অবধান না করায় প্রাচীন ও মধ্যযুগে ভারতবর্ষে এই একটা অতি আবশ্যকীয় শিল্পের আবিষ্কার বা প্রয়োগ ঘটয়া উঠে নাই।

ওদিকে খ্রীষ্টীয় পঞ্চদশ শতকের মধ্যভাগে, এ-বিষয়ে চীনের বহু পরে, ইউরোপে নূতন করিয়া ছাপার আবিষ্কার ঘটিল, আলাহিদা হরফ বানাইয়া ও সাজাইয়া ছাপিবার রীতি প্রবর্তিত হইল। ইউরোপ এই সাধনের সাহায্যে জ্ঞানরাজ্য জয় করিতে অগ্রসর হইল। ইউরোপের সঙ্গে ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক থাকিলেও, ইউরোপের অতুষ্করণে তুরস্ক প্রভৃতি পাশ্চাত্য মুসলমান দেশে ছাপাইবার রীতি গৃহীত হয় নাই। ইউরোপীয়েরা স্বয়ং আসিয়া যখন আমাদের দেশে ছাপাখানা বসাইয়াছে তখন ইহাতেই এদেশে বই ছাপিবার রীতি স্থান পাইয়াছে।

১৪২৭ খ্রীষ্টাব্দে পোর্তুগীসেরা ভারতে প্রথম পদার্পণ করে। ষোড়শ শতকের মধ্যভাগে গোয়া নগরীতে পোর্তুগীসেরা প্রথম ছাপাখানা স্থাপিত করে। প্রথমটায় কেবল ইউরোপ হইতে আনীত রোমান অক্ষর দিয়াই ছাপা হইত। পোর্তুগীসেরা রোমান অক্ষরেই গোয়ার স্থানীয় ভাষা কোঙ্কণী মারহাট্টী ছাপিতে থাকে; এই ভাষায় রোমান অক্ষরের সাহায্যে পোর্তুগীস পাদ্রিদের চেষ্টায় একটা খ্রীষ্টিয়ান সাহিত্য ক্রমশঃ গড়িয়া উঠে। ভারতীয় বর্ণবলীর মধ্যে তামিল বর্ণমালা প্রথম ছাপায় উঠে—১৫৭৭ খ্রীষ্টাব্দে মালাবার-প্রান্তের কোচিন-নগরে Joannes Gonsalves যোয়ার্নেস্ গোনসালভেস্ নামে একজন বেসুইট সম্প্রদায়ের পাদ্রি প্রথম তামিল অক্ষর তৈয়ারী করেন (Linguistic Survey of India, Vol. IV, p. 301)।

ইহার দুই শত বৎসর পরে, এখন অর্থাৎ খ্রীষ্টীয় ১৯২৮ সাল হইতে ঠিক দেড় শত বৎসর আগে, খ্রীষ্টীয় ১৭৭৮ সালে Nathaniel Brassey Halhed নাথানিয়েল ব্রাসি হাল্‌হেড হুগলী হইতে তাঁহার Grammar of the Bengal Language বা বাঙ্গালা ভাষার ব্যাকরণ প্রকাশ করেন। ঐ ব্যাকরণ সর্ব প্রথম বাঙ্গালা অক্ষরে ছাপা হয়। অক্ষরগুলি সীসায় ঢালিবার জন্য ছেনী কাটেন Sir Charles Wilkins স্যর চার্লস উইল্কিন্স; ইনি প্রথম ইউরোপীয় সংস্কৃতবিদগণের মধ্যে অন্যতম, এবং Sir William Jones স্যর উইলিয়াম জোন্স-এর সহিত Asiatic Society of Bengal সভার প্রতিষ্ঠা করেন। উইল্কিন্স-সাহেবকে এই কারণে বাঙ্গালা ছাপাখানার স্রষ্টা বলা যাইতে পারে। তিনি অক্ষর কাটিবার প্রণালী পঞ্চানন কৰ্ম্মকার নামক একজন বাঙ্গালী কারীগরকে শিখাইয়া যান। এই পঞ্চানন কৰ্ম্মকার ত্রিয়ারমপুরের পাণ্ডি কেরী কর্তৃক নিযুক্ত হন এবং তাঁহার দ্বারা বাঙ্গালা দেশে বাঙ্গালা হরফ কাটা শিল্পের স্থাপনা ও প্রচার হয়। (হাল্‌হেড ও উইল্কিন্স সম্বন্ধে ত্রিযুক্ত সুনীলকুমার দে প্রণীত ও কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় কর্তৃক প্রকাশিত History of Bengali Literature in the 19th Century, পৃঃ ৭৮-৮৮ দ্রষ্টব্য)। ১৭৭৮ সালের পূর্বে ছাপা বইয়ে বাঙ্গালা অক্ষর পাওয়া যায় দুই খানি ইউরোপীয় ভাষায় লিখিত বইয়ে—এই বই দুইখানিতে বাঙ্গালা বর্ণমালা ও বাঙ্গালা লেখার নমুনা হিসাবে চিত্রপটে বাঙ্গালা হরফ দেওয়া হইয়াছিল। ১৭২৫ সালে জারমানীয় Leipzig লাইপ্‌ৎসিক্-নগর হইতে Georg Jacob Kehr গেজর্গ্‌ ক্যেহর্‌ নামে একজন জারমান পণ্ডিত Aurenk Szeb অর্থাৎ ঔরঙ্গজেব বাদশাহের Dehli দিল্লী বা Dshihanabad জাহানাবাদ-এর টাকশাল হইতে প্রচারিত রোপ্য মুদ্রার আলোচনা ও তদ্ব্যপদেশে প্রাচ্যদেশের ভারতবর্ষ প্রভৃতি দেশের ইতিহাস ইত্যাদি আলোচনা করিয়া লাতিন ভাষায় একখানি বই প্রকাশ করেন। এই বই লণ্ডনে ব্রিটিশ-মিউজিয়াম্-এ আমার দেখিবার সুযোগ ঘটিয়াছিল। কেহ-এর বইয়ের পরিশিষ্টে বাঙ্গালা ও অন্ত কতকগুলি ভাষার বর্ণমালা দেওয়া হইয়াছে। ইহার ৪৮ পৃষ্ঠাতে ১ হইতে ১১ পর্যন্ত বাঙ্গালা সংখ্যাগুলি ছাপান আছে, এবং ৫১ পৃষ্ঠার সম্মুখে চিত্রপটে বাঙ্গালা ব্যঞ্জন-বর্ণগুলি ও একটা জারমান নাম, Sergeant Wolfgang Meyer “সীসরজন্ত বলপক” (=ভল্‌ফ্‌গাঙ্‌) মায়ের” রূপে বাঙ্গালা অক্ষরে প্রত্যক্ষরীকৃত হইয়াছে। কেহ-এর বই হইতে Johann Friedrich Fritz যোহান্‌ ফ্রীদ্রিখ্‌ ফ্রিৎস্‌ কর্তৃক লাইপ্‌ৎসিক্-নগর

হইতে ১৭৪৮ সালে Orientalischer und Occidentalischer Sprachmeister অর্থাৎ 'প্রাচ্য ও প্রতীচ্য ভাষা শিক্ষক' নামক পুস্তকে বাঙ্গালা ব্যঞ্জনবর্ণের চিত্রটি উদ্ধৃত করা হইয়াছে (Linguistic Survey of India, Vol. V, Part I, p. ২৩; Vol. IX, Part I, pp. ৪, ৭)। কের্-এর পরে ১৭৪৩ সালে হলান্ডের লাইডেন্ নগর হইতে David Mill ডেভিড্ মিল্ Dissertatio Selecta নামে লাতিন ভাষায় একখানি বই প্রকাশ করেন,—ইহাতে মুসলমান ধর্ম্মমতের সমালোচনা করা হইয়াছে—এই বইয়ের শেষাংশে তিনি ফারসী, হিন্দুস্থানী ও আরবী এই কয়টি প্রাচ্য ভাষার আলোচনা করিয়াছেন, Ketelaer কেটেলের নামে একজন ওলন্দাজ লেখকের রচিত হিন্দুস্থানী ভাষার একখানি ব্যাকরণ দিয়াছেন, এবং পৃথক্ পৃথক্ চিত্রপটে রোমান অক্ষরে উচ্চারণ সহ অতি সুন্দর ছাঁদে লেখা বাঙ্গালা ও দেবনাগরী বর্ণমালায় প্রতিলিপি দিয়াছেন। দেবনাগরী অক্ষরের প্রথম প্রতিলিপি উঠিয়াছিল Athanasius Kircher আতানাসিউস্ কির্খের্-এর China Illustrata নামক পুস্তকে ( ১৬৬৭ সালে আম্‌স্টারডাম্-এ প্রকাশিত ); এবং হরফে-ছাপা দেবনাগরী ও কায়দী অক্ষর প্রথম পাওয়া যায় Cassiano Beligatti কাস্‌সিয়ানো বেলিগাতি রচিত পুস্তকে—Alphabetum Brammhanicum seu Indostanum Universitatis Kasí, Romae 1761 (Linguistic Survey of India, Vol. IX, Part I, p. 4, pp. 9-10).

পোর্তুগীসেরা ১৪৯৭ খ্রীষ্টাব্দে Vasco da Gama ভাস্কো-দা-গামা-র নেতৃত্বে প্রথম ভারতে আইসে, এবং উত্তর-কেরল দেশে কালিকট-নগরে পহঁছে। ইহারা প্রথমতঃ বাণিজ্য-ব্যপদেশে আগমন করে, এবং মুসলমান আরব ও অন্তর্জাতীয় বণিকগণ যাহাদের হাতে এতাবৎ দক্ষিণ ভারতের সমুদ্রবাহী বহির্বণিজ্য ছিল, তাহারা নিজ স্বার্থহানির আশঙ্কায় পোর্তুগীসদের সহিত শত্রুতা করিতে থাকে। দক্ষিণ ভারতের সাগরোপকূল হইতে নবাবত পোর্তুগীসেরা ক্রমে ক্রমে প্রাচ্য এশিয়ার অন্য অল্প ভূভাগে আপনাদের বাণিজ্য ও সাম্রাজ্যের বিস্তার করিতে থাকে। ১৫১৭ সালে বঙ্গদেশে ইহাদের প্রথম আগমন ঘটে ( বাঙ্গালায় ইহাদের কার্যকলাপ সম্বন্ধে J. J. A. Campos প্রণীত History of the Portuguese in Bengal, কলিকাতা ১৯১৯, দ্রষ্টব্য )। ঐ যুগে বাণিজ্য-প্রসার, সাম্রাজ্য-লাভ এবং সঙ্গে সঙ্গে ঐষ্টধর্ম্ম-প্রচার, এই তিন উদ্দেশ্য লইয়া পোর্তুগীসেরা স্বদেশ হইতে বহির্গত হইত। বাঙ্গালাদেশে বাণিজ্য-প্রসার ঘটিয়াছিল; কিন্তু পোর্তুগীসদের সাম্রাজ্য-পত্তন হইতে পারে

নাই—যদিও কতকগুলি পোর্তুগীস জলদস্যু কিছুকাল ধরিয়৷ দক্ষিণ বাঙ্গালার উপকূল-প্রদেশে লুণ্ঠন ও উপদ্রব করিত, এবং মেঘনার মুখে সন্দীপ দ্বীপ কিছুকাল নিজেদের অধিকারে রাখিয়াছিল।

পোর্তুগীসদের প্রথম আগমনের সময়ে বাঙ্গালার সুলতান আলাউদ্দীন হোসেন শাহ স্বাধীন নরপতি ছিলেন। ইহার রাজত্বকাল ছিল ১৪৯৩ হইতে ১৫১৯ পর্য্যন্ত। ইহার পূর্বে বাঙ্গালাদেশে অরাজকতা চলিতেছিল। হাবশী-জাতীয় খোজা ক্রীতদাসগণ রাজাকে হত্যা করিয়া সিংহাসন দখল করিয়া বসিত। হোসেন শাহ প্রবল পরাক্রান্ত নৃপতি ছিলেন, এবং ইনি বাঙ্গালা সাহিত্যের অমুরাগী ছিলেন বলিয়া মনে হয়। হোসেন শাহের মৃত্যুর পর তৎপুত্র নাসিরুদ্দীন নসরৎ শাহ রাজা হন, ইহার রাজত্বকাল ১৫১৯ হইতে ১৫৩২ পর্য্যন্ত। নসরৎ শাহের পরে গৃহবিচ্ছেদ ও বাহিরের আক্রমণে এই বংশ বেশী দিন স্থায়ী হইতে পারে নাই। হোসেন শাহের অপর এক পুত্র গিয়াসুদ্দীন, ভ্রাতা নসরৎ শাহের জীবদ্দশায় নিজ স্বাধীনতা ঘোষণা করেন, এবং ভ্রাতার মৃত্যুর পর ভ্রাতৃপুত্রকে হত্যা করিয়া স্বয়ং রাজা হন। গিয়াসুদ্দীনের শাসনকালে, গোয়ার শাসনকর্ত্তা Nuno da Cunha জুনো-দা-কুণ্ডা ১৫৩৪ সালে পাঁচখানি জাহাজে করিয়া ছই শত পোর্তুগীস সৈন্য Martin Affonso de Mello Jusarte মার্তিন আফন্সো দে মেল্লো জুসার্তে-র অধীনে বাঙ্গালাদেশে পোর্তুগীস-প্রভাব বিস্তারের উদ্দেশ্যে চট্টগ্রাম বন্দরে পাঠান। দূতরূপে প্রেরিত জন কয়েক পোর্তুগীস উপচোকন সহ চট্টগ্রাম হইতে রাজধানী গোড়নগরে আসিলে গিয়াসুদ্দীনের আজ্ঞায় তাহারা কারাবদ্ধ হয়, এবং রাজার আজ্ঞায় জুসার্তেকে ত্রিশজন অহুচরের সহিত ধৃত করিয়া গোড়ো আনা হয়। ইতিমধ্যে বিহারের আফগানজাতীয় জায়গীরদার শের খাঁ ( পরে যিনি শের শাহ বাদশাহ হন ) গিয়াসুদ্দীনের সঙ্গে যুদ্ধ করিতেছিলেন। পোর্তুগীসগণ এই লড়াইয়ে গিয়াসুদ্দীনকে সাহায্য করে এবং প্রতিদানে মুক্তিলাভ করে, ও পরে চট্টগ্রামে একটি দুর্গ-নির্মাণের অহুমতি পায়। জুনো-দা-কুণ্ডার অহুমতি লইয়া জুসার্তে পুনরায় গোড়ো আসেন, কিন্তু আবার বন্দী হন। তখন জুনো-দা-কুণ্ডা জুসার্তের সাহায্যের জন্য নয়খানি জাহাজে সাড়ে তিন শত পোর্তুগীস সৈনিক পাঠান। এবার পোর্তুগীসেরা বাধ্য হইয়া চট্টগ্রামে বঙ্গের সুলতানের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে, কিন্তু শের খাঁ আবার গোড়ো আক্রমণ করায় এবং পোর্তুগীসেরা গিয়াসুদ্দীনকে পূর্বের মতন সাহায্য করায় তিনি তাহাদিগকে মুক্তি দেন, এবং গোয়ার পোর্তুগীসদের নিকট



শের খাঁর বিপক্ষে লড়াই করিবার জন্ত সাহায্য চাহিয়া পাঠান। বাঙ্গালাদেশের আভ্যন্তরীণ ব্যাপারে এইরূপে পর্তুগীসেরা জড়াইয়া পড়ে। গোলন্দাজী ও জাহাজী কাজে কুশলতার জন্ত তাহারা বিশেষভাবে সাহসী ও পরাক্রান্ত জাতি বলিয়া পরিচিত হইতে থাকে। যাহা হউক, গিয়াসুদীন অবশেষে শের খাঁ কর্তৃক পরাজিত ও বিতাড়িত হইয়া ১৫৩৮ সালে প্রাণত্যাগ করেন। পর্তুগীসেরা গোয়া হইতে সাহায্য প্রেরণ করিয়াছিল—Perez de Sampayo পেরিঙ্গ-দে-সাম্পাইও-র অধীনে আরও নয়খানি জাহাজ বঙ্গদেশে আসে, কিন্তু তখন শের খাঁ বিজয়ী, ও গিয়াসুদীনের মৃত্যু হইয়াছে। (রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায়ের বাঙ্গালার ইতিহাস, দ্বিতীয় ভাগ, নবম পরিচ্ছেদ দ্রষ্টব্য।) শের খাঁ বিহার ও বাঙ্গালাদেশ করতলগত করেন, এবং তাহার পরে মোগল বাদশাহ হুমায়ুন-কে পরাজিত ও বিতাড়িত করিয়া নিজে দিল্লীর সম্রাট হন।

শের শাহের মৃত্যুর পর হইতে সম্রাট আকবরের বঙ্গ-বিজয় পর্যন্ত (১৫৪৫-১৫৭৬) ত্রিশ বৎসরের অধিক কাল বাঙ্গালার পক্ষে এক প্রকার অরাজকতার যুগ। শের শাহের মৃত্যুর পরে দিল্লীতে তাহার বংশের রাজারা রাজত্ব করিতে থাকেন; বাঙ্গালাদেশ তাহাদের প্রতিনিধিদের দ্বারা শাসিত হইতে লাগিল। এদিকে দিল্লীতে শের-বংশীয় রাজাদের ক্ষমতার হ্রাস হইতে লাগিল, এবং ১৫৫২ সালে বাঙ্গালার শাসনকর্তা মোহাম্মদ খাঁ স্বর স্বাধীনতা ঘোষণা করেন। এই স্বরবংশীয় চারিজন রাজা ১৫৫২ হইতে ১৫৬৩ পর্যন্ত স্বাধীনভাবে বাঙ্গালাদেশে রাজত্ব করেন। তৎপরে বহু যুদ্ধ-বিগ্রহের ফলে বাঙ্গালাদেশ বিহারের শাসনকর্তা সোলেমান কররানীর অধীনে আইসে (১৫৬৪ সাল)। সোলেমান আকবরের অধীনতা স্বীকার করিয়া প্রবর্তমান মোগল সাম্রাজ্যের কবল হইতে নিজ রাজ্য রক্ষা করেন, কিন্তু তাহার পুত্র দাউদ ১৫৭২ সালে নিজ স্বাধীনতা ঘোষণা করায় আকবরের সেনাপতি তোড়লমল্লের নিকট পরাজিত হন, এবং যুদ্ধে ধৃত ও নিহত হন। এইরূপে ১৫৭৬ সাল হইতে বাঙ্গালাদেশে আকবরের শাসন ও রাজ্যের অশুভালা আরম্ভ হইল।

বাঙ্গালার অধিকার লইয়া যখন বাঙ্গালার পশ্চিম সীমান্তে এবং উত্তর ও পশ্চিম অংশে এইরূপে পাঠানে-পাঠানে এবং মোগলে-পাঠানে যুদ্ধ-বিগ্রহ চলিতেছে, এমত অবস্থায় বাঙ্গালাদেশের অভ্যন্তরে মুসলমান রাজশক্তি অব্যাহত থাকা সম্ভব ছিল না। এদিকে বাঙ্গালায় পর্তুগীসেরা কিছু প্রতিপত্তি অর্জন করিয়াছে, ১৫৩৪ হইতে ১৫৩৮ এর মধ্যে

তাহারা বাঙ্গালার যুদ্ধ-বিগ্রহে যোগ দিয়াছে; বাঙ্গালার এক স্বাধীন মুসলমান রাজা তাহাদের নিকট যুদ্ধ-ব্যাপারে সাহায্যপ্রার্থী হইয়াছেন। বিদেশী তুর্ক ও পাঠান রাজ্যে এই অরাজকতার ও শক্তিহীনতার কালে বাঙ্গালার বহু হিন্দু ও স্থানীয় মুসলমান জায়গীরদার ও সামন্তরাজ কার্যতঃ ও নামতঃ স্বাধীনতা অবলম্বন করেন। বাকলা-চন্দ্র-দ্বীপের রাজারাও এই সময়ে নিজেদের স্বাধীন বিবেচনা করিতেন। ১৫৫৯ সালে গোয়া নগরীতে এপ্রিল মাসের ৩০শে তারিখে, নিজ দুই প্রতিভু নেয়াং থাঁ (Nemat Cão) ও কাম্বু বা গণ্ণু বিশ্বাস (? Guannu Bysuar = Biswas ?)-এর মারফৎ বাকলার রাজা পরমানন্দ রায় (Parmananda Ray el Rei de Baclaa) পোর্তুগীসদের সঙ্গে সন্ধি করেন। সন্ধির সর্তের মধ্যে এই ছিল যে, একখানি গোয়া ও পারস্ত উপসাগরে এবং আর একখানি মালয় উপদ্বীপে—বৎসরে এই দুইখানি করিয়া বাকলার রাজার বাণিজ্য-পোতকে পোর্তুগীসেরা ছাড়পত্র দিবেন, যাহাতে পোর্তুগীস নৌবহর দ্বারা তাহাদের উপর কোনও উপদ্রব না হয়; এবং এই সন্মোহের পরিবর্তে রাজা পোর্তুগীসদিগকে নিজ রাজ্যে ব্যবসায়ের ও গমনাগমনের সুবিধা দিবেন, বাঙ্গালার অস্ত্র রাজার সহিত পোর্তুগীসেরা সন্ধি করিলে রাজা আপত্তি করিবেন না, এবং পোর্তুগালের রাজার সম্মানের জন্ত বৎসরে নির্দিষ্ট পরিমাণে বাঙ্গালাদেশে উৎপন্ন কিছু পণ্যবস্তু উপঢৌকন দিবেন। (Calcutta Review, May 19২5 তে শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন লিখিত Historical Records at Goa প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য।) বঙ্গোপসাগরে ও ভারত মহাসাগরে পোর্তুগীসেরা যে এক প্রকার রাজা হইয়া বসিয়াছিল তাহার প্রমাণ আমরা কবিকল্পে পাই; কবিকল্প মুকুন্দরাম চক্রবর্তী রচিত চণ্ডীকাব্য ষোড়শ শতকের শেষ পাদে লেখা বাঙ্গালা বই, তাহা হইতে জানিতে পারা যায় যে, “হরমাদ” অর্থাৎ পোর্তুগীস রণতরীর (Harmáda-র) ভয়ে বাঙ্গালার বাণিজ্যপোতের পক্ষে সাগরযাত্রা নিরাপদ ছিল না। (“ফিরাজির দেশখান বাহে কর্ণধারে। রাজিতে বাহিয়া যায় হরমাদের ডরে।”) বাঙ্গালাদেশে রাজনৈতিক ও বাণিজ্য-সংক্রান্ত বিষয়ে ষোড়শ শতকের মধ্যে এইরূপে নানা সংঘাতের মধ্য দিয়া পোর্তুগীসদের প্রতিষ্ঠা হইতে থাকে।

ভারতে খ্রীষ্টধর্মের প্রচারকার্যে পোর্তুগীসেরা ষোড়শ শতক হইতে নিযুক্ত হয়—এই শতকের শেষপাদে খ্রীষ্টান ধর্মপ্রচারকদের আগমন ঘটিয়াছিল। বাণিজ্যের চেষ্টায় ক্রমে ওলন্দাজ, ফরাসী, ইংরেজ প্রভৃতি অস্ত্র ইউরোপীয় জাতির ভারতবর্ষে

আগমনের ফলে, খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতকের শেষভাগ হইতে বাঙ্গালাদেশে ও প্রাচ্যখণ্ডের অন্ত্র পোর্তুগীসদের রাজনৈতিক ও আর্থিক প্রতিষ্ঠা ও প্রভাব খর্ব্ব হইতে থাকিলেও, পোর্তুগীস রোমান কাথলিক সন্ন্যাসিগণ তাহাদের পূর্বগামীদের খ্রীষ্টধর্ম-প্রচার কার্য্য এবং পোর্তুগীস প্রভাবের ফলে যাহারা বাঙ্গালায় খ্রীষ্টধর্ম গ্রহণ করিয়াছিল তাহাদের মধ্যে উক্ত ধর্মকে রক্ষা করার কার্য্য আরও শতবৎসর ধরিয়া বিশেষ উৎসাহের সঙ্গে চালাইয়া আসিয়াছিলেন। ১৬৩২ খ্রীষ্টাব্দে বাঙ্গালার মোগল শাসকেরা পোর্তুগীসদের ক্ষমতা ও তজ্জনিত ঔদ্ধত্য দমন করিবার জন্ত তাহাদের আশ্রয়স্থল হুগলী বন্দর কাড়িয়া লন, ইহার ফলে পশ্চিম বঙ্গে তাহাদের প্রভাব একেবারে কমিয়া আইসে। পোর্তুগীসদের মধ্যে অনেকে শাস্তির সহিত ব্যবসায়-বাণিজ্যে লিপ্ত থাকিত, কিন্তু হুর্দ্বর্ষ প্রকৃতির অনেকে আবার বঙ্গসাগরে ও দক্ষিণ এবং পূর্ব-বঙ্গে দস্যুতা করিত, এবং এই দস্যুতাকার্য্যে তাহারা আরাকানের মগ জাতির সাহচর্য্য পাইত। পূর্ববঙ্গে ১৬৬৮ খ্রীষ্টাব্দে মোগল-রাজ-প্রতিনিধি শায়েস্তা খাঁ চট্টগ্রামে পোর্তুগীসদিগের উচ্ছেদ সাধন করেন। ইহার পর হইতেই, একাধারে অর্থশালী বিদেশী বণিক্ এবং হুর্দ্বর্ষ জনদস্যু ও সাগর-পথের একচ্ছত্র অধিকারী হিসাবে পোর্তুগীসদের যে অব্যাহত প্রতিপত্তি ছিল তাহা লোপ হইয়া গেল; অত্র ইউরোপীয় জাতি আসিয়া তাহাদের প্রতিযোগী হইয়া দাঁড়াইল, তাহাদের স্থানে আসিয়া বসিল। কিন্তু এই বাহু ক্ষমতা লোপ পাওয়া সত্ত্বেও, পোর্তুগীসেরা বাণিজ্য ও খ্রীষ্টধর্মের হুত্রে ইউরোপীয় জগতের সহিত ভারতের যে যোগ স্থাপ্তি করিয়াছিল সে যোগ কিছু-কাল ধরিয়া অটুট রহিল, এবং তাহার জন্ত অষ্টাদশ শতকে ও তাহার পরেও পোর্তুগীসদের প্রভাব জীবন্ত ছিল। পোর্তুগীস ধর্মপ্রচারকেরা বাঙ্গালাদেশে দেশী ও বিদেশী রোমান কাথলিক সম্প্রদায়ের খ্রীষ্টান সমাজকে পরিচালনা করিতে থাকে; এবং গোয়া হইতে প্রেরিত পোর্তুগীস বা পোর্তুগীস-বংশজাত পাদ্রিদের দ্বারা পূর্ববঙ্গে ও অন্ত্র অবস্থিত বাঙ্গালী রোমান কাথলিকদের ধর্মগুরুর কাজ এখনও অনেকটা চলিয়া থাকে। অষ্টাদশ শতকে ইংরেজদের অভ্যুত্থানের পূর্বকাল পর্য্যন্ত এক প্রকার ভাঙ্গা-ভাঙ্গা পোর্তুগীস ভাষা দেশবাসী ও ইউরোপীয় বিদেশীগণের মধ্যে বার্তালাপের ভাষা হইয়া দাঁড়াইয়াছিল। পোর্তুগীসেরা অনেক নূতন বিদেশী বস্তু, নূতন বৃক্ষ-লতা-শুল্লাদি, এবং কতকগুলি নূতন রীতি ও অল্পাধুন (যেমন “নীলাম”, “স্তুতি”) এদেশে আনয়ন করে। সেই সমস্ত বস্তু ও রীতির পরিচায়ক শব্দ পোর্তুগীস ভাষা হইতে বাঙ্গালা ও অন্ত্র ভারতীয় ভাষায় গৃহীত হয়। এইরূপ

শতাধিক পোর্তুগীস শব্দ বাঙ্গালাভাষায় এখনও সাধারণে ব্যবহৃত হইয়া থাকে (এ সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য—অবিনাশচন্দ্র ঘোষ লিখি ৫ “বঙ্গে পোর্তুগীজ প্রভাব ও বঙ্গভাষায় পোর্তুগীজ পদাঙ্ক,” বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩১৮ সাল, প্রথম সংখ্যা; J. J. A. Campos, History of the Portuguese in Bengal, Calcutta, 1919, পৃ: ২১৪-২২০; মৎপ্রণীত Origin and Development of the Bengali Language, পৃ: ২১৪-২১৫, পৃ: ৬২০-৬৩২)।

ধর্মপ্রচারের জন্ত পোর্তুগীস পাদ্রিদের কবে বঙ্গদেশে প্রথম পদার্পণ হইয়াছিল তাহা ঠিক জানা যায় না; তবে বাঙ্গালায় উপনিবিষ্ট পোর্তুগীস ব্যবসায়ী বা মৈনিক, এবং তাহাদের নফর-গোলাম বা ক্রীতদাস, ও পোর্তুগীস-বাঙ্গালী মিশ্র “মেটে-কিরিজী”-দের আশ্রয় করিয়াই ইহাদের আগমন ঘটিয়াছিল; এবং এইরকম একটা দুরাশা লইয়াও ইহাদের আগমন হইয়াছিল, যে ক্রমে বাঙ্গালা দেশের তাবৎ অধিবাসী নিজ হিন্দু ও মুসলমান ধর্ম পরিত্যাগ করিয়া রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টানীর আশ্রয় গ্রহণ করিবে। প্রতাপাদিত্য-প্রমুখ বাঙ্গালার হিন্দু রাজারা এ বিষয়ে পোর্তুগীস পাদ্রিদিগকে অবাধ অধিকার দেন, এবং দেবী ও ইউরোপীয় খ্রীষ্টানদের উপাসনার জন্ত গির্জা প্রভৃতিও প্রস্তুত করিতে অনুমতি দেন। ষোড়শ শতকের শেষভাগে কোনও সময়ে পাদ্রিরা বাঙ্গালায় আগমন করে। খ্রীষ্টীয় ১৫৯৯ সালের ৭ই জাম্বুয়ারী তারিখে যেসুইট-সম্প্রদায়ভুক্ত ধর্মপ্রচারক Francisco Fernandes ফ্রান্সিস্কো ফের্নান্দেস্ পূর্ব-বঙ্গে সোনারগাঁওর সন্নিকটস্থ ত্রীপুর হইতে গোয়ায় উক্ত সম্প্রদায়ের অধ্যক্ষ Nicolas Pimenta নিকোলাস্ পিমেস্তা-র নিকট একখানি পত্র লেখেন, তাহাতে এই কথাই উল্লেখ আছে যে, ফের্নান্দেস্ খ্রীষ্টান ধর্মের মূল কথাগুলির ব্যাখ্যানপ্রসঙ্গে ছোট একখানি বই এবং একখানি প্রশ্নোত্তরমালা লেখেন, এবং ফের্নান্দেসের সহকর্মী পাদ্রি Dominic de Souza দোমিনিঙ্-দে-সুজা বাঙ্গালাভাষা শিখিবার চেষ্টা করিয়াছিলেন; তিনি এই দুইখানি বই বাঙ্গালায় অনুবাদ করেন। (স্বশীলকুমার দে—Bengali Literature in the 19th Century, পৃ: ৬৭-৬৮; Origin and Development of the Bengali Language, পৃ: ২৩৩।) ইহা হইতে অনুমান করা যায় যে অন্ততঃ ষোড়শ শতকের শেষ দশকে পোর্তুগীস পাদ্রিরা বাঙ্গালা দেশের লোকের কাছে তাহাদের নিজ ভাষায় খ্রীষ্টধর্ম-প্রচারের উদ্দেশ্যে বাঙ্গালা শিখিয়া তাহাতে বই অনুবাদ করিতেছেন, এবং এইরূপে বঙ্গভাষায় সম্পূর্ণ নূতন একটা সাহিত্যের ধারা প্রবর্তন করিতেছেন। ১৫৯০-১৬০০-র মধ্যে এইরূপে একটা কিরাজী-বাঙ্গালা

“ক্রিস্তাঙ” বা খ্রীষ্টান সাহিত্যের উদ্ভব হইল, যাহা অন্যান্য ১৫০ বৎসর ধরিয়া বাঙ্গালাদেশের খ্রীষ্টান সম্প্রদায়ের মধ্যে জীবন্ত ছিল; এবং পরে অগ্রাভ্য ইউরোপীয় খ্রীষ্টানগণের ধর্মপ্রচার-চেষ্টা আসিয়া পড়ায় এই সাহিত্যের ধারা নূতনভাবে অনুপ্রাণিত ও রূপান্তরিত হয়—ও ১৮০০ সালের পর হইতে কেরী, মার্শমান, ওয়ার্ড প্রভৃতি, পোর্তুগীস পাদ্রি দে-মুজা ও তাঁহার সহকর্মী ও কার্যাধিকারীদের স্থানে অধিষ্ঠিত হইয়া, এক নূতন ইংরেজী-বাঙ্গালা খ্রীষ্টান সাহিত্যের পত্তন করেন। এই নূতন ইংরেজী-বাঙ্গালা সাহিত্যের খ্রীষ্টানী ভঙ্গী অনেকাংশে পোর্তুগীসদের সৃষ্ট ফিরাক্সী-বাঙ্গালা সাহিত্যের উপরেই প্রতিষ্ঠিত।

খ্রীষ্টীয় ১৬০০ সালের পূর্বে ঢাকা অঞ্চলে এই ফিরাক্সী-বাঙ্গালা সাহিত্যের উদ্ভব। ফরাসী পর্য্যটক Tavernier তাভেরার্নিয়ে আনুমানিক ১৬২০ সালের দিকে বাঙ্গালা দেশে আসিয়া ঢাকার বর্ণনাপ্রসঙ্গে লিখিয়াছেন যে, সেখানে অগস্ত্যনীয় সম্প্রদায়ের গির্জার বাড়ীটি খুব বড় এবং অতি সুন্দর। ঢাকা জেলায় ভাওয়ালে খ্রীষ্টান সম্প্রদায় বিশেষ প্রবল হইয়াছিল। ঢাকা ব্যতীত হুগলীতেও পাদ্রিদের গির্জা এবং আস্তানা ছিল। ১৬৬০ সালের দিকে আর একজন বিখ্যাত ফরাসী পর্য্যটক Bernier বেয়ার্নিয়ে লিখিয়া গিয়াছেন যে, বাঙ্গালা দেশে আট নয় হাজার ঘর ফিরাক্সী বা পোর্তুগীসের বাস ছিল (ইহারা সকলেই যে বিত্তহীন পোর্তুগীস-জাতীয় ছিল তাহা নহে), এবং বঙ্গদেশে পোর্তুগীস যেসুইট ও আগন্তীন সম্প্রদায়ের মিশনরীও ছিল। “জেসুইট পাদরী মার্কস আন্তনিও সাতুচি (Marcos Antonio Satuchi) ১৬৭৯ হইতে ১৬৮৪ পর্য্যন্ত এই বাঙ্গালা মিশনের অধ্যক্ষ ছিলেন; তিনি এইরূপ লিখিয়া গিয়াছেন—‘পাদরীগণ তাঁহাদের কর্তব্য সাধনে বিরত নহেন; তাঁহারা এই দেশের ভাষা উত্তমরূপে শিখিয়াছেন; আভিধান, ব্যাকরণ, অপরাধ-ভঙ্গন ও প্রার্থনা-পুস্তক প্রভৃতি রচনা করিয়াছেন এবং খ্রীষ্টধর্ম বাঙ্গালাভাষায় বিবৃত করিয়াছেন; ইহার পূর্বে এসমস্ত কিছুই ছিল না।’” (সুশীলকুমার দে—‘ইউরোপীয় লিখিত প্রাচীনতম মুদ্রিত বাঙ্গালা পুস্তক’ প্রবন্ধ, বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ পত্রিকা, ১৩১৩, পৃঃ ১৮০।) ষোড়শ শতকের শেষ পাদে ইহার পত্তন হইবার পরে সপ্তদশ শতকের চতুর্থ পাদের মধ্যে যে ফিরাক্সী-বাঙ্গালা খ্রীষ্টান সাহিত্য প্রতিষ্ঠা পাইয়া গিয়াছিল, তাহা বেশ বুঝা যায়। অবশ্য, এই সাহিত্য তখন হাতে লেখা বইয়েই নিবদ্ধ ছিল, এবং বাঙ্গালী খ্রীষ্টান সমাজের গভী কাটিয়া বাহিরে প্রভাব বিস্তার করিতে পারে নাই। বহুকাল ধরিয়া ভারতবর্ষে এই পোর্তুগীসেরা ব্যতীত অগ্র কোনও ইউরোপীয় জাতি

খ্রীষ্টধর্ম-প্রচারে নিযুক্ত হয় নাই; ফরাসী ও ইংরেজেরা তাহাদের অভ্যুত্থানের সময়ে কেবল নিজদের স্বজাতীয়গণের সমবেত ধর্মীয়জীবনের জন্ত এক-আধ জন পাদ্রি পাঠাইয়াই নিশ্চিন্ত ছিল। গোয়া নগরীতে ষোড়শ শতকের প্রারম্ভ হইতে পোর্তুগীসদের প্রধান কেন্দ্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ায়, এবং ছলে বলে কৌশলে সেখানকার অধিবাসী বিস্তর অ-পোর্তুগীস লোককে খ্রীষ্টান করিয়া দেওয়ায়, গোয়া পোর্তুগীস ক্যাথলিক ধর্মের একটি বড় পীঠস্থান ও কেন্দ্র হইয়া দাঁড়ায়, এবং পোর্তুগীস পার্শ্বব ক্ষমতার হ্রাস হইলেও, বাঙ্গালা ও ভারতের অন্তর্গত প্রতিষ্ঠিত পোর্তুগীস ধর্মস্থানগুলি পরিচালনা এই গোয়া নগরীই করিয়া আসিতে সমর্থ হয়। অষ্টাদশ শতকের মধ্যভাগে ( ১৭৪৩ সালের কাছাকাছি, যে সময়ে আমাদের আলোচ্য পুস্তক মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয় ) বাঙ্গালা দেশে পোর্তুগীসদের ১২টি মিশন বা ধর্মপ্রচার-কেন্দ্র ছিল। ইহার মধ্যে ভাওয়ালের Santo Nicolao de Tolentino তোলেস্তিনোর সন্ত নিকোলাস্-এর নামে উৎসর্গীকৃত গির্জা ও মিশনটি অত্যন্তম ছিল। পাদ্রি Frey Ambrosio de Santo Agostinho, সন্ত আগস্তীন সম্প্রদায়ের ভাই আষ্ট্রোসিও, এই সময়ে আগস্তিনীয়দের মঠাধ্যক্ষ ছিলেন; ইনি ১৭৫০ সালের ২রা নভেম্বর তারিখে গোয়ার রাজপ্রতিনিধিকে S. Nicolao de Tolentino-র মিশন সম্বন্ধে লেখেন; এই সময়ে এই মিশন বেশ সমৃদ্ধ অবস্থায়। বাঙ্গালা দেশে পোর্তুগীসদের প্রতিষ্ঠিত আস্তানাগুলি এখনও বহুস্থানে বিদ্যমান আছে, কিন্তু এখন সব জায়গায় ইহাদের যাজক বা সন্ন্যাসিগণ পোর্তুগীস বা গোয়ানীস নহে, বহুশঃ এগুলি এখন পোপ কর্তৃক অনুমোদিত বেলজিয়ান ও আইরীশ যেসুইট সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসীদের দ্বারা পরিচালিত হয়। কিন্তু ঢাকার ভাওয়ালের S. Nicolas de Tolentino-র প্রাচীন গির্জা ও মিশন এখনও বিদ্যমান, এবং এখানে এখনও পোর্তুগীস বা গোয়ানী প্রভাব পূরা দস্তুর বর্তমান আছে। ১৯২১ সালের বঙ্গদেশের লোক-গণনার বিবরণী-পুস্তক ( Census Report for Bengal, 1921 ) হইতে জানা যায় যে নারায়ণগঞ্জের ২০ মাইল উত্তরে পোর্তুগীস গির্জার অধীন এক প্রকাণ্ড জমিদারী আছে, মোগলদের আমল হইতে এই জমিদারীর চাষী বা প্রজারা প্রায় সকলেই রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টান। এই অঞ্চলের খ্রীষ্টান অধিবাসীরা সংখ্যায় ২৬,০৮০ জন পুরুষ এবং ২৪,৪৭৪ জন স্ত্রীলোক, সমগ্র বাঙ্গালার খ্রীষ্টানদের মধ্যে ঐ অংশেরও অধিক এখানেই বাস করে। পোর্তুগীস গির্জাগুলি মাদ্রাজ সহরের ময়লাপুরের

বিশপের অধীন এবং তৎকর্তৃক পরিচালিত হয়, এবং ময়িলাপুরের বিশপ হইতেছেন গোয়ার পোর্তুগীস আর্কবিশপের অধীন। এখানকার পাদ্রিরা পোর্তুগীস-ভাষী গোয়ানীস-জাতীয়। একবার ঢাকা হইতে কলিকাতা আসিবার সময় এইরূপ কতকগুলি পাদ্রির সঙ্গে আমার আলাপ হইয়াছিল।

বঙ্গালাদেশে পোর্তুগীস খ্রীষ্টানদের এক বড় কেন্দ্র নাগরী বা ভাওয়ালে বসিয়া ১৭৩৪ সালে পাদ্রি Manoel da Assumpção বা Assumpção মাহুএল-দা-আসুম্পসাউ এই বাঙ্গালা ব্যাকরণ ও অভিধানখানি লেখেন। পাদ্রি মাহুএল, পরবর্তী যুগের কেরী মার্শমান প্রভৃতিগণের পক্ষে এক প্রধান পথিকৃৎ। বাঙ্গালা গুণ্ড সাহিত্যের পত্তন যাহাদের দ্বারা হইয়াছিল, তাহাদের একজন হিসাবে, এবং প্রথম বাঙ্গালা ব্যাকরণের রচয়িতা হিসাবে, পাদ্রি মাহুএল প্রত্যেক বঙ্গভাষী ও বাঙ্গালী সাহিত্যা-মুরাগীর সম্মানের পাত্র, এবং তাহার ব্যক্তিত্ব ও জীবনী আমাদের কোহুহলের বিষয় হওয়া উচিত। কিন্তু হুঃখের বিষয়, ইহার সম্বন্ধে তাদৃশ সংবাদ কিছুই পাওয়া যায় না। বাঙ্গালা ভাষায় রচিত বা বাঙ্গালা ভাষা বিষয়ে তিনখানি বইয়ের সঙ্গে ইহার সম্বন্ধ ছিল, কেবল এই সংবাদ টুকু জানা যায়। একখানি বই ইনি পোর্তুগীস হইতে বাঙ্গালায় অনুবাদ করেন; বইখানির নাম Crepar Xaxtrer Orthbhed ‘রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’। এই ‘রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর একখানি মাত্র প্রতি ভারতবর্ষে পাওয়া গিয়াছে— একখানি খণ্ডিত পুস্তক কলিকাতায় এশিয়াটিক-সোসাইটি-অভি-বেঙ্গলের পুস্তকাগারে রক্ষিত আছে, এবং পোর্তুগালের এভোরা নগরীর সাধারণ পাঠাগারে আর একখানি প্রতি ও একটি অসম্পূর্ণ হস্তলিখিত পাণ্ডুলিপি বিদ্যমান আছে। এই বই সম্বন্ধে এদেশে আলোচনা হইয়া গিয়াছে (দ্রষ্টব্য—বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় শ্রীযুক্ত স্থলীলকুমার দে ও শ্রীযুক্ত সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের দুইটা প্রবন্ধ, ১৩২৩ সাল, “ইউরোপীয় লিখিত প্রাচীনতম মুদ্রিত পুস্তক” ও “‘রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ ও বাঙ্গালা উচ্চারণতত্ত্ব”, শ্রীযুক্ত স্থলীলকুমার দে প্রবন্ধে উল্লিখিত Father Hosten, S.J.-র Bengal Past & Present, Vol. IX, Part I-এ প্রকাশিত ইংরেজী প্রবন্ধ; শ্রীযুক্ত স্থলীলকুমার দে Bengali Literature in the Nineteenth Century; এবং মাসিক বঙ্গমতী পত্রিকার ১৩৩৪ সালের শারদীয়া সংখ্যায় ২২৫-২৩৯ পৃষ্ঠায় প্রকাশিত শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন লিখিত প্রবন্ধের, পৃঃ ২৩২-২৩৩, পৃঃ ২৩৬)। দ্বিতীয় বইখানি একজন বাঙ্গালী খ্রীষ্টানের লেখা, খ্রীষ্টান ধর্ম-সংক্রান্ত

dialogue বা আলাপ-আলোচনা-বিষয়ক ; “বুসনা বা ভূষণার কোনও রাজপুত্র এই খ্রীষ্টান পাদরীদের আশ্রয়ে আসিয়া খ্রীষ্ট-ধর্মাবলম্বী হন এবং Dom Antonio de Rozario এই নামে পরিচিত হন। নবগৃহীত ধর্ম বহুল প্রচারের উদ্দেশ্যে তিনি বাঙ্গালা ভাষায় এই গ্রন্থ রচনা করেন।” এই বইয়ের পাণ্ডুলিপি সম্ভবতঃ পাদ্রি মাহুএল-দা-আসম্প্লাউউ-পোর্তুগালে লইয়া গিয়া এভোরার আর্কবিশপের গ্রন্থালায়ে দান করিয়া থাকিবেন। মাহুএল ইহার পোর্তুগীস অনুবাদ করেন। উপস্থিত এই অমূল্য পুস্তকের হস্তলিখিত পাণ্ডুলিপি (মূল বাঙ্গালা রোমান অক্ষরে ও সামনের পৃষ্ঠায় পোর্তুগীস অনুবাদ) এভোরার সাধারণ পুস্তকাগারে রক্ষিত আছে। এই পুস্তককে বাঙ্গালীর লেখা বাঙ্গালা ভাষার এক সুপ্রাচীন গণ্যগ্রন্থ বলা চলে। গ্রন্থকার Dom Antonio সম্বন্ধে অল্প কিছু যাহা জানা যায় তাহা হইতেছে এই: ১৬৬৩ খ্রীষ্টাব্দে মগেরা ভূষণার এক রাজকুমারকে বন্দী করিয়া আরাকানে লইয়া যায়, সেখান হইতে Manoel de Rozario নামে এক পোর্তুগীস পাদ্রি টাকা দিয়া তাঁহাকে খালাস করিয়া আনেন ও রোমান ক্যাথলিক ধর্মে দীক্ষিত করেন; তাঁহার দীক্ষার পর স্বপ্নে St. Antony সমুদ্র আন্তনি তাঁহাকে দেখা দেন বলিয়া তিনি Dom Antonio নাম লেখেন ও ধর্ম-গুরুর পদবী লয়েন। সুতরাং তাঁহার রচিত এই প্রশান্তর-মালা বা কথোপকথন পুস্তক সপ্তদশ শতকের তৃতীয় বা চতুর্থ পাদে লিখিত হইয়াছিল বুঝা যায়। এই বইয়ের সম্বন্ধে আলোচনা বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ পত্রিকায় সুশীল বাবুর প্রবন্ধে, সুশীল বাবুর প্রবন্ধে উল্লিখিত Father Hosten-এর লেখা Bengal Past & Present-এর প্রবন্ধে, এবং সুশীল বাবুর Bengali Literature in the Nineteenth Century গ্রন্থের ৭৬ পৃষ্ঠায় দ্রষ্টব্য; এতদ্বির ত্রিযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন পোর্তুগালের এভোরানগরে গিয়া এই বইয়ের পাণ্ডুলিপি দেখিয়া আসিয়াছেন, ও ইহার অনেক অংশ নকল করিয়া আনিয়াছেন—মাসিক বসুমতী, ১৩৩৪ সালের শারদীয়া সংখ্যায় ইনি ইহার পরিচয় দিয়াছেন এবং ইহা হইতে কিয়দংশ প্রকাশও করিয়াছেন। এই বইয়ের সম্পূর্ণ প্রকাশ হওয়া একান্ত কর্তব্য। প্রায় ২৫০ বৎসর পূর্বেকার বাঙ্গালা ভাষার গণ্যের নমুনা হিسابে ইহার মূল্য অতুল্যমান করা যাইতে পারে।

তৃতীয় বইখানি হইতেছে আমাদের এই বাঙ্গালা ব্যাকরণ ও শব্দকোষ। এভোরার অধিবাসী পাদ্রি মাহুএল-দা-আসম্প্লাউউ পূর্বভারতের মণ্ডলীভুক্ত অগস্ত্যনীর সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসী ছিলেন (Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congregação da



India Oriental), ইহা তাঁহার ব্যাকরণ ও শব্দকোষের নামপত্র হইতে জানা যায়। ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর ক্ষুদ্র ভূমিকা হইতে জানা যায় যে তিনি St. Nicolas de Tolentino-র মিশনের পরিচালক (Reitor da Missão de S. Nicolas de Tolentino) ছিলেন। J. J. A. Campos তাঁহার Bandel: History of the Augustinian Convent of the Church of Our Lady নামক বইয়ের ৮৪-৮৯ পৃষ্ঠায় পোর্তুগীস মঠাধ্যক্ষদের একটা আত্মমানিক পরম্পরা দিয়াছেন, তাহাতে খ্রীষ্টীয় ১৭৫৭ সালে (এই বৎসর সিরাজদৌলা হুগলী নগর জ্বালাইয়া দেন) ফ্রেই মাতুএল-দা-আল্ফ্রুসাঁউএর নাম পাওয়া যায়। ওদিকে তাঁহার বইয়ের ভূমিকায় ১৭৩৪ সাল পাইতেছি, আর এদিকে ১৭৫৭ : এই দুই তারিখের কত পূর্ব হইতে এবং কত পর পর্যন্ত তাঁহার প্রচার-কার্য চলিয়াছিল, এবং তাঁহার জীবৎকাল কোন তারিখ হইতে কোন তারিখ পর্যন্ত তাহা জানিবার উপায় নাই। তিনি যে একজন পোর্তুগাল হইতে আগত পাদ্রি ছিলেন, তাহা তাঁহার বইয়ের ভূমিকা হইতে জানা যায়। বঙ্গদেশে জন্মগ্রহণ করিলে এবং এখানে লালিত পালিত হইলে যেকোন খাঁটি বাঙ্গালা লিখিতে পারা উচিত, ইহার বাঙ্গালা সেরূপ নহে—বিদেশীর মনের ছাপ এবং বিদেশি-জনমূলভ ভুল ইহাতে যথেষ্ট আছে। তিনি যে একজন কর্তব্যপরায়ণ ধর্মগুরু ছিলেন, বঙ্গভাষী শিষ্যদের জন্ত তাহাদের ভাষা তখনকার দিনের পক্ষে বেশ ভালো করিয়াই শিখিয়া খ্রীষ্টধর্মসম্বন্ধে তাহাতে বই অনুবাদ করিয়া লিখন হইতে ছাপাইয়া আনিয়াছিলেন, তাহা ইহা হইতে বেশ বুঝা যায়। তাঁহার অনুবর্তন করিয়া যাহাতে অত্র পোর্তুগীস ধর্মগুরুরাও বাঙ্গালী খ্রীষ্টানদের মধ্যে নিজ নিজ কর্তব্য যথোপযুক্তভাবে পালন করিতে পারেন, তজ্জন তাহাদের পথ সুগম করিবার অভিপ্রায়ে তাঁহার বাঙ্গালা ব্যাকরণ রচনা ও শব্দকোষ প্রণয়ন। এই সম্বন্ধে তাঁহার ব্যাকরণের ভূমিকা—“নিবেদন, পাঠক ও নবীন প্রচারকের প্রতি”—দ্রষ্টব্য। বাঙ্গালী খ্রীষ্টানেরা স্বধর্ম্মে আস্থাবান থাকে, ধর্ম্মবীজ ও ধর্ম্মানুমোদিত রীতিনীতি যথাযথ পালন করে, ইহাই অবশ্য তাঁহার মূল উদ্দেশ্য ছিল। ১৬৮০ সালের দিকে বাঙ্গালা মিশনের অধ্যক্ষ যে বাঙ্গালাদেশের পোর্তুগীস পাদ্রিদের কর্তব্যপরায়ণতার প্রশংসা করিয়া গিয়াছেন, পাদ্রি মাতুএলের মতন ধর্ম্মগুরুর কার্য হইতে সেই প্রশংসার যথার্থতা আমরা উপলব্ধি করিতে পারি।

পুরাতন বাঙ্গালার গল্পলেখা বেশী পাওয়া যায় না। গল্প-সাহিত্য দেশে অজ্ঞাত ছিল বলিলেই হয়। পুরাতন বাঙ্গালার গল্প আলোচনা করিতে গেলে, সাহিত্যের অভাবে

।চঠি-পত্র দলিল-দস্তাবেজ আমাদের উপজীব্য হইয়া উঠে। গল্প-সাহিত্য ইউরোপীয় প্রভাবেই বাঙ্গালার গড়িয়া উঠে। শূন্য পুরাণের মত বইয়ের কিছু কিছু অংশ, বৈষ্ণব সম্প্রদায় বিশেষের দার্শনিক মতবাদ লইয়া প্রণোত্তরমালা, এবং একটি আধটা গল্পগল্প—খ্রীষ্টীয় ১৮০০ সালের পূর্বেকার বাঙ্গালা গল্প সাহিত্যের নমুনা যাহা আমাদের নয়নগোচর হইয়াছে তাহাতে ইহার অধিক আর বিশেষ কিছু নাই। এখন ১৭৩৪ সালের ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর খবর আমরা পাইয়াছি। এই বইয়ের আলোচনা হইয়াছে, ইহার সম্পূর্ণ পুনর্মুদ্রণ আবশ্যক। ভূষণার রাজপুত্র দোম্ আন্তনিওর প্রণোত্তরমালার মূল্য আরও বেশী। ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ গ্রন্থে—এবং খুব সম্ভব দোম্ আন্তনিওর বইয়েও—বাঙ্গালাভাষায় অনেকগুলি খ্রীষ্টান সাধুর ইতিবৃত্ত ও অন্ত্র আখ্যায়িকা আছে, বড় বড় গল্প-রচনা আছে; পুরাতন বাঙ্গালার গল্পের ও সাধারণ শব্দসম্পদের অতি উৎকৃষ্ট নিদর্শন এইগুলি। এই দুই আদি গল্প-গ্রন্থকে বাদ দিলে বাঙ্গালা গল্প-রচনা-রীতির ও বাঙ্গালা গল্প-সাহিত্যের ইতিহাস অঙ্গুর্ণ থাকিবে।

‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালা গল্পের পত্তনে সাহায্য করার দরুন পাদ্রি মাহুএল-দা-আন্সুস্পাঁউ বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাসে অন্ততঃ একটি পৃষ্ঠার দাবী করিতে পারেন। তন্নিব্ব বাঙ্গালার প্রথম ব্যাকরণকার ও কোষকার বলিয়া উচ্চ স্থান তাঁহার প্রাপ্য। পোর্তুগীস পাদ্রিদের পথ অনুসরণ করিয়া পরে ১৭৮০ সালের দিকে Augustin Aussant ওগ্যুস্ত্যাঁ ওসাঁ নামে একজন ফরাসী রোমান অঙ্করে বাঙ্গালা শব্দ লিখিয়া ফরাসী-বাঙ্গালা অভিধান সঙ্কলন করিয়া স্বজাতির মধ্যে বাঙ্গালার চর্চা প্রতিষ্ঠিত করিতে চেষ্টা করিয়াছিলেন (ওসাঁর সম্বন্ধে ১৩৩০ সালের জ্যৈষ্ঠ মাসের “ভারতীতে” মংপ্রণীত প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য)। ইংরেজ হালহেড, ও তৎপরে কেরী প্রভৃতিও পাদ্রি মাহুএল-এর অনুবর্তক।

আন্সুস্পাঁউএর বাঙ্গালা ব্যাকরণ সম্বন্ধে শ্রার জর্জ আব্রাহাম গ্রিয়ার্সন, পাদ্রি হস্টেন সাহেব, শ্রীযুক্ত সুশীলকুমার দে এবং শ্রীযুক্ত কেন্দারনাথ মজুমদার উল্লেখ করিয়াছেন (Grierson—Linguistic Survey of India, Vol V, Part I, p. 23; The Rev. Father Hosten, S. J.—‘Bengal, Past & Present,’ Vol. IX, Part I; বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩২৩; Bengali Literature in the Nineteenth Century), এই বইয়ের নামপত্রের ছবিও বাহির হইয়াছে। কিন্তু এই বইয়ের আলোচনা যতটুকু

হইয়াছে তাহা কেবলমাত্র ইহার নাম লইয়া, বোধ হয় এক গ্রন্থাদর্শন সাহেব ছাড়া আর কেহ এই বই চোখে দেখিয়া ইহার সম্বন্ধে কিছু লিখিবার সুযোগ পান নাই। ১৯১৯ সালে লণ্ডনে পছঁছিয়া ব্রিটিশ মিউজিয়মে গিয়া এই বই প্রথমেই সাগ্রহে দেখি। এই বইয়ের দুইখানি প্রতিলিপি লণ্ডনে ব্রিটিশ মিউজিয়মের পুস্তকাগারে আছে। একখানি খণ্ডিত, আর খানি সম্পূর্ণ। অক্সফোর্ডের বইখানি আকারে ক্ষুদ্র—ইহার নামপত্রের যে ছবি এখানে দেওয়া হইল সে ছবি মূল পুস্তকের সমান আকারের কোটো হইতে যথাযথ ভাবে করা হইয়াছে। পৃষ্ঠা সংখ্যা x, 592; প্রথম দশ পৃষ্ঠা ভূমিকা প্রভৃতি লইয়া; তৎপরে ১—৪০ পৃষ্ঠা পর্য্যন্ত ব্যাকরণ; এই অংশটুকু মাত্র এখন বঙ্গানুবাদের সহিত প্রকাশিত হইল। তৎপরে ৪১—৫৯২ পর্য্যন্ত বাঙ্গালা শব্দসংগ্রহ, ৪১—৩০৬ পর্য্যন্ত বাঙ্গালা-পোর্তুগীস, ও ৩০৭-৫৭০ পর্য্যন্ত পোর্তুগীস-বাঙ্গালা; এবং ৫৭১—৫৯২ পর্য্যন্ত বাকী পৃষ্ঠায় নানারূপ শব্দ শ্রেণী হিসাবে সংগৃহীত হইয়াছে—যেমন তিথির নাম, সংখ্যাবাচক নাম, সপ্তগ্রহের নাম, হিন্দুদের ধর্মগ্রন্থের নাম (“আগম শাস্ত্র; পুরাণ শাস্ত্র; ভাগবত; গীতা; তর্ক-শাস্ত্র; ভায়শাস্ত্র; জ্যোতিষ শাস্ত্র; বৈজ্ঞানিক”), ব্রাহ্মণের গায়ত্রী মন্ত্র (সংস্কৃত), ঈশ্বরের গুণাবলী, এবং সর্বশেষে সমোচ্চাৰ্য্য বাঙ্গালা শব্দাবলী।

বিলাত পরিভ্রমের কিছু পূর্বে ১৯২২ সালের সেপ্টেম্বর মাসে আমি এই বইয়ের ব্যাকরণ অংশ (প্রথম ৪০ পৃষ্ঠা) সম্পূর্ণ নকল করিয়া লই। এই অনুলিখন যথাযথ ভাবে করা হইয়াছে,—মূল পুস্তকের মুদ্রিত পৃষ্ঠায় ছত্রগুলি যে শব্দে বা শব্দাংশে শেষ হইয়াছে নকলেও ঠিক সেইরূপটা রাখিয়াছি; মূলে যেখানে যেক্রমে পৃষ্ঠার শেষ, অনুলিখনেও পৃষ্ঠা শেষ সেখানেই করিয়াছি; মূলের অক্ষর যেমন যেমন আছে (রোমান বা ইটালিক ছাঁদের বড় হাতের বা ছোট হাতের), নকলে বিশেষ লক্ষ্য রাখিয়া তেমনই রাখিয়াছি। নকল হইয়া যাইবার পর মূলের সঙ্গে আবার ভালো করিয়া মিলাইয়া লই। মূল পুস্তকের ছাপার নমুনা হিসাবে কয়েকটা পৃষ্ঠার আলোকচিত্রও আনিয়াছি। এই চিত্র এই সঙ্গে প্রকাশিত হইল। প্রস্তুত পুনর্মুদ্রণ মূল পুস্তকের যথাযথ অনুকারী করিয়া ছাপানো হইয়াছে।

শব্দসংগ্রহ অংশ বিশেষ বড়, ইহার পূরা নকল লইতে পারি নাই। তবে বাঙ্গালা-পোর্তুগীস অংশ হইতে পৃষ্ঠার পর পৃষ্ঠা ধরিয়া প্রচুর শব্দ পোর্তুগীস প্রতিশব্দসহ নকল করিয়া আনিয়াছি। এইরূপ শব্দ গ্রহণ করিয়াছি যাহা আমার অজ্ঞাত, বা যাহার অর্থ

আমরা পশ্চিমবঙ্গে সাধারণতঃ জানি না। সমস্ত শব্দসংগ্রহটী প্রকাশ হওয়ার যোগ্য। আপাততঃ যে অংশ আমি নকল করিয়া আনিয়াছি সেই অংশ পরিশিষ্টে ছাপাইয়া দিলাম।

পোর্তুগীস ভাষা আমার তেমন জানা নাই, ঐ ভাষা আয়ত্ত করিবার সংকল্প লইয়া কখনও পড়িতে বসি নাই। ফরাসীর সঙ্গে অল্প একটু পরিচয় থাকায়, ল্যাটিন হইতে উদ্ধৃত ভাষাগুলির তুলনামূলক আলোচনা পাঠ করায়, এবং পোর্তুগীস ভাষার উচ্চারণ-তত্ত্ব একটু আলোচনার ফলে, পোর্তুগীসের সঙ্গে যে সামান্য একটু পরিচয় আমার জন্মিয়াছে তাহা এইরূপ বই পড়িয়া মোটামুটি ভাবে বুঝিলেও, অনুবাদের পক্ষে সে পরিচয় যথেষ্ট নহে। ১৯২২ সালে এই নকল লইয়া দেশে ফিরিয়া আসিয়া ইহাকে কাছে রাখিয়া দিই ; উদ্দেশ্য ছিল, অবসর মত পোর্তুগীস ভাষাটী একটু পড়িয়া লইয়া বইটী অনুবাদ করিয়া ফেলিব। এইরূপ অনুবাদ মাতৃভাষার ইতিহাস-অনুশীলনকারী বঙ্গভাষিগণের নিকট কোতূহলোদ্দীপক হইবে আশা ছিল। অবসর অভাবে কয় বৎসর কাটিয়া গেল। ইতিমধ্যে ডাক্তার শ্রীযুক্ত Braganza Cunha ব্রাগান্সা কুণ্ডা নামে একটা গোয়ানীস্ ভূদলোক, ইনি কলিকাতায় চিকিৎসা ব্যবসায় করেন, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে অষ্টবৈতনিক ভাবে পোর্তুগীসের অধ্যাপনা আরম্ভ করিলেন। আমার সহকর্মী ইতিহাস বিভাগের অধ্যাপক ডাক্তার শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন এবং ইংরেজী ও বাঙ্গালা বিভাগের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন সেন ইহার নিকটে পোর্তুগীস পড়িতে আরম্ভ করিলেন। অল্প কার্যভার থাকায় এই সুযোগ আমি গ্রহণ করিতে পারিলাম না। শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন বাবুকে আম্বম্পাঁউ-এর ব্যাকরণের কথা আমি বলি। প্রিয়রঞ্জন বাবু ফরাসী ভাষা জানেন, পোর্তুগীসও শিখিয়াছেন। বইখানি পোর্তুগীস হইতে বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিবার জন্য আমি তাঁহার নিকট প্রস্তাব করি। স্থির হইল যে তিনি এই বই অনুবাদ করিবেন, পরে আমরা উভয়ে মূলের সঙ্গে একবার মিলাইয়া দেখিব, তৎপরে আমি ভূমিকা লিখিয়া একত্র ভূমিকা, মূল ও অনুবাদ প্রকাশ করিব। তদনুসারে শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন বাবু অনুবাদ করিয়াছেন, অনুবাদের কৃতিত্ব সম্পূর্ণরূপে তাঁহারই। আমরা মূল ও অনুবাদ মিলাইয়া দেখিয়াছি ; যতদূর সম্ভব, তিনি মূল-বৈধা অনুবাদ করিয়াছেন। জায়গায় জায়গায়, বিশেষতঃ ভূমিকাগুলিতে, মূল পোর্তুগীসের বাক্যরীতি বড়ই জটিল, কিন্তু আমার মনে হয় মোটের উপর মূলের বখাষধ অর্থ ঠিক ভাবেই বাঙ্গালায় দেওয়া হইয়াছে। মূলের সামনা-সামনি পৃষ্ঠায় অনুবাদ মুদ্রিত হইল।

‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে জানিতে পারা যায় যে Baval dexe অর্থাৎ ‘ভাওয়াল দেশে’ উক্ত পুস্তকের গ্রীষ্টান গুরু ও শিষ্য কথোপকথন হইতেছে। যে বাঙ্গালা ঐ পুস্তকে ব্যবহৃত হইয়াছে, তাহা পূর্ববঙ্গের প্রাদেশিক বাঙ্গালা, দুইশত বৎসর পূর্বে ঢাকা জেলার ভাওয়াল অঞ্চলে ব্যবহৃত বাঙ্গালা। ব্যাকরণে আক্সপসাঁউ ঐ ভাষাই আলোচনা করিয়াছেন। এই ভাষা কিন্তু একেবারে মৌখিক ভাষা নহে। সাহিত্যের ভাষার, সাধু ভাষার আধারের উপরও এই ভাষা অনেকাংশে প্রতিষ্ঠিত। দুই শত বৎসর আগেকার বাঙ্গালা পুথির বানান দেখিয়া অনুমান হয় যে বিশেষ্যে কি ক্রিয়াপদে বাঙ্গালা দেশে প্রায় সর্বত্রই পদমধ্যস্থ ই-কারের ব্যত্যয় ঘটিয়াছিল; ‘করিয়া’ অর্থাৎ ‘কন্-ই-আ’ শব্দের মৌখিক রূপ, ‘ক ই ব্ আ’ ও ‘ক ই র্ যা’ এইরূপ হইয়া গিয়াছিল। আক্সপসাঁউ কিন্তু ক্রিয়াপদে মৌখিক ভাষার রূপ ধরিয়া তাঁহার রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা শব্দের বানান লেখেন নাই—তিনি আগেকার কালের প্রাচীন বাঙ্গালার বানান ‘করিয়া’-কে অবলম্বন করিয়াই coria রূপেই লিখিয়াছেন, মৌখিক ভাষার উচ্চারণ ধরিয়া তিনি উক্ত শব্দকে coira বা coirea (=‘কইয়া’) রূপে লিখেন নাই। চিঠিপত্রের গত্ত ভাষার প্রাচীনতর বানানকেই তিনি গ্রহণ করিয়াছিলেন। অপর পক্ষে, বিশেষ্য ও বিশেষণ শব্দে তিনি ই-কারের ব্যত্যয়স্বক উচ্চারণ ধরিয়াই রোমান অক্ষরে বানান করিয়াছেন,—যথা কত্তা=কন্না, কন্ইআ>কইত্তা, কইনা, coina; বাসি বিয়া=বাইস্ বিয়া, বাস বিয়া=baix bia; অভাগিয়া=obhaiguia. বাঙ্গালা গুণ্ডের ভাষার বা সাধু ভাষার বৈশিষ্ট্য ক্রিয়াপদে প্রাচীনতর রূপাবলি-সম্বন্ধে তাহার রক্ষণশীলতা—এই ব্যাপারটী মধ্য-যুগের বাঙ্গালা সাহিত্যেরই জের হিসাবে ঊনবিংশ শতকের বাঙ্গালা গুণ্ড-রচনা-শৈলীতে রক্ষিত হইয়াছে।

পোর্টগীস পাদ্রিরা রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা লিখিবার একটা নিয়ম স্থির করিয়া লইয়াছিলেন। এই বিষয়ে তাঁহাদের চেষ্টা নিশ্চয়ই ষোড়শ শতকের শেষ ভাগে Dominic de Souzaর সময় হইতেই আরম্ভ হইয়াছিল। আক্সপসাঁউর বইগুলির রোমান-বাঙ্গালা বর্ণবিজ্ঞান-রীতি বেশ সহজ ও কার্যকর, এবং বাঙ্গালার উচ্চারণকে মোটামুটি যথার্থ ভাবেই প্রকাশ করিবার উপযোগী। এই রীতি নিশ্চয়ই বহুদিনের চেষ্টার ফল। প্রথম যুগের পোর্টগীস পাদ্রিদের বাঙ্গালা ভাষা অনুশীলন করিয়া, তাহাতে কি কি ধ্বনি আছে তাহা ঠিক করিয়া লইতে হইয়াছিল। বাঙ্গালা বর্ণমালায় এবং বাঙ্গালা ভাষায় উচ্চারিত ধ্বনি-সমষ্টিতে যে অসামঞ্জস্য বিদ্যমান, তজ্জন্ত প্রথমটা নিশ্চয়ই তাঁহাদের কিঞ্চিৎ বেগ

পাইতে হইয়াছিল। কাজটা সহজ নহে; বাঙ্গালা ভাষায় বর্ণমালার নির্দেশ, উচ্চারণ-সম্বন্ধে বহুস্থলে আমাদের ভ্রমপথেই লইয়া যায়,—বর্ণমালার প্রভাব এড়াইয়া উচ্চারণের প্রকৃত স্বরূপটা বাহির করা বিশেষ শৃঙ্খলা আলোচনা-সাপেক্ষ। বাঙ্গালা ভাষার চর্চা করিবার পূর্বে পোর্তুগীসদের গোয়ায় কোঙ্কণী-মারহাট্টীর সঙ্গে পরিচিত হইতে হইয়াছিল। কোঙ্কণী ভাষায় খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতকে বৃহৎ একটি খ্রীষ্টান ফিরাদী-কোঙ্কণী সাহিত্য গড়িয়া উঠে, রোমান অক্ষরে কোঙ্কণী লেখা হইতে থাকে। গোয়ায় কোঙ্কণী ভাষার ধ্বনিগুলির জন্য রোমান প্রত্যক্ষর পোর্তুগীসেরা ঠিক করিয়া লন। ইহার দ্বারা বাঙ্গালায় আগত পাদ্রিদের পক্ষে কোঙ্কণীর মতই আর একটি নবীন ভারতীয় আধ্যাত্মিক বাঙ্গালার জন্ত রোমান প্রত্যক্ষর নির্ণয় করা সহজ হইয়াছিল। কতকগুলি বিশিষ্ট ভারতীয় ধ্বনি—যেমন মৃদু বর্ণগুলির ধ্বনি—জানাইবার জন্ত ইতিমধ্যেই কোঙ্কণীতে ব্যবস্থা করা হইয়াছিল; বাঙ্গালাতেও সেই ব্যবস্থার অনুসরণ করা হয়। ওলন্দাজ Ketelaer-এর লেখা হিন্দুস্থানী ভাষার ব্যাকরণ ১৭৪৩ সালে হল্যাণ্ডে লাইডেন নগরে ইংরেজ লেখক David Mills-এর সম্পাদকতায় প্রকাশিত হয়। এই ব্যাকরণের হিন্দুস্থানী ভাষার রোমান প্রত্যক্ষরীকরণে কোন বিশেষ শৃঙ্খলা নাই, ইহার তুলনায় পোর্তুগীস পাদ্রিদের বাঙ্গালা-রোমান বানানকে সুনিয়ন্ত্রিতার জন্ত বিশেষ প্রয়াস করিতে হয়।

বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় ১৩২৩ সালে প্রকাশিত ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ ও বাঙ্গালা উচ্চারণ-তত্ত্ব’ প্রবন্ধে, পোর্তুগীস ভাষায় রোমান বর্ণমালার কিরূপ উচ্চারণ প্রচলিত, তদ্বিষয়ে, এবং সেই উচ্চারণ অবলম্বন করিয়া আন্তঃসঙ্গীত ও তাঁহার পূর্বেকার পাদ্রিরা বাঙ্গালা ভাষার প্রত্যক্ষর নির্ধারণ কিরূপে করিয়া দিয়াছিলেন, ও এই প্রত্যক্ষর ব্যবহার কতটা কার্যকর, তদ্বিষয়ে সবিস্তর আলোচনা করা হইয়াছে (এই সম্পর্কে, বাঙ্গালা ও পোর্তুগীসের তুলনা-মূলক উচ্চারণ-তত্ত্ব আলোচনা করা কৌতুককর হইতে পারে; এ সম্বন্ধে Origin & Development of the Bengali Language, পৃঃ ৬২০—৬৩২-এ পোর্তুগীস ধ্বনিগুলি, বাঙ্গালা ভাষায় গৃহীত শতাধিক পোর্তুগীস শব্দে বাঙ্গালীর মুখে কিরূপ পরিবর্তিত হইয়া গিয়াছে, তদ্বিষয়ে বিচার দ্রষ্টব্য)। সেই আলোচনা হইতে পোর্তুগীস উচ্চারণ ধরিয়া রোমান অক্ষরে পাদ্রীদের প্রবর্তিত বাঙ্গালা লিখিবার রীতিটা নিয়ে প্রদত্ত হইল। দুই শত বৎসর পূর্বেকার ঢাকার ভাওয়াল অঞ্চলে প্রচলিত বাঙ্গালার উচ্চারণ বিষয়ে এই রোমান প্রত্যক্ষরীকরণ-পদ্ধতি বিশেষ আলোকপাত করে, এবং পুরাতন বাঙ্গালার উচ্চারণ-সম্বন্ধে আমাদের কাছে স্থির সিদ্ধান্তে পহঁছিতে সাহায্য

করে। বাঙ্গালা ভাষার প্রাচীন ইতিহাস লইয়া গবেষণার কার্যে দুইশত বৎসর পূর্বেরকার বাঙ্গালার প্রাদেশিক উচ্চারণ ও ব্যাকরণ-সম্বন্ধে এতটা সুস্পষ্ট জ্ঞান বিশেষ উপযোগী।

এইখানে পোর্টুগীস উচ্চারণ এবং আঙ্গ্লোসাঁউ কর্তৃক প্রযুক্ত ব্যাকরণের পদ্ধতি এবং রোমান-বাঙ্গালা প্রত্যক্ষর-নির্দেশ দেওয়া বাইতেছে। রোমান-বাঙ্গালা বানানের উদাহরণ হিসাবে আঙ্গ্লোসাঁউ-এর ‘ক্লপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতেও শব্দ দেওয়া বাইতেছে।

গ্রীস ও রুষ দেশ বাদ দিলে, আমাদের দেশে সংস্কৃতের মত, সমগ্র ইউরোপখণ্ডে লাতিন ভাষা অধীত ও অধ্যাপিত হইত; সুতরাং অত্র ভাষার আলোচনায় লাতিন ব্যাকরণের রীতিই যে ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ কর্তৃক অনুসৃত হইবে, ইহা সহজেই অনুমেয়—আমাদের বাঙ্গালা প্রভৃতি আধুনিক ভাষার আলোচনায় বেমন সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতিই অনুসৃত হইয়া থাকে। কিন্তু সংস্কৃত ভাষা এবং সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতি উভয়ই পাদ্রি আঙ্গ্লোসাঁউয়ের নিকট অজ্ঞাত ছিল; অপিচ, তখন বাঙ্গালা ভাষার ব্যাকরণ আলোচনা করিবার কথা বোধ হয় বঙ্গভাষী কাহারও মনেও হয় নাই, সুতরাং সংস্কৃত ব্যাকরণের সংজ্ঞা বাঙ্গালা আলোচনায় ব্যবহারের কোনও সুযোগ হয় নাই। সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতির সহিত পরিচয় থাকিলেও, বাঙ্গালার মতন আধুনিক ভাষার বর্ণনায় সংস্কৃত ব্যাকরণের সূত্রের এবং নাম ক্রিয়াপদ নির্ঠা শত্ৰু-শানচ্ অব্যয়পদ প্রভৃতি বাক্যাংশের বিশ্লেষাত্মক সংজ্ঞা ষষ্ঠাষষ্ঠ ব্যবহার করা একজন বিদেশীর পক্ষে কষ্টসাধ্য ব্যাপার হইত। সংস্কৃত ব্যাকরণের সমস্ত পর্যায় এবং সূত্র বাঙ্গালার পক্ষে প্রযোজ্য নহে, সংস্কৃতের অনেক বৈশিষ্ট্য বাঙ্গালায় মিলেও না, আবার বাঙ্গালায় এমন বহু পর্যায় ও রীতির উদ্ভব হইয়াছে যাহা সংস্কৃতে অজ্ঞাত। খাঁটা বাঙ্গালার ব্যাকরণ ঠিক সংস্কৃত আদর্শে হইতে পারে না। যাহা হউক, আঙ্গ্লোসাঁউ লাতিনের ছাঁচে ঢালিয়া বাঙ্গালা ব্যাকরণ সৃষ্টি করিয়াছেন।

লাটিনে পদের অন্ত্যধ্বনি বা বর্ণ (প্রাপ্তিপদিক রূপ) এবং সুপ্ বিভক্তি ধরিয়া, সংস্কৃতেরই মত, নাম শব্দকে নানা শ্রেণীতে ফেলা হয়। আঙ্গ্লোসাঁউ বাঙ্গালার বিশেষ্য পদগুলিকে, স্বরাস্ত ও হসস্ত, যদ্বীতে ‘-র’ এবং ‘-এর’ প্রত্যয়-গ্রাহী চারি শ্রেণীতে ফেলিয়াছেন। লাতিন ভাষায় অধিকরণের জন্ত বিশেষ প্রত্যয় নাই, একই বিভক্তির দ্বারা করণ, অপাদান ও অধিকরণ জ্ঞোতিত হইয়া থাকে, এই কারককে লাতিনে Ablativus বা অপাদান-কারক বলা হয়। বাঙ্গালা শব্দ-রূপে লাতিন ভাষার অনুরূপ ছয় বিভক্তি ধরা হইয়াছে, এবং অধিকরণ (Locative) স্থলে Ablative নাম দেওয়া হইয়াছে। প্রাচীন

বাক্যলায় এবং এখনও বিশেষ করিয়া উত্তর ও পূর্ব বঙ্গের মৌখিক ভাষায় বহুস্থলে কর্তৃকারকে ‘-এ’-বিভক্তির প্রয়োগ আছে। আরম্পসাউ কিন্তু নিজ ব্যাকরণে শব্দ-রূপ পর্যায়ে এই এ-কারকে ধরেন নাই, পরে বাক্য-যোজনার পর্যায়ে প্রথম সূত্রে তাহা ধরিয়াছেন। কর্তৃকারকে এই এ-কারের বা ‘-এ’-বিভক্তির প্রয়োগ ‘রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর ভাষায় একটা লক্ষ্য করিবার জিনিস।

লিঙ্গ পর্যায়ে পুংলিঙ্গে *egtta dhormo purux* (একটা ধর্ম পুরুষ) ও জীলিঙ্গে *eqtti stri dhormi* (একটা জী ধর্মী) এই দুই প্রয়োগ বিবেচ্য। আজকালকার বাক্যলায় অনাদরে ‘-টা’ প্রত্যয় হয়, এবং আদর ও ক্ষুদ্রতা জ্ঞাপন করিতে হইলে ‘-টা’ ‘-টা’ রূপে পরিবর্তিত হয়। এই জি-কারান্ত (বা ই-কারান্ত) ‘-টা’ প্রত্যয় মূলে জীলিঙ্গ-বাচক প্রত্যয়, আধুনিক বাক্যলায় ‘-টা’-র (বা ‘-জি’-র) জীলিঙ্গ জ্ঞোতনার শক্তি আর বিद्यমান নাই (Origin and Development of the Bengali Language, pp. 673, 686); কিন্তু পুংলিঙ্গে ‘একটা পুরুষ’ ও জীলিঙ্গে ‘একটা জী’—পাজি আরম্পসাউ-এর এইরূপ লেখা হইতে কি আমরা অনুমান করিতে পারি যে দুই শত বৎসরের আগেকার বাক্যলায় ‘-টা’ ও ‘-টা’-র মূল লিঙ্গগত পার্থক্য কথঞ্চিৎ রক্ষিত হইয়া আসিয়াছিল? ‘ধর্ম’ শব্দের বিশেষণ প্রয়োগ, জীলিঙ্গে ‘ধর্মী’ লক্ষ্য করিবার বিষয়; তথা জীলিঙ্গের রূপ ‘ভাগ্যমন্তী’ এবং ‘হিংসকা’।

সর্কনাম-পর্যায়—‘আমি’-র সঙ্গে সঙ্গে ‘মুই’-পদের সাধারণ ব্যবহার ছিল। এতদ্বাচক ‘ইহা’-অর্থে ‘এয়া (এহা)’ ও ‘এহি’ লক্ষণীয়। অমু-বাচক ‘উহা’-অর্থে একবচনে পাজি সাহেব ‘এ, এয়া, ইনি’-কে ‘ও, উই, উনি’ এবং ‘সে, তিনি’-র সহিত এক পর্যায়ে ধরিয়া গোলমাল করিয়া ফেলিয়াছেন। ‘সে’ এবং ‘উহা, ও’ বাক্যলায় ও বাক্যলার বাহিরে বহু স্থলেই সমার্থক (অমু-বাচক) সর্কনাম হিসাবে ব্যবহৃত হয়; কিন্তু ‘ইহা, এ’ কখনও কুত্রাপি একরূপে ‘সে’ ও ‘উহা’র সহিত একার্থ সর্কনাম রূপে মিলে না। সর্কনাম পর্যায়ে এবং ভিগুস্ত পদের আলোচনায় দেখা যায় যে প্রথম পুরুষে সর্কনামে সাধারণতঃ তদ্বাচক ‘সে, তা’ অপেক্ষা ‘উ’ (=উহা, ও, উনি) পদেরই প্রয়োগ অধিক। বহুবচনে পাজি সাহেব ‘ইহা’-কে ‘উহা, ও’ এবং ‘সে’-র সহিত একার্থক বলিয়া ভুল করেন নাই। ‘আপন’ শব্দের ব্যবহার দ্রষ্টব্য। মধ্যম পুরুষে সম্বন্ধে ‘আপনি’ (প্রাদেশিক বাক্যলায় ‘আপনে’) একমাত্র পদ ছিল; ‘তুমি তোই’, ‘তুমি ওই’, এইরূপ emphatic বা নিশ্চয়তা-জ্ঞাপক পদও



সম্মে ব্যবহৃত হইত। সম্ভবতঃ মধ্যম পুরুষ জানাইবার জন্য আত্মন-শব্দ হইতে জাত ‘আপন’ শব্দের প্রয়োগ বাঙ্গালায় খুব প্রাচীন কালে পাওয়া যায় না (এ সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য—Origin and Development of the Bengali Language, pp. 846-848)। বহুবচনে প্রথম বিভক্তিতে ‘তাহানা, ওয়ানা’ (=তাহারা, উহার; যঙ্গীর ‘তাহান, উহান’ হইতে উদ্ভূত) এবং ‘সেয়ারা’ (=তাহারা)—এই পদগুলি লক্ষ্য করিবার বিষয়। (ইহার রহস্য-সম্বন্ধে, অর্থাৎ যঙ্গী-বিভক্তির সঙ্গে বহুবচনের বিভক্তির যোগ বা সম্পর্ক সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য Origin and Development, pp. 734-737)।

ক্রিয়াপদ সাধন।—তিউন্ত পদের আলোচনায় অন্ত্যার্থক ‘হ’ ধাতুর উত্তম ও মধ্যম পুরুষে ৩ (=ও ? হো ?) পদের প্রয়োগ দ্রষ্টব্য। অতীতে উত্তম পুরুষে -ilāo (=‘ইলাউ, -ইলাঙ,’ আজকালকার ‘-ইলাম’) ও লক্ষ্য করিবার বিষয়। অনুল্ল্যায় ‘তি’ পদ এই প্রাদেশিক ভাষায় একটা বিশেষ বিভক্তি। এখনও কি ইহার প্রয়োগ ঢাকার বাঙ্গালায় পাওয়া যায় ? ইহার উৎপত্তি কি ? (‘তি’=ধি—হা-ধাতুর কোনও শব্দ, বিভক্তি আকারে পর্য্যবসিত হইয়া গিয়াছে ?) ‘আছি’ ও ‘আছে’র সংক্ষিপ্ত ‘ছে’ রূপ দ্রষ্টব্য। ‘আছিলাম, আছিহ’ ইত্যাদি পুরানিত্যবৃত্তা রূপ ‘আছ’ ধাতুতে এখন আর দেখা যায় না।

বাক্য-যোজনা অংশে পাদ্রি আন্স্পসউ যে সূত্রগুলি প্রণয়ন করিয়াছেন, তাহা হইতে তিনি সমীক্ষা-দ্বারা বাঙ্গালা ভাষার প্রকৃতির সহিত যে একটা মোটামুটি পরিচয় লাভ করিয়াছিলেন তাহার যথেষ্ট আভাস পাওয়া যায়। তবে অনেকগুলি বাক্য তিনি সম্ভবতঃ নিজেই রচনা করিয়া দিয়াছিলেন ; হয় তো পোর্তুগালে বসিয়া বাঙ্গালী সংশোধকের সাহায্য না পাইয়া এইরূপ করিয়াছিলেন ; তাই এইগুলিতে কিরিজিয়ানা ভাব এবং কুত্রচিৎ ভুলও আসিয়া গিয়াছে। যথা—ze chai, taha cori (যে চাই, তাহা করি—পৃঃ ২২) ; zodi tomra xot carzio corite chao na ami o corimu (যদি তোমরা সং কার্য্য করিতে চাও না, আমিও করিমু—পৃঃ ২২) ; axtha, axa, coruna porinamer poth xocol (আস্থা, আশা ও করুণা, পরিণামের পথসকল—পৃঃ ২৪) ; xonilam ze hindusthani eala loq xocol (শুনিলাম যে হিন্দুস্থানী কালা লোকসকল—পৃঃ ২৫)। এইরূপ কিছুত কিম্বাকার বাঙ্গালা বাক্য-রচনা ‘রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এ-ও প্রচুর বিদ্যমান।

এই অংশের কতকগুলি সূত্র কিন্তু বাক্য-যোজনায় সূত্র নহে, বাস্তবিক পক্ষে সেগুলি পদ-সাধনেরই সূত্র। অপর Advertencias অংশে পদ-সাধন ও বাক্য-সাধন উভয় বিষয়ের

স্বতন্ত্র বিমিশ্রভাবে গ্রথিত হইয়াছে। বাঙ্গালার কারক-স্ৰোতক postposition বা বিভক্তি-স্থানীয় শব্দাবলী প্রায় সমস্ত এই অংশে উল্লিখিত হইয়াছে।

বাঙ্গালা বর্ণমালা-সম্বন্ধে পাদ্রি সাহেবের উক্তি নিরতিশয় কৌতুককর, এবং এই সম্বন্ধে তাঁহার মনোভাব মধ্যযুগের খ্রীষ্টানী গোঁড়ামী- এবং ইউরোপীয় দম্ভ-প্রসূত (১৮১৯ অম্মশীলনী দ্রষ্টব্য)। তবে বাঙ্গালা ভাষা শিক্ষার পক্ষে বাঙ্গালা অক্ষর পরিচয় হওয়াটা যে বিশেষ কার্যকর তাহা তিনি স্বীকার করিয়াছেন। বিশেষ কৌতুককর হইতেছে পাদ্রি সাহেবের এই বিশ্বাস, যে বাঙ্গালা অক্ষর সৃষ্টিটা ভারতবর্ষের ব্রাহ্মণদের একটা মূর্খতার পরিচয়; আর তাঁহার এই অভিমত, যে ইউরোপের সংস্কৃত-স্থানীয় লাতিন ভাষাকে ভাঙ্গিয়া ব্রাহ্মণদের হাতে বাঙ্গালা ভাষার উদ্ভব ঘটয়াছিল,—ইহা তাঁহার মনের অন্তর্নিহিত লাতিন জাতির শ্রেষ্ঠতা-বোধের উপর প্রতিষ্ঠিত। বোধ হয় গ্রন্থকার কণেকের জন্ত তাঁহার নিজ মাতৃভাষা পোর্তুগীসের জননী এবং তাঁহার রোমান কাথলিক ধর্মের দেব-ভাষা লাতিনকে পৃথিবীর তাবৎ ভাষার জননী ঠাहरাইয়া ফেলিয়াছিলেন,—এবং খ্রীষ্টান ধর্ম-পুস্তকের “পুরাতন নিয়ম”-খণ্ডের ভাষা বিধায় খ্রীষ্টানী মতে জগতের মূল ভাষা, স্বর্গের ভাষা হিব্রুর কথা বিস্মৃত হইয়া গিয়া তিনি এইরূপে স্বধর্মের এক লোক-প্রচলিত বিশ্বাস পালন না করিয়া প্রত্যাবায়-ভাগী হইয়া পড়িয়াছিলেন।

এইরূপে তাঁহার গ্রন্থের উপসংহার। মোটের উপর, যে সময়ে এই বই লেখা হইয়াছিল সেই সময়ের কথা ধরিলে ইহার নানা ত্রুটি ও অসম্পূর্ণতা সন্দেহ বইখানিকে ভালোই বলিতে হয়। ইহার সাহায্যে অন্ততঃ দুই তিন পুরুষ ধরিয়া যে ইউরোপীয়দের মধ্যে বাঙ্গালার প্রচার হইয়াছিল, তাহা বলা বাহুল্য; এবং এখন বঙ্গভাষার ইতিহাস আলোচনার জন্ত এই বইয়ের যে বিশেষ মূল্য আছে তাহা স্বীকার্য।

পূর্বেই বলা হইয়াছে যে আক্সম্পসার্ড-এর বর্ণিত বাঙ্গালা ভাষার চর্চা করিতে গেলে খালি এই ব্যাকরণটুকু যথেষ্ট নয়, সৌভাগ্যক্রমে আলোচনা করিবার জন্ত তাঁহার শব্দসংগ্রহ আছে, এবং ‘রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ আছে। এই কাজ ভালো করিয়া করিতে গেলে ভাওয়াল অঞ্চলের আধুনিক ভাষার সঙ্গে, বিশেষতঃ সেখানকার বাঙ্গালী রোমান কাথলিক খ্রীষ্টানদের মধ্যে প্রচলিত ভাষার সঙ্গে পরিচয় থাকা দরকার, একটু গোয়া-প্রদেশের ভাষা কোঙ্কণী জানা দরকার, একটু পোর্তুগীশও জানা দরকার ( কারণ এই দুই ভাষার প্রভাব—বিশেষ করিয়া পোর্তুগীসের প্রভাব—এই ফিরাদী-বাঙ্গালার শব্দাবলীতে এবং বাক্যের

ভঙ্গীতে আসিয়া গিয়াছে)। পুরাতন বাঙ্গালা গল্পের নমুনা হিসাবে ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর সম্পূর্ণ পুনর্মুদ্রণ হওয়া আবশ্যক—যথাযথ রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা অনুবাদের মূল, মূল পোর্তুগীস ও সঙ্গে সঙ্গে প্রাদেশিক ভাষার প্রাচীন উচ্চারণ নির্ধারণ করিয়া বাঙ্গালা অক্ষরে এই রোমান-বাঙ্গালার প্রত্যক্ষরীকরণ হওয়া উচিত, এবং টীকা-টিপ্পনীও সঙ্গে সঙ্গে দেওয়া উচিত। উপস্থিত ক্ষেত্রে এই ব্যাকরণের পরিশিষ্ট হিসাবে ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে কিঞ্চিৎ উদ্ধার করিয়া দেওয়া হইল।

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর ভাষার সম্বন্ধে বিশেষ কিছু বলিবার স্থান ইহা নহে। এই ভাষার যথেষ্ট ফিরিঙ্গিয়ানা দোষ আছে; কিন্তু গুণও যথেষ্ট আছে। যদিও সাধারণতঃ আক্ষরিক অনুবাদ হয় নাই, কেবল মূলের ভাবটী বাঙ্গালায় দেওয়া হইয়াছে, পোর্তুগীসের মূল-যেঁষা অনুবাদ করিবার চেষ্টায় তথাপি বহু বহু বাঙ্গালার বাক্যকে পোর্তুগীসের বাক্য-রীতির অনুযায়ী করিয়া উল্টাইয়া পাল্টাইয়া দেওয়া হইয়াছে। সুতরাং ইহাতে স্থানে স্থানে অর্থগ্রহে কষ্ট হয়। তারপর নানা শব্দ সাধারণতঃ যে ভাব প্রকাশ করে সেই ভাব প্রকাশ করিতে বাঙ্গালায় ব্যবহৃত হয় নাই—অনুবাদে এখানে পাজি সাহেব কৃতিত্ব দেখাইতে পারেন নাই, যেমন ভক্তি প্রেম বা দাম্পত্য-প্রণয় অর্থে ‘দয়া’ শব্দ, ‘শাস্ত্রত জীবন’ অর্থে ‘জীবন অনন্ত সংখ্যা’, ‘শাস্ত্রত কাল’ অর্থে ‘সর্বকাল বিনে শেষে।’ খ্রীষ্টানী ভাব-জগতের সহিত এবং খ্রীষ্টান রচনা-ভঙ্গীর সহিত পরিচয় না থাকিলে এই বইয়ের ভাষা বহুস্থলে অবোধ্য হইয়া পড়ে। (প্রমাণ-স্বরূপ প্রবেশকের পরিশিষ্টে ৩০/০ পৃষ্ঠায় উদ্ধৃত ‘মাতা মেরীর নিকট প্রার্থনা’ মন্তব্যটি দেখা যাইতে পারে।) কিন্তু এই সকল দোষ থাকিলেও, বহু স্থানে পাজি সাহেব বেশ ঝরঝরে বাঙ্গালা লিখিয়াছেন। তাঁহার রচনা-শৈলী একেবারে কথাবার্তার অনুকারী; আন্তে আন্তে থামিয়া থামিয়া পড়িয়া গেলে, বিপরীত বাক্যরীতিও ততটা কানে ঠেকে না,—যে সব বাক্যাংশ সাধারণতঃ আমরা বাক্যের আদিতে বসাইয়া থাকি, সে সব বাক্যাংশ পরে আসিলেও মনে হয় যেন বাক্য মনের ভাবের গতি অনুসরণ করিয়া সহজভাবে প্রকাশিত হইতেছে, ধরিয়া ধরিয়া জুড়াইয়া লইয়া তর্কবিজ্ঞানমোদিত পস্থা অনুসারে সাধুভাষার ভঙ্গীকে অবলম্বন করিয়া কৃত্রিমতা প্রাপ্ত হয় নাই। ছোট ছোট বাক্যে ঘরোয়া কথা পাজি সাহেব যেখানে বলিয়াছেন, সেখানকার রচনা বাস্তবিকই প্রসাদগুণযুক্ত (যেমন প্রবেশকের পরিশিষ্টে ৩১, ৩০/০ পৃষ্ঠায়); যুজ্যজয়ী বাঙ্গালার সরল অংশগুলিকে এইরূপ অংশ স্মরণ করাইয়া দেয়।

বঙ্গভাষাভাষ্যগী ব্যক্তিবর্গের সমক্ষে বাঙ্গালা ভাষার এই প্রাচীনতম ব্যাকরণ-গ্রন্থ উপস্থাপিত করা হইল। আশা করি, প্রাচীনতম গণ্যগ্রন্থ হিসাবে ভূষণার রাজকুমার দৌন্ আস্তনিও-র বই (যাহার অমুদ্রিত পাণ্ডুলিপি এভোরা-নগরীতে আছে) এবং 'কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-ও বঙ্গভাষার চর্চার জন্ত প্রকাশ করা অনতিবিলম্বে সম্ভবপর হইবে।

'কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এর যে প্রতি-খানি এশিয়াটিক সোসাইটী অন্ বেঙ্গল-এর গ্রন্থাগারে আছে, সেখানি খণ্ডিত ও জীর্ণ; বইখানির মুখপত্র নাই; পোর্তুগীস ভাষায় একটি ছোট ভূমিকা আছে, তাহা হইতে জানা যায় যে, ভাওয়ালে (Ba[va]) লেখা হইয়াছিল। ভাওয়ালের কাছে 'নাগরী'\* বলিয়া একটি জায়গার বিষয় উল্লেখ আছে। সুশীল বাবু বইয়ের যে অংশটুকু পত্রিকায় তুলিয়া দিয়াছেন, তাহার মধ্যে এই কথা পাওয়া যাইবে। বইখানিতে পোর্তুগীস ভাষায় রচিত একটি গুরু-শিষ্যের আলোচনা অর্থাৎ খ্রীষ্টানধর্ম ও অমুষ্ঠানবিষয়ক প্রশ্নোত্তরমালা ও তাহার বাঙ্গালা অনুবাদ আছে। অনুবাদক পাদ্রী আর্মস্ট্র্যাংট ডাকা অঞ্চলের চলিত ভাষা অবলম্বন করিয়া লিখিয়াছেন, তাহার ভাষাকে পূর্ববঙ্গে দুই শ' বৎসর পূর্বে চলিত ভাষার চলনসই নিদর্শন হিসাবে গ্রহণ করা যাইতে পারে। উচ্চারণে, ব্যাকরণে, কথার চঙে এ ভাষা একেবারে পূর্ববঙ্গের, এবং বইখানি বাঙ্গালা উচ্চারণের আলোচনার পক্ষে সহায়ক বলিয়া অমূল্য।

বাঙ্গালা কথাগুলি পোর্তুগীস রীতি অনুসারে লেখা হইয়াছে। পোর্তুগীস উচ্চারণ ও বানানের নিয়ম ইংরেজী হইতে অনেকটা পৃথক্; সংক্ষেপে সে সম্বন্ধে কিছু বলা যাউক। পোর্তুগালের রাজধানী লিস্ববনের আধুনিক উচ্চারণ পাইয়াছি; দুই শত বৎসর আগেকার উচ্চারণটি সব জায়গায় ঠিক কেমন ছিল, জানিতে পারি নাই, তবে একটু আধটু তফাৎ হইলেও মূলে আজকালকার মতই ছিল, ধরিয়া লইতে পারা যায়। এই দুই শত বৎসরে উচ্চারণ বিষয়ে এক ইংরেজী ও ফরাসীর যা কিছু বিশেষ পরিবর্তন ঘটিয়াছে, ইউরোপের অন্ত ভাষাগুলি এ বিষয়ে বেশ রক্ষণশীল।

\* এই 'নাগরী' সম্বন্ধে কলিকাতা ধর্মতলা স্ট্রীটের রোমান ক্যাথলিক গির্জার পাদ্রি ওঅটস্ (the Rev. Father L. Wanters, S. J.) অ'মায় বলিয়াছেন যে, নাগরী ভাওয়ালের ১৭১৮ মাইল দূরের একটি জায়গা, যেখানে একটি পুরাতন গির্জা আছে, ও ঐ স্থানে এ দেশে ক্যাথলিক খ্রীষ্টানদের একটি পুরাতন কেন্দ্র ছিল।

১। a, e, i, o, u—accent বা ষৌক দিয়া উচ্চারিত হইলে, যথাক্রমে=আ, এ, ই, ও, উ।

২। a, e, o—বৃহ উচ্চারিত হইলে যথাক্রমে ‘অ্য’ (অর্থৎ ইংরেজী ‘her’-এর e-র মত), ই, উ। যেমন chuva=chúva=শু-ভা (বৃষ্টি); padre=পাদ্রি (পিতা); vento=ভে.ন্তু (বাতাস); amamos=অ্য-ম্য-মুশ্ (ভালবাসি), amámos=অ্য-মা-মুশ্ (ভালবাসিয়াছি); desejóso=দি-জি.-ঝে.-জ্ (ইচ্ছুক)।

৩। ai=আই; ahe (পদান্তস্থ)=আই; ei=এই; eu=এউ; ou=ওউ, উ; oi=ওই; ao (পদান্তস্থিত)=আউ: pão=পাউ (রুট)।

৪। ea, eo, eu=কা, কো, কু; ee, ei=সে, সি (স); e=s (স)।

৫। ch=শ, য (লিসবনের ভাষায়)। প্রাচীন উচ্চারণ ছিল ‘চ’\*, এই উচ্চারণ উত্তর-পোর্তুগালের জাজ্-ওশ্-মন্টিশ্ (Tras os montes) প্রদেশে এখনও প্রচলিত আছে। ২০০ বৎসর পূর্বে, অর্থাৎ যখন ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ লেখা হইয়াছিল, তখন ‘চ’ ছিল, কি ‘শ’ হইয়া গিয়াছিল, জানিতে পারি নাই; তবে বাঙ্গালা ‘চ’ জানাইবার জন্ত ch-এর যেমন প্রয়োগ দেখা যায়, s-ও তেমনি পাওয়া যায়। পূর্ববঙ্গে তালব্য ও দন্ত্য উচ্চারণ দুই-ই বোধ হয় তখন চলিত ছিল এবং হয় তো তখনও দন্ত্য ts বা s জাতীয় উচ্চারণ তালব্য ‘চ’-কে একেবারে অপ্রচলিত করিতে পারে নাই। এই সময়ে ch-এর উচ্চারণ ‘চ’-ই ছিল ধরিয়া লইতে পারা যায়।

৬। d=দ; f=ফ. (=ফারসী ف)।

৭। ga, go, gu=গ; gue, gue=গে, গি; gua, guo=গুৱা, গুরো।

ge, gi=ঝে., ঝি.=ফরাসী j, ইংরেজী zh বা ফারসী ج

৮। h প্রায় সর্বত্রই অনুচ্চারিত।

৯। j ফরাসীর মত=ঝ., বা zh;—z নয়। ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’, বাঙ্গালা জ=z; ইংরেজীর মত j-র ব্যবহার নাই।

১০। বিদেশী শব্দ ভিন্ন অল্পজ k-র ব্যবহার নাই।

১১। l=ল; lh=ল্য; (=স্পেনীয় ll, ইটালীয় gl)।

১২। m=ম, যখন পদের আগে বা দুইটা স্বরের মাঝে থাকে। পদান্তস্থিত m=° ; bom=বোঁ ( ভাল ), um=উ ( এক )।

১৩। n=ন ; ইহার প্রয়োগ m এর মত ; তবে পদান্তস্থিত n, যখন অমুনাসিক উচ্চারিত হয়, তখন ইহার রূপ ~ হইয়া যায়, ও চন্দ্রবিন্দুর মত এই চিহ্ন স্বরের মাঝায় বসে। ~ চিহ্নের পোর্তুগীস নাম 'তিল' (til)। যেমন, cao (=cano)=কাউ (কুকুর) ; Camoões (Camoens) কামোইশ্ ( পোর্তুগালের সর্বশ্রেষ্ঠ কবির নাম ) ; pão=পাউ (অর্থে রুটি, বাঙ্গালার পাউরুটি) ; botão=বোতাউ=বোতাঙ, বোতাম [ ইংরেজী button 'বা-টন' হইতে বাঙ্গালা 'বোতাম' শব্দ আসে নাই ]। nh=এ, স্পেনীয় ñ, ইটালীয় ও ফরাসী gn ; senhor=সেঞ্ঞোর (= মহাশয়)।

১৪। p=প।

১৫। q=ক ; qua, quo=ক্বা, ক্বো ; que, qui=কে, কি।

১৬। r=র ( বাঙ্গালার মত, ইংরেজীর মত ডু-ঘেঁষা বা zh-ঘেঁষা র নহে )।

১৭। s=স ; দুই স্বরের মধ্যে থাকিলে জ. (z)-এর মত উচ্চারিত হয়। পদান্তস্থিত ও অক্ষরের (সিলবলের) শেষে s 'শ', এবং এই অবস্থায় ঘোষবর্ণ ( b, d, g ) ও m-এর পূর্বে থাকিলে ঝ. (zh)-এর মত উচ্চারিত হয়। যেমন gostos=গোশ্‌তুশ্ (সুখ) ; esta=এশ্‌তা ( আছে ) ; pasmo=পাশ্‌মু ( আশ্চর্য্য ) ; dezde=দেজ্‌দি (তৎপর)।

১৮। t=ত ( ট নহে ) ; v=ভ., র ( ওঅ ) ; w নাই।

১৯। x=সাধারণতঃ শ ; কিন্তু ক্স, স (s), জ. (z) উচ্চারণও দেখা যায়।

২০। y বিরল, যেখানে মিলে, সেখানে=ই।

২১। z=জ. ; কিন্তু luz=লুশ্ ( আলো ), cruz=ক্রুশ্।

এই বইয়ে রোমান অক্ষরে উপরে লেখা উচ্চারণ-মত বাঙ্গালা লেখা হইয়াছে। এখনও প্রোয়াতে ওই রকমের বানানে রোমান হরফে কোঙ্কণী ভাষা লেখে। এই ভাষার ইহাদের খবরের কাগজ প্রভৃতিও বাহির হয়।

বাঙ্গালা বর্ণমালার অক্ষরগুলি 'কৃষ্ণার শাস্ত্রের 'অর্থভেদ'-এ এইরূপে রূপান্তরিত হইয়াছে। এই বানানের নিয়ম বেশ বাঁধা-বাঁধির সঙ্গে সব জায়গায় পালিত হইয়াছে।

### স্বরবর্ণ

১। অ। (ক) অ = প্রায় সর্বত্রই o : যেমন debota (দেবতা), proloe (প্রলয়), orth (অর্থ), xotontro (স্বতন্ত্র, 'শতন্ত্র'), odibax (অধিবাস), poromexor (পরমেশ্বর)। ইহার কিছু কাল পূর্বে ইউরোপে প্রকাশিত বাঙ্গালার ন্যাপে—Sirole (সিরটে = স্রীহট্ট), Sornagam (স্বর্ণগ্রাম), Cospetir (গজপতি), Gouro (গোড়), Mog-en (= মগ-দেশ) প্রভৃতি নাম দেখিয়া জানা যায় যে, বাঙ্গালা 'অ' ২৫০ বছর আগেও ইউরোপীয়দের কানে o-র মত লাগিত। কিন্তু বাঙ্গালা 'অ'-কারের এই o-র মত উচ্চারণ আরও পূর্বে ছিল; পুরাতন বাঙ্গালা পুথিতে 'ও'-কার 'আ'-কারের অদল-বদল দেখা যায়।

অ-কারের 'অ' উচ্চারণ এ দেশীয় ভাষাগুলির মধ্যে এক গোয়ানীজেরই দেখিতে পাওয়া যায়, অল্প কোথাও নয়। যেমন গোয়ানীজ sorop = সরপ (সর্প); chicol (চিকল, প্রাকৃতিক চিকিৎসা) = পাক; udoc = জল, vinot = বিনতি, patoc = পাতক।

(খ) কিন্তু দুই চার জায়গায় 'অ'-র প্রতিক্রম a-ও পাওয়া যায়; এরূপ উদাহরণ কিন্তু খুব বিরল; habilax (অভিলাষ), narog (নরক), ziantà, zianta (জীয়াস্ত), raqlua (রক), tomara (তোমরা), laxcor (লক্ষর)।

(গ) আবার পূর্ববঙ্গস্থলত 'অ'-কার স্থানে 'উ'-কারের প্রয়োগও দুই-এক স্থানে পাওয়া যায়; অ-কার হইতে ও-কার, এবং ও-কার হইতে উ। xuhor (সুহর = শহর); bidhuba (বিধুবা = বিধবা); puxu (পুখু); munixie (মুনিষিয়ে = মনুষ্যে; 'মুনিস' পশ্চিম-বঙ্গে আছে বটে, কিন্তু এখানে এই কথাটি কলিকাতার 'মনিষ্য'র রূপভেদ); xubhaie xubhai que doea core (সুভায়ে সুভাইকে দয়া করে = সবাই সবাইকে দয়া করে)। এ স্থলে পূর্ব-বঙ্গের 'মুশর', বঙ্গের অত্র 'মোশাই, মশাই, মশায়'; 'বুন' = 'বহিন্, বহ্ন, বোন্' প্রভৃতি পদ তুলিত হইতে পারে। [ সংস্কৃত বন্ধুঃ = চলিত বাঙ্গালা 'বন্ধু'; হলদ-হলুদ, আগনি হইতে আগুন, ছাঅনী হইতে ছাউনী, প্রভৃতি অনেক কথায় 'অ' স্থানে আধুনিক বাঙ্গালায় 'উ' পাওয়া যায়, এই 'উ' কিন্তু অত্রভাবে আসিয়াছে। ] 'ও'-কার দ্রষ্টব্য।

(ঘ) দুই চারি স্থলে যুক্তবর্ণের পরে বাঙ্গালায় যেখানে অকার উচ্চারিত হয়, তাহা নির্দেশ করা হয় নাই; orth (অর্থ), xingh (সিংহ)।

২। আ = a; পদের অন্তে অনেক স্থলে à; bhat (ভাত), capor (কাপড়), noiracar (নৈরাকার, নিরাকার), paibe (পাইবে), taronà (তাড়না), corilà (করীলা),

doen (দয়া), cotha (কথা), buzhlam (বুঝলাম)। এই মাত্রা (accent) চিহ্ন দেওয়া া লিখবার কারণ পোর্তুগীস বানান (২)-এর স্বত্র পড়িলে বুঝিতে পারা যাইবে।

৩। ই, ঐ। (ক) i : boeti (=ভাক্ত), bettitar (ভেটিবার), xidhi (সিদ্ধি), bari (বাড়ী)। হুই এক জায়গায় কথার শেষে í পাওয়া যায়—deghi (দেখি), ইত্যাদি।

(খ) e, é; খুব কম। পোর্তুগীস উচ্চারণ (২) দ্রষ্টব্য। padre (পাদ্রি), chate (ইহাতে)।

(গ) tthay (ঠাই)—এই শব্দে ই=y।

৪। উ, উ। (ক)=u : buzhila (বুঝিলা), crux (ক্রুশ), rup (রূপ), nirupon (নিরূপণ), du (তু)।

(খ)=o, পোর্তুগীস উচ্চারণ (২)-এর নির্দেশ অনুসারে : tomi (তুমি), xori, chori (চুরি, চোরী?), boiconte (বৈকুণ্ঠে), gopto (গুপ্ত), bhoq (ভুখ), xoibar (খইবার), xonia (খনিয়া), boxto (বস্ত), xonilam (খনিলাম), xondor (সুন্দর; কলিকাতায় ছোট ছেলেরা ‘শোন্দোর’ বলে)।

৫। ঐ। বাঙ্গালায় অক্ষরটির নাম ‘রি’ হইলেও ইহার নানা উচ্চারণ আছে। ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’-এ ঋ-স্থানে re, ri, er, ir, or, ro এবং e—এতগুলি পাওয়া যায়। পাদ্রি সাহেব যে বাঙ্গালার উচ্চারণ কানে যেমন শু’নয়াছিলেন, তেমন লিখিয়া গিয়াছেন, সে বিষয়ে কোনও সন্দেহ নাই। crepa (কৃপা), obretha (অব্রথা=বৃথা,—‘ষেত’ বানানের মত), xixtti (স্থিতি), omerto (অমৃত—কলিকাতার ‘অমের্তো’ শুনা যায়), birdho (বুদ্ধ), ghirna (ঘৃণা—‘ঘরনা’ হইতে ঘিন্না, কলিকাতায় ‘ঘিন্না’), mirtica (মুক্তিকা), porthibi (পৃথিবী), prothoghie (‘প্রথকো’—পৃথকে; ‘প্রথকো’ ১৮০০ সালের বাঙ্গালা অক্ষরে ছাপা যাইবেলে আছে); tetio (তৃতীয়)। গোয়ানীসে ‘ঋ’-র জন্ত ur, ru ব্যবহার করে; ইহা মারহাট্টী উচ্চারণের অঙ্করূপ—curpa (কৃপা), duxtti (দৃষ্টি)।

৬। ঐ=e, é; é (মাত্রা দেওয়া) ব্যবহারের কারণ পোর্তুগীস উচ্চারণ (২)-এর নির্দেশ দ্রষ্টব্য। পোর্তুগীসে e=এ, এবং কতকটা ‘অ্যা’-বোঝা এ, ঠিক ‘অ্যা’ নয়—হুই-ই আছে। বাঙ্গালায় ‘এ’-কারের তিন প্রকার ধ্বনি শুনা যায়। কিন্তু এই বইয়ে কোনও পার্থক্য করিবার চেষ্টা হয় নাই। zeno (যেন), etobar (এতবার), xorirer (শরীরের), cale



(কালে), ebong (এবং), ehi (এই), lengra (লেঙ্গড়া)। বাকা ‘এ’-র উচ্চারণ-সম্বন্ধে কিছু নিশ্চিত ভাবে জানিবার উপায় নাই; তবে বাকা ‘এ’ ছিল; যেমন beca (বৈকা=বাকা=বাকা)। ‘খেদাইয়া’ লিখিবার জন্ত এক স্থানে cadaia লেখা হইয়াছে; এখানে বোধ হয়, a-দ্বারা বাকা ‘এ’ জানানো হইয়াছে।

৭। ঐ=oi: boicontte (বৈকুণ্ঠে), noiracar (নৈরাকার), hoilo (হৈল, হইল)।

৮। ও। (ক)=o, ó: ghoxanio (গোসাঞি), xonó (শোনো), golam (গোলাম), tomare (তোমারে), ইত্যাদি।

(খ)=u: ‘অ’কার দ্রষ্টব্য; nuq dia cazuaite (নুক [নখ] দিয়া খাজোয়াইতে) (খাওজাইতে=চুলকাইতে); xudhon (শোধন), zut (জ্যোৎ, জ্যোতি), xuag (সোহাগ), muta (মোটা)। ও-কার স্থলে ‘উ’ বাঙ্গালা পুথিতেও পাওয়া যায়।

৯। ঔ=ou: houq (হৌক), choudo (চৌদ); choqui (চৌকী—এই শব্দে ও=o; হয় ত তখন ‘চৌকী’ বলিত)।

### ব্যঞ্জনবর্ণ

১০। ক। পদের আদিতে ও মধ্যে ‘অ’-কার, ‘ও’-কার, ‘উ’-কারের পূর্বে থাকিলে ক=c; অন্তে থাকিলে q; que, qui=কে, কি। k অতি বিরল। এক Christ, Christiað (ক্রিস্তাঙ, ক্রিস্তান) শব্দে ‘ক’-এর স্থানে ch এর ব্যবহার; এটি লাতিন বানানের অনুকরণে। crepa (কুপা), coina (কৈয়া, কজা), xocol (সকল), thacur (ঠাকুর), cotha (কথা); houq (হৌক), eq (এক), noroq (নরক), thacuq (থাকুক); queno (কেন), thaquia (থাকিয়া)। ohonghar (অহঙ্কার); buq (বুক), কিন্তু buqhe (বুকে); দুই-এক স্থলে এইরূপ ক=qhও দেখা যায়; ‘বুখে’ উচ্চারণ হইত কি? অর্থাৎ বক্ষ: (বক্ষস) শব্দের প্রাকৃত রূপ ‘বক্ষ’ শব্দের প্রভাব, ‘বুক্ষ’ > ‘বুক’ শব্দের উপর পড়িয়াছে কি? ‘ক’ স্থানে ‘গ’ এই এক জারগায় মিলে—pag-porox (পাগ পরশ=পাকম্পর্শ)। পূর্ববঙ্গের ‘হগল’ (সকল), ও বাঙ্গালা ‘কাগ’, ‘বগ’ তুলনীয়।

১১। ঞ=qh: zoqhon (যখন), qhoda (খোদা), qhaibar (খাইবার), xeqhane (সেখানে)। দুই-এক স্থানে c, q: coraq (খোরাং), calax (খালাস), cadaia (খেদাইয়া),

cazuait (খাজোয়াইতে, খাঞ্জাইতে), racoal, raqoal, আবার raqhoal, rahoal (রাখোয়াল,—রাখাল শব্দের পুরাতন রূপ); rahoal বানান পূর্ববঙ্গের বাঙ্গালার দুই স্বরের মধ্যস্থিত ‘ক’ বা ‘খ’-এর, ‘হ’-এর মত উচ্চারণ অনুসারে।

১২। গা=গ্র, ‘অ আ ও উ’ স্বরবর্ণের পূর্বে; gu—‘এ’-কার ও ‘ই’-কারের আগে, এবং কদাচিত্ gh। guru (গুরু), golam (গোলাম), onugroho (অনুগ্রহ) goroz (গরজ); guelen (গেলেন), amardiguere (আমারদিগেরে), xorgue (খর্গে), xongue (সঙ্গে); aghre (আগে), ghoxanio (গোশাকি)।

১৩। ঘ=gh; কচিং g; ghuchauq (ঘুচাউক), ghirna (ঘুগা), ghor (ঘর); gori (ঘড়ি)।

১৪। ঙ=ng; (ঙ=ঙ্গ); ngh; ngu; xingh (সিংহ), angul (আঙ্গুল), gori tanguibar (ঘড়ি টাঙ্গিবার=টাঙ্গাইবার)। খ্রীষ্টীয় ১৮৩৬ সালে চন্দননগরে মুক্তি ‘কৃষ্ণার শাস্ত্রের অর্থবেদ’ বইয়ে christiaṭ (=ক্রিস্তান) শব্দটী বাঙ্গালা হরকে ‘কৃত্তান্ত’ ছাপা দেখিয়াছি। ঠ=ঙ=ঙ; পুরাতন বাঙ্গালার ‘ঙ’-র উচ্চারণ ‘ব’ (=ওঁষ, উষ) ছিল।

১৫। চ। (ক)=ch: uehit (উচিত), cholo (চল), totacho (তখাচ), ghuchilo (ঘুচিল), praehit (প্রাচিং=প্রাশ্চিত), chinia (চিনিয়া)।

(খ) s: sinio (চিহ্ন, ‘চিন্ন’), sair (চৌর=চারি; chairও পাওয়া যায়); xansa (সাঁচা), panse (পাঁচে), setona (চেতনা), sinta (চিন্তা)।

(গ) x (অর্থাৎ ‘শ’): দুই-এক জায়গায় মাত্র, অতি বিরল। xaeri (চাকরী), xori (চুরি), banxilo (বাচিল)।

পূর্ববঙ্গে ‘চ’-কারের উচ্চারণ ২০০ বৎসর আগে কি ছিল—তালব্য অর্থাৎ ইংরেজী ch-এর মত, না দন্ত্য অর্থাৎ ts-এর মত, তাহা ঠিক বুঝা যায় না। দুই উপায়ে ‘চ’ নির্দেশের চেষ্টা হইতে বুঝা যায় যে, দুই উচ্চারণই ছিল, তবে পোষ্টগীস ch-এর উচ্চারণ এই সময়ের কি ছিল, তাহা জানিতে পারিলে এ বিষয়ে নিঃসন্দেহ হওয়া যাইত। s অপেক্ষা ch-এর প্রয়োগ বেশী দেখা যায়, আবার একই কথা (যেমন ‘চারি’) ch, s দুই দিয়াই লেখা পাওয়া যায়। ‘চ’-এর জন্ত x বোধ হয় ভুল করিয়া s-এর বদলে লেখা হইয়াছিল। ফার্সী چاچ ‘চাত্‌গাম্’ (চাটুগাঁ), چاچ ‘চান্দ’ রায়’ প্রভৃতি বানানে পূর্ববঙ্গের নামে চ অর্থাৎ তালব্য ‘চ’-ই পাওয়া যায়।

১৬। **ছ**=s, ss, সর্কুই। পশ্চিম-বঙ্গে ও এই উচ্চারণ পাওয়া যায়, তবে সাধারণ নহে। হিন্দী শব্দের স (s) জানাইবার জন্য পুরাতন বাঙ্গালায়ও ‘ছ’ ব্যবহার হইত; ‘ঐছন’, ‘ঐছন’, ‘আলগোছে’ প্রভৃতি পদ দেখিয়া ইহা বুঝা যায়। কিন্তু musalman এই পদের বাঙ্গালা রূপ ‘মোছলমান’ লেখার ফলে, কলিকাতা অঞ্চলে ‘ছ’-এর s উচ্চারণ-রীতি প্রবল না থাকায়, ‘মোচোরমান’ এইরূপে শুনা যায়, ইহাকে ‘সাধু’ করিবার চেষ্টায় ‘মুঘল-মান’। saol (ছাওয়া), saria (ছাড়িয়া), assilo (আছিল), paiassilo (পাইয়াছিল), soce (ছয়ে), asse (আছে), casse (কাছে), bossor (বছর), xoiasso (সহিয়াছ)। কথার আদিতে s, মধ্যে ss; তাহার কারণ, কথার মধ্যে s একবার থাকিলে পোর্্তুগীসে z-রূপে বহুস্থলে উচ্চারিত হয়।

১৭। **চ্ছ**=ch, eeh; icha, iccha (ইচ্ছা)। ‘চ্ছ’-এর দ্ব্যুচ্চারণ কখনও হয় না। শ্রীযুক্ত মদনমোহন চৌধুরী, বি. এল. মহাশয় পুর্নলিয়া হইতে বাঙ্গালা অনুবাদে সহিত বাঙ্গালা অক্ষরে তুলসীদাসের যে হিন্দী রামায়ণ প্রকাশ করিয়াছেন, তাহাতে হিন্দী & পাছে বাঙ্গালায় s হইয়া পড়ে, সেই ভয়ে তিনি ‘চ্ছ’ ছাপাইয়াছেন।

১৮। **জ**, **ঝ**=z: zaoa (যাওয়া), zigguiaxa (জিজ্ঞাসা), xurzier zur (সূর্যের জুং=জ্যোতি), earzio (কার্য), axchorzio (আশ্চর্য), zorom (জরম=জন্ম) পোর্্তুগীসে ‘জ’ ছিল না; j-র ধ্বনি ছিল zh; এই জন্য কখনও j দিয়া ‘জ’ জানান হয় নাই। কেবল পোর্্তুগীস নাম João (ঝোআউ=যোহান, জন্) বাঙ্গালা অংশে j দিয়া লিখিত হইয়াছে।

১৯। **ঝ**=zh: buzhan (বুঝান)।

২০। **ঞ**=খুব কম; ni-, nio দ্বারা জানানো হইয়াছে; ghoxanio (গোসাঞি)।

২১। **ট**=tt, t; বোধ হয়, যেখানে লেখক অনবধান হইয়াছিলেন, সেইখানেই কেবল একটা t লিখিয়াছেন। গোয়ানোজ ভাষায়ও সর্কুই ট=tt, তদ্রূপ ড=dd। drixtti (দৃষ্টি), bettivar (ভেটিবার), chattilo (চাটিল), noxtto (নষ্ট); muta (মোটা), tanguibar (টাক্টিবার=টাকাইবার)।

২২। **ঠ**=tth; tthaeur (ঠাকুর), tthay (ঠাই), utthibar (উঠিবার)। ‘ঠ’ বেশী পাওয়া যায় না।

২৩। **ড**=dd; ddaquite (ডাকিতে), 'd'acait (ডাকিতে), monddob (মণ্ডব, মণ্ডপ)।

২৪। **ড** = d; **ক**-এর বাঙ্গালায় বর্ণমালা ছাড়া অল্পত্ব অস্তিত্বই নাই। যেখানে বানানে আছে, সেখানে রোমান অক্ষরে n দ্বারা দেখান হইয়াছে। ইউরোপে আজকাল মূৰ্দ্ধণ্য বর্ণগুলি কুটকি দেওয়া অক্ষরের সাহায্যে লেখা হয়; t, th, d, dh, n, s।

২৫। **ত** = t; hoite (হৈতে, হইতে), proti (প্রতি), tini (তিনি), hat (হাত); কচিং বোধ হয় ভুলক্রমে tt লেখা হইয়াছে।

২৬। **থ** = th; t; এবং tt; axtha (আস্থা), thaquilen (থাকিলেন), zothartho (যথার্থ), hath (হাথ, হাত); totacho (তথ্য), onat (অনাথ); axtta (আস্থা)।

২৭। **দ** = d; dunia (দুনিয়া), drixtti (দৃষ্টি), amardiguer (আমারদিগের); কিন্তু xadha phul (সাদা ফুল), monddo (মন)—এইরূপ হই এক স্থানে dh ও dd লেখা হইয়াছে; বোধ হয় অনবধানতার জন্ত।

২৮। **ধ** = dh, d: bidhuba (বিধবা), xudhon (শোধন), xudhu (সুধু), moidhe (মধ্যে, মষ্টে), badit (বাধিত), xondhe (সন্দেহ, ‘ক’ এর সঙ্গে ‘হ’ যোগে—ভুং বিভা = বিবাহ), odibax (অধিবাস)।

২৯। **ধ** = dh; d; xidhi (সিদ্ধি), xudha (শুদ্ধা), moidhe (= মছে, মষ্টে)।

৩০। **ন** = n; সৰ্বত্র। Nagori (নাগরী), sinta (চিন্তা), setona (চেতনা)।

৩১। **প** = p; proti (প্রতি), zope (জপে); কিন্তু ophrad, oprad (অপরাধ), ছইই পাওয়া যায়; এবং ‘মণ্ডপ’ স্থলে monddob।

৩২। **ফ** = ph: nophor (নফর), phol (ফল)। ‘ফ’কে f দিয়া কোথাও জানান হয় নাই। আজকাল কিন্তু বাঙ্গালায় ফ (ph) এর f-বৎ উচ্চারণ খুব শোনা যায়, এবং তাই fani, Profullo, Fotik প্রভৃতি বানান অনেকে লেখেন। এই বইয়ে কেবল ছই একটা বিদেশী নামে f পাইয়াছি; যেমন Francisco।

৩৩। **ব** = b: কচিং bh; bine (বিনে), dibá (দিবা), bhanaite (বানাইতে), xorbo (সৰ্ব), xubhaie (সবাইয়ে—পুরাণ বাঙ্গালায় ‘সভে’), bibhao (বিবাহ, ‘বিভাও’)।

৩৪। **ভ** = bh; bও পাওয়া যায়। bhoq (ভূখ), bhaguio (ভাগ্য), bhalo (ভাল), bhut (ভূত), labh (লাভ), bhozona (ভজনা), bhoeti, boeti (ভক্তি), betlibar (ভেটিবার), Baval (ভাওয়াল)। ‘ভ’-এর জন্ত v ব্যবহৃত হয় নাই। কিন্তু আজকাল Protiva (প্রতিভা), shova, sova (সভা), Vromor (ব্রমর), Visma (ভীষ্ম), Shulov

(মূলত) Vandar (ভাণ্ডার) প্রভৃতি বানানের কারণ এই যে, ভাষার মহাপ্রাণ (aspirate) 'ভ'-এর spirant বা উন্ন উচ্চারণ আসিয়া পড়িয়াছে; ভ=bh (যেমন সভা=সব্হা)কে আমরা বহু স্থলে (অন্ততঃ দক্ষিণবঙ্গে) ইংরেজীর v-এর সঙ্গে একই মনে করি। Government, Viceroy, Victoria প্রভৃতি হিন্দী ও গুজরাতে গবর্ণমেন্ট, বাইসরয়, বিক্টোরিয়া রূপে লেখে; মরাঠিতে অন্তঃস্থ ব-এ হ-কার যোগ করে; অর্থাৎ মরাঠিতে ব্হ (wh)=v; কিন্তু বাঙ্গালায় 'ভ' লেখা হয়। এইরূপ 'ফ'-এর f ও 'ভ'-এর v-বৎ উচ্চারণ এ দেশে খুবই সম্প্রতি আসিয়াছে, এবং শিক্ষিত অশিক্ষিত সকল শ্রেণীর লোকের মুখে শুনা যায়। অনেকে bh ভাল করিয়া জোর দিয়া বলিতেই পারে না; একটা ছেলেকে সংস্কৃত ব্যাকরণ পড়াইবার সময় 'সুধীভ্যাম্' কিছুতেই ঠিক উচ্চারণ করাইতে পারিলাম না; যত বলি—[sud-hib-hyām], সে বলে [śu-dhiv-vām]—(æ=অ্যা)। বৃদ্ধ লোকদের মধ্যে কেহ কেহ 'কিস্ত' বাঙ্গালায় যে ভ-এর v উচ্চারণ আসিয়াছে, তাহা স্বীকার করেন না।

৩৫। ঞ=m; poromo nirmol (পরম নির্মল), dhorm (ধর্ম), dibam (দিবাম)।

৩৬। ঞ=e; xomoe (সময়), hoe (হয়, হএ), soee (হয়এ, ছয়ে), hoen (হয়েন), doea (দয়া)। আগেকার বাঙ্গালায় প্রকৃতপক্ষে 'য়' [y] ছিল না; syllable-এর শেষে থাকিলে, এ-কারের মতই শুনাইত; পুরাতন পুথিতে ও ছাপা বইয়ে 'হএ, লএ, হএন, সমএ' পাওয়া যায়। এখন কেবল 'অ' ও 'আ' এবং 'এ' ও 'অ্যা'র পরেই 'য়'-কারের অস্তিত্ব আছে; যেমন হয়, আয়, মায়, নীচয়, দেয়; অতএব যে স্বরকে আশ্রয় করে, সেই স্বরেই লোপ পায়। 'রি' 'রা' = 'ই' 'আ'। বাঙ্গালায় য় [yūr] (=বহু), 'ইতার' [iār] হইয়া দাঁড়াইয়াছে। ইংরেজী, জার্মান প্রভৃতি বিদেশী ভাষায় y ধ্বনি থাকিলে বাঙ্গালায় 'ই' দিয়া খেলাই স্বাভাবিক : Europe (=Yorop, Yurop) =ইওরোপ, ইয়োরোপ, ইউরোপ; Jakobi=ইয়াকোবি, Yuan Shih Kai=ইউআন শি: কাই, ইত্যাদি। 'যু' [yu] উচ্চ শিক্ষিত বাঙ্গালী ছাড়া অপরের মুখে 'উ'; এই জন্ত 'যুরোপ' অপেক্ষা 'ইওরোপ, ইউরোপ' খাটি বাঙ্গালা বানান।

loya—এই কথাটিতে যে y পাই, তাহা iএর বদলে ব্যবহৃত হইয়াছে; =loia (লইয়া, লয়া)।

৩৭। ঞ=r; rup (রূপ), tor (তোর), ghore (ঘরে)। দুই চারিটা পণ্ডিতা কথায় 'গুরু উচ্চারণ' করিবার জন্ত বাঙ্গালায় যেমন অনাবশ্যক 'র' আসিয়া পড়ে (যেমন

‘সাহায্য’, ‘চিন্তাৰ্ণিত’), সেইরূপ রোমান বানানেও দুই এক স্থলে ‘র’এর আগম আসিয়া গিয়াছে; যেমন zirbha (জিৰ্ভা=জিহ্বা), zormo, zormilen (জন্ম, জন্মিলেন) ‘জন্ম’ রূপটী ধর্ম, কর্ম, চর্ম প্রভৃতির সাদৃশ্যে; ধ্ম, ক্ম, চ্ম প্রভৃতি প্রাকৃত রূপের মূল যদি রেফযুক্ত হয়, তাহা হইলে ‘জন্ম’রও হইবে না কেন? ‘জন্ম’=জন্ম, চণ্ডীদাসের কৃষ্ণ-কীর্তনেও আছে; এই শব্দটি নূতন করিয়া তৈরী ‘বর্ণচোরা’ ‘জন্ম’ শব্দের বিপ্রকর্ষণে জাত। (কিংবা ‘ন’ স্থানে ‘র’ আসিয়া গিয়াছে; ‘নীলদর্পণের’ তোরাপ মণ্ডলের ‘কবিতানচন’ মনে করাইয়া দেয়)।

৩৮। ল=l; labh (লাভ), xocol (সকল), guelo (গেল)।

৩৯। ব=ওষ, ওয়; oa, v; raqhoal (রাধোয়াল), Baval (ভাওয়াল)।

৪০। শ, ঞ, স—তিনটির উচ্চারণ শ=x; xocol (সকল), xotro (শত্রু), xidhi (সিদ্ধি), xudha (ভুজ্জা), xex (শেষ)। পোর্তুগীস বানান অম্বষায়ী crucer (=ক্রুসের) কথায় ce=‘সে’ পাই। বাঙ্গালায় শু, স্থ, ঞ, ঞ, ঞ, ঞ প্রভৃতি স্থানে s উচ্চারণ আসে। কিন্তু সে বিষয়ে দৃষ্টি রাখা হয় নাই। মাগধী প্রাকৃতে সর্বত্রই শ; শু, স্থ, ঞ সবই শূত, শ্ণ, শ্র; হয় ত শু স্থ প্রভৃতির s যুক্ত উচ্চারণ হালের। boxto (বস্ত), axtha (আস্থা), xtob (স্তব), xtan (স্থান), xirzon (স্থজন), xrixtti (স্থষ্টি), xaxtro (শাস্ত্র; কিন্তু xastor—s দিয়া বানানও এক জায়গায় দেখিয়াছি)।

‘চ’ এর জন্ত ch, s না হইয়া দুই তিন স্থানে যেমন x (শ) পাইয়াছি, সেই প্রকারে ‘শ’-এর জন্ত xএর বদলে ch লেখাও এক আধ জায়গায় পাইয়াছি; যেমন tamacha (তামাসা)।

৪১। হ=h; hoe (হয়), cohila (কহিলা), hate (হাতে), chahix (চাহিস্), taha (তাহা), ohonghar (অহকার, অংখারে ‘খ’ আসে, সেই জন্ত বোধ হয় দুই রূপের মধ্যে পড়িয়া ‘অহকার’ qh দিয়া)। পোর্তুগীসে h উচ্চারিত হয় না, তাই খালি পোর্তুগীস ধরণে বানান mahia, maiha (মাইয়া=মেয়ে), habilax (অভিলাষ) এ h আসিয়াছে। এইরূপ অনাবশ্যক ‘h’ দেওয়া বানান গোয়ানীজেও দুই একটি কথায় দেখিয়াছি: haz (হাজ=আজ), hostori (অন্তরী=জ্ঞা)। পূর্ববঙ্গে আবার ‘হ’ কণ্ঠ ঘোষ স্পর্শ ধ্বনি (glottal stop)-তে পরিবর্তিত হয়; এই ধ্বনি বিদেশীর পক্ষে ধরা কঠিন; সেই কারণে ath (=হাত), anxite (হাঁসিতে, হাসিতে), xuag (সোহাগ) বানানও পাইয়াছি।

৪২। ডু=r, rr; porrite (পড়িতে), tarona (তাড়না), boro (বড়), bari (বারী), capor, caporr (কাপড়), eria (এড়িয়া)। ‘ডু’ এখন পূর্ববঙ্গে সর্বত্র শুনা যায় না। কিন্তু rr দিয়া ‘ডু’ লিখিবার চেষ্টায় বুঝা যায় যে, ‘ডু’ তখন একেবারে সব জায়গায় ‘র’ হইয়া যায় নাই। ‘ডু’-এর ধ্বনি বিশেষ কোনও চিহ্ন না দিলে রোমান r অক্ষরের দ্বারা জানাইতে পারা যায় না; নরউইজীয় ভাষায়, ইংরেজী ‘hard’, ‘arduous’-এর ‘rd’ ছাড়া ইউরোপীয় কোনও ভাষায় ‘ডু’-র কাছাকাছি ধ্বনি নাই।

৪৩। ২-এর প্রয়োগ পাই নাই। চন্দ্রবিন্দুর জায়গায় n ব্যবহার হইয়াছে: xansa (সাঁচা), panse (পাঁচে)। এই সকল শব্দে n দেখিয়া বুঝিতে পারা যায় যে, পূর্ববঙ্গে তখন অল্পনাসিক উচ্চারণ বিরল হয় নাই। ৩ পাই নাই।

৪৪। ডু=grui: agguia (আজ্জ=আগুগেআ), zigguiaxa (জিজ্জাসা=জিগুগেয়াসা)। জু (=জ্জ্জ)র পুরাণ উচ্চারণে অল্পনাসিক আসিত না; যেমন চলিত বাঙ্গালায় ‘গেয়ান’, হিন্দীতে গয়ান; যজ্ঞ (=যজ্জ্জ) বাঙ্গালায় মেয়েলী উচ্চারণে ‘জোগুগি’, কোথাও বা ‘জোগুগি’। সংযুক্ত বর্ণ ‘জ্জ’ এক তৎসম শব্দেই পাওয়া যায়, এবং এই ‘গেয়া’ বা ‘গি’ উচ্চারণ সাবেক কালের পণ্ডিতী বা ‘তৎসম সঙ্গ’ উচ্চারণ; আধুনিক শিক্ষিত উচ্চারণেই চন্দ্রবিন্দু আসে, ‘গান্’ ‘জোগুগো’ শুনিতে পাওয়া যায়। ঋগ্বেদে বা বাঙ্গালা (তদ্ভব) পদে জ্জ (গ্গ, গ্গেয়া) আসে না। প্রাকৃততে ‘জ্জ’র রূপ হইতেছে ‘জ্জ্জ’ বা ‘গ্গ’; বাঙ্গালায় তাহা ‘য়’ ও ‘ন’ হইয়া যায়। যেমন—সজ্জানক (সজ্জ্জানক) > সজ্জ্জানক > সয়ানা, সেয়ানা; সংজ্জা > সগ্গা > সান; ইত্যাদি। ‘জ্জ’ যেখানে ভাষায় পাওয়া যায়, তাহা সংস্কৃতের প্রভাবে, এবং হালের সংস্কৃত উচ্চারণের গতি অনুসরণ করিয়া ‘গ’-র ধ্বনি লইয়াছে।

৪৫। ঙা-ফলা=i; ঙ্গ (‘খিয়’)তে ও বাঙ্গালায় য-ফলা আসে বলিয়া ঙ্গ=ghi; xixio (শিখ্য), munixio (মুনিখ্য, মমুখ্য), punio (পুণ্য), carzio (কার্গা); roghia (রকা)।

‘য’-ফলা বা ‘ঙ’-যুক্ত পদে যে ‘য়’ বা ‘ই’ আসে, তাহা, এবং ইকারান্ত অনেক ঋগ্বেদ বাঙ্গালা পদের ‘ই’, পশ্চিম বঙ্গে লুপ্ত হয়, কিন্তু নিজ অস্তিত্বের প্রমাণ পূর্ববর্তী বা পরবর্তী স্বরধ্বনিকে বদলাইয়া দিয়া জানাইয়া যায়; পূর্ববঙ্গে এই ‘ই’ লুপ্ত হয় না, কিন্তু স্থান ভাগ

করিয়া আশ্রিত ব্যক্তনবর্ণের পূর্বে আসে ও মুহূর্ত্তে উচ্চারিত হয়। রায় বাহাদুর শ্রীযুক্ত যোগেশচন্দ্র বিত্তানিধি মহাশয় এই মুহূর্ত্ত ‘ই’-কারকে [ <sup>১</sup> ] এবং [ <sup>১</sup> ] চিহ্ন দ্বারা নির্দেশ করেন। তাঁহার উদ্ভাবিত এই চিহ্ন বাঙ্গালা বর্ণমালার পক্ষে চমৎকার হইয়াছে। যেমন কন্না—[kanyā=কন্না], পশ্চিমের ভাষায় ‘কোন্নে’, [konné] পূর্বে ‘ক<sup>১</sup>ন্না’ [koinna]; রাজ্য=রাজ্য—যথাক্রমে ‘রাজ্জি, রাজ্জো’ [rājjo], ও ‘রোজ্জ.’ [rōjzo]; রাজ্জি—রাজ্জি—রাজ্জি—‘রাং’ [rāt], ‘রাং’ [rāt]; হইল—‘হোলো’, ‘হ<sup>১</sup>ল’; মধ্য, মধ্য—‘মোদ্ধো’ [moddho], ‘ম<sup>১</sup>দ্ধ’ [moiddho]; কল্য—কল্লিং (প্রাকৃত)—কল্লি—কালি—‘কাল’, ‘কাল’; অজ্ঞ—অজ্জি—‘অজ্জ’ [āj], ‘অজ্জ’ [āj]; রক্ষা—রক্ষা—‘রোদ্ধো’ [rokkhe], ‘র<sup>১</sup>দ্ধ’ [roikkha]; লক্ষ—লক্ষ্য—‘লোদ্ধো’, ‘ল<sup>১</sup>দ্ধ’। ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’ ও পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ বিষয়ে এই বিশেষত্ব পাই। যেমন coina (কন্না=ক<sup>১</sup>ন্না), rait (রাজ্জি—রাং), moidhe (মধ্য—ম<sup>১</sup>দ্ধ), raizzo (রাজ্য—রোজ্জ.), roigha (রক্ষা—র<sup>১</sup>দ্ধ), baixhia (বাসি বিয়া), obhaigua (‘অভাগিয়া’) প্রভৃতি। এই প্রকার বানানে দেখা যায় যে, হুইশত বৎসর পূর্বেও পূর্ববঙ্গে এই উচ্চারণ বিস্তারিত ছিল।

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’এ বানান লইয়া কিছু আলোচনা করা গেল। পাঠকেরা দেখিবেন যে, ইহা হইতে বাঙ্গালা উচ্চারণের ইতিহাস উদ্ধার বিষয়ে আমরা কতটা সাহায্য পাইতে পারি। সমস্ত বইখানি বেশ ভাল করিয়া না পড়িয়া ইহার ভাষা, ব্যাকরণ ও শব্দাবলী (vocabulary) সম্বন্ধে কিছু বলিবার চেষ্টা করা উচিত নয়, সে জন্ত এ বিষয়ে হাত দিব না। তবে হুইশত একটা জিনিষ বাহা চোখে পড়িয়াছে, তাহার উল্লেখ করিয়া প্রবন্ধ শেষ করিব।

পূর্ববঙ্গের ভাষার বিশেষত্বগুলি বানানে দেখিতে পাইলাম। বাক্যের (sentence)এর চণ্ডেও ‘বাঙ্গাল্যে ভাষা’র অনেক লক্ষণ পাওয়া যায়; যেমন—aixo pola, tomi quetta? (আইস পোলা, তুমি কেটা?), tomi ni axthar nirupon zano? (তুমি নি আস্থার নিরূপণ জান?)। পূর্ববঙ্গের প্রচলিত শব্দের ও রূপভেদের ব্যবহারও আছে; saool (ছাওয়াল), maia (মাইয়া=মেয়ে), hoe (হয়, হ=ই), dibar lagui (দিবার লাগি=দিবার জন্ত), xuhor (গুহর=শহর), cazuaite (খাওজাইতে=চুলকাইতে) ইত্যাদি। শব্দরূপে ও ক্রিয়াপদ-সাধনেও পূর্ববঙ্গের ভাষার বিশেষত্ব পাওয়া যায়। প্রথমা বিভক্তিতে ‘এ’র ব্যবহার খুব সাধারণ; mahiae punorbar zia utthilo (মাইয়ায়ে



পুনর্বার জীয়া উঠিল), saaler matae proti raite saaler upore xidhi erux coriassilo ( ছাওয়ালের মাতাএ ( মায়ে ) ছাওয়ালের উপরে প্রতি রাতে সিদ্ধি ক্রুশ করিয়া-ছিল ), xadhue eq erux bhanaia boner moidhe raqhilen ( সাধুয়ে এক ক্রুশ বানাইয়া বনের মধ্যে রাখিলেন ), chintit deghia tahare xtrie zigguiaxilo ( চিন্তিত দেখিয়া তাহারে জীয়ে জিজ্ঞাসিল )। এই ‘এ’ প্রত্যয় বাঙ্গালায় এখন সাধারণতঃ আকারান্ত শব্দের পরে বসে ও ‘স্ব’রূপে লিখিত হয়; যেমন ‘ঘোড়ায় ঘাস খায়’, ‘মায়ে ছেলেকে আদর করে’, ‘মায়ে স্বীয়ে’। অত্র বাঙ্গালায় লোপ পাইয়াছে; অনেক স্থলে সপ্তমী বিভক্তির ‘এ’ ও ‘তে’ মিশিয়া গিয়াছে, প্রথমা বিভক্তিতে সপ্তমীর ‘তে’ও আসিয়া পড়িয়াছে। (সপ্তমীর ‘এ’= অপভ্রংশে অই, হি, প্রাকৃতে অশ্বি, অমহি ও সংস্কৃত = স্মিন)। অসমিয়াতে ‘বাবুয়ে’= বাবুতে; অসমিয়ায় এই ‘এ’ বিভক্তি জোরের সহিত এখনও চলিতেছে। দ্বিতীয়া বিভক্তিতে ‘রে’ এবং ‘কে’ দুই ব্যবহৃত হইয়াছে; tomare (তোমারে), bhutere (ভূতেরে), xocolque (সকলকে)। ‘রে’ ক্রমশঃ অপ্রচল হইয়া পড়িতেছে; কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতে খুব পাওয়া যায়, কিন্তু আধুনিক গল্পের ভাষায় ‘কে’র চল বেশী। পঞ্চমী বিভক্তির hoite (হইতে) ও thaquia ( থাকিয়া =থেকে ) দুইই আছে। ক্রিয়াপদে dibam (দিবাম), buzhibam (বুঝিবাম), zaiba ( যাইবা ), cohila ( কহিলা ), corila ( করিলা ) প্রভৃতি পদও সাধারণ; bo (=ব, উত্তম পুরুষে),—be (বে—মধ্যম ও প্রথম পুরুষে), এবং le (লে—মধ্যম পুরুষে) প্রভৃতি রূপগুলিও আছে। বাঙ্গালা ভাষায় ক্রমবাচক সংখ্যার (ordinal number-এর) চল নাই বলিলেই হয়; হিন্দীতে যেমন পহিলা, দ্বন্দ্বী, তিস্রী, চৌথা, বীন্দ্রী, ত্রীন্দ্রী, একতীন্দ্রী প্রভৃতি সংখ্যার চলন আছে, আজকালকার বাঙ্গালায় সেরূপ নাই। প্রতি পদেই বাঙ্গালাকে অসহায় অবস্থায় সংস্কৃতের আশ্রয় লইতে হয়; ‘অষ্টচত্বারিংশত্তম, চতুরশীতিতম’ প্রভৃতি দীর্ঘ-ভাঙ্গা কথা ব্যবহার না করিলে যেন উপায় নাই। পুরাতন বাঙ্গালায় পহিল, দোমজ, হেরজ প্রভৃতি পদের চলন ছিল, এখনও রুচিং দেখা যায়। প্রথম, দ্বিতীয়, তৃতীয় প্রভৃতি সেই স্থান অধিকার করিয়াছে। মাসের দিন গুণিতে পয়লা, দোসরা, তেসরা, চৌঠো প্রভৃতি যে পদ ব্যবহার করা হয়, তাহা হিন্দী হইতে লওয়া। এখন এক, দুই, তিন, চার প্রভৃতি সংখ্যায় ‘এর’ বা ‘এ’ বিভক্তি যোগ করিয়া খাঁটি বাঙ্গালা ক্রমসংখ্যা গড়িতে পারা যায়; যেমন একের, দুয়ের, বা দাত্তে, একাত্তশে। ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’ সংস্কৃত সংখ্যার জায়গায় বাঙ্গালা leque ( একে ) ( prothom প্রথমও পাওয়া যায় ), duie ( দুয়ে ), tine

(তিনে), saire (চৌরে), soee (ছয়ে) প্রভৃতি ক্রমসংখ্যাই সর্বত্র ব্যবহৃত হইয়াছে। এই বিষয়টি উল্লেখযোগ্য। পূর্ববঙ্গের ছ'চারখানি পুরাতন পুথিতে যেরূপ 'কুমারী' স্থলে 'অকুমারী', 'বুথা' স্থলে 'অব্রেথা', 'রজনী' অর্থে 'অরঙ্গা' পদ পাওয়া যায়, এই বইতেও সেইরূপ oecumari, obretha কথা পাইয়াছি।

বইখানির ভাষা মোটের উপর বেশ সরল, স্বরূপে বাঙ্গালা; যে যুগে বাঙ্গালায় সহজ গল্পের বই ছিল না বলিলেই হয়, সে যুগে একজন বিদেশীর হাত দিয়া এমন বাঙ্গালা বাহির হওয়া পূর্বই বাহাদুরীর কথা। গল্পের ভাল বা মন্দ কোনও আদর্শ না পাওয়ায় ফিরিকী-ফিরিকী ভাব অনেক জায়গায় ঘটিয়া গিয়াছে, কিন্তু তাহা কানে ততটা লাগে না। পোর্তুগীসের মূলদেশী অমুবাদের চেষ্টায় এরূপ ঘটিয়া থাকিবে; যেমন ami christaõ, poromexorer crepac (আমি খ্রিস্তান, পরমেস্বরের কৃপায়); পোর্তুগীসে আছে sou christão, pela graça de Dios; zeno pitar putro xorgue thaquia axilen prothibite; purux hoilen, oecumari Mariar udore; ar abar axiben mohaproloer din bichar corite zianta morar (যেন পিতার পুত্র স্বর্গে থাকিয়া আসিলেন পৃথিবীতে; পুরুষ হইলেন, অকুমারী মারিয়ার উদরে; আর আবার আসিবেন মহাপ্রলয়ের দিন বিচার করিতে জীয়াস্ত মরার)। কতকগুলি কথার মানে বুঝিতে পারি নাই; সেগুলি পূর্ববাঙ্গালার ভাষার কথা হইতে পারে। পোর্তুগীস ভাষার কথাও আছে; espirito santo (এস্পিরিতু সান্তু = 'পবিত্র আত্মা'), baptismo ('বাপ্তিস্ম')। 'গির্জা' (পোর্তুগীস igreja, লাতিন ecclesia) শব্দের জায়গায় কিন্তু dhormo-ghor (ধর্মঘর) পাইয়াছি। দারসী কথাও অনেক আছে। এই সকল অপ্রচলিত ও বিদেশী শব্দের তালিকা করিবার মত ভাল করিয়া সমস্ত বইটি আমার পড়া হইয়া উঠে নাই।

গোয়ানীজ ভাষা বাঙ্গালারই মত আধাভাষা, ও অনেক সংস্কৃত কথা ছইয়েতেই পাওয়া যায়। বঙ্গদেশে ধর্মপ্রচারের চেষ্টার পূর্বে পোর্তুগীসেরা গোয়ান অনেক কাল ধরিয়া সেই কাজ করিতেছিলেন; গোয়ানীজেও বাইবেল এবং খ্রীষ্টানী উপাসনা-পদ্ধতিরও তর্জমা হইয়াছিল; গোয়ানীজের প্রভাবে যে খ্রীষ্টানী কথার সংস্কৃত রূপ বাঙ্গালায় না আসিয়াছিল, তাহা নহে। যেমন paradise অর্থে boiconto (বৈকুণ্ঠ), গোয়ানীজে boivoiment; heaven অর্থে বাঙ্গালায় xorgo (স্বর্গ), গোয়ানীজে sorg। এ বিষয় অমুসন্ধান করিতে হইলে গোয়ানীজে একটু দখল চাই। কিন্তু অত করিয়া এই বই পড়িবার দরকার নাই। বাঙ্গালা

ভাষার গণ্ডের পুরাতন নমুনা ও রোমান অক্ষরে লেখার দরুন বাঙ্গালা উচ্চারণ-তত্ত্বের আলোচনার পক্ষে সাহায্য করে বলিচাই বাঙ্গালা ভাষা যাহারা চর্চা করেন, তাহাদের নিকট এই বইয়ের আদর হওয়া উচিত। এই বইয়ের পুনর্মুদ্রণ হওয়া উচিত; অন্ততঃ ইহার বাঙ্গালা অংশটুকু, রোমান অক্ষরে যেমন আছে, তেমনি ছাপাইতে পারিলে ভাল হয়।

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়,  
সেপ্টেম্বর, ১৯২৮।

}

শ্রীস্বনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়।

## প্রবেশকের পরিশিষ্ট

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে

পাত্রি আন্স্পাসাউএর বাঙ্গালার নিদর্শন।

( মূলের পদচ্ছেদ একটু আধটু বদল করিয়া দেওয়া হইয়াছে )

পৃ: ২০, ২২ : যীশুর প্রার্থনা—

Pitá amardiguer, poromo xorgué assú; tomar xidhi namere xeba  
পিতা আমারদিগের, পরম স্বর্গে আছ; তোমার সিদ্ধি নামেরে সেবা  
houq; aixuq amardigueré tomar raizot; tomar zé icha, xei houq; zemon  
হৌক; আইসুক আমারদিগেরে তোমার রাজ্যে; তোমার যে ইচ্ছা, সেই হৌক; যেমন  
porthibite, temon xorgué; amardiguer protidiner ahar amardigueré  
পৃথিবীতে, তেমন স্বর্গে; আমারদিগের প্রতিদিনের আহাৰ আমারদিগেরে  
azica dió; amardiguer corzó qhemo, zemon amorá qhemí, amar-  
আজিকা দিও; আমারদিগের কর্তব্য ক্রম (কেম), যেমত আমরা ক্রমি, আমার-  
diguer corzioré; amardiguere cumotité porrité na dio; ar amardigueré  
দিগের কর্তব্যে; আমারদিগেরে কুমতিতে পড়িতে না দিও; আর আমারদিগেরে  
xocol mondo hote raquiá coro. Amen Jesus.  
সকল মন্দ হ'তে রক্ষা কর। আমেন য়েশুস্।

পৃষ্ঠা ৫৪—৬৪ :

G(uru): Opurbo cotha cohila. Quintú quehó cohibe: *Ami mala*  
[গুরু]: অপূৰ্ব কথা কহিলা। কিন্তু কেহ কহিবে: আমি মালা  
*zopiná; totachò an dhoran bho:óná cori; zopi t'hristor casse, ar ar xidharé*  
জপিনা; তথাচ আন ধরণ ভজন করি; জপি খ্রিস্তর কাছে, আর আর সিদ্ধারে

*bhozonú cori, chi bhozonar caron ara raqhi, Xorquer zaibar, tahan crepac.*  
 ভজনা করি, এহি ভজন্যর কারণ আশা রাখি স্বর্গের বাইবার, তাহান কুপায়।  
*Tomi ki boló. X(ixio). Ze ami cohi, taha tomi xonó; xocol zotó*  
 তুমি কি বল? [শিখ্য]। যে আমি কহি, তাহা তুমি শোন; সকল যত  
*bhozoná bhaló, quintú bine Tthacuranir bhozonaé quissú nahí, ebong*  
 ভজনা ভালো, কিন্তু বিনে ঠাকুরাণীর ভজনায় কিছু নাহি, এবং  
*Tthacuranir bhozoná biné ar ar zotó bhozonaé bass mueti paibar pap*  
 ঠাকুরাণীর ভজনা বিনে আর আর যত ভজনায় বাছ মুক্তি পাইবার পাপ  
*na corilé. Ebong Tthacuranir dhian xocolér cti utomó Malar dhian.*  
 না করিলে। এবং ঠাকুরাণীর ধ্যান-সকলের অতি উত্তম মালার ধ্যান।  
*Axchorzié buzhai, xonó.*  
 আশ্চর্য্য বুঝাই, শোন।

*Ze calé xidha Domingos Malar dhianer xiqua dilen, xei calé Romaté*  
 যে কালে সিদ্ধা দোমিন্গোস্ মালার ধ্যানের শিক্ষা দিলেন, সেই কালে রোমাতে  
*eq boró bibi assiló; xei maiha Malar bhazoná codachitó dhorité chahiló*  
 এক বড় বিবি আছিল; সেই মাইয়া মালার ভজনা কদাচিতও ধরিতে চাহিল  
*na. Dequilé xidha Domingos, ze uni, q ar ar oneq bibi uhar xoman*  
 না। দেখিলে সিদ্ধা দোমিন্গোস্, যে উনি, ও আর আর অনেক বিবি উহার সমান  
*Malar dhormo bhozoná na dhore; ardax corilén Poromexorer tthai, emot*  
 মালার ধর্ম ভজনা না ধরে; আর্দাশ করিলেন পরমেশ্বরের ঠাই, এমৎ  
*rup: Tthacur, amar xiqua quehó dhoré na, amar paper xaxttir caron*  
 রূপ: ঠাকুর, আমার শিক্ষা কেহ ধরে না, আমার পাপের শাস্তির কারণ  
*deqhi; tobe zodí amar dugher phol na hoe, amare bídhaé dio. Oneq*  
 দেখি; তবে যদি আমার ছুংখের ফল না হয়, আমারে বিদায় দিও। অনেক  
*Padre amar bex pondit, ebong o bex dhormarthó asse; tahana Malar*  
 পাদ্রি আমার বেশ পণ্ডিত, এবং ও বেশ ধর্মার্থ আছে; তাহানা মালার

dbianér xiqha diben. Tobe tomar Crepaé ze phol ami cori na, tahaná  
 ধানের শিক্কা দিবেন। তবে তোমার কুপায় যে ফল আমি করি না, তাহান  
 coriben.  
 করিবেন।

Eha nibedon corilén. Ehar moidhé maiha Poromexorer agguiae, tahan  
 এহা নিবেদন করিলেন। এহার মৈধ্যে মাইয়া পরমেশ্বরের আজ্ঞায় তাহান  
 tthay nia gueló. Christo taharé zigaxilen: Qui caron amar Matar Mala  
 ঠাই নিয়া গেল। খ্রিস্ত তাহারে জিজ্ঞাসিলেন: কি কারণ আমার মাতার মালা  
 zopite ehahix na? Mahia cohiló: Ami roza cori, prachit cori, lohar canta  
 জপিতে চাহিস না? মাইয়া কহিল: আমি রোজা করি, প্রোচিং করি, লোহার কাঁটা  
 pindi, goriberé biqha dei; ar ar oneq dbian, dhormo carzió cori, e caron  
 শিক্কা, গরীবেরে ভিক্কা দেই; আর আর অনেক ধ্যান, ধর্ম কার্য করি, এ কারণ  
 Mala zopi na. Tobe (Christo cohilen) tobe zodi Malar dhian zopite ehahix  
 মালা জপি না। তবে (খ্রিস্ত কহিলেন) তবে যদি মালার ধ্যান জপিতে চাহিস  
 na, za naroque obhagui. Emot biqhar corilen. Ebong ochombit oneq  
 না, যা নরকে অভাগী। এমন বিচার করিলেন। এবং অচর্ষিং অনেক  
 bhut, pret, pichax taharé dhoría taroná dite laguiló. Toqhon maiha praner  
 ভূত, প্রেত, পিচাশ তাহারে ধরিয়া তাড়না দিতে লাগিল। তখন মাইয়া প্রাণের  
 betha coria Tthacuranir onugrohó ehahiló.  
 ব্যথা করিয়া ঠাকুরাণীর অনুগ্রহ চাহিল।

Tthacuraní tahar cotha xonilen: xorgué thaquia aixia bhut xocol  
 ঠাকুরাণী তাহার কথা শুনিলেন: স্বর্গে থাকিয়া আইসিয়া ভূত-সকল  
 cadaia dilen. Poré maiharé cohilen: dorr nahi ami assi; quintu zan ze  
 খেদাইয়া দিলেন। পরে মাইয়ারে কহিলেন: ভর নাহি, আমি আছি; কিন্তু জান্ যে  
 upaé tor amar malar dhian, ehi dhiané mueti paibi. Tahar por Tthacu-  
 উপায় তোঁর আমার মালার ধ্যান, এহি ধ্যানে মুক্তি পাইবি। তাহার পর ঠাকু-

ranie maiharé loia guelen xorgue. Xeqlhané xei oneq bhaguibontó  
রাণীয়ে মাইয়ারে লইয়া গেলেন স্বর্গে। সেখানে সেই অনেক ভাগ্যবন্ত  
deqhiló ; tahaná phuler motuq mathaé eoria Mala zopíten : eha deqhia  
দেখিল; তাহানা ফুলের মটুক মাথায় করিয়া মালা জপিতেন। এহা দেখিয়া  
maihaé xtoquit boia rohiló : purnorbar porthibité phiriá aixiló ; Malar  
মাইয়ারে স্বকিত হইয়া রহিল; পুনর্বার পৃথিবীতে ফিরিয়া আইসিল; মালার  
bhozoná bhoeti rupé dhoriló ; ebong zopité xiqhailó ; birdho cale morilo ;  
ভজনা ভক্তি রূপে ধরিল; এবং জপিতে শিখাইল; বৃদ্ধ কালে মরিল ;  
moria punié purnité xorgué gueló.  
মরিয়া পুণ্যে পূর্ণিত স্বর্গে গেল।

G(uru). Ze zoné Tthacuranir Malar dhian zopé, xe emot labh paé ;  
[গুরু] যে জনে ঠাকুরাণীর মালার ধ্যান জপে, সে এমত লাভ পায় ;  
eha bhaló cohilá : Totachó oneq munixié cohibeq : *Ami boro gorib, dughia*  
এহা ভালো কহিলা : তথাচ অনেক মুনিষ্যে কহিবেক : আমি বড় গরীব, দুখিয়া  
*manux, din bhoria cam cori bolia, e caron mala zopité parinú. Car bhaguio*  
মানুষ, দিন ভরিয়া কাম করি বলিয়া এ কারণ মালা জপিতে পারিনা। কার ভাগ্য  
*asse emot xubhozonó coribar ? Tomi qui coho ?*  
আছে এমত সুভজনা করিবার ? তুমি কি কহ ?

X(ixio), Cohi, ze zahar, bhaguio nahi emot bhozoná corité, tahar  
[শিষ্য] কহি, যে যাহার ভাগ্য নাহি এমত ভজনা করিতে, তাহার  
bhaguio nahi mucti paibar.  
ভাগ্য নাহি মুক্তি পাইবার।

G(uru). Emot cotha uchit nohe cohite. Ze qhodar xastor palé xorgue  
[গুরু] এমত কথা উচিত নহে কহিতে। যে খোদর শাস্তর পালে স্বর্গে  
zaibe. Xocoler bhaguio asse Mala zopité, ehahilé ; emot bhaguio ze hahe,  
যাইবে। সকলের ভাগ্য আছে মালা জপিতে, চাহিলে; এমত ভাগ্য যে চাহে,

te paé; ięchar earzio quebol. Ze cohe, ze duqher earon Malar zopon na zae,  
 তে পার; ইচ্ছার কার্য কেবল। যে কহে, যে হুথের কারণ মালার জপন না যায়,  
 tahar cotha quissu nahi; quintu duqher cale uchit emot bhozoná corité;  
 তাহার কথা কিছু নাই; কিন্তু হুথের কালে উচিত এমন ভজনা করিতে;  
 tobe duqh xocolé dur zaibeq: Ehar moidhé ar Malar opurbo xonó, ehate  
 তবে হুথ-সকলে দূর বাইবেক: এহার মৈধ্যে আর মালার অপূর্ণ শুন, এহাতে  
 bhocti zormibeq.  
 ভক্তি জন্মিবেক।

Ze calé xidha Domingos Malar bhed buzhailen, xei calé dui zoné, eq  
 যে কালে সিদ্ধা দোমিন্গোস্ মালার ভেদ বুঝাইলেন, সেই কালে হই জনে, এক  
 maiha, ar eq morod, tahan xttané ardax coriá cohiló; Tthacur, porthibir  
 মাইয়া, আর এক মরদ, তাহান স্থানে আর্দাশ করিয়া কহিল; ঠাকুর, পৃথিবীর  
 xuqh xompotió Poromexor amardigueré dilen; poré amargo paper xaxttir  
 সুখ সম্পত্ত্য পরমেশ্বর আমারদিগেরে দিলেন; পরে আমারগো পাপের শাস্তির  
 earon xuqh xompotió haraiá bhaté caporé boró duqh paí; biqha duaré  
 কারণ সুখ সম্পত্ত্য হারাইয়া ভাতে কাপড়ে বড় হুথ পাই; ভিক্ষা দ্বারে  
 duaré ehahité laz hoe; cam earzio corité zani q ia, pari q na; chori  
 দ্বারে চাহিতে লাজ হয়; কাম কার্য করিতে জানিও না, পারিও না; চুরি  
 corite uchit nohe; bhoq lague; tobé coribó qui? qui upaé amardiguer?  
 কুরিতে উচিত নহে; ভোখ লাগে; তবে করিব কি? কি উপায় আমারদিগের?  
 Tomi, Tthacur, upaé dió.  
 তুমি, ঠাকুর, উপায় দিও।

Xidha Domingos cohilen: Tthacuranir Malar dhian zopó; tiní tomar-  
 digueré upaé diben. Emot hoilo: Ehi dúí zoné queho queho zahar zahar  
 ghoré gueló: Malar dhian bhoctité zopiló. Eq bossorer moidhé eto xuqh  
 xompotió pailó ze boró dhoni data hoiló; ze zoné tahardiguer xttane quissu  
 ehahiló, xe tahá pailo. Cohitó: ehi dhon Poromexor Potitpabóner Crepaé



Tthacuranié dilen. Tobé goriberé qhaoaité uchit. Zeto din porthibité rohiló ehi dui zoné Malar dhian zopiló, Aqher moria boicontté bhogabhog pailó.

G(uru). Eha bhaló ; quintu oneq loque protidiné eq bar Mala zopé ; totachó bhaté caporé boró duqh paé. Ihar caron qui ?

X(ixio) ; Caron ehi : biné bhoctité zopé. Bhoctité ze zopé, xei zemot dhian, temot labh paibeq ; totachó zodí paper xaxttir caron prothi-lité labh na paé, Boicontté ononto labh paibe xorbo cal bine xexe.

G(uru). Oti baloqhon cótha ! oneq nor cohe : *Ami aghe Mala zopitam ; poró batar putro coina haraia amar xad nahi Mala zopibar. Dhormer nam mughe aixé na chintar caron ; xocol amar moria queló, quebol ami obhaigui porthibite rohilam elo duqh paibar, duqh amare sare na. Ehar bichar qui ?*

X(ixio). Ehar bichar ze nor emot cohé, xe q xonuq.

Quemote tomar duqh saribeq zodí tomi sariá dilá Malar dhian ? Hispaniar eqtti rani emot coriassilo, ze xaxtti poilo : tomitó xono.

পূঃ ৬৮—৭০ : Salve Regina (মাতা মারিয়ার স্তব) ।

(বাঙ্গালা)

(পোর্্তুগীস)

Nixtar Raní,  
Coruná Mohi matá,  
Zibon q poromó omert,  
Amarduiger Axa,  
Nixtar,  
Amora tomaré ddaqui  
Xtian bhroxtó hoia,  
Adiar putroxocol,  
Tomare habilax cori,  
Zhuri, ar rodon cori,  
Ehi bhode rodonér.  
Ihate  
Tomí amardiguer xohaé.

Salve, Rainha ;  
Mãe de Misericórdia ;  
Vida doçura  
Esperança nossa ;  
Salve,  
Avos bradamos  
Os degradados  
Filhos de Eva,  
A vós suspiramos  
Gemendo, e chorando  
Neste vale de lagrimas.  
Eiapoís  
Advogada nossa

(বাঙ্গালা)

(পোর্্তুগীস)

Ehi tomar  
Corunar noean,  
Amardiguerí drixtti coró  
Ehi xttan bhroxttor por  
Amardigueré doroxo corao,  
Jesus  
Tomar udorer  
Dhormó phol.  
E coruná mohi !  
E doea mohi !  
E poromo omert !  
Xorbo cal ocumari Maria  
Xadho amardiguer caron  
Xidhi Poromexorer Mata,  
Zenó amora zoguió hoi  
Christor agguia dhoner.  
Amen Jesus.

Esses vossos olhos  
Misericordiosos  
A nós volve  
E depois deste desterro  
Nos mostraia ;  
JESUS.  
Bendito fruto  
Do vosso Ventre.  
O Piadoza !  
O Clementa !  
O Doce !  
Sempre Virgem Maria,  
Rogay por nós  
Santa Madre de Deos,  
Pare que sejamos dignos  
Das promessas de Christo.  
Amen Jesus.

পৃ: ৭৮—৮০ :

Mani xottio Niranzon Pita xorbocorta, Tini xorgo monso (=mortio)  
xrixtti coriassen : Mani Jesus Christo quebol tahan Putro amardiguer  
Tthacur ; Tini udbhob hoilen Espiritó Santor cortuté, zormilen ocumari  
Mariar udoré, coxtto loilen Ponció Pilater tthay, cruce zorit hoilen, mirtu  
lobilen, mirticá loilen, naroqué lamilen ; Tetio diné zia utthilen mirtu  
thaquia, zia utthia xorgue guelen ; Boxiassen onontó Pitar dahin hoxter  
cassé ; xeqhané thaquiá aixiben bichar corite zianta morar. Mani Espiritó  
Santo ; Xidhi Mata Dhormó Ghor ; Xocol xidhar dhormópholer zugal  
paon ; Paper udhar ; Xorir zia utthon ; Ebong zibon onontó xonqhiá.  
Amen Jesus.

পৃ: ১২২—১২৪ :

G(uru). Coto naroq asse ?  
X(ixio). C'hair.

- G. Con'con chair ?  
 X. Mohanaroq, xodhon ogni, limbo, ar Abrahao xttan.  
 G. Ehi xocol naroq cothaé ?  
 X. Prothibir praner bhitoré.  
 G. Mohanaroque que zae ?  
 X. Onaxthiq xocolé, quiba Indu quiba Mossolomen, quiba quichor ;  
 ebong zoto monddo Romaná Ponti ze papi hoia moiló.  
 G. Obhaguia naroqui que duqh pae naroqlhé ?  
 X. Ononto duqh zom tarona xonqhia ognir moidhe ; ar oneq dhoran  
 xaxtti.  
 G. Ehi tarona que deé ?  
 X. Bhut goné Poromexorer agguiaé.  
 G. Xodhon ognite que zae ?  
 X. Romaná Ponti zotó Poromexorer crepáté more zodi, paper xaxtti  
 nite hobe.  
 G. Xei xodhon ognite ni conó duqh tarona asse ?  
 X. Hoé, asse ; zemot mohanaroqué : quintu xei taroná onontó nohé...

৭: ১৯৪—১৯৬ :

G(uru). Ze dad tule, xe bhutter dax ; ze dad na tule, xe qui ?

X(ixio). Xe Poromexorer dax ; taharé Poromexor oneq onugrohó coren. Ze onuggroho Poromexor coriassen eq zoneré maph carzier coroné, xei onugroho tomi xono.

Hispania Dexe Madrid xuhore dui colim purux xotro assilo ; bistor din tahará eq zoné ar zoneré talax coriassiló dad tulibar caron. C'otter dine soe gori dui pohor bade tahará zoné zoneré lagal pailó ; lagal paia dui zoné q taroal qhoxia, maramari coriló. Ze zoné bex tezobontó xe aró eq ehot diló, xe mattité poriló, porazoé hoiló. Porazoé hoia xotrere maph chahia cohilo : Ttlacur, porazoé hoiassi, amare zinilá, ar qui chaho ? Christor laguia amare maph coro ; tobe Christo tomare maph coriben. Zinoniá cohiló ; Christor laguia tomare maph cori, zenó tini amare maph coruq. Pore tahare utthailó, rocto q ponsailó, oxodió q diló, pore dui zon

milia boró doxtó hoiló. Zinoniá Dhormo Ghore gueló. Dhormo ghoreté xto b coriló, xto b coria ze christor acriti assilen, tahane xe ba corité guelo; Anthu coria Christor acritir casse tahan podeté chum diló. Toqhon Christor acritié ather qhíl qhoxia, taharé alingon dilen. E moha apurbó xe apone deqhilo, ebong zotó loq Dhormo Ghore assilo, xocole q deqhilo. Zinonia Poromexorere puzio diló; zoto din banxiló oneq punio corilo. Birdho cale punie punit moria choliá guelo xorgue.

পৃ: ৩০২ :

G(urn). Zahara bibhaó core, tahará bibhaor aghe qui coribeq ?

X(ixio). Confessar coribé: ebong Nirmol Dhormo q loibe. *Odibax* q, *Xuag pani* q na coribé, zemot Indurá core. Ebong bibhaor passe *Baix bia* q na coribe; *Pag porox* q coribé na.

G. *Odibax*, *Xuag pani*, *Baix bia*, *Pag porox*, eha xocol ami buzhi na, buzhaíl, buzhibó.

X. *Odibax*, *Xuag pani*, ebong *baix bia*, ebong *pag porox* bhuzaihar goroz nahí; zurur quebol asse ze Christað eha na corue.

পৃ: ৩১০ :

Eduardo Inglaterra Razaé Jerusalem té guelo: Jesus Christor coxtter dhormo xttan deqhíló. Ponthe zaite eq Mossoloman bixe taroal dia taharí eq chot mariló. Oxodio oneq hoiló; conó oxodio dia bhaló hoiló na. Tobe banxibar obhoroxá hoia ghore guelo. Tahar ze mag, xe Hispaniar Razar betti; batharer gha deqhia, conó oxodio na paia, doear oxodio taharé diló. Batharer gha zirbhra dia chattiló. Chuxité chuxité bix xocol qhoxailó. Emot oxodio dia Razaé bhalo hoiló; ebong Ranire bix laguiló na.

পৃ: ৩১২ :

G. Romaná Ponthe bibhaxtur moidhe conó Indur badha ni asse ?

X. Hoe; asse. *Xatamirth*, *Soliará*, ebong *Oniopraxon*. Ehi xocoli Romana Pontirgo uehit nohe corité.

G. Qui coren amardigueré ehi xat sacramentos ?

X. Xocolé crepa deen, ebong Poromexorer doxtó coren.

পৃ: ৩৫৬ :

Pronam Maria, crepac purnit : Tomate Tthacur assen : Dhormi tomi  
xocol xtrir lôquer moidhe : Dhormophol Tomar udore Jesus : Xidha Maria,  
Poromexorer Mata, xadho amora papir caron—eqhone, ar amardiguer  
mirtur calé.

VOCABULARIO  
EM IDIOMA  
BENGALLA,  
E  
PORTUGUEZ.

*Dividido em duas partes*

DEDICADO  
AO EXCELLENT. E REVER. SENHOR.

D. F. MIGUEL  
DE TAVORA

Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade,  
Foy deligencia do Padre

F. MANOEL  
DA ASSUMPC, AM

*Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congrega-  
ção da India Oriental.*



LISBOA:

Na Offic. de FRANCISCO DA SYLVA.  
Livreiro da Academia Real, e do Senado.

---

Anno M. DCC XLIII.

*Com todas as licenças necessarias.*



Elle fez, u coriafle, v. tûnicorïassen.  
 Plur. Nos fizemos, Amora corïassi.  
 Vós fizestes, Tora corïassos, v. corïa.  
 ffis: v. Tomora corïasso  
 Elles fizerao. uara corïasse; v. Tahan  
 na corïassen.

*Outro preterito perfeito.*

Sing. Eu fiz. Amï corïlão.  
 Tu fizeste. Tu corïli, v. Tômicorïl.  
 Elle fez u corïlô, v. tûni corïlen.  
 Plur. Nos fizemos, Amora corïlão.  
 Vós fizestes, Tora corïli; v. Tomora  
 corïlã.

Elles fizerao, uara corïlô; v. Tahanã  
 corïlen.

*Preterito plusquam perfeito*

Sing. Eu tinha feito, Amï corïasslam.  
 Tu tinhas feito. Tui corïassli; v. Tô  
 mi corïasslã.  
 Elle tinha feito, u corïasslô; v. Tûni  
 corïasslen.

Plur. Nós tínhamos feito, Amora corïasslam.  
 Vós tinheis feito, Tora corïassli; v.  
 Tomora corïasslã.  
 Elles tinhamo feito. Uara corïasslô; v.  
 Tahanã corïasslen.

*Futuro perfeito.*

Sing. Eu farei, Amï coribô, v. corimûm.  
 Tu faras, Tu coribi; v. Tomi coribã.  
 Elle

Elle fará, u coribô, v. coribê; v. Tini  
 coriben; v. coribeq.

Nos faremos Amora coribô, v. corimû.  
 Vos fareis, Tora coribi, v. Tomora  
 coribã.

Elles faraão. u coribô, v. coribê; v.  
 Tûnicoriben, v. coribeq.

*Em lugar deste futuro, uzão também muitas vezes  
 do preterito imperfecto, Coritam 'Quando alin-  
 guagem falla do conjuntivo, uzão do Indicativo;  
 pondo o verbo em o tempo competente, e ajuntan-  
 do-lhe alguma proposição ou adverbio dos que le-  
 vao o verbo ao conjuntivo v. g. nesta oração; se-  
 eu fizessa buma caza nova, entao seria bem:  
 Zodi amï ec noa ghor coritam; tobe bhalo  
 hoito. &c.*

*Imperativo.*

Sing. Faze tu Tûni cor: v. Tomi coro.  
 Faça elle, u coruc. v. Tini coruc.  
 Plur. Façamos nós, Cori amorã.  
 Fazeivos, Cor tora; v. coro to-  
 morã.

Fação ellês, Uara v. Tahanã coruc.  
*O futuro mandativo, be como o futuro acima.*

*Infinito.*

Fazer, de fazer, para fazer. corité.  
 Gerundio.

De fazer, B ii Coribar. Parti-





Resto,  
 Respeito, i, por este Ei caron ; Ei orth.  
 respeito.  
 Restituir,  
 Restituição,  
 Refiscitar,  
 Refurreigão dos mortos,  
 Retalho,  
 Retardar,  
 Reter o alheyo,  
 Ratificar;  
 Retiro,  
 Retirar-se,  
 Retumbar,  
 Retorno,  
 Retroceder,  
 Retratar,  
 Retorta couza,  
 Retrox,  
 Revelar,  
 Revelação,

Baqui.  
 Ei caron ; Ei orth.  
 Phiria dite.  
 Phiria deon.  
 Zia utthité.  
 Zia utthon.  
 Qhan, Baqui.  
 Bilombo, Dirongó corité.  
 Porer mal raqhité,  
 Gopto.  
 Dhoraité ; Phiria corité.  
 Ontor, Ghuchon.  
 Ontorité, Pharaghoité.  
 Xebdo dite.  
 Phiria aixon.  
 Paçhuaité Phirité.  
 Balqhaná ; Chupqhana.  
 Beca ; Becaniá bostó.  
 Pacania rexom.  
 Gopto zanaité ; Béstó corité.  
 Gopter zanan.

Re;

Rever, i, tornar aver,  
 Reverencia,  
 Rever, i, irse olicor.  
 Rever-se no elpelho,  
 Reverenciari, i, ter respeito.  
 Reverenciari,  
 Reverdecer,  
 Revezada couza,  
 Revez  
 Revolta, i, bulha,  
 Revoltozo.  
 Revolver,  
 Rezaõ, i, cauza,  
 Rezam, i, justiça.  
 Reza,  
 Rezar,  
 Rezina,  
 Refolução,  
 Refolver-se,  
 Resoluto,  
 Refumido,  
 Ribã, i, arriba,  
 Ribançaíra, i, borda do rio.  
 Ribeiro,  
 Nala, Cala.  
 Rico.

Rico.



পাদ্রি মানোএল-দা-আম্মুস্পসার্ড'-এর  
পোর্তুগীস ভাষায় লিখিত  
বঙ্গালা ব্যাকরণের মূল

ও

তাহার বঙ্গানুবাদ

V O C A B U L A R I O  
E M I D I O M A  
B E N G A L I A ,  
E  
P O R T U G U E Z .

বাক্য

ও

পোর্তুগীস

ভাষার

শব্দকোষ ।

V O C A B U L A R I O

EM IDIOMA

B E N G A L L A ,

E

P O R T U G U E Z

*Dividido em duas partes*

D E D I C A D O

A O E X C E L L E N T . E R E V E R . S E N H O R .

D . F R . M I G U E L

D E T A V O R A

Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade  
Foy deligencia do Padre

F R . M A N O E L

D A A S S U M P C A M

*Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congrega-  
ção da India Oriental*



L I S B O A

Na Offic. de FRANCISCO DA SYLVA  
Livreiro da Academia Real, e do Senado.

Anno M. DCC XLIII.

*Com todas as licenças necessarias*

# বাঙ্গালা

ও

পোর্ভুগীস

ভাষার

শব্দকোষ

দুই ভাগে বিভক্ত

রাজকীয় মন্ত্রণাসভার সদস্য, এভোরার মুখ্য-ধর্মযাজক

অশেষ-গুণ-নিধান পরম-ভক্তি-ভাজন মহাদাশয়

শ্রীযুক্ত ভাই মিগেল-দে-তাভোরা মহাশয়ের উদ্দেশে

পূর্ব-ভারতীয় মঠের সাধু আউগুস্তীনী-সম্প্রদায়-ভুক্ত সন্ন্যাসব্রতধারী

পাদ্রি মানোএল-দা-আল্ফ্‌সাঁউ-এর পরিশ্রম-ফল

উৎসৃষ্ট হইল

†

লিস্বোআ

রাজকীয় পুস্তকালয় ও মন্ত্রণাসভার পুস্তকাধ্যক্ষ

ক্রাফিস্কো-দা-সিল্‌ভার দপ্তরে

১৭৪৩ খ্রীষ্টাব্দ

যাবতীয় প্রয়োজনীয় অনুমতিপত্র সমেত



## EXCELLENT. E REVERENDS. SENIOR

**A**QUEM se não a V. Excellencia se deviaõ  
 de dicar estes livros da Doutrina Christã,  
 e Focabulario em lingua Bengalla, para que  
 como aguia superlativamente grande, não  
 só os protegesse, e cobrisse, duabus volabant, com

ସକଳ-ଓଢ଼ନିଧାନ ଓ ଅଦ୍ଭାସ୍ପଦ ମହାଭାଗେଷୁ,

ତ୍ରୀଷ୍ଟୟର୍ଷ୍ରେ ଏହି ସକଳ ପୁସ୍ତକ ଏବଂ ବାଙ୍ଗଳାଭାଷାର ଶବ୍ଦକୋଷ  
ମହାଶୟର ଉଦ୍ଦେଶେ ଉତ୍ତମର୍ଗ କରିବ ନା ତୋ ଆର କାହାର ନାମେ  
କରିବ ? ଅତିକାୟ ଜିଗଲ ପକ୍ଷୀର ଯତ୍ନ ମହାଶୟ ଇହାଦିଗଳେ  
ପକ୍ଷପୁଟେ ଆବରଣ କରିয়া ରକ୍ଷା କରିତେ ପାରେନ, ଇହାଦେର

*suas azas, mas tambem os fizesse correr, evoar para partes taõ remotas; duabus volabant, seria naõ só furto execrando o extrahilos da protecçaõ de V. Excellencia, mas tambem violentissima rapina e naõ dedicar-lhos. Chegando a minha maõ da India estes Livros, observey nelles, senaõ sette sellos, como no do Apocalypse: Signatum sygillis septem, hum sello, que no sobrescrito, que traziaõ Valia per sete; porque era este para V. Excellencia, naõ o conciderando ainda na Cadeira Archiepiscopal da Cidade de Evora, mas na da Universidade de Coimbra: mas naõ sem instinto particular da natureza, ou destino especial da Providencia, traziaõ os Livros este sobrescrito, porque se pela sentença de Christo se deve dar o dinheiro, que tiver o sebreescrito de Cesar a mesma agnia Imperial: Reddité quæ sunt cesaris Cesari, eo que for de Deos a Deos tudo cumpre a risca o Author deste livro, porque da nelle com zello grande da salvagaõ das almas, o que he gloria de Deos ao mesmo Deos, e o que he honra para o Author, mais o tributa ao sobrescrito que o livro leva de V. Excellencia, do qual so lhe póde rezultar dar á luz o seu nome até os fins do mundo, mas este primeiro parto do seu zelo por restituçaõ o devia a V. Excellencia por multiplicarlos titulos, naõ só por ser o Author oriundo da Cidade de Evora, e como tal sua ovelha, mas tambem por ser elle mandada muy particularmente por V. Excellencia par as Missoens da India, quando esta Provincia Augustiniana teve a ventura da sua regencia, e se de V.*  
*Excel-*

সুদূর দেশে উদ্ভয়নও আপনার সাহায্য-সাপেক্ষ ; আর, মহাশয়ের আশ্রয় হইতে ইহাদিগকে বিচ্যুত করিলে শুধু যে চৌর্য্যাপরাধে অপরাধী হইতে হইবে তাহা নয়, পরন্তু ভবভূতদেশে ইহাদিগকে উৎসর্গ না করিলে অতি ভীষণ দণ্ডাতা-সাপেক্ষ হইতে হইবে। এই সকল পুস্তক ভারতবর্ষ হইতে মৎসরীণে আসিয়া উপনীত হইলে দেখিলাম, তাহাদের উপর সাতটা মুদ্রার ছাপ না থাকিলেও—‘প্রকাশিত-বাক্য’-পুস্তকে যেমন আছে, “সপ্ত-মুদ্রায় চিহ্নিত”—একটা মুদ্রাচিহ্ন রহিয়াছে, সেই মুদ্রা পুরোক্ত সাতটীর সমান, কারণ উহাতে মহাশয়ের নাম অঙ্কিত ছিল। আপনি অবশ্য তখন এভোরা নগরীর মুখ্য দক্ষ-বাজকের আসনে অধিষ্ঠিত ছিলেন না, ছিলেন কতরা বিশ্ববিদ্যালয়ে। কিন্তু এই সকল পুস্তকের উপরকার মুদ্রাচিহ্নটা কোনও স্বাভাবিকী বৃত্তি অনুসারে অথবা সন্দর্শী ভগবানের বিশেষ বিধান অনুসারে যে নিহিত হয় নাই, তাহা নহে ; কারণ বীণ্ড্রীষ্টের বাক্য অনুযায়ী, স্বর্ণমুদ্রার উপরে রোম-সম্রাট) কাএসার-এর মুদ্ৰি থাকিলে তাহা সেই গিসেরাজ উগলকেই (কাএসার-কেই) দিতে হয় : Reddite quae sunt Caesaris Caesari—(অর্থাৎ কাএসার-এর বাহা তাহা কাএসার-কে দাও), এবং ভগবানের বাহা তাহা ভগবানকে দাও। এই পুস্তকের লেখক এইকণ সাহসিক কস্ম করিয়াছেন ; কারণ তিনি ইহাতে সাধারণের আধ্যাত্মিক মুক্তির জন্ত বিপুল উৎসাহ-সহকারে, ভগবানের প্রাপ্য বাহা তাহা ভগবানকে দিয়াছেন, যে সম্মান গ্রহকারের প্রাপ্য তাহা গ্রহকারকে দিয়াছেন, এবং পুস্তকের উপরে যে মুদ্রাচিহ্ন আছে তাহার গৌরব আপনাকে দিয়াছেন। গবিণামে স্ববল এক্রপ হইতে পাবে যে পৃথিবীর প্রান্তসীমা পয্যন্ত তাহার নামকে আলোকিত করিবে ; কিন্তু দক্ষপ্রচারে নিমিত্ত তাহার যে উৎসাহ, তাহার এই প্রথম ফল বহু কারণে আপনার প্রাপ্য ; গ্রহকারের জন্ম এভোরা নগরে, সুতরাং তিনি আপনার অধিষ্ঠিত দক্ষগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত ; এতদ্বিন্ন এই প্রদেশের আউ-গুস্ত্রীণীয় সম্প্রদায় যে সময়ে মহাশয়ের অধ্যাক্ষতা-রূপ সৌভাগ্য লাভ করে, তখন মহাশরই তাহাকে ভারতীয় প্রচার-মণ্ডলীর জন্ত পাঠাইয়াছিলেন।

*Excellencia como de Oceano, que fertilizava naquelle tempo esta regiaõ Eremitica, sapio aquelle arroyo, rezaõ he que torne para onde teve a origem, e possa já o Author pelos seus rios correr rio ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant.*

*Em fim se V. Excellencia foy, o que tendo commissã do Reverendissimo P. Geral Augustiniano para expelir Missoens para os Reynos de Bengalla se quiz envolver tambem a si na quilla expediçaõ animando como bom General com o seu exemplo as Soldados de Christo, e querrendo se abater a igualar-se com elles em aquellas mesmas ondas que igualaõ os montes com os ralles esperando (ainda que com pranto copioso, e saudade desta Provincia) O ultimo preceito de Christo pela boca do Prelado, como outro S. Pedro para se entregar as agoas do Oceano, e surcar até ao Ganges de Bengalla: Jube me venire ad te super aquas, como podia caber na esfera dos possiveis que tirassem outra dedicaçaõ huns livros, em que pela experiencia que eu tive em tantos annos de Regtor dessas Missoens acho huma Doutrina tao solida, e com tanta energia na lingua Bengalen-se, que estes livros dados a luz seraõ outros tantos Missionarios, que naõ só convertaõ a muitos peccadores para a penitencia mas como methores, e mais desinteressados cathequistas, posto que mudos convertaõ innumeraveis Gentios, e Mouros á Ley da Graça supposto pois que V. Excellencia naõ foy pessoalmente lograr aquelles fructos pelo impedir o mesmo Christo*

ଆର ଯେହେତୁ ମହୋଦଧିତୁଳ୍ୟ ମହାଭାଗ ତତ୍କାଳେ ଏହି ସନ୍ଧ୍ୟାସ-ରାଜ୍ୟ ଉର୍ବର କରିয়াছিলেন, সেই କାରଣେ ଜ୍ଞାନେର ଏହି ହୃଦ୍ର ଶ୍ରୋତାସ୍ବତୀ ଯେ ତାହାର ଉତ୍ପତ୍ତି-ସ୍ଥାନ ଅଭିମୁଖେ ଫିରିয়া ଯାଏବେ, ଏବଂ ଗ୍ରହକାର ଯେ ଏଥନ ତାହାର ଏହି ସକଳ ପୁସ୍ତକ-ରୂପ ନଦୀ ତାହାଦେର ଉତ୍ପତ୍ତି-ସ୍ଥାନେର ଦିକେ ବହାହିବେନ, ଇହା ସୂକ୍ତି-ସମ୍ବତ୍ତହି ବଟେ । *Ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant.* ( ଅର୍ଥାତ୍, ସରିଦର୍ଗ ସେଦିକ୍ ହିତେ ଆସିଯାଛନ୍ତି, ସେହିଦିକେ ପ୍ରବାହିତ ହିତେ ଆରମ୍ଭ କରିନ୍ତି । )

ଅପର, ପରିଶେଷେ ମହାଶୟ ପରମଶକ୍ତାଭାଜନ ଆଉ ଉଚ୍ଚତୀନୀୟ ସମ୍ପ୍ରଦାୟେର ପ୍ରଧାନ ଅଧ୍ୟାୟେର ନିକଟ ହିତେ ବଞ୍ଚଦେଶେ ପ୍ରଚାରକମ୍ବଳ ପ୍ରେରଣ କରିବାର ନିମିତ୍ତ ଅଛୁର୍ମତିପତ୍ର ପାହିୟା, ମାଗରପାରେ ବଞ୍ଚଦେଶେ ଗଙ୍ଗାନଦୀର ତୀର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମାଧୁ ମୀତରେର ମତ ଶ୍ରୀଷ୍ଟେବ ଶେଷବାଣୀ ଧର୍ମ-ବାଞ୍ଚକେର ଗୁଥ ଦିୟା ପ୍ରଚାରିତ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ—(*Jube me venire ad te super aquas*—ଅର୍ଥାତ୍ ବାରି-ରାଶି ପାର ହିତ୍ୟାଓ ମାନନ୍ଦେ ତୋମାର ନିକଟ ଉପହୃତ ହିବ)—ନିଜ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ-ଦ୍ବାରା ଶ୍ରୀଷ୍ଟେବ ସକଳେର ଉତ୍ସାହବଦ୍ଧକ ପ୍ରବୀଣ ସେନାପତିର ମତ ଉଚ୍ଚାବଚ-ଭେଦ-ବିନାଶକ ତରଞ୍ଗ-ମନ୍ଦୋ (ଯଦିଚ ଅଶ୍ରୁପୂର୍ଣ୍ଣ ନୟନେ, ସ୍ବଦେଶାଭିମୁଖେ ମତ୍ସ୍ୟ-ଦୃଷ୍ଟିପାତ-ପୂର୍ବକ) ଇହାଦେରହି ମଞ୍ଜେ ଏବଂ ବାପା ଦିତେ ଅଭିମାଣ କରିଯାଛନ୍ତି । ଜଗତେ ଯେକ୍ବଳ ସମ୍ଭବ ହିତେ ପାରିତ,—ଏହି ପୁସ୍ତକଗୁଣିର ଅଳ୍ପ ଉତ୍ସର୍ଗପତ୍ରଓ ଦେଓୟା ଯାହିତ ; ଏତ ଦୀର୍ଘକାଳ ଧରିୟା ଉକ୍ତ ପ୍ରଚାରକମଣ୍ଡଳୀର କର୍ମଧାର ଛିଲାମ, ଏକ୍ରମ ମାରବାନ୍ ଓ ବାଞ୍ଚାଳାଭାଷାୟ ଏକ୍ରମ ଶକ୍ତିର ସହିତ ଲିଖିତ ଧର୍ମଗ୍ରନ୍ଥ ପାହିତେଛି ଯେ ପୂର୍ବ-ସ୍ବଚିତ ପୁସ୍ତକ ସମୁଦୟ ପ୍ରକାଶିତ ହିଲେ ସମ-ସଂଖ୍ୟକ ପ୍ରଚାରକେର କର୍ମ କରିବେ, ଅଛୁତାପ-ଦ୍ବାରା କେବଳ ମାତ୍ର ବହୁ ପାପୀକେ ନୟ, ମଞ୍ଜନକେଓ ଦୀକ୍ଷିତ କରିବେ, ଏବଂ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣଭାବେ ନିଃସ୍ବାର୍ଗ ଅଥଚ ମୁକ୍ତ ଧର୍ମୋପଦେଶକ-ରୂପେ ଏହି ସକଳ ଗ୍ରନ୍ଥ ଅସଂଖ୍ୟ ହିନ୍ଦୁ ଓ ମୁସଲମାନକେ ସନ୍ଧର୍ମେ ଦୀକ୍ଷିତ କରିବେ ; ଏକ୍ରମ ମନେ କରା ହିତ୍ୟାଛେ ଯେ ଯେହେତୁ ଧର୍ମ-ବାଞ୍ଚକାଦିଗେର କଥାମତ ଗଗବାନ୍ ଶ୍ରୀଷ୍ଟେର ପଥେ ବାଧା ଦିୟା ମହାଶୟେର ବ୍ୟକ୍ତିଗତ କୋନଓ ଲାଭ ନାହି, ତଥାପି

*Christo pela obediencia dos Prelados permitto o Senhor que V. Excellencia logra se ainda nesse Trono Archiepiscopal o mercimento, e o sazornado da quellas fructos das Missoens Indicas mandando dar ao prélo estas folhas em que espero lega V. Excellencia o seu nome tres lado de dextes liros para o da vida, e a sua saude copiada destas folhas para as da quella arvore que nellas dà a saude de todas as gentes, & folia ligni ad Sanitatem gentium; a mesma saude, e vida peço a Divina Magestade, que prospere a V. Excellencia pelos annos de meu dezejo para gloria immortal da nossa Religiaõ Eremetica, e augmento temporal, e espirital de seu Arcebispo.*

Fr. George da Apresentação.

ভগবদ্বিধানে এই সকল পুস্তকের পত্রাবলী ( যাহাতে আশা করি মহাশয় স্বকীয় নাম তিন বার মুদ্রিত পড়িতে পাইবেন ) মুদ্রাযন্ত্রে পাঠাইবার আদেশ প্রদান করিয়া এবং ভারতীয় প্রচার-মণ্ডলীর ঈদৃশ ফলরাজির পরিণতি সাধন করিয়া এই মুখ্য-ধর্ম-বাজকের আসন হইতেই ধন্যবাদভাজন হইবেন, যে বৃক্ষ এই সকল পত্রে সকল লোকের স্বাস্থ্য বিধান করে উক্ত পত্রাবলীতে সেই প্রচুর স্বাস্থ্য ও জীবন ইহাকে দিবেন। “এবং এই সকল অগ্নিগর্ভ পত্র লোকের স্বাস্থ্য বিধান করুক।” ভগবানের নিকট সেই স্বাস্থ্য ও জীবন প্রার্থনা করি, যাহাতে মহাশয় আমার অভিলষিতরূপ বহুবর্ষ ধরিয়া শ্রীসম্পন্ন হইয়া আমাদের ধর্মসম্ভবর অনন্ত গৌরবের কারণ হউন, এবং মহাশয়ের মুখ্য-ধর্ম-বাজক-পদের পার্শ্ব ও আধ্যাত্মিক উন্নতি সাধিত হউক।

ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেস্তাসাউ



P R O L O G O

AO LEYTOR, E MISSIONARIO

novo

**A** Migo leitor, e Missionario novo; como supponho que vens a Bengalla com espirito, e caridade Apostolica, e com zello de converter todo o mundo á Ley de JESUS Christo; e de trazer ao gremio da Igreja as ovelhas desgarradas do seu rebanho; e que para este fim dezejas aprender o Idioma Bengalla, com fundamento; aqui te offereço esta obra, em que acharas as regras da Grammatica deste Idioma; e hum Vocabulario em duas partes; a primeira de lingua Bengalla, e Portugueza; e a segunda de lingua Portugueza; e Bengalla; em que acharas, senão todos ao menos a mayor parte dos Vocabulos de que uzaõ os naturais.

E te peço que com todo o cuidado te appliques a ella para descargo da tua consciencia; porque como diz Fr. João Baptista em suas advertencias, p. 214. que o Missionario, que não sabe a lingua de suas ovelhas, não pôde ser Missionario; e está em peccado moral, e que se lhe não deve dar a absolvição sem primeiro a aprender; *Nulla modo est absolutus*

## মুখবন্ধ

### পাঠক ও নবীন প্রচারকের প্রতি

পাঠক বন্ধু ও নবীন প্রচারক মহাশয়, আশা করি ধর্মশক্তি লইয়া, খ্রীষ্টের অন্তরঙ্গ জনোচিত প্রেম লইয়া, এবং যীশুখ্রীষ্টের ধর্মের সকল জগৎকে দীক্ষিত করিবার, সজ্জের বৃকে পথদ্রষ্টে সন্তানগুলিকে ফিরাইয়া আনিবার মত উৎসাহ লইয়া বঙ্গদেশে আসিয়াছ এবং এই অভিপ্রায়ে মূল হইতে বঙ্গভাষা শিখিতে চাহিতেছ ; তোমাকে এখন এই পুস্তক-খানি উপহার দিতেছি, ইহাতে তুমি উক্ত ভাষার ব্যাকরণের নিয়মাবলী পাইবে, আর পাইবে হইভাগে বিভক্ত এক শব্দকোষ ; প্রথম ভাগে বাঙ্গালা ও পোর্্তুগীস, দ্বিতীয় ভাগে পোর্্তুগীস ও বাঙ্গালা ; ইহাতে তুমি আর কিছু না হউক, অন্ততঃ দেশীয়দের ব্যবহৃত শব্দগুলির অধিকাংশ পাইবে ।

এতদ্বির তোমাকে অনুরোধ করি যে তুমি সমস্ত যত্ন প্রয়োগ করিয়া তোমার কতব্যবুদ্ধি চরিতার্থ করিবার জন্ত ইহাতে ব্যাপৃত হও । কারণ, ভাই যোআউ (যোহান) বাউপ্তিস্তা তাহার উপদেশাবলীর ( ২১৪ পৃঃ ) মধ্যে যেমন বলিয়াছেন,—যে প্রচারক তাহার ধর্মগোষ্ঠীর ভাষা জানে না সে প্রচারক হইবার উপযুক্ত নহে ; ইহা নৈতিক দোষ, —এবং পাপ কি তাহা প্রথমে না বুঝিয়া উহা হইতে নিষ্কৃতি দেওয়া উচিত নহে ; *Nulla modo est absol- vendus* ( অর্থাৎ কোনও মতেই নিষ্কৃতি পাইতে পারে

*vendus*. São palavras suas. E acrescenta Monte Negro, que o tal está irregular por direito natural; porque assim como par direito natural, quem carece dos dedos das mãos fica irregular para celebrar, por não poder pegar, partir, nem levantar a Hostia, e o Calix: assim também por direito natural está irregular para ser Parroco quem não sabe a lingua de suas ovelhas, porque lhe não pode dar o pasto espiritual de que tanto necessita.

E se disseres, que nos Bandeis a onde pertendes parroquiar, a mayor parte da gente falla Portuguez; te respondo, que esta mayor parte também entende Bengalla; e que a menor parte, que não sabe Portuguez, também são tuas ovelhas, e que se lhe não deres o pasto espiritual, que es obrigado, padeceram eternamente, e tu com ellas, o que Deos não permita.

Isto supposto, te peço pelo amor que deves a Deos que te creou; e pela obrigação do teu ministerio, que com todo o cuidado te appliques á lição deste livro, para mayor honra de Deos, e augmento da nossa Santa Fae catholica.

*Valle.*

*CEN-*

না) ; ইহা তাঁহারই কথা । এবং তন্নিম্ন মস্তি-নেগ্র বলিতেছেন যে তাদৃশ ব্যক্তি স্বভাবত-ই অল্পপণ্ডিত ; কারণ যাহার হস্তাঙ্গুলি নাই সে ব্যক্তি যেমন খ্রীষ্ট-যজ্ঞের পুরোডাস ও পবিত্র কারণাধার একত্র করিতে, বিয়ুক্ত করিতে ও উত্তোলন করিতে—এক কথায় সংস্কার-পূত করিতে—স্বভাবতঃ অক্ষম, তজ্জপ যাহার নিজ ধর্ম্মাধিকার-ভুক্ত জনগণের ভাষায় জ্ঞান নাই—সেও স্বভাবতঃ তাহাদের পরিচালক হইবার অল্পপণ্ডিত, কারণ যে আধ্যাত্মিক আহারে তাহাদের এত প্রয়োজন তাহা সে দান করিতে পারে না ।

আর যদি বল যে আমরা বিদেশী পল্লীতে ধর্ম্ম-রাজকতা করিতে চাহি, সেখানে অধিকাংশ লোক তো পোর্্তুগীস-ই বলে ; তবে আমি তোমাকে এই উত্তর দিতে চাহি যে এই অধিকাংশ তো বাঙ্গালাও বুঝে ; যে অল্প সংখ্যক লোক পোর্্তুগীস জানে না, তাহারাও তোমার অধিকারভুক্ত, তুমি যদি তাহাদিগকে আধ্যাত্মিক খাদ্য না দিতে পার তবে তাহারা অনন্তকাল যন্ত্রণা ভোগ করিবে, তাহাদের সঙ্গে তুমিও ভোগ করিবে,—যাহা ভগবান্ হইতে দিবেন না ।

এইরূপ অহুমান করিয়া আমি তোমাকে সনির্বন্ধ অহুরোধ করিতেছি যে, যে ভগবান্ তোমাকে সৃষ্টি করিয়াছেন তাঁহার প্রীতি তোমার প্রেমের দিব্য, তোমার ধর্ম্ম-রাজকতার কর্তব্যের দিব্য, ভগবানের গৌরব বৃদ্ধির জন্ত আমাদের পবিত্র কাণলিক ধর্ম্মের প্রসারের জন্ত এই পুস্তক অভ্যাস করিতে যথাসাধ্য যত্ন কর । বিদায় ।

*CENSUR. DOM. R. P. Fr. GEORGE**da Apresentação***M. R. P. PROVINCIAL**

**O** Bedecendo a ordem de V. P. muito Reverenda, revy este Vocabulario, e os mais tratados da arte, ou Grammatica da lingua Bengalla, e intentando eu pedir as licenças necessarias para dar ao prélo; outro semelhante livro que comigo truxe daquelles reynos; suspendi o intento, vendo, que este do R. P. Fr. Maoel da Assumpção Reytor da quella Missão he mais util ao bem daquellas vastissimas christandades, por estar mais perfeito, e ampliado; o que julgo pela intelligencia, que adquiri daquella lingua sendo Reytor da Missão do titulo de S. Nicoláo de Tolentino, e porter missionado em diversos lugares da quelles reynos, outo annos, e meyo, e assim entendo, que será de grande utilidade áquelles povos o dar-se á luz do prélo este livro, em o qual naó achei couza, que encontre os bons costumes, e a pureza da nossa Santa Fé Catholica, antes servirá de mais a augmentar em o vastissimo Imperio do Graõ Mogol com as instrucçoens, que daquella lingua tem, e teraõ neste livro os novos Missionarios,

পরীক্ষক শ্রীযুক্ত ভক্তিতাজন অধ্যক্ষ ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেস্তাসাউ  
পরম ভক্তিতাজন প্রাদেশিক অধ্যক্ষ মহাশয় সমীপেষু—

ভবদীয় আদেশ শিরোধার্য্য করিয়া এবং মুদ্রায়ন্ত্রে  
দিবার জন্ত আবশ্যক অঙ্কমতিপত্র উপস্থিত করিতে অভিলাষী  
হইয়া এই শব্দকোষ এবং অন্যান্য সাহিত্যগ্রন্থ বা বাঙ্গালা-  
ভাষার ব্যাকরণ পরীক্ষা করিলাম ; উক্ত দেশ হইতে আমার  
সহিত এতৎসদৃশ আর একখানি পুস্তক আনিয়াছিলাম ;  
পূর্ব উদ্দেশ্য স্বগিত রাখিয়া, যাহাতে উক্ত মিশনের পরিচালক  
ভক্তিতাজন অধ্যক্ষ ভাই মানোএল-দা-আস্মুস্প্‌সাউ'  
মহাশয়ের এই গ্রন্থ অধিক বিস্তৃত ও পূর্ণাঙ্গ বলিয়া  
তদ্রত্য ত্রীষ্টপত্নী সমধুষিত সুবৃহৎ উপনিবেশমণ্ডলীর  
হিতসাধনের পক্ষে সমধিক উপযোগী হইতে পারে, তজ্জন্ত  
উপস্থিত হইলাম ; সাধু নিকোলাউ-দে-তলেস্তিনো নামক  
প্রচার-সভ্যের পরিচালকরূপে সার্ক্স অষ্ট বৎসর কাল ঐ  
প্রদেশের বিভিন্ন স্থানে প্রেরিত হওয়ায়, উক্ত ভাষা  
সম্বন্ধে যে জ্ঞান অজ্জন করিয়াছি, তাহার দ্বারা বিচার  
করিয়া দেখিলাম, এবং আরও দেখিলাম,—এই পুস্তক  
মুদ্রায়ন্ত্র হইতে প্রকাশিত হইলে সে সকল দেশবাসীর  
সাতিশয় হিতকর হইবে ; ইহাতে আমি সদাচার-বিগহিত  
অথবা পবিত্র কাথলিক ধর্ম্মবিরোধী কিছু পাই নাই ।  
এতদ্বিন্ন, মোগল-সম্রাটের সুবিশাল সাম্রাজ্যে দেশীয়  
ভাষায় নিবদ্ধ উপদেশ-সাহায্যে শিক্ষা দিবে, এবং এই  
পুস্তকই নূতন নূতন প্রচারক রূপে উপস্থিত হইবে,

narios, que nos ministerios sagrados que lá neste Imperio occupaõ, perpetuaráõ no Empireo a gloria a Deos, e no mundo a gloria immortal da nossa Religiaõ Eremitica. V. P. Muito Reverenda ordenará o que por servido. Graça de Lisboa 6. de Dezembro de 1742.

Fr. George da Apresentação.

ସାହାତେ ଉକ୍ତ ସାମ୍ରାଜ୍ୟସ୍ଥିତ ଆମାଦେର ପବିତ୍ର ଧର୍ମ-ସାଜକ-ପଦ  
 ସାମ୍ରାଜ୍ୟେ ଭଗବଦ୍‌ଗୌରବ ହାସ୍ତୀ କରିତେ ପାରେ, ପୃଥିବୀତେ  
 ଆମାଦେର ସନ୍ନ୍ୟାସଧର୍ମ୍ମେର ଅମର ଗୌରବ ଅଙ୍କୁରା ରାଧିତେ ପାରେ ।  
 ପରମଭକ୍ତି-ଭାଜନ ମହାଶୟ ଏହିରୂପ ଆଦେଶ ଦିବେନ,  
 ସାହାତେ ଲୋକେର ମଞ୍ଜୁଳ ହୟ । ଗ୍ରାମା, ଲିସ୍‌ବୋଆ, ୬ଇ  
 ଡିସେମ୍ବର, ୧୭୮୨ ।

ଭାହି ଜର୍ଜ-ନା-ଆପ୍ରେଜେଣ୍ଟାମାଉଁ ।



## L I C E N C, A S

## DA ORDEM

**O**M. Fr. Francisco de Santa Maria Prior Provincial dos Eremitas de São Agostinho nestes Reynos, e dominios de Portugal, &c, Porquanto o P. Fr. Manoel da Assumpção, nosso subdito Missionario nos Reynos de Bengalla na India Oriental nos enviou supplica para haver de imprimir hum Vocabulario Bengalla Portuguez que mandamos rever pelo P. Fr. George da Apresentação Missionario, que foy nos mesmos Reynos que nos certificou ser util para os Missionarios dos mesmos Reynos, pela prezente lhedamos licença para que possa imprimir o Vocabulario, precedendo as mais licenças necessarias Lisboa Graça 7. de Dezembro de 1742.

*O M. Fr. Francisco de Santa Maria Provincial.*

*LICEN*

## অনুমতিপত্র

সম্প্রদায় হইতে

পোর্তুগালের রাজ্য ও অধিকারভুক্ত এই সকল দেশে  
এবং অন্তর্গত অবস্থিত সাধু অগস্তীনীয় সম্প্রদায়-অন্তর্গত  
সন্ন্যাসীদের প্রাদেশিক মঠাধ্যক্ষ ম. ভাই ফ্রান্সিস্কো-দে-  
সান্তা-মারিয়া :-

যেহেতু পূর্বভারতে বঙ্গদেশে অন্তর্দীক্ষিত সাধারণ প্রচারক  
ধর্ম্মাধ্যক্ষ ভাই মানোএল-দা-আস্‌ম্প্‌সাউঁ মহাশয় একথণ্ড  
বাঙ্গালা-পোর্তুগীস শব্দকোষ প্রকাশের অনুমতি চাহিয়া  
পাঠাইয়াছেন, এবং যেহেতু আমরা প্রচারক অধ্যক্ষ ভাই  
জর্জ-দা-আপ্রেজেন্তাসাউঁ মহাশয়ের নিকট তাহা পরীক্ষার্থ  
প্রেরণ করিয়াছিলাম—প্রচারক মহাশয় পূর্বে তত্ত্বদেশে  
ছিলেন—এবং যেহেতু তিনি উক্তদেশপ্রবাসী প্রচারকদিগের  
পক্ষে তাহা উপযোগী হইবে বলিয়া অভিযত প্রকাশ  
করিয়াছেন, অতএব যাহাতে উক্ত শব্দকোষ মুদ্রিত হইতে  
পারে তজ্জন্ত আরও প্রয়োজনীয় অনুমতিপত্র পাওয়ার পূর্বে  
এতদ্বারা তাহাকে অনুমতি প্রদান করিলাম। লিস্বোআ,  
গ্রাসা, ৭ই ডিসেম্বর ১৭৪২।

ম. ভাই ফ্রান্সিস্কো-দে-সান্তা-মারিয়া

প্রাদেশিক মঠাধ্যক্ষ।

## L I C E C, A S

Do Santo Officio.

Vista a informação, pódem imprimir-se os livros de que se trata, e depois de impressos tornaraõ para se conferir, e dar licença que corraõ, sem aqual naõ correrá. Lisboa 5. de Janeiro de 1743,

*Fr. R. Alancastre. Teixeira. Sylva. Soares.  
Abreu. Amaral.*

## DO ORDINARIO

Pode se imprimir o Vocabulario, deque trata a petição, e depois de impresso torne conferido para se dar licença, para correr, Lisboa 6 de Fevereiro de 1743.

*Dantas.*

## DO PACO

Que se possa imprimir, vistas as licenças do Santo Officio, e Ordinario, e depois de impresso tornará á Mesa para se conferir, e taxar, e dar licença para que corra, e sem isso naõ correrá. Lisboa 23. de Fevereiro de 1713.

[?] *Curdeal. Costa.*

## অনুমতিপত্র

### পবিত্র অধিকরণ হইতে

আবেদনপত্র দেখিলাম ; যে সব পুস্তকের কথা ইহাতে আছে সে সকল মুদ্রিত হইতে পারে, এবং তাহার পর, মুদ্রিত হইলে আলোচনার জন্ত ও প্রকাশের অনুমতি-লাভের জন্ত অনূদিত হইতে পারে, এতদ্বিধ প্রকাশিত হইবে না। লিস্বোঅ ৫ই জানুয়ারী ১৭৪৩।

ভাই র. আলাকাজে ; তেইশেইরা ; সিন্ভা ; সোআরিশ ;  
আব্রিউ ; আমারাল।

### সাধারণ অধিকরণ হইতে

আবেদনপত্রে যে শব্দকোষের কথা আছে তাহা মুদ্রিত হইতে পারে, এবং তাহার পর যাহাতে প্রকাশের অনুমতি-পত্র দেওয়া যায় সে জন্ত মুদ্রিত হইলে অনুবাদ করিয়া আলোচনা করা হউক। লিস্বোঅ ৬ই ফেব্রুয়ারী ১৭৪৩।

দাস্তাস।

### রাজাধিকরণ হইতে

পবিত্র অধিকরণের অনুমতিপত্র দেখিলাম ; ইহা মুদ্রিত হইতে পারে, এবং মুদ্রিত হইয়া গেলে আলোচনার জন্ত, মূল্য নির্ধারণের জন্ত এবং প্রচার নিমিত্ত অনুমতি-লাভের জন্ত অনুবাদ করিয়া উপস্থিত করা হইবে ; এতদ্বিধ প্রকাশিত হইবে না। লিস্বোঅ ২৩শে ফেব্রুয়ারী ১৭৪৩।

কাদিনাল কস্তা।

L I C E N C, A S

Do Santo Officio.

Visto estar conforme com original, pode correr. Lisboa 29. de Outubro de 1743.

*Fr. R. Lancaster. Teixeira. Sylva. Soares.  
Abreu. Amara.*

DO ORDINARIO

PO'de correr. Lisboa 29 de Outubro de 1743.

*ntas.*

DO PAC,O

Que possa correr. Lisboa 5 de Novembro de 1743.

*Pereira. Costa.*

## অনুমতিপত্র

### পবিত্র অধিকরণ হইতে

মূলের সহিত সঙ্গতি আছে দেখা গেল ; ইহা প্রচারিত  
হইতে পারে । লিস্বোআ ২৯শে অক্টোবর ১৭৪৩ ।

ভাই র. লাক্সেম্বের ; ভেইশেইরা ; সিন্ভা ; মোআরিশ ;  
আব্রিউ ; আমারান্ ।

### সাধারণ অধিকরণ হইতে

প্রচারিত হইতে পারে । লিস্বোআ ২৯শে অক্টোবর ১৭৪৩  
দাস্তাস ।

### রাজাধিকরণ হইতে

প্রচারিত হইতে পারে । লিস্বোআ ৫ই নভেম্বর ১৭৪৩ ।  
পেরেইরা ; কস্তা

# BREVE COMPENDIO

DA

## GRAMMATICA

BENGALA.

NOMINATIVOS

PRIMEIRA DECLINACAM

*Todos os nomes da primeira declinação acabam em letra vogal ; aqual se acrescenta no Genitivo a letra R. r. g.*

Numero singular.

<b>N</b> ominativo	Lohá, ferro
Genitivo	Lohar.
Dativo	Loharé.
Accusativo	Lohare, vel lohaque
Vocativo	ô Loha.
Ablativo	Lohate.
Numero plural. N.	Lohara.

Sing.

Nominat.	Se, Proa de barco
Genetiv.	Ser.
Dativo.	Sere.

Accu.

A.

# বাঙ্গালা ব্যাকরণের

## সংক্ষিপ্তসার

### কর্তৃপদ

#### প্রথম গণ

প্রথম গণের সকল শব্দ স্বরবর্ণাদিয়া শেষ হয় ; ষষ্ঠীতে -ন্ অক্ষর যুক্ত হয়। যথা.

#### একবচন

কর্তৃকারক  
সম্বন্ধ

সম্প্রদান

কর্ম্য

সম্বোধন

অপাদান

বহুবচন, কর্তৃকারক

লোহা = লোহ

লোহার

লোহারে

লোচারে বা লোহাকে

অ ( ৩ ) লোহা

লোহাতে

লোহার

#### একবচন

কর্তৃকারক

সম্বন্ধ

সম্প্রদান

ছে = নৌকার অগ্রভাগ

ছের

ছেরে



## Grammatica

Accusativ.	Sere v. serque.
Vocativ.	O Se.
Ablativ.	Serete.
Plur. N.	Será,

*O plural dos nomes Bengalas não se usa, porque he o mesmo, que o singular.*

Sing.	Sing.
N. Xtri, Mulher.	N. Purbhu, Deos
G. Xtrire.	G. Purbhur.
D. Xtrire	D. Purbhure.
Ac. Xtrire, v. Xtri- que	Ac. Ac Purbhure, v. Purbhuque.
V. O xtri.	V. O Purbhu :
Ab. Xtrite	Ab. Purbhute.
Plur. N. Xtirirá.	

*Os mais casos não se usaõ.*

## SEGUNDA DECLINACAM

*A segunda declinação pertencem os nomes acabados em o breve ; e no genetivo mudaõ o O. em Er. como v. g.*

Sing.	Sing.
N. Brormô, Deos	N. Camo, Serviço
G. Brormer.	G. Camer.
D. Brormere.	D. Camere,
Ac. Brormere, v. Bro- meque	Ac. Camere, v. Ca- moque
V. o Brormo.	V. ô Camo.
Ab. Brormeté.	Ab. Camete.

কর্ম	<u>ছেরে বা ছেরকে</u>
সম্বোধন	<u>ও ছে</u>
অপাদান	<u>ছেরেতে</u>
বহু, কর্তৃ	<u>ছেরা</u>

বাঙ্গালা শব্দের বহুবচন প্রযুক্ত হয় না, কারণ ইহা একবচনের তুল্য।

একবচন	একবচন
কর্তৃ <u>জী (= জীলোক)</u>	কর্তৃ <u>পুরু (= প্রভু, ঈশ্বর)</u>
সম্বন্ধ <u>জীয়ে</u>	সম্বন্ধ <u>পুরুর্</u>
সম্প্রদান <u>জীয়ে</u>	সম্প্রদান <u>পুরুর্</u>
কর্ম <u>জীয়ে, বা জীকে</u>	কর্ম <u>পুরুর্</u> বা <u>পুরুকে</u>
সম্বোধন <u>ও জী</u>	সম্বোধন <u>ও পুরু</u>
অপাদান <u>জীতে</u>	অপাদান <u>পুরুতে</u>
বহু, কর্তৃ <u>সিঁত্রীরা (= জীরা)</u>	

অত্যাশ্চর্য কারকের প্রয়োগ নাই।

### দ্বিতীয় গণ

ব্রহ্ম ও- ( বা অ- ) কারাস্ত বিশেষ্যপদ এই দ্বিতীয় গণের অন্তর্ভুক্ত ; সম্বন্ধ বুঝাইতে -  
( বা -অ ) স্থানে -এন্ হয়। যথা—

একবচন	একবচন
কর্তৃ <u>ব্রহ্ম (= ব্রহ্ম, ঈশ্বর)</u>	কর্তৃ <u>কামো (= কাম, কর্ম)</u>
সম্বন্ধ <u>ব্রহ্মের</u>	সম্বন্ধ <u>কামের</u>
সম্প্রদান <u>ব্রহ্মেরে</u>	সম্প্রদান <u>কামেরে</u>
কর্ম <u>ব্রহ্মেরে, বা ব্রহ্মকে</u>	কর্ম <u>কামেরে, বা কামোকে</u>
সম্বোধন <u>অ (ও) ব্রহ্ম</u>	সম্বোধন <u>অ (ও) কামো</u>
অপাদান <u>ব্রহ্মেতে</u>	অপাদান <u>কামেতে</u>

Sing.	Sing.
N. Cormô. Serviço,	N. Curmô. Cagadô
G. Cormer.	G. Curmer.
D. Cormere.	D. Curmere.
Ac. corneque.	Ac. Curmere, v. Curmoque.
V. ô Cormo.	V. ô Curmo.
Ab. Cormeté.	Ab. Curmete.

*O plural destes nomes se forma do genitivo acrescentando a letra A ; porem pouco uzado.*

### TECEIRA DECLINAÇAM.

*Os nomes da terceira declinaçã acabaõ em O. longo ; e no genitivo se lhe acrecenta a letra R v. g.*

N. Oxuxtto, Doença.	Ac. Monddore, v. Monddoque.
G. Oxuxttor.	V. ò Monddo.
D. Oxuxttores.	Ab. Monddoete.
Ac. Oxuxttores, v. Oxuxttorque.	Plur. non est in usu.
V. Oxuxttor	N. Doibo, Desastre
Ab. Oxuxttoresete.	G. Doibor.
Plur. non est in usu.	D. Doibore
N. Monddo, Mao ou mal.	Ac. Doibore, v. Doi- boque,
G. Monddor.	V. ô Doibo.
D. Monddore.	Ab. Doiboete.
	Plur. non est in usu.
	QUAR-

## বাঙালা ও পোর্তুগীস

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>কর্ম = কর্ম</u>	কর্তৃ	<u>কর্ম = কর্ম, কচ্ছপ</u>
সম্বন্ধ	<u>কর্মের</u>	সম্বন্ধ	<u>কর্মের</u>
সম্প্রদান	<u>কর্মেরে</u>	সম্প্রদান	<u>কর্মেরে</u>
কর্ম	<u>কর্মেকে</u>	কর্ম	<u>কর্মেরে বা কর্মকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) কর্ম</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) কর্ম</u>
অপাদান	<u>কর্মেতে</u>	অপাদান	<u>কর্মেতে</u>

সম্বন্ধে অ যোগ করিয়া এই সকল শব্দের বহুবচন নিম্নরূপ হয় ; কিন্তু প্রয়োগ হয় অতি অল্পই ।

## তৃতীয় গণ

তৃতীয় গণের সমস্ত শব্দ দীর্ঘ ও-কারান্ত, এবং সম্বন্ধপদে অ অক্ষর যোগ হয় । যথা—

কর্তৃ	<u>অমুহ = অমুহ</u>	কর্ম	<u>মন্বরে বা মন্বকে</u>
সম্বন্ধ	<u>অমুহর</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) মন্ব</u>
		অপাদান	<u>মন্বএতে</u>
সম্প্রদান	<u>অমুহরে</u>	বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	
কর্ম	<u>অমুহরে, বা অমুহরকে</u>	কর্তৃ	<u>দৈবো = প্রাকৃতিক বিপদ</u>
সম্বোধন	<u>অমুহর</u>	সম্বন্ধ	<u>দৈবর</u>
অপাদান	<u>অমুহরেতে</u>	সম্প্রদান	<u>দৈবরে</u>
		কর্ম	<u>দৈবরে বা দৈবকে</u>
		সম্বোধন	<u>অ (ও) দৈব</u>
		অপাদান	<u>দৈবএতে</u>
		বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	
কর্তৃ	<u>মন্ব = মন্ব, অসং, খারাপ</u>		
সম্বন্ধ	<u>মন্বর</u>		
সম্প্রদান	<u>মন্বরে</u>		

## QUARTA DECLINAC,AM.

*A quarta declinaçaõ pertencem todos os nomes acabados em letra consoante; e no Genetivo se lhe acrecenta a sylaba Er. como v. g*

N.	Morod, Macho se uzaõ.	N.	Pap. Peccado.
	i, mar.	G.	Paper.
G.	Moroder.	D.	Paperé.
D.	Moroderé.	Ac.	Papere, v. Pap- que.
Ac.	Moroder, v. Mo- roderque.	V.	ô Pap.
V.	ô Morod.	Ab.	Papeté.
Ab.	Morodete.		Plur.
	Plur.	N.	Papará.
N.	Moroderá.		
V.	ô Morodera.		
	Os mais cazos naõ se uzaõ.		E os mais cazos saõ pouco uzados.

*Os nomes adiectivos se declinaõ do mesmo modo que os substantivos, e saõ quazi todos cõmuns; com tudo alguns tem genero femenino acabado em I. vogal; quaes sejaõ estes, se saberá com o uzo; por pora só pomos alguns para exemplo, como v.g.*

Sing.

N.	Eqtta dhormo pux	Hum Santo homem, &c.
		N. Eqtti

## চতুর্থ গণ

যে সকল শব্দের শেষ অক্ষর ব্যঞ্জনবর্ণ, তাহারা চতুর্থ গণের অন্তর্ভুক্ত ; সম্বন্ধে -এরূপ এই অক্ষর যুক্ত হয়। যেমন—

কর্তৃ	<u>মরদ্ = পুরুষ</u>
সম্বন্ধ	<u>মরদের</u>
সম্প্রদান	<u>মরদেরে</u>
কর্ম্য	<u>মরদের, বা মরদেরকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) মরদ</u>
অপাদান	<u>মরদেতে</u>
	<u>বহু</u>
কর্তৃ	<u>মরদেরা</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) মরদেরা</u>

কর্তৃ	<u>পাপ</u>
সম্বন্ধ	<u>পাপের</u>
সম্প্রদান	<u>পাপেরে</u>
কর্ম্য	<u>পাপেরে বা পাপকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) পাপ</u>
অপাদান	<u>পাপেতে</u>
	<u>বহু</u>
কর্তৃ	<u>পাপেরা</u>

অন্তান্ত কারকে প্রয়োগ নাই

এবং অন্তান্ত কারকে প্রয়োগ  
অতি অল্প।

বিশেষণের শব্দরূপ বিশেষ্যশব্দের ঠিক অমুরূপ প্রণালীতে নিম্পন্ন হয়, এবং প্রায় সবই একরূপ হইয়া থাকে। তথাপি কোন কোন শব্দের জ্ঞানিকের অন্তে ই- বা ঙ্গ-কার যুক্ত হয় ; এরূপ শব্দ প্রয়োগ হইতে বুঝা যায় ; তথাপি বর্তমানে কয়েকটি মাত্র দৃষ্টান্ত দিতেছি।  
যথা—

## একবচন

কর্তৃ      একটা ধর্ম্য পুরুষ      =      একজন ধার্মিক পুরুষ

N.	Egtti xtri dhor- mi,	Huma santa mulher, &c.
N.	Coruna moe Pur- bhu,	Deos misericordiozo, &c.
N.	Corunâ moi Ma- ria,	Maria Santissima mi- sericordioza, &c.
N.	Bura purux,	Homem velho, &c.
N.	Buri mahiá,	Mulher velha, &c.
N.	Bagghiomonto purux,	Bem afortunado ho- mem, &c.
N.	Bagghiomonti mahia,	Bem afortunada mu- lher, &c.

*Alguns adjectivos tambem tem a terminação fem-  
nina em A. como v.g.*

N.	Hingxoq purux,	Invejozo homem, &c.
N.	Hingxoca mahia,	Invejoza mulher, &c.

*Porem esta terminação em A. poucas vezes se acha.*

		Pronomes Prometivos, e Demonstrativos.
N.	Ami, v. Moi.	Ego.
G.	Amar, v. Môr.	Mei.
D.	Amare, v. More.	Mihi.
Ac.	Amare, v. Amaqe. More, v. Morque.	Me.
Ab.	Amate, v. Amoete.	In me, v. A me.
		Plu-

কর্তৃ	<u>একটি জী ধর্ম্মী</u>	=জনৈকা ধর্ম্মশীলা নারী
কর্তৃ	<u>করুণাময়ী পুত্র</u>	=করুণাময় প্রভু
কর্তৃ	<u>করুণাময়ী মারিয়া</u>	=করুণাময়ী বা অশেষ পুত্চরিতা মেরী
কর্তৃ	<u>বুড়া পুরুষ</u>	=বৃদ্ধ পুরুষ
কর্তৃ	<u>বুড়া মাইয়া</u>	=বৃদ্ধা জীলোক
কর্তৃ	<u>বাগ্‌বিয়মন্ত</u> (=ভাগ্যমন্ত) পুরুষ	=ভাগ্যবান্ পুরুষ
কর্তৃ	<u>বাগ্‌বিয়মন্তী</u> (=ভাগ্যমন্তী) মাইয়া	=ভাগ্যবতী জী
কতকগুলি বিশেষণপদের জীলিঙ্গে অন্তে আ-যুক্ত হয়। যথা—		
কর্তৃ	<u>হিংসক পুরুষ</u>	=অহুয়াপরবশ পুরুষ
কর্তৃ	<u>হিংসকা মাইয়া</u>	=অহুয়াপরবশ জীলোক

কিন্তু এই অন্ত্য আ-কার অতি অল্পই যুক্ত হয়

ব্যক্তিবাচক ও নির্দেশবাচক সর্কনাম ।

কর্তৃ	<u>আমি, বা মুই</u>	অহম্*
সম্বন্ধ	<u>আমার, বা মোর</u>	মম, মে
সম্প্রদান	<u>আমারে, বা মোরে</u>	মহম্, মে
কর্ম্ম	<u>আমারে, বা আমাকে</u>	
	<u>মোরে, বা মোরকে</u>	মাম্, মা
অপাদান	<u>আমাতে, বা আমোরেতে</u>	মম্মি

[ \* মূল পুস্তকে যেখানে যেখানে লাতিন শব্দ আদি দেওয়া হইয়াছে বঙ্গানুবাদে সেখানে সেখানে সংস্কৃত শব্দ ব্যবহৃত হইল। ]



**Plurar.**

N.	Amara, v. Mora.	Nós
G.	Amargo, v. Amardiguer.	Nostrum, vel nostri
D.	Amardig uere, &c.	Nobis
Ac.	Amardiguere, v. Amardiguerque.	Nos.
Ab.	Amardiguete, v. Amardiguer xongue.	In nobis vel Nobiscum,

**Sing.**

N.	Tui, v. tômi,	Tu v. vestra dominatio.
G.	Tor. v. tomar, ;	Tui, v. vestre dominationis.
D.	Tore, v. Tomare.	Tibi, v. vestre dominationi.
Ac.	Tore, v. Tomare, Torque, v. tomáq.	Te, v. vestram dominationem.
V.	Tu, v. tomi.	Tu, v. vasa merce.
Ab.	Tucte, v. tomate.	Inte, v. investra dominatione.

**Plur. .**

N.	Tora, v. Tomorá.	Vos, v. vestre dominationes.
G.	Tor, v. tomardiguer.	Vestrum, v. vestri.
D.	Tor, v. tomardigueré.	Vobis, &c.

**Ac.**

## ব্যাকরণ

### বহুবচন

কর্তৃ	<u>আমরা</u> বা <u>মোরা</u>	বয়ম্
সম্বন্ধ	<u>আমারগো</u> বা <u>আমারদিগের</u>	অস্মাকম্, নঃ
সম্প্রদান	<u>আমারদিগেরে</u> , ইত্যাদি	অস্মভ্যম্, নঃ
কর্ম	<u>আমারদিগেরে</u> , বা <u>আমারদিগেরকে</u>	অস্মান্, নঃ
অপাদান	<u>আমারদিগেতে</u> , বা <u>আমারদিগের সঙ্গে</u>	অস্মান্স

### একবচন

কর্তৃ	<u>তুই</u> , বা <u>তুমি</u>	ঈম্, ত্বান্
সম্বন্ধ	<u>তোর</u> , বা <u>তোমার</u>	তব, তবতঃ
সম্প্রদান	<u>তোরে</u> বা <u>তোমারে</u>	তুভ্যম্, তে ; তবতে
কর্ম	<u>তোরে</u> , বা <u>তোমারে</u> , <u>তোরকে</u> , <u>তোমাকে</u>	ত্বান্, ত্বা ; তবন্তম্
সম্বোধন	<u>তু</u> , বা <u>তুমি</u>	ঈম্, তবন্
অপাদান	<u>তুকে</u> (ত), বা <u>তোমাতে</u>	ত্বৎ, তবতঃ

### বহুবচন

কর্তৃ	<u>তোরা</u> বা <u>তোমরা</u>	য়ম্, তবন্তঃ
সম্বন্ধ	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগের</u>	য়স্মাকম্, বঃ ; তবতাম্
সম্প্রদান	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগেরে</u>	য়স্মভ্যম্, বঃ ; ইত্যাদি ।

Ac. Tor, v. tomar-	V. tomardiguerque,
diguere,	vos, &c.
V. Tora, v. tomorà,	Vos, &c.
Ab. Tor, v. tomar-	In vobis.
diguete.	
Tomar xongue.	Vobiscum.

## Singular.

N. Ea, vel, Ehi.	<i>Iste. Este.</i>
G. Ear, v. Ihar.	<i>Istius.</i>
D. Eare, v. Ihare.	<i>Isti.</i>
Ac. Eare, v. Ibare.	<i>Istum.</i>
Ab. Eate ; v. Ihate.	<i>Im isto.</i>

## Plur.

N. Earra, v. Ihara.	<i>Iste. Estes</i>
G. Ear, v. Ihardiguer,	<i>Istorum.</i>
D. Ear, v. Ihardiguere.	<i>Istis.</i>
Ac. Ear, v. Ihardigueque.	<i>Istos.</i>
Ab. Ear, v. ihardigueté.	<i>In istis.</i>

## Sing.

N. E, v. o, v. vi, v. uni ; v. xc, v. Ini, v. Tini.	<i>Ille.</i>
G. Ear, oar, oan, Thar, Tahar, v. Tahan.	<i>Illius.</i>
D. Oare, oane, Tahare, Tahane, v. xeara.	<i>Ille.</i>
Ac. Oare, oaone &c. Sicut dativum.	<i>Illum.</i>
Ab. Oate, oane, Tahate, xate, &c.	<i>In illo.</i>

## Plur.

N. Ora, oana, Tahaná, v. xearà.	<i>Ille.</i>
G. Oara, oana, v. ohandiguer &c.	<i>Illorum.</i>
D. Oana, vel oardiguere, &c.	<i>Illis</i>
Ac. Oana, &c. Sicut dativum.	<i>Illos.</i>
Ab.	<i>Ab.</i>

কৰ্ম	<u>তোয়, বা তোয়ারদিগেয়ে বা তোয়ারদিগেকে</u>	যুয়ান, বঃ ; ইত্যাদি
সম্বোধন	<u>তোয়া, বা তোমরা</u>	যুয়ম্, ইত্যাদি
অপাদান	<u>তোয়, বা তোয়ার দিগেতে</u> <u>তোয়ার সঙ্গে</u>	যুয়ৎ

## একবচন

কৰ্তৃ	<u>এয়া, বা এহি</u>	এযঃ	ইহা
সম্বন্ধ	<u>এয়ার বা ইহার</u>	এতস্ত	
সম্প্রদান	<u>এয়ারে, বা ইহারে</u>	এতস্মৈ	
কৰ্ম	<u>এয়ারে, বা ইহারে</u>	এতম্	
অপাদান	<u>এয়াতে, বা ইহাতে</u>	এতস্মাৎ	

## বহুবচন

কৰ্তৃ	<u>এয়ারা, বা ইহার</u>	এতে	ইহার
সম্বন্ধ	<u>এয়ার, বা ইহাদিগের</u>	এতেষাম্	
সম্প্রদান	<u>এয়ার, বা ইহাদিগেরে</u>	এতেভ্যঃ	
কৰ্ম	<u>এয়ার, বা ইহারদিগেকে</u>	এতান্	
অপাদান	<u>এয়ার বা ইহারদিগেতে</u>	এতেভ্যঃ	

## একবচন

কৰ্তৃ	<u>এ, বা ও, বা উই, বা উনি ; বা সে, বা ইনি, বা তিনি</u>	অসৌ
সম্বন্ধ	<u>এয়ার, ওয়ার, ওয়ান, তার, তাহার বা তাহান</u>	অমুয়া
সম্প্রদান	<u>ওয়ারে, ওয়ানে, তাহারে, তাহানে বা সেয়ানে</u>	অমুস্মৈ
কৰ্ম	<u>ওয়ারে, ওয়া ওনে, ইত্যাদি। সম্প্রদানবৎ</u>	অমুম্
অপাদান	<u>ওয়াতে, ওয়ানে, তাহাতে, সেয়াতে, ইত্যাদি</u>	অমুয়াৎ

## বহুবচন

কৰ্তৃ	<u>ওরা, ওয়ানা, তাহানা, বা সেয়ারা</u>	অমী
সম্বন্ধ	<u>ওয়ারা, ওয়ানা, বা ওহানদিগের ইত্যাদি</u>	অমীষাম্
সম্প্রদান	<u>ওয়ানা বা ওয়ারদিগেরে ইত্যাদি</u>	অমীভ্যঃ
কৰ্ম	<u>ওয়ানা, ইত্যাদি। সম্প্রদানবৎ</u>	অমুন্

Ab. Ordiguete, &c.

*In illis.*

Sing.

N. Ami apone, vel Ami oi.

*Ego ipse.*

G. Amar caronei, v. Amar oi,

*Mei ipsius.*

D. Amaré oi, v. toi,

*Mihi ipsi.*

Ac. Sicut dativum.

Ab. Amate toi, v. Amaré toi.

*In Me ipso.*

Plur.

N. Amara toi, v. oi,

*Nos ipsi.*

G. Amargo carone,

*Nostrum ipsorum*

D. Amardigueré, toi,

*Nobis ipsis.*

Ac. *Sicut dativum.*

Ab. Amardigueté toi,

*In nobis ipsis.*

Sing.

N. Tumi toi, vel oi ; v. apone.

*Tu ipse.*

G. Tomar toi, oi, caronei, v. aponar,

*Tui ipsius.*

D. Tomaré toi, oi, v. aponere ;

*Tibi ipsi.*

Ac. Eodem modo sicut dativum.

Ab. Tomaté toi, oi, vel aponeté

*In ipso.*

Plur.

N. Tomará, toi ; oi, vel apone,

*Vos ipsi.*

G. Tomardiguer caronei, v. Aponerdiguer  
caronei.

*Vestrum ipsorum*

D. Tomardigueré toi, v. oi, v. aponerdi-  
guere.

Ac. Sicut dativum.

*Vobis ipsis.*

Ab. Tomardigueté toi ; v. Aponerdiguete.

*A vobis ipsis.*

Sing.

অপাদান ওরদিগেতে, ইত্যাদি

অযীভা:

একবচন

কর্তৃ আমি আপনে, বা আমি অই

আত্মা

সম্বন্ধ আমার কারণেই, বা আমার অই

আত্মন:

সম্প্রদান আমারে অই, বা তই

আত্মনে

কর্ম্ম সম্প্রদানবৎ

আত্মানম্

অপাদান আমাতে তই, বা আমারে তই

আত্মন:

বহুবচন

কর্তৃ আমরা তই, বা অই

আত্মান:

সম্বন্ধ আমারগো কারণে

আত্মানাম্

সম্প্রদান আমাদিগেতে তই

আত্মভা:

কর্ম্ম সম্প্রদানবৎ

আত্মন:

অপাদান আমারদিগেতে তই

আত্মভা:

একবচন

কর্তৃ তুমি তই, বা অই, বা আপনে

ত্বম্ স্বয়ম্

সম্বন্ধ তোমার তই, অই, কারণেই, বা আপনার

তব স্বয়ম্

সম্প্রদান তোমাতে তই, অই, বা আপনে;

তুভাং স্বয়ম্

কর্ম্ম সম্প্রদানবৎ

অপাদান তোমাতে তই, অই, বা আপনেতে

ত্বৎ স্বয়ম্

বহুবচন

কর্তৃ তোমরা, তই ; অই বা আপনে,

বৃহৎ স্বয়ম্

সম্বন্ধ তোমারদিগের কারণেই, বা আপনেরদিগের কারণেই

বৃহ্যকং স্বয়ম্

সম্প্রদান তোমাদিগেতে তই, বা অই, বা আপনেরদিগেতে

বৃহ্যভাঃ স্বয়ম্

কর্ম্ম সম্প্রদানবৎ

অপাদান তোমারদিগেতে তই ; বা আপনেরদিগেতে

বৃহৎ স্বয়ম্

## Sing.

G.	Aponar,	<i>Sui.</i>
D.	Aponare, vel Aponeri ;	<i>Sibi.</i>
Ac.	Sicut dativum.	
Ab.	Aponete.	<i>Se.</i>

## Plur.

Gen.	Aponardiguer.	<i>Sui.</i>
D	Aponardigueré	<i>Sibi.</i>
Ac.	Sicut dativum,	
Ab.	Aponardiguete	<i>A se.</i>

*Este nome tambem tem nominativo do singular,  
Apon, e do plural Aponarà.*

## N O T A.

**N**A lingua Bengala naõ hã nomas possessivos; e em lugar delles uzaõ dos Genitivos dos prometivos, assim como uzavaõ antigamente os antigos Latinos; v. g. nesta oraçaõ; Este livro he meu, e vosso; virã assim o sentido; este livro he de mim, e de vos. *Ei quitab amar, tomar.* E nesta, ly no meu, livro, que Deos he sabedor de tudo; *Amar qui-tabete poriassilam, ze Poromexor xorbozan, &c.*

NOMES RELATIVO, INTERROGA-  
tivo, e Partetivo.

## Sing. Relativo.

N. Ze, vel zemote. Rel. Qui.

G. za-

## একবচন

সম্বন্ধ	<u>আপনার</u>	ব্যয়ম্
সম্প্রদান	<u>আপনারে, বা আপনেরি</u>	
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>আপনেতে</u>	

## বহুবচন

সম্বন্ধ	<u>আপনারদিগের</u>	ব্যয়ম্
সম্প্রদান	<u>আপনারদিগেরে</u>	
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>আপনারদিগেতে</u>	

এইশব্দের কর্তৃকারকে একবচনে আপন,

ও বহুবচনে আপনারা পদও সিদ্ধ হয়।

## মন্তব্য

বাক্যলাভাষায় সম্বন্ধবাচক শব্দ নাই ; পুরাকালে প্রাচীন লাতীনেরা যেরূপ প্রয়োগ করিতেন তদ্রূপ তৎপরিবর্তে সর্বনাম শব্দের সম্বন্ধপদ আছে। যেমন এই বাক্যে ;—এই পুস্তক আমার, তোমার ; ঐ ভাবটি কিন্তু পোর্টুগীসে এইরূপ প্রকাশিত হয় ;—এই পুস্তক আমার সম্পর্কিত, তোমার সম্পর্কিত ; বাক্যলারীতি এইরূপ,—এই কিতাব আমার, তোমার। আর যেমন এইরূপ বাক্যে,—আমার পুস্তকে পাঠ করিলাম, যে ভগবান্ সকল বস্তুর জ্ঞাতা : আমার কিতাবেতে পড়িয়াছিলাম, যে পরমেশ্বর সর্বজ্ঞান, ইত্যাদি।

সংযোজক, প্রশ্নবাচক এবং অংশবাচক শব্দ

	একবচন	সম্বন্ধবাচক
কর্তৃ	<u>যে, বা যেমতে</u>	যঃ



G.	Zahar.	<i>Cujus.</i>
D.	Zaharé, vel zare.	<i>Cui.</i>
Ac.	zaharé, vel zare,	<i>Quem.</i>
Ab.	Zahaté	<i>In que.</i>

## Plur.

N.	Zahará	<i>Qui.</i>
G.	Zahardiguer, vel zahargô,	<i>Quorum.</i>
D.	Zahardigueré.	<i>Quibus.</i>
Ac.	Zahardigueré, v. zahargô.	<i>Quos.</i>
Ab.	Zahardigueté.	<i>In quibus.</i>

## Interrog.

N.	Ke, vel Ki ?	<i>Quis, vel quid</i>
G.	Car ?	<i>Cujus ?</i>
D.	Care ?	<i>Cui ?</i>
Ac.	Care ?	<i>Quem ?</i>
Ab.	Con <i>se for couza</i> , v. g. <i>Con xtlane</i> ? In quo loco ? Se for movimento <i>ajunta-se</i> ao con a propozição <i>Thaquia</i> ou <i>Hote</i> . v. g. <i>Donde vindes ? Con thaquia aiasso ?</i>	

## Plur.

N.	Quetha ? Con ? Cara ?	<i>Qui ?</i>
G.	Cahar diguer ? v. Cahargo ?	<i>Quorum ?</i>
D.	Cahardigueré ?	<i>Quibus ?</i>
Ac.	Sicut dativum.	
Ab.	Cahardigueté ?	<i>In quibus ?</i>

## Partetivó.

N.	Queho.	<i>Aliquis.</i>
G.	Car,	<i>Alicujus.</i>
D.	Carq, vel Care,	<i>Alicui.</i>
		<i>Ac.</i>

সম্বন্ধ	<u>যাহার</u>
সম্প্রদান	<u>যাহারে</u> , বা <u>বারে</u>
কর্ম	<u>যাহারে</u> , বা <u>বারে</u>
অপাদান	<u>যাহাতে</u>

যন্ত  
যন্মৈ  
যন্  
যন্মাৎ

## বহুবচন

কর্তৃ	<u>যাহারা</u>
সম্বন্ধ	<u>যাহারদিগের</u> , বা <u>যাহারগো</u>
সম্প্রদান	<u>যাহারদিগেরে</u>
কর্ম	<u>যাহারদিগেরে</u> , বা <u>যাহারগো</u>
অপাদান	<u>যাহারদিগেতে</u>

যে  
যেষাম্  
যেভ্যঃ  
যান্  
যেভ্যঃ

## প্রশ্নবাচক

কর্তৃ	<u>কে</u> , বা <u>কি</u> ?
সম্বন্ধ	<u>কার</u> ?
সম্প্রদান	<u>কারে</u> ?
কর্ম	<u>কারে</u> ?

কঃ, বা কিম্ ?  
কন্ত ?  
কন্মৈ ?  
কম্ ?

অপাদান কোন্ বস্তু অর্থে হইবে; যেমন, কোন্ হানে ? কোন্ দেশে ? গতি বুঝাইলে 'ধাকিয়া' বা 'হোতে' এই অব্যয় যুক্ত হয়। যেমন,—কোন্ স্থান হইতে আসিয়াছ ? কোন্ ধাকিয়া আইয়াছ ?

## বহুবচন

কর্তৃ	<u>কেটা</u> ? <u>কোন্</u> ? <u>কারা</u> ?
সম্বন্ধ	<u>কাহারদিগের</u> ? বা <u>কাহারগো</u> ?
সম্প্রদান	<u>কাহারদিগেরে</u> ?
কর্ম	সম্প্রদানবৎ
অপাদান	<u>কাহারদিগেতে</u> ?

কে ?  
কেষাম্ ?  
কেভ্যঃ ?  
কেভ্যঃ ?

## অংশবাচক

কর্তৃ	<u>কেহ</u>
সম্বন্ধ	<u>কার</u>
সম্প্রদান	<u>কারে</u> , বা <u>কারে</u>

কোহপি  
কন্তাপি  
কন্মৈ অপি

Ac. Sicut dativo ; ajuntando-lhe o substantivo.

Ab. Con, junto com o substantivo ; v. g.

*Con manuxete*, Em algum homem.

Porem ao neutral, ajuntaõ as *con*, *Quicar*.

## Singular.

N.	<i>Illa</i> . fem.	Oni.	<i>Elia</i> .
G.	<i>Illius</i> , fem.	Uan, vel uhan.	<i>De ella</i> .
D.	<i>Illi</i> fem.	Oane.	<i>A ella</i> .
Ac.	<i>Propter illam</i> , fem.	Oane.	<i>Por amor della</i>
Ab.	<i>Cum illa</i> . fem.	Oan casse.	<i>Com ella</i> .
Ab.	<i>Nella</i> , <i>In illa</i> fem.	Onate,	<i>Em ella</i> .
Ac.	<i>Propter illam</i> , fem.	Oan caron.	<i>Por cauza della</i> .

## Plurar.

N.	<i>Illæ</i> , fem.	Oana,	<i>Ellas</i> ,
G.	<i>Illarum</i> , fem.	Oandiguer,	<i>Dellas</i> .
D.	<i>Illis</i> , fem.	Oandigveré,	<i>Para ellas</i> .
Ac.	<i>Illas</i> , fem,	Oandiguere, vel oana,	<i>A ellas</i> .
Ab.	<i>Illis</i> . fem.	Oandiguete,	<i>Em ellas</i> .
Ab.	<i>Cum illis</i> fem.	Oan xongue.	<i>Com ellas</i> .
N.	Taha, este.	G. Tahar, v. tahargo.	
D.	Taharé v. taharqe.	Ac. sicut dativ.	
Ab.	Tahaté.		

## NOTA.

**N**A lingua Bengala vulgar naõ se uza-de Plurar, assim como em muitos idiomas ; e por esta cauza se explicaõ sempre pelo singular

কৰ্ম সস্ত্রদানবৎ ; বিশেষ্যের সহিত যুক্ত ।

অপাদান কোন, বিশেষ্যের সহিত যুক্ত ; যথা, কোন মানুষেতে, কোনও কোনও ব্যক্তিবিশেষে ।

ক্লীবলিঙ্গে কোন- এর সহিত যুক্ত হইয়া কিকার হয় ।

#### একবচন

কৰ্ম	সা, জী	<u>উনি</u>	উনি
সম্বন্ধ	তস্তাঃ, জী	<u>উয়ান</u> , বা <u>উহান</u>	ওঁর, উহার
সস্ত্রদান	তস্ত্রৈ, জী	<u>উয়ানে</u>	ওঁকে, উহারকে
কৰ্ম	তাম্, জী	<u>উয়ানে</u>	উহার অম্মুরোধে
অপাদান	তস্তাঃ, জী	<u>উয়ান কাছে</u>	উহার সহিত
অপাদান	তস্তাঃ, জী	<u>ওনাতে</u>	উহাতে
কৰ্ম	তাম্, জী	<u>ওয়ান্ কারণ</u>	উহার কারণ

#### বহুবচন

কৰ্ম	তাঃ, জী	<u>ওয়ানা</u>	উহার
সম্বন্ধ	তাসাম্, জী	<u>ওয়ানদিগের</u>	উহাদিগের
সস্ত্রদান	তাভ্যঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেরে</u>	উহাদিগের জন্ত
কৰ্ম	তাঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেরে, বা</u> <u>ওয়ানা</u>	উহাদিগকে
অপাদান	তাভ্যঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেতে</u>	উহাদের মধ্যে
অপাদান (=করণ) তাভিঃ সহ, জী		<u>ওয়ান সঙ্গে</u>	উহাদের সহিত
কৰ্ম	<u>তাহা</u>	সম্বন্ধ <u>তাহার</u> , বা <u>তাহারগো</u>	
সস্ত্রদান	<u>তাহারে</u> , বা <u>তাহারকে</u>	কৰ্ম সস্ত্রদানবৎ	
অধিকরণ	<u>তাহাতে</u>		

#### মন্তব্য

অন্তান্ত অনেক ভাষার ভাষা চলিত বাক্যলা ভাষার বহুবচনের প্রয়োগ নাই ; এবং এই কারণবশতঃ ভাষার বহুবচনের প্রয়োগ থাকিলেও একবচনেই সৰ্বদা

gular ainda que a linguagem falle do plural ;  
ajuntando-lhe algum nome que signifique no  
singular multidaõ v. g. Todos os homens ;  
dizem *Xocol manux* ; vel ; *Bixlor manux*. Mui-  
tos dias ; Dizem ; *Oneq din*, &c.

Porém na lingua Bengala politica, que  
fallaõ os Bramenes, tem os nomes plural, e  
se declinaõ como os pronomes ; v. g. Este  
Nome *Loha* se declinæ no plural a crecentan-  
do ao Genetivo *Lohar* a letra *A* : v. g. N. *Lo-  
hará*, G. *Lohardiguer*, D. *Lohardiguerè*, Ac.  
*Lohardiguerè*, vel *Lohardiguerque* ; V. *Lohara* ;  
Ab. *Lohardiguetè*, *Et sic de cæteris*.

## LINGUAGENS.

### VERBOS SUBSTANTIVOS.

#### *Tempo presente.*

Sing.	<b>E</b>	Eu sou,	Ami hoi, vel Ami q.
		Tu es,	Tu, vel tomi hoix, vel q
		Elle he,	u, hoe ; vel tini hoen.
Plur.		Nós somos,	Amora hoi, vel, q,
		Vós sois.	Tora, vel tomota hoix.
		Elles saõ.	Oara hoe, vel Tahara hoen.

#### *Perterito.*

কাজ চালান হয়। সমষ্টি-বাচক একবচন শব্দ কোনও কোনও শব্দের সঙ্গে বসে ; যেমন, সমস্ত মাহুয অর্থে বলে সকল মাহুয ; বা বিস্তর মাহুয ; বহুদিবস অর্থে বলে অনেক দিন, ইত্যাদি।

কিন্তু সাধু বাঙ্গালায়, যাহা ব্রাহ্মণেরা বলিয়া থাকেন, বহুবচন শব্দ আছে ; এবং সর্বনামের মতই তাহার রূপ হয়। যেমন, লোহা এই শব্দটি বহুবচনে রূপ করিতে হইলে সম্বন্ধে লোহার সহিত আকার যোগ করিয়া হয়। যেমন কর্তৃ লোহার, সম্বন্ধে লোহারদিগের, সম্প্রদান লোহারদিগেরে, কর্ম লোহারদিগেরে, বা লোহারদিগেরকে ; সম্বোধন লোহার ; অপাদান লোহারদিগেতে ; এইরূপ সর্বত্র।

### ধাতুরূপ

#### অস্তিত্ববাচক ক্রিয়া

##### বর্তমান কাল

একবচন	আমি হই	<u>আমি হই</u> , বা <u>আমি হ</u> ।
	তুমি হও	<u>তু</u> , বা <u>তুমি হইস</u> , বা <u>হ</u> ।
	সে হয়	<u>উ হয়</u> , বা <u>তিনি হয়েন</u> ।
বহুবচন	আমরা হই	<u>আমরা হই</u> , বা <u>হ</u> ।
	তোমরা হও	<u>তোরা</u> , বা <u>তোমরা হইস</u> ।
	তাহারা হয়	<u>ওয়ারা হয়</u> , বা <u>তাহারা হয়েন</u> ।

*Perterito imperfecto.*

Sing.	Eu era,	Ami hoitam.
	Tu eras,	Tui hoiti, Tômi hoita.
	Elle era,	u hoito ; vel tini hoiten.
Plur.	Nós eramos,	Amora hoitam,
	Vós ereis,	Tora hoiti ; v. Tômora
	Elles eraõ,	hoita, Uara hoito ; v. Tahaná hoiten.

*Perterito perfeito.*

Sing.	Eu fui,	Ami hoiasi.
	Tu foste,	Tui, v. tomi hoiasis, v. hoiassos.
	Elle foy,	u hoiasse ; v. tini hoiasse.
Plur.	Nós fomos,	Amora hoiasse.
	Vós fostes,	Tora hoiasis, v. hoiassos ; tomará hoiasso.
	Elles foraõ,	Uara hoiasé ; Tahana ho- iasse.

*Outro perterito perfeito.*

Sing.	Eu fui,	Ami hoilaõ.
	Tu foste,	Tui hoili ; v. tomi hoila.
	Elle foy,	U hoilo, v. Tini hoilen.
Plur.	Nos fomos,	Amora hoilam.
	Vos fostes,	Tora hoili ; v. tomora hoila.
	Elles foraõ.	Uara hoilo ; v. Tahara hoilen.

*Perterito.*

## অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি হইতাম, তুমি হইতে, সে হইত,	আমি হইতাম <u>তুই হইতি, তুমি হইত।</u> <u>উ হইত, বা তিনি হইতেন</u>
বহুবচন	আমরা হইতাম, তোমরা হইতে, তাহারা হইত,	আমরা হইতাম। <u>তোরা হইতি, বা তোমরা হইত।</u> <u>উয়ারা হইত, বা তাহানা হইতেন।</u>

## সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি হইয়াছি, তুমি হইয়াছ, সে হইয়াছে,	<u>আমি হইয়াছি।</u> <u>তুই বা তুমি হইয়াছিস্ বা হইয়াছস্।</u> <u>উ হইয়াছে বা তিনি হইয়াছেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইয়াছি, তোমরা হইয়াছ, তাহারা হইয়াছে,	<u>আমরা হইয়াছি।</u> <u>তোরা হইয়াছিস্, বা হইয়াছস্ ; তোমরা</u> <u>হইয়াছ।</u> <u>উয়ারা হইয়াছে ; তাহানা হইয়াছেন।</u>

## সামান্ত্র অতীত

একবচন	আমি হইলাম, তুমি হইলে, সে হইল,	<u>আমি হইলাউ।</u> <u>তুই হইলি, বা তুমি হইল।</u> <u>উ হইল, বা তিনি হইলেন</u>
বহুবচন	আমরা হইলাম, তোমরা হইলে, তাহারা হইল,	আমরা হইলাম। <u>তোরা হইলি ; বা তোমরা হইল।</u> <u>উয়ারা হইল ; বা তাহারা হইলেন</u>



*Preterito plusquã perfeito.*

Sing.	Eu tinha sido,	Ami hoiasilam.
	'Tu tinhas sido,	Tu hoiassili ; v. To- mi hoiassila.
	Elle tinha sido,	U hoiassilo ; v. tini hoiassilen.
Plur.	Nos tínhamos sido,	Amora hoiassilã.
	Vós tinheis sido,	Torã hoiassili ; v. Tomorã hoiassilã.
	Elles tinhaõ sido.	Uara hoiassilo ; v. Tahanã hoiasilen.

*Futuro.*

Sing.	Eu serei,	Ami hoibo, v. hoimũ.
	Tu seras,	Tu hoibi ; v. Tomi hoiba.
	Ella será,	u hoibe ; v. hoibo ; v. Ti- ni hoiben, v. hoibeq.
Plur.	Nós seremos,	Amora hoibo, v. hoimũ.
	Vós sereis.	Tora hoibi ; v. Tomorã hoiba.
	Elles seraõ	Uara hoibo, v. hoibi ; Ta- hanã hoiben, v. hoibeq.

*Em lugar do futuro perfeito, e algumas vezes do  
imperfecto uzaõ do preterito imperfecto Hoitaõ.*

*Imperativo.*

Sing.	Se tu	Tu ti ; v. tomi hoo
	Seja elle,	u. houe ; v. u. Ti.
Plur.	Sejamos nós,	Amora hoi.
	Sede vós,	Tora ti, v. tomorã hoo.
		Sejaõ

## অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি হইয়াছিলাম,	<u>আমি হইয়াছিলাম।</u>
	তুমি হইয়াছিলে,	<u>তু হইয়াছিলি ; বা তুমি হইয়াছিল।</u>
	সে হইয়াছিল,	<u>উ হইয়াছিল ; বা তিনি হইয়াছিলেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইয়াছিলাম,	<u>আমরা হইয়াছিলাম।</u>
	তোমরা হইয়াছিলে,	<u>তোরা হইয়াছিলি ; বা তোমরা</u> <u>হইয়াছিল।</u>
	তাহারা হইয়াছিল,	<u>উয়ারা হইয়াছিল ; বা তাহারা</u> <u>হইয়াছিলেন।</u>

## ভবিষ্যৎ

একবচন	আমি হইব,	<u>আমি হইব, বা হইমুঁ।</u>
	তুমি হইবে,	<u>তু হইবি, বা তুমি হইবা।</u>
	সে হইবে,	<u>উ হইবে, বা হইব ; বা তিনি হইবেন,</u> <u>বা হইবেক।</u>
বহুবচন	আমরা হইব,	<u>আমরা হইব, বা হইমুঁ।</u>
	তোমরা হইবে,	<u>তোরা হইবি ; বা তোমরা হইবা।</u>
	তাহারা হইবে,	<u>উয়ারা হইব, বা হইবি ; তাহারা হইবেন,</u> <u>বা হইবেক।</u>

সম্পন্ন ভবিষ্যৎএর স্থানে এবং কোন কোন সময় অসমাপ্ত ভবিষ্যৎএর স্থানে অসমাপ্ত অতীত প্রযুক্ত হয়। হইত।

## অমুজ্ঞা

একবচন	তুমি হও,	<u>তু তি ; বা তুমি হও।</u>
	সে হউক,	<u>উ হউক ; বা উ তি।</u>
বহুবচন	আমরা হই,	<u>আমরা হই।</u>
	তোমরা হও,	<u>তোরা তি, বা তোমরা হও</u>

Sejaõ elles, Uara houc.

*O futuro como o futuro atras.*

*Infinito*

Ser, par ser, sendo.	<i>Hoite.</i>
De ser Gerundio.	<i>Hoibar.</i>
Sendo participio do preterito passivo.	<i>Hoia.</i>
Sendo participio do perterito activo.	<i>Hoilé.</i>

*Outro verbo substantivo, e negativo.*

*Prezente.*

Sing.	Ami nohoi,	Eu naõ sou.
	Tu v. tomi. nohoix	Tu nao es.
	u nohe ; v. tini nohen.	Elle naõ he &c.

*Nos mais tempos se conjuga como o verbo Hoi, ajuntando-lhe atras a negação No, &c.*

*Outro verbo substantivo*

*Prezente.*

Sing.	Eu estou.	Ami assi, v. si.
	Tu estas,	Tu assos, v. Assis ; Tomi asso.
	Elle esta,	U asse, v. si ; Tini assen.
Plur.	Nos estamos,	Amora assi, v, si.
	Vos estais,	Tora assos v, assis ; tomorá asso.
	Elles estaõ,	Uara asse ; v, Tahara assen

*Preteri-*

তাহারা হউক,

উয়ারা হউক।

অনুষ্ঠান ভবিষ্যৎ পরনির্দিষ্ট ভবিষ্যতের মত।

'হওন্ত' অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ।

হওয়া, হওয়ার দ্বারা বা হইতে হইতে হইতে।হওন হেতু বিশেষ্যক্রিয়া হইবারভাববাচ্যের অতীত হইতে উৎপন্ন অসমাপিকা ক্রিয়া হইয়া।কর্তৃবাচ্যের অতীত হইতে উৎপন্ন অসমাপিকা ক্রিয়া হইলে।

অস্তি-বাচক অত্র ক্রিয়া এবং নাস্তি-বাচক ক্রিয়া

বর্তমান।

একবচন	<u>আমি ন হই</u>	আমি নহি।
	তু বা তুমি ন হইস্	তুমি নও।
	<u>উ নহে ; বা তিনি নহেন</u>	সে নয়, তিনি নন।

অত্রাকালে ইহার হয় ক্রিয়ার মত রূপ হয়, শুধু পূর্বে একটি ন বৃক

থাকে, ইত্যাদি।

অস্তি-বাচক অত্র ক্রিয়া

বর্তমান।

একবচন	আমি আছি	<u>আমি আছি, বা ছি।</u>
	তুই আছিস্	<u>তু আছিস্, বা আছিস্;</u>
	তুমি আছ	<u>তুমি আছ।</u>
	সে আছে ; তিনি আছেন	<u>উ আছে, বা ছি ; তিনি আছেন</u>
বহুবচন	আমরা আছি	<u>আমরা আছি, বা ছি।</u>
	তোরা আছিস্, তোমরা আছ	<u>তোরা আছিস্ বা আছিস্; তোমরা আছ।</u>
	তাহারা আছেন	<u>উয়ারা আছে ; বা তাহারা আছেন</u>

*Preterito imperfeito.*

Sing.	Tu estava, ou se eu estivesse,	Ami assitam.
	Tu estavas	Tui assiti ; Tomi assita
	Elle estava,	u assito ; v. Tahara assiten.
Plur.	Nós estávamos,	Amora assitaõ.
	Vos estaveis.	Tora assiti ; v. To- [mara assita.]
	Elles estavaõ,	Uara assito ; v. Tahara assiten.

*Perterito perfeito.*

Sing.	Eu estive	Ami assilaõ, v. silam.
	Tu estiveste.	Tui assili, v. sili ; tomi assila.
	Elle esteve,	U assilo, v. silo ; Taha rá silen.
Plur.	Nós estivemos,	Amora assilaõ, v. Silam.
	Vós estivestes,	Tora sili, v. Tomora sila.
	Elles estiveraõ,	uara silo ; v. Tahaná silen.

*Este verbo he defectivo, e nos mais tempos naõ he uzado.*

## অসমাপ্ত অতীত

একবচন	অমি থাকিতাম	<u>আমি আছিলাম।</u>
	তুই থাকিতিস্, তুমি থাকিতে	তুই <u>আছিতি</u> ; তুমি <u>আছিতা</u>
	সে থাকিত	<u>উ আছিত</u> ; <u>তাহারা আছিতেন</u>
বহুবচন	আমরা থাকিতাম	আমরা <u>আছিলাউ।</u>
	তোরা থাকিতিস্	<u>তোরা আছিতি</u> ; বা <u>তোমারা আছিতা।</u>
	তাহারা থাকিত বা থাকিতেন	<u>উারা আছিত</u> ; বা <u>তাহারা আছিতেন।</u>

## সম্পন্ন অতীত

একবচন	অমি ছিলাম	<u>আমি আছিলাউ, বা ছিলাম।</u>
	তুই ছিলি, তুমি ছিলে	তুই <u>আছিলি</u> , বা <u>ছিলি</u> ; তুমি <u>আছিল।</u>
	সে ছিল	<u>উ আছিল</u> , বা <u>ছিল</u> ; তাহারা <u>ছিলেন।</u>
বহুবচন	আমরা ছিলাম	<u>আমরা আছিলাউ, বা ছিলাম।</u>
	তোমরা ছিলে	<u>তোরা ছিলি</u> , বা <u>তোমরা ছিল।</u>
	তাহারা ছিল বা তাঁহারা ছিলেন	<u>উারা ছিল</u> ; বা <u>তাহারা ছিলেন।</u>

এই ক্রিয়া সম্পূর্ণ নহে, এবং অস্তিত্ব কালে ইহার প্রয়োগ নাই।

## UNICA COJUGACAM DOS

verbos.

*Prezente Indicativo.*

Sing.	<b>E</b> u faço	Ami cori.
	Tu fazes,	Tu corix, v. coroz ; Tumi coro.
Plur.	Elle faz,	u core ; v. Tini coren.
	Nós fazemos,	Amora cori
	Vós fazeis,	Tora corix, v. corox ; v. Tomorá corô.
	Elles fazem,	Uara core ; v. Ta- haná coren.

*Imperfeito.*

Sing.	<b>E</b> u fazia,	Ami corilam.
	Tu fazias,	Tu coriti ; v. Tomi co- ritá.
Plur.	Elle fazia,	U coritô, v. Tini cori- ten.
	Nós faziamos.	Amora coritam,
	Vós fazieis,	Tora coriti ; v. To- morá coritá.
	Elles faziaô,	uara coritô ; v. Taha- ná corito [= coriten].

*Perterito perfeito.*

Sing.	Eu fiz.	Ami coriassi.
	Tu fizeste,	Tu coriassos, v. coriassis ; v. Tomi coriasso.

Elle

## একটি ধাতুরূপ

নির্দেশক বা সাধারণ বর্তমান ।

একবচন	আমি করি	<u>আমি করি</u>
	তুই করিস্, তুমি কর	<u>তু করিস্ বা করস্ তুমি কর</u>
	সে করে, তিনি করেন	<u>উ করে, তিনি করেন</u>
বহুবচন	আমরা করি	<u>আমরা করি</u>
	তোরা করিস্, তোমরা কর	<u>তোরা করিস্ বা করস্</u> <u>বা তোমরা কর</u>
	তাহারা করে, তাঁহারা করেন	<u>উআরা করে; বা তাহানা</u> <u>করেন</u>

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি করিতাম	<u>আমি করিতাম</u>
	তুই করিতিস্, তুমি করিতে	<u>তু করিতি বা তুমি করিতা</u>
	সে করিত, তিনি করিতেন	<u>উ করিত বা তিনি করিতেন</u>
বহুবচন	আমরা করিতাম	<u>আমরা করিতাম</u>
	তোরা করিতিস্, তোমরা করিতে	<u>তোরা করিতি; বা তোমরা করিতা</u>
	তাহারা করিত, তাঁহারা করিতেন	<u>উআরা করিত; বা তাহারা করিত</u>

সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি করিয়াছি	<u>আমি করিয়াছি</u>
	তুই করিয়াছিস্, বা তুমি করিয়াছ	<u>তু করিয়াছস্ বা করিয়াছিস্</u> <u>বা তুমি করিয়াছ</u>



	Elle fez,	u coriasse, v. tini coriassen.
Plur.	Nos fizemos,	Amora coriassi.
	Vós fizestes,	Tora coriassos, v. coriassissis : v. Tomora coriasso.
	Elles fizerað.	Uara coriasse ; v. Tahanacoriasen.

*Outro preterito perfeito.*

Sing.	Eu fiz.	Ami corilað.
	Tu fizeste.	Tu corili, v. Tômi corilá.
	Elle fez	u coriló, v. tini corilen.
Plur.	Nos fizemos,	Amorá corilað.
	Vós fizestes,	Tora corili ; v. Tomorá corilá.
	Elles fizerað,	uara coriló ; v. Tahaná corilen.

*Preterito plusquam perefito.*

Sing.	Eu tinha feito,	Ami coriasilam.
	Tu tinhas feito.	Tui coriassili ; v. Tomi coriassilá.
	Elle tinhas feito,	u coriassiló ; v. Tini coriassilen.
Plur.	Nós tínhamos feito,	Amora coriassilam.
	Vós tinheis feito,	Tora coriassili ; v. Tomorà coriasilà.
	Elles tinhað feito.	Uara coriassiló ; v. Tahaná coriassilen.

*Futuro perfects.*

Sing.	Eu farei	Ami coribó, v. corimum.
	Tu faras	Tu coribi ; v. Tom coribá.
	B	Elle

বহুবচন      সে করিয়াছে, তিনি করিয়াছেন  
 আমরা করিয়াছি  
 তোরা করিয়াছিস্, বা তোমরা  
 করিয়াছ  
 তাহারা করিয়াছে, বা তাঁহারা  
 করিয়াছেন

উ করিয়াছে, বা তিনি করিয়াছেন  
আমরা করিয়াছি  
তোরা করিয়াছিস্ বা করিয়াছিস্ ;  
বা তোমরা করিয়াছ  
উআরা করিয়াছে ; বা তাহানরা  
করিয়াছেন

## সামান্ত অতীত

একবচন      আমি করিলাম  
 তুই করিলি, তিনি করিলেন  
 সে করিল, তিনি করিলেন  
 বহুবচন      আমরা করিলাম  
 তোরা করিলি, তোমরা করিলে  
 তাহারা করিল, তাঁহারা করিলেন

আমি করিলাউ  
তু করিলি, বা তুমি করিলা  
উ করিল, বা তিনি করিলেন  
আমরা করিলাউ  
তোরা করিলি, বা তোমরা করিলা  
উআরা করিল ; বা তাহানা  
করিলেন

## সুসমাপ্ত অতীত

একবচন      আমি করিয়াছিলাম  
 তুই করিয়াছিলি, তুমি করিয়াছিলে  
 সে করিয়াছিল, তিনি করিয়াছিলেন  
 বহুবচন      আমরা করিয়াছিলাম  
 তোরা করিয়াছিলি, তোমরা  
 করিয়াছিলে  
 তাহারা করিয়াছিল, তাঁহারা  
 করিয়াছিলেন

আমি করিয়াছিলাম  
তুই করিয়াছিলি বা তুমি  
করিয়াছিলি  
উ করিয়াছিল ; বা তিনি  
করিয়াছিলেন  
আমরা করিয়াছিলাম  
তোরা করিয়াছিলি ;  
বা তোমরা করিয়াছিলি  
উআরা করিয়াছিল ;  
বা তাহানা করিয়াছিলেন

## সম্পন্ন ভবিষ্যৎ

একবচন      আমি করিব  
 তুই করিবি, তুমি করিবে

আমি করিব, বা করিষু  
তু করিবি, বা তুমি করিবা

	Elle fará,	Tu coribó, v. coribê ; v. Tini coriben ; v. coribeq.
Plur.	Nós faremos, Vós fareis,	Amora coribó, v. corimú. Tora coribi ; v. Tomorá coribá.
	Elles faraõ.	u coribó, v. coribé ; v. Tini corihen, v. coribeq.

*Em lugar deste futuro, uzaõ tambem muitas vezes do preterito imperfeito, Coritam : Quando alinguagem fall do conjuntivo, uzaõ do Indicativo ; pondo o verbo em o tempo competente, ajuntando-lhe alguma propoziçaõ ou adverbio dos que le vaõ o verbo ao conjuntivo v. g. nesta oraçaõ ; se eu fizessa huma caza nova, entãõ seria bem : Zodi ami ec noa ghor coritam ; tobe bhalo hoito. &c.*

#### *Imperativo.*

Sing.	Faze tu	Tu cor ; v. Tomi coro.
	Faça elle,	u coruc. v. Tini coruc.
Plur.	Façamos nõs,	Cori amorá.
	Fazeivos,	Cor tora ; v. coro to- morá.
	Façaõ ellés,	Uara, v. Tahaná coruc.

*O futuro mandativo, he como o futuro acima.*

#### *Infinito.*

Fazer, de fazer, para fazer.	corité.
------------------------------	---------

#### *Gerundio.*

De fazer,	Coribar.
-----------	----------

	<u>উ করিব বা করিবে</u> ; বা <u>তিনি</u> <u>করিবেন</u> ; বা <u>করিবেক</u> ।	সে করিবে, তিনি করিবেন
বহুবচন	<u>আমরা করিব</u> , বা <u>করিমু</u> <u>তোরা করিবি</u> , বা <u>তোমরা করিবা</u> <u>উ করিব</u> , বা <u>করিবে</u> ; বা <u>তিনি</u> <u>করিবেন</u> , বা <u>করিবেক</u>	আমরা করিব তোরা করিবি, তোমরা করিবে তাহারা করিবে, তাহারা করিবেন

এই ভবিষ্যতের স্থানে অনেক সময়ে অসমাপ্ত অতীতের করিভাম এই প্রয়োগও হয়। যখন ভাষা অজ্ঞাপেক্ষিত ক্রিয়াবিধির কথা বলিতে চায় তখন সাধারণ বিধি প্রয়োগ করে; ক্রিয়ার যথাযোগ্য কাল দিয়া পূর্বে কোনও অব্যয় বা ক্রিয়ার বিশেষণ যোগ করিয়া ক্রিয়াটিকে অজ্ঞাপেক্ষিত করিয়া লয়। যেমন এই বাক্যে—যদি আমি এক নূতন গৃহ প্রস্তুত করিভাম তাহা হইলে ভাল হইত, যদি আমি এক নয়া ঘর করিভাম তবে ভালো হইত, ইত্যাদি।

#### অনুজ্ঞা

একবচন	<u>তু কর্</u> ; বা <u>তুমি কর</u> <u>উ করুক</u> ; বা <u>তিনি করুক</u>	তুই কর্, বা তুমি কর সে করুক, তিনি করুন
বহুবচন	<u>করি আমরা</u> <u>কর্ তোরা</u> ; বা <u>কর তোমরা</u> <u>উআরা</u> , বা <u>তাহানা করুক</u>	আমরা করি তোরা কর্, তোমরা কর তাহারা করুক, তাহারা করুন

অনুজ্ঞার ভবিষ্যৎ পূর্বনির্দিষ্ট ভবিষ্যতের স্থায়।

অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ।

করিতে

ক্রিয়াবিশেষ্য।

করিবার

*Participio do preterit.*

Cousa feita


Coria.

*Participio do pret. act.*

Fazendo

Corilè.

## N O T A.

s verbos adjectivos naõ tem mais que esta conjugacaõ; todos acabaõ na primeira pessoa do singular em *I.* e na segunda pessoa em *is*, vel em *os*: Naõ tem mais que huma raix da fomaçaõ, que he o presente do indicativo; deste presente se forma o preterito imperfeito acrescentando-lhe a syllaba *Tam*: v. g. *Cori*, *Coritam*; e o perfeito acrescentando a syllaba *assi*: v. g. *cori*, *coriassi*; e o outro perfeito acrescentando a syllaba *lam*, v. g. *cori*, *corilam*. O preterito plusquam perfeito se forma do primeiro preterito perfeito acrescentando-lhe a syllaba *lam*, v. g. *Coriassi*, *Coriassilam*: O futuro se forma de mesmo presente acrescentando a syllaba *Bo*, vel *Mu*. v. g. *Cori Coribo* vel *Corimu*. O imperativo se forma do mesmo presente triando-lhe a letra *I*. v. g. *Cori*, *Cor*: O Infinito se forma do mesmo presente acercentando a letra, ou syllaba *Te*. v. g. *Cori Corité*. O gerundio se forma do mesmo presente acrescentando a syllaba *Bar* v. g. *Cori Coribar*. O participio do preterito ac-

centan-

অতীত কালে অসমাপিকা ক্রিয়া

করিয়া

কর্তৃবাচ্যে অতীত কালের অসমাপিকা ক্রিয়া

করিলে

দ্রষ্টব্য

বিশেষণ-ক্রিয়াগুলির এইরূপ ভিন্ন রূপান্তর হয় না ; সকল ক্রিয়ায়ই উত্তমপুরুষে -ঐ, এবং মধ্যমপুরুষে -ইস্ বা -অস্ যুক্ত হয় ; নির্দেশ-বাচক বর্তমান ব্যতীত আর কোনও সাধন-প্রণালী নাই ; এই বর্তমান হইতে -তাম্ এই অক্ষর যোগ করিয়া অসমাপ্ত অতীত হয় ; যেমন, করি, করিতাম ; এবং -আছি যোগ করিয়া সম্পন্ন অতীত হয় ; যেমন, করি, করিয়াছি ; এবং -লাম যোগ করিয়া সামান্ত অতীত হয় ; যেমন, করি, করিলাম । প্রথম-সম্পন্ন অতীতে -লাম যোগ করিয়া সূসমাপ্ত অতীত হয় ; যেমন, করিয়াছি, করিয়া-ছিলাম । ঐ বর্তমানের রূপের সহিত -ব বা -ম্ যোগ করিয়া ভবিষ্যৎ কাল সূচিত হয় । যথা, করি, করিব বা করিম্ । -ই বর্জন করিলে ঐ একই বর্তমান হইতে অল্পজ্ঞা সিদ্ধ হয় ; যথা, করি, কর । উক্ত বর্তমানে -তে এই অক্ষর বা বর্ণ যোগ করিয়া অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ সম্পন্ন হয় ; যথা করি, করিতে । বর্তমানে -বার যোগ করিলে ক্রিয়াবিশেষ্য সিদ্ধ হয় ; যেমন, করি, করিবার । -আ


centando a letra A. v. g. Cori, Coria.

O mesmo que dissemos do verbo Cori, se devesse entender de todos os mais verbos adjectivos sem differença alguma: os quaes todos se devem conjugar pos este segundo as regras que temos dito.

Dos Rudimentos, se deve seguir a regra dos Latinos; naõ em tudo por ser esta lingua Bengala defectuoza mas em parte.

Dos generos, e preteritos tambem naõ ha duvida; isto supposto passemos á construcão.

## SYNTAXIS.

1.  Odo o verbo substantivo, activo, neutro, ou intranzetivo pede antes de si nomenativo de nomes proprios, Pronomes, Demonstrativos, Relativos, interrogativos, ou Partitivos. Exemplo: Quem az boas obras Deos lhe dá o premio. *Ze bhalo carzio core taharé purbhû Bhoga bhog deen.* O exemplo está naquelle relativo *Ze*, nominativo do verbo *Core*; e em *Purbhû* nominativo do verbo *deen*.

2. Porém se o verbo for activo, e quem faz na oração fór nome apeletivo; por-se hà em hum nominativo indeclinayel a cabado em

*E. se-*

যোগ করিয়া অতীতের অসমাপিকা ক্রিয়া হয় ; যথা, করি, করিয়া ।

করি ধাতুর সম্বন্ধে যাহা যাহা বলিলাম, সে সব বৈশিষ্ট্যবাচক ধাতু নির্বিশেষে এক প্রকার বৃত্তিতে হইবে ; ধাতুরূপ করিতে হইলে যে সব নিয়মের কথা উপরে বলিয়াছি তাহাদের মতে চলিলেই হইল ।

ধাতুর মূল সম্বন্ধে একথা বলিতে পারা যায় যে লাতীনদের নিয়ম অনুসরণীয়,—সম্পূর্ণভাবে নয়, কারণ এই বাক্যভাষা বিকলাঙ্গ,— অংশতঃ অনুসরণীয় । লিঙ্গ ও অতীত কাল সম্বন্ধেও সন্দেহ নাই ; ইহা ধরিয়া লইয়া আমরা বাক্যগঠন-প্রসঙ্গে প্রবৃত্ত হইলাম ।

### বাক্য-যোজনা

১। সকল অস্তিবাচক, কর্তৃবাচ্যে, নিম্নরূপ, বা অকস্মিক ক্রিয়ার পূর্বে কর্তৃপদে অভিধা-বাচক বিশেষ্য অথবা নির্দেশ-বাচক, সংযোজক, প্রপ্ত-বাচক বা অংশ-বোধক সর্বনাম বসে । যথা— যে সংকল্প করে, ভগবান্ তাহাকে পুরস্কার দেন = যে ভালো কাজিঅ করে তাহারে পুর্ভু ভোগাভোগ দেএন । এখানে দৃষ্টান্ত-স্থল হইতেছে করে ক্রিয়ার কর্তৃপদ সংযোজক সর্বনাম যে, এবং দেএন ক্রিয়ার কর্তা পুর্ভু ।

২। কিন্তু যদি ক্রিয়া কর্তৃবাচ্যে হয় এবং বাক্যের কর্তা যদি নির্দিষ্টভাবে সূচিত হয়, তাহা হইলে অপাদানের মত এ-কারাস্ত কর্তৃপদ তাহার পূর্বে বসে এবং তাহার



*E.* semelhante as *ablativo*. Exemplo. Quem come carne de vaca não he gentio. *Ze zone gorur mangxo qhae, xe Hindu nohe.* O exemplo está no quelle nome *zone*, que não se pondo *Zon* en nominativo declinavel; se poe *Zone* indielinavel, nominativo do verbo *Qhae*.

3. Porém se o verbo for substantivo, ou intransitivo, sempre se pora o dito nome apellativo em nominativo declinavel. Exempl. Quem he bom, fazendo boas obras vai para o Ceo: *Ze zon bhalo hoe, bhalo carzio coria; te zon xorgue zae.* O exemplo está naquelle *zon* primeiro nominativo do verbo *Hoe*; e no segundo *zon* nominativo do verbo *zae*.

4. A primeira, e a segunda pessoa muitas vezes não se poem clara na oração, assim como na nossa lingua Portugueza, e Latina. Exemp.: faço o que queto: *Ze chai, taka Cori.* O exemplo está naquelle v. *Chai, Cori*, que estão na primeira pessoa, entendendo-se o nominativo *Ami*.

5. Porém se os verbos significarem acções diversas, ou desejos encontrados; então se pora a primeira, e segunda pessoa clara. Exemp.: Se vós não quereis fazer boas obras; eu as farey: *Zodi tomora xot Carzio Corite Chao na; ami p Corimu, v. Coribo.* O exempl. esta na segunda pessoa tomora, e na primeira ami, postas claras na oração, por

আর কোনও রূপ হয় না। যেমন—যে ব্যক্তি গো-মাংস ভক্ষণ করে, সে হিন্দু নহে = যে জনে গোরুর মাংস খায়, সে হিন্দু নহে। এখানে জনে পদকে লইয়া দৃষ্টান্ত, ইহার স্থানে কর্তৃপদে জন প্রয়োগ করা বাইতে পারে না; খায় ক্রিয়ার কর্তৃপদ জনে এই অব্যয় বসিবে।

৩। কিন্তু যদি ক্রিয়া অস্তি-বাচক হয়, কিংবা অকর্ম্মক হয়, তাহা হইলে সর্বদাই উক্ত শব্দ সংজ্ঞা-বাচক এবং কর্তৃকারকে প্রযুক্ত হয়। যথা—যে ব্যক্তি সাধু হয়, সংকার্য্য করিয়া স্বর্গে চলিয়া যায় = যে জন ভাল হএ, ভাল কার্য্য করিয়া তে জন স্বর্গে যায়। হএ ক্রিয়ার কর্তৃপদ প্রথম জন শব্দ এবং যায় ক্রিয়ার কর্তৃপদ দ্বিতীয় জন শব্দ ইহার দৃষ্টান্ত।

৪। অনেক সময় উত্তম ও মধ্যম পুরুষ বাক্যে স্পষ্ট প্রযুক্ত হয় না, যেমন আমাদের পোর্ভুগীস ভাষায় এবং লাতিনে। যথা—[পোর্ভুগীস রীতিতে লিখিত বাক্য] তাহাই আচরণ করি, যেরূপ অভিলাষ জন্মে = জে চাই, তাহা করি। এখানে চাই, করি ইহার দৃষ্টান্তস্থল, ইহার উত্তম পুরুষে; আমি এই কর্তৃপদ উহা আছে।

৫। কিন্তু ক্রিয়াপদ যদি ভিন্ন ভিন্ন কর্ম্ম বুঝায়, কিংবা বৈপরীত্য বুঝাইতে চায়, তবে উত্তম এবং মধ্যম পুরুষ স্পষ্ট নির্দেশ করিতে হইবে। যথা, যদি তোমরা সংকর্ম্ম করিতে ইচ্ছুক না থাক, তাহা হইলে আমিও করিব = যদি তোমরা সংকাজিয় করিতে চাও না, আমিও করিমু, বা করিব। মধ্যম পুরুষে তোমরা এবং উত্তম পুরুষে আমি দৃষ্টান্ত-স্থল হিসাবে এই বাক্যে স্পষ্ট দেওয়া হইয়াছে। কারণ

significarem os dois verbos cousas diversas, como he o fazer, ou nao fazer, &c.

6. Aqui se deve advirtir a differença, que vay de *tui* a *tomi*; porque *Tui*, dis relação a palavra Portugueza *tu*; e *Tomi* dis relação a palavra Portugueza, Vm. desta uzaõ os menores quando fallaõ com os mayores; e daquella uzaõ os mayores, quando fallaõ com os menores: Do mesmo modo, todas as pessoas dos preteritos imperfeitos perfeitos, plusquam perfeitos, e futuros acabados em *J.* dizem relação a *tu*, e acabados em *A* dizem relação a *tumi*; destas uzaõ os menores quando fallaõ com os mayores; e daquellas uzaõ os mayores, quando fallaõ com os menores. Exemp. Disse o senhor ao criado: puzestes leste o comer? respondeo o criado; Naõ senhor naõ pude: vòs me perdoeis. *Tthacur golamore Cohilen*; *Tu ni qhana toiar coriti*? *Golam Cohilo*; *na tthacur*; *parilaona, tomi maph Coriba*. O exemplo està naquelle *tu*, e *Corili*; porque falla o senhor com o escravo; està tambem naquelle *Tomi Coriba*, porque falla o escravo com o senhor.

7. Mais se deve advirtir, qut as terceiras pessoas dos mesmos preteritos, ou presentes acabadas em *E*, uzaõ dellas os mayores quando fallaõ com os menores; e das acabadas em *En* uzaõ quando fallaõ os menores com os mayores.

ক্রিয়া দুইটি বিভিন্ন বস্তু নির্দেশ করিতেছে, যেমন করা, না করা ইত্যাদি।

৬। এই প্রশ্নে, তুই ও তুমির মধ্যে যে প্রভেদ আছে তাহার প্রতি দৃষ্টি আকর্ষণ করা কর্তব্য। কারণ তুই, পোর্তুগীস tu এর অনুরূপ, তুমি Vm-( Vossa Mercêর সংক্ষেপ ) এর অনুরূপ; নিম্নপদস্থ ব্যক্তিগণ উচ্চপদস্থদিগের সহিত কথা বলিবার সময় একটি প্রয়োগ করে, অল্পটি উচ্চপদস্থগণ নিম্নপদস্থ ব্যক্তিদিগের সহিত কথোপকথনে ব্যবহার করেন। সেইরূপ, অসমাপ্ত অতীত, সমাপ্ত অতীত, স্তম্ভসমাপ্ত অতীত, ও ভবিষ্যৎ কালে, ই- কারাস্ত সকল পুরুষের ক্রিয়ার তু-এর সহিত সম্বন্ধ, এবং আ-কারাস্ত হইলে তুমির সহিত সম্বন্ধ; নিম্নপদস্থেরা উচ্চপদস্থদিগের সহিত কথাবার্তা বলিবার সময় একটি প্রয়োগ করেন, অল্পটি উচ্চপদস্থেরা নিম্নপদস্থদিগের সহিত কথা বলিবার সময় বলিয়া থাকেন। যথা— প্রভু ভৃত্যকে প্রশ্ন করিলেন, তুমি কি আহাৰ্য্য প্রস্তুত করিয়াছ? ভৃত্য উত্তর দিল, না প্রভু, পারি নাই। আমাকে ক্ষমা করুন = ঠাকুর গোলামরে কহিলেন; তু নি খানা তৈয়ার করিলি? গোলাম কহিল; না ঠাকুর, পারিলাঙ্ না, তুমি মাফ্ করিবা। ইহার মধ্যে তু ও করিলি দৃষ্টান্ত-স্থল, কারণ প্রভু, ভৃত্যের সহিত কথা বলিতেছেন; তুমি করিবা ও দৃষ্টান্ত, যে হেতু দাস, প্রভুর সহিত কথা কহিতেছে।

৭। কিন্তু ইহাও দ্রষ্টব্য যে উক্ত অতীত, বা বর্তমানে প্রথমপুরুষে ধাতুর শেষে এ-কার যোগ হয়, উচ্চপদস্থগণ নিম্নপদস্থদের সহিত কথা বলিবার সময় তাহা প্রয়োগ করেন, এবং নিম্নপদস্থগণ উচ্চ পদস্থদের সহিত কথা বলিলে এন্-অন্ত ধাতুপদের প্রয়োগ হয়।

yores. Exemph. o q' Deos fez, naõ podem fazer os homens: *Zelo Poromexor Corilen*; *taha noroloc Corite na pare*. O exemplo esta no verbo *Corilen*, de que he nominativo Deos superior a todas as cousas: e no verbo *Pare*, de quem he nominativo Noroloq inferior a Deos.

8. O verbo do infinito tambem faz a vezes de nominativos: Exemph. Servir a Deos he bom. *Qhodar Carsio Corite bhalo*. O exemplo està no infinito corite, que està servindo de nominativo ao *Hoe*, que se entende na oraçaõ.

9. As vozes copuladas, quando saõ nominativo do verbo se poem todas no mesmo caso, e ordinariamente sem conjunçaõ; Exemph.: A Fé, a Esperança, e a Caridade saõ o caminho de salvaçaõ; *Astha, Axa, Coruna, Porinamer poth Xocol*, &c.

10. Porém quando as vozes copuladas estaõ no caso obliquo, só na ultima se poem no caso, que pedir a parte da oraçaõ seguinte. Exemp. Sem Fé, Esperança, e Caridade, ninguem se pòde salvar. *Bine astha, Axa, corunae mucti nahi*. O exemplo està nas tres vozes *Astha, Axa* e *Corunae*, que estando em ablativo da perposiçaõ *Binc*, só em *Coruna* se acrescentou a letra *E*. final de ablativo.

10. Quando vem dois verbos juntos o segundo

যথা, ভগবান্ যাহা করিলেন নরলোকে তাহা করিতে পারে না = যেতো পরমেশ্বর করিলেন ; তাহা নরলোক করিতে না পারে । করিলেন ( ইহার কর্তা ভগবান্ সকল সৃষ্ট পদার্থ হইতে শ্রেষ্ঠ ) এবং পারে ( ইহার কর্তা নরলোক, ভগবান্ হইতে নিকৃষ্ট ) উদাহরণ ।

৮ । অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ ও সময়ে সময়ে কর্তৃপদে ব্যবহৃত হয় । যথা— ভগবানের সেবাকর্ম উত্তম— খোদার কাজিয় করিতে ভাল । এখানে অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ করিতে (= করণ, করা ) বাক্যে উহা হয় ক্রিয়ার কর্তা ।

৯ । পরস্পর সংযুক্ত শব্দ যখন ক্রিয়ার কর্তৃরূপে প্রযুক্ত হয়, তখন সকলের একই কারক হয়, সাধারণতঃ কোনও সংযোজক অব্যয় থাকে না ; যথা—আস্থা, আশা ও করুণা পরিভ্রাণের উপায়— আস্থা, আশা, করুণা, পরিণামের পথ সকল, ইত্যাদি ।

১০ । কিন্তু যখন সংযুক্ত শব্দগুলি অন্য কারকে প্রযুক্ত হয়, তখন শুদ্ধ শেষ কথাটিতে কারকচিহ্ন বসে, যাহা পরবর্তী বাক্যাংশের অগ্রগামী । যেমন,— আস্থা, আশা ও দয়া ব্যতীত পরিভ্রাণ অসম্ভব = বিনে আস্থা, আশা, করুণায় মুক্তি নাহি । আস্থা, আশা এবং করুণায় ইহার দৃষ্টান্ত ; ইহার সকলেই বিনে এই কর্ম-প্রবচনীয় যোগে অপাদানে বসিয়াছে, অপাদানের অন্ত্য এ-কার শুধু করুণা কথাটিতে যুক্ত হইয়াছে ।

১০ । যখন দুইটি ক্রিয়া একত্র বসে, তখন দ্বিতীয়টি

gundo leva antes de si o adverbio *ze*, que corresponde a *Quod* dos Latinos. Exemplo. Ouvi que a gente da India he preta; os latinos dizem; *Audivi, Indiarum gentem esse nigram.* Os Bengalas dizem; *Xunilam, ze Induriani cala loc xocol.* O exempl. està naquelle *ze*, posto antes do verbo *Hoe* que se entende na o-araçaõ.

11. O relativo *Ze*, que corresponde ao relativo *Qui. Quae, Quod* dos latinos; sempre concorda com o nome subsequente em numero, e caso, e nunca com o antecedente. Exempl. A pessoa que faz boas obras, pode ser santo com a graça de Deos: viraõ o sentido assim: Que pessoa faz boas obras, ella com a graça de Deos pòde ser santa: *Ze zone bhato Carzio core, xe Poromexorer crepate Xadhu hoite pare.* O exemplo està naquelle *Ze* relativo concordado com o seu subsequente *Zone*.

12. Os nomes substantivos continuados vaõ todos ao mesmo caso. Emempl. Deos immortall, independente; impeccavel, e misericordioso, he nosso Creador, e Redemptor. *Purbhu obinaxi, Xuiong., Nirbicar, Corunà Xindhù, tini amardiguer Xrixtti Cortà hoen; Bhoiboguer nath, potit pabon, Xorbozan tini.* O exemplo està nos substantivos continuados, *Xrixtti corta, Bhoiboguer nath, potit pabon*, que concordao em caso com *Purbhu*, a quem pertencem.

তাহার পূর্বে যে এই ক্রিয়ার বিশেষণ সংস্থাপিত করে, ইহা লাতীনদের Quodএর অনুরূপ। যেমন,—শ্রুত হইলাম যে ভারতবর্ষীয় লোকেরা কৃষ্ণবর্ণ; লাতীনরা বলে,—*Audivi, Indiarum gentem esse nigram.* বাঙ্গালীরা বলে,—শুনলাম, যে ইন্দুস্থানী ( হিন্দুস্থানী ) কালো লোক সকল। বাক্যটিতে উহা হয় ক্রিয়ার পূর্বে যে বসিয়াছে, দৃষ্টান্তটিতে ইহা বুঝিতে হইবে।

১১। যে এই সংযোজক সর্বনাম, লাতীনদের সংযোজক সর্বনাম Qui, Quae, Quodএর অনুরূপ; ইহা সর্বদাই ইহার পরবর্তী শব্দের বচন ও বিভক্তি গ্রহণ করে, কদাচ পূর্ববর্তী শব্দের করে না। যথা—[ পোর্টুগীস রীতিতে রচিত বাক্য ] ঐ ব্যক্তি যে ভাল কার্য্য করে, ভগবানের দয়ায় সাধু হইতে পারে; এ কথা এই ভাবেও বলা যাইতে পারে—যে ব্যক্তি ভাল কার্য্য করে, সে ভগবানের দয়ায় সাধু হইতে পারে। যে জনে ভালো কাজিয় করে, সে পরমেশ্বরের রূপাতে সাধু হইতে পারে। যে এই সংযোজক সর্বনামেই দৃষ্টান্ত, ইহা পরবর্তী জনে কথাটার সহিত মিলিতেছে।

১২। পরস্পর ব্যবহৃত কতকগুলি বিশেষ্যপদের কারক একই। যথা—ভগবান্ অমর, স্বাধীন, নিষ্পাপ, এবং করুণাময়, আমাদের সৃষ্টিকর্তা ও জ্ঞানকর্তা = পূর্তু অবিনাশী, স্মরণ, নিষিকার, করুণাসিদ্ধ, তিনি আমারদিগের সৃষ্টিকর্তা হইলেন, বৈভোগের (বৈভোগ = বিভোগ) নাথ, পতিতপাবন, সর্বজ্ঞান তিনি। সৃষ্টিকর্তা, বৈভোগের নাথ, পতিতপাবন, পূর্তু সহিত কারক হিসাবে মিলিতেছে, ইহারা পূর্তু সহিত সম্বন্ধ। এই সব পর পর ব্যবহৃত ক্রমিক বিশেষ্যপদ দৃষ্টান্তস্থল।



13. Advirta-se porèm, que quando os tais nomes no caso obliquo, só se poem a differença do tal caso no ultimo nome: Exempl. Por amor de Deos misericordioso se deve pedir a esmolla: *Purbhu Corunà Xindhur caron bhiq manguite uchit*. O exemplo està em *Purbhu*, e *Xindhur* genitivo de *Caron* a onde só em *Xindhu* se lhe acrescenta o *R.* final de Genitivo, e naõ em *Purbhu*. Do mesmo modo na Ave Maria dizemos Rogay por nòs peccadores. *Xadho amora papir caron*. E naõ *amardiguer papir caron*. Nisto se deve advertir muito, porque entre os Bengalas por *Probhur Corunà Xindhur*; e *Xadho amardiguer papir caron*, saõ grandes erros; ainda que aos Europeanos parece couisa aspera.

14. O mesmo, que dissemos da concordancia dos substantivos continuados, se deve tambem entender da concordancia dos nomes adjectivos com os substantivos. Exempl.: Em hum grande peccador ha muitos vicios: *Boro papité, bixtor guna zormé*. Neste exemplo se vê ser mais elegante, do que dizer *Borol' papité*; que naturalmente soa mal.

15. Os verbos substantivos *Hoi*, vel *Nohi* juntos come o nome *Uchit*, que tudo junto vale o mesmo, que o *licet* dos latinos, pede depois de si Dativo da pessoa quem he licito; Exemplo: Naõ he licito ao Christaõ  
fazer

১৩। ইহা কিন্তু দ্রষ্টব্য যে এতাদৃশ শব্দ কর্তৃ ভিন্ন অন্য কারকে প্রযুক্ত হইলে শুদ্ধ শেষের শব্দটিতেই ভিন্ন কারকের ব্যতিক্রম স্থচিত হয়। যথা—  
 করুণাময় ভগবানের প্রতি প্রেমবশতঃ ভিক্ষা করা উচিত; পূর্তু  
করুণাসিদ্ধুর কারণ ভিধ্ মাঙ্গিতে উচিত। দৃষ্টান্ত হইতেছে  
পূর্তু এবং কারণ-এর সহিত সম্বন্ধপদে অবিত সিদ্ধুর, এখানে  
 শুদ্ধ সিদ্ধিতে সম্বন্ধের অন্ত্য র যুক্ত হইয়াছে, পূর্তু-তে নয়।  
 তজ্জপ, আমরা আমাদের পাপের কারণ আভে মারিয়া-’য় বলিয়া থাকি—  
সাধো আমরা পাপির কারণ,—আমাদের পাপির কারণ, এমন  
 হইবে না। এস্থলে ইহা বিশেষ ভাবে দ্রষ্টব্য যে বাঙ্গালিদের মধ্যে  
 প্রভুর করুণাসিদ্ধুর এবং সাধো আমাদের পাপির কারণ অত্যন্ত  
 ভুল; যদিও ইউরোপিয়ানদের নিকট অসমান মনে হয়।

১৪। পর পর ব্যবহৃত কতকগুলি বিশেষ্যপদের সঙ্গতি সম্বন্ধে  
 যাহা বলিয়াছি, বিশেষ্যপদযুক্ত বিশেষণপদের সঙ্গতি সম্বন্ধেও ঠিক  
 ঠিক তাহাই বুঝিতে হইবে। যথা—যে অত্যন্ত পাপী তাহার  
 মধ্যে বহু পাপ আছে = বহু পাপিতে বিস্তর গুনা জর্মে।  
বহুতে পাপিতে স্বভাবতঃই খারাপ গুনায়, উহা বলা অপেক্ষা এই দৃষ্টান্ত  
 অধিক শোভন বলিয়া বোধ হয়।

১৫। অস্তিত্বাচক ক্রিয়া হই বা নহি, উচিত শব্দের  
 সহিত একত্র যুক্ত হইলে উভয়ে মিলিয়া লাতীনদের licet  
 পদটির মত হয়; যে ব্যক্তির পক্ষে যুক্তিযুক্ত,  
 তদ্বাচক শব্দের সম্প্রদান এই উচিত হই বা উচিত নহি-র  
 পূর্বে বসে। দৃষ্টান্ত — খ্রীষ্টানের পক্ষে পাপ করা

fazer peccados; logo he-lhe licito fazer boas obras. *Romana pontire Uchit nohe oporad coritè; tobé Uchit Xu carzio coritè*: O exemplo està em *Romana pontire* dativo de *Uchit nohe*: Tambem se pòde fazer esta oração metendo-lhe o adverbio, *Ze*. v. g. *Uchit nohe ze Romana Ponti oporad core*.

16. Pelo mesmo caso, que se faz a pergunta se dà tambem a reporta v. g. *Cujo he esse livro?* *Car quitab?* Respondese, *Amar*, meu en genitivo; porque se faz a pergunta pelo genitivo *car?* Que pessoa chegou? *Meu pay*; *Con Zon aiase?* *amar bap*: em nominativo, porque se fez a pergunta por nominativo; *Que coriasse es camo?* *Ami*: em nominativo, &c. Que cousa he isso? *u qui?* *Ec puthi*; he hum livro &c.

17. Quando vem dois nomes juntos na oração pertencentes a cousas diversas, hum delles se poem em genitivo; e este será o senhor da cousa? Exemplo: com a graça de Deos Recebi a Ley de JESUS Christo. *Poromexorer crepale, Christor Xastro paiassi*. O exemplo esta em *Poromexorer* genitivo do nome *crepa*, e em *Christor* genitivo do nome *Xastro*, e se deve advertir, que quasi sempre se poem o genitivo do possuidor antes do nome ou cousa possuida, come se vê no exemplo, aonde o genitivo de posseção *Poromexorer* està

antes

সঙ্গত নয়, অচিরে সংকার্য্য করা উচিত। রোমান পন্থীরে উচিত নহে অপরাধ করিতে; তবে উচিত স্বকার্য্য করিতে। 'উচিত নহে' ইহার সহিত যুক্ত রোমান পন্থীরে ইহার দৃষ্টান্তস্থল। এই বাক্য 'যে' এই ক্রিয়ার বিশেষণ দিয়াও রচনা করা যাইতে পারে। যেমন, উচিত নহে যে রোমান পন্থী অপরাধ করে।

১৬। এক কারক দ্বারা, যে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা হয় তাহারই উত্তর দেওয়া হয়; যেমন—এই পুস্তক কাহার? কার কিতাব? উত্তর, আমার; আমার ইহা সম্বন্ধ-বাচক হইল, কারণ 'কার' এই সম্বন্ধবাচক শব্দ দ্বারা প্রশ্ন স্থচিত হইতেছে। কোন ব্যক্তি আসিল? আমার পিতা; কোন জন আইয়াছে? আমার বাপ। এখানে প্রশ্ন কর্তৃকারকের দ্বারা জিজ্ঞাসা করা হইয়াছে বলিয়া উত্তরও কর্তৃকারকে দেওয়া হইয়াছে। কে করিয়াছে এস কামো? আমি; কর্তৃকারকে, ইত্যাদি। উহা কোন বস্তু? উ কি? এক পুথি: ইহা একখানি পুস্তক, ইত্যাদি।

১৭। বিভিন্ন বস্তু সম্পর্কিত দুইটি শব্দ একই বাক্যে যখন যুক্ত দেখিতে পাই, তখন তাহাদের মধ্যে একটিকে সম্বন্ধ পদে রাখা হয়, এবং উভয়ের মধ্যে অধিকারী বাচক যাহা তাহারই এইরূপ হইয়া থাকে। যেমন, ভগবানের অনুগ্রহে যীশুখ্রীষ্টের ধর্ম্ম পাইয়াছি। পরমেশ্বরের রূপাতে খ্রীষ্টের শাস্ত্র পাইয়াছি। দৃষ্টান্তস্বরূপ, রূপার সহিত সম্বন্ধ পরমেশ্বরের এবং শাস্ত্রশব্দের সহিত সম্বন্ধ খ্রীষ্টের; এবং ইহা দ্রষ্টব্য যে প্রায় সর্বদাই যিনি অধিকারী তাহার সম্বন্ধবাচক পদ যাহাতে অধিকার সেই বস্তু বা শব্দের পূর্বে বসিয়া থাকে, যেমন দৃষ্টান্তটি হইতে বুঝা যাইবে,—উহাতে অধিকারী পরমেশ্বরের এই সম্বন্ধপদ অধিকৃত বস্তু রূপাতে ইহার পূর্বে বসিয়াছে।

antes da cousa possuida Crepatê.

18. Advirta se, que na lingua Bengalla não ha comparativos, nem superlativos; e suprem esta falta pondo o adjectivo com genetivo da cousa mayor, ou menor exemplo: Meu irmão he mayor que eu; e mais velho: *Amar Bhay amar boro bhai*. O exemplo esta em amar genetivo do adjectivo Boro. Outro exemplo: A caridade he mayor virtude que a esperança: *Charitas virtus spe maior est*: dizem os Latinos; e os Bengalas dizem: *Coruna gun axar boro*.

Tem outro modo de suprir o comparativo: v. g. na mesma oração; a caridade he mayor que a esperança; viraõ o sentido assim; Deixada a Esperança, a caridade he grande. *Ara saraia, coruna boro*.

19. O mesmo que digo do suplemento do comparativo, se deve entender do suprimimento do superlativo, acrescentando-lhe o adverbio *Bex*: que quer dizer mais, e *Magis*: v. g. A mayor das virtudes he a caridade: *Gun Xocoler bex boro coruna*: Ou deste modo: *Xocol gun saraia, coruna bex boro*.

#### *Construção dos Verbos.*

20. São tantos os modos de fallar de que usaõ os Bengalas, e todos com taõ pouca pro-

১৮। ইহা দ্রষ্টব্য যে, বাঙ্গলাভাষায় তুলনামূলক 'তর' 'তম' প্রত্যয় নাই, এবং যে জিনিষটি অপেক্ষাকৃত বড় বা ছোট, তাহার সম্বন্ধপদের সহিত বিশেষণটি যুক্ত করিয়া প্রয়োজন নিম্পন্ন হয়। যেমন, আমার ভ্রাতা আমা অপেক্ষা বড় এবং বয়সে জ্যেষ্ঠ; আমার ভাই আমার বড় ভাই; দৃষ্টান্ত, 'বড়' এই বিশেষণ সহিত যুক্ত আমার এই সম্বন্ধপদ। অত্র এক দৃষ্টান্ত,—করুণা আশা অপেক্ষা গরীয়ান্ সদৃশ; লাভীনেরা বলে—Charitas Virtus spe maior est : আর বাঙ্গালীরা বলে করুণা গুণ আশার বড়।

উভয়ের মধ্যে একের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ বুঝাইবার অত্র এক উপায় আছে। যেমন উক্ত বাক্যে "আশা অপেক্ষা করুণা গরীয়ান্ সদৃশ"—ভাবটি এইরূপেও প্রকাশ করা যায়, — আশা অতিক্রম করিয়া করুণা গরীয়সী। আশা ছাড়াইয়া, করুণা বড়।

১৯। উভয়ের মধ্যে একের উৎকর্ষ বুঝাইবার সম্বন্ধে যাহা বলিয়াছি বহুর মধ্যে একের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ বুঝাইতে ঠিক তাহাই ধরিয়া নিতে হইবে—তর তম দিয়া যাহা বুঝাইতে চেষ্টা করা হয় তাহা 'বেশ' এই ক্রিয়ার বিশেষণ দিয়াও সম্ভবে। যেমন, গুণাবলীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ গুণ করুণা—গুণ সকলের বেশ বড় করুণা, কিংবা এই ভাবে—সকল গুণ ছাড়াইয়া, করুণা বেশ বড়।

### ক্রিয়াপদ-সংগঠন

২০। বাঙ্গালীরা এত বিভিন্ন উপায়ে মনোভাব প্রকাশ করে, এবং সে সকল প্রভেদের এত অল্প উপযোগিতা আছে

propriedade, que se não podem dar regras certas sobre os casos, que pedem os verbos: com tudo daremos algumas pelo grosso, para que os curiosos, que quizerem aprender esta lingua com algum fundamento, facilmente possaõ ter alguma luz: isto supposto, comecemos pelo verbo activo.

21. Todo o Verbo puramente activo pede em lugar do accusativo, hum nominativo da cousa; ou para melhor dizer, hum accusativo indeclinavel semelhante ao nominativo. Exemplo: quem guarda os Mandamentos de Deos, ha de achar a sua graça: *Poromexorer agguia ze pale; xe tahan crepà paibe*. O exemplo està naquella nome *Agguia*, que està em accusativo indeclinavel do Verbo *Pale*; e em crepa, que està em accusativo endeclinavel do Verbo *Paybè*.

22. Os Verbos de fazer, dar, determinar, mandar, ordenar, &c. pedem à lem do accusativo da cousa feita, dada, determinada, &c. Dativo da pessoa a quem se faz, dà, determina, ordena, &c. Exemplo: Amo a quem me dà trabalho: viraõ assi? o sentido; quem me da trabalho, a elle amo; *Ze amare duqh dee, tahare doea cori*. O exemplo està naquella *Amaré* dativo de Verbo *Dee*; e em *duqh* seu accusativo; Está tambem em *Tahare* dativo do Verbo *Cori*; e em *Doea* seu accusativo.

যে ক্রিয়াসম্বন্ধে যেমন পারিয়াছিলাম, কারকসম্বন্ধে সেইরূপ নিদিষ্ট নিয়ম দিতে পারি না। যাহা হউক, মোটামুটি কতকগুলি নিয়ম দিতেছি, তাহাতে যে সব কোতূহলী ব্যক্তি এই ভাষা কথঞ্চিৎ মূল হইতে বুঝিতে চাহেন তাঁহার। সহজেই কিঞ্চিৎ আলোকপ্রাপ্ত হইতে পারিবেন; এই কথা ধরিয়া লইয়া কর্তৃবাচ্যে নিম্নলিখিত ধাতু হইতে আরম্ভ করিলাম।

২১। বিশুদ্ধ কর্তৃবাচ্যে নিম্নলিখিত সকল ধাতু কর্মকারকের স্থানে বস্তুবাচক কর্তৃকারকের অপেক্ষা করে; অথবা, ভালভাবে বলিতে গেলে, কর্তৃকারক-সদৃশ অব্যয় কর্মে সংযুক্ত হয়। যথা, যে ব্যক্তি ভগবানের আদেশ সকল মানিয়া চলে, সে তাঁহার কৃপাভাজন হয়; পরমেশ্বরের আজ্ঞা যে পালে, সে তাহান কৃপা পাইবে। আজ্ঞা ‘পালে’ ধাতুর এবং কৃপা ‘পাইবে’ ধাতুর অব্যয় কর্ম।

২২। ক্রিয়া-বাচক, দান-বাচক, নির্দ্ধারণ-বাচক, আদেশ-বাচক, বিধান-বাচক ইত্যাদি ধাতু, যাহা করা হয়, দেওয়া হয়, নির্দ্ধারণ করা হয়, ইত্যাদি-বোধক কর্মকারকের সহিত, যাহাকে করা হয় দেওয়া হয় যাহার জন্ত নির্দ্ধারণ, বিধান ইত্যাদি হয় তদ্বোধক সম্প্রদান কারক গ্রহণ করে। যথা—[পোর্তুগীস রীতিতে লিখিত] দয়া করি তাহাকে যে আমাকে দেয় হুঃখ—এই কথা এভাবেও প্রকাশ করা যাইতে পারে—যে আমাকে হুঃখ দেয় তাহাকে আমি ভালবাসি—যে আমারে হুঃখ দেয় তাহারে দয়া করি। দেয় ক্রিয়ার সম্প্রদান আমারে এবং কর্ম হুঃখ ইহার দৃষ্টান্ত; করি ক্রিয়ার সম্প্রদান তাহারে এবং কর্ম দয়াও দৃষ্টান্ত।



23. Os verbos de pedir pedem accusativo da cousa pedida, e genitivo com o adverbio *casse* da pessoa a quem se pede: Exemplo: Pelo amor de Deos se deve pedir esmolla aos Christãos; *Poromexorer doear caron bhiq manguitè uñhit christão socoler casse*. O exemplo está em *socoler casse*, e em *Bhiq*; &c.

24. Os Verbos de interceder, ou rogar pedem genitivo com *caron* da pessoa para quem se pede; e outro genitivo com *xaqhiatè*, ou *uzure*, ou *tthai* da pessoa a quem se pede; Exemplo: A Virgem Maria entercede por nos diante de Deos: *Bibi Maria amardigner caron xadhen Poromexorer xaqhiatè*, vel *tthay*, vel *uzure*, &c.

25. Na lingua Bengala não ha Verbos passivos, e pos esta causa mudaõ sempre a oração pela activa; v. g. Eu sou amado, dizem; outra pessoa me ama: *Ar zone amare doea core*.

26. Tambem são raros os Verbos depoeutes, e suprem esta falta com nomes juntos aos Verbos improprios, donde se segue fallarem com muita impropriedade por-se não poderem explicar de outro modo, v. g. Delir-se, dizem, ficar delido; *Ghila hoite*; Destruir-se; dizem: ficar destruido; *Nortto hoite*, &c.

*Per-*

## ব্যাকরণ

২৩। ভিক্ষা-বাচক ধাতু, যাহা ভিক্ষা করা যায় তাহার কর্মকারকে প্রয়োগ করে এবং যাহার নিকটে চাওয়া যায় সেই ব্যক্তিবোধক শব্দের সম্বন্ধপদের সঙ্গে কাছে এই ক্রিয়া-বিশেষণ যোগ করে। যথা—ভগবৎ প্রীতিবশতঃ গ্রীষ্টান দিগের নিকট ভিক্ষা চাওয়া সম্ভবতঃ পরমেশ্বরের দয়ার কারণ ভিক্ মাক্ষিতে উচিত গ্রীষ্টাণ্ড সকলের কাছে, সকলের কাছে ও ভিক্ ইহার  
।

২৪। সাধা ইত্যাদি অর্থ-বাচক ধাতু, যাহার জন্ত সাধা হয় তাহার সম্বন্ধপদের সঙ্গে ‘কারণ’ যুক্ত করে এবং যাহাকে সাধা হয় সেই ব্যক্তি সম্বন্ধপদের সঙ্গে সাক্ষাতে, হজুরে, বা ঠায় শব্দ বসায়। যথা, কুমারী মারিয়া আমাদের জন্ত ভগবৎ-সমীপে অনুরোধ করিতেছেন — বিবি মারিয়া আমারদিগের কারণ সাধেন পরমেশ্বরের সাক্ষাতে, বা ঠায়, বা হজুরে, ইত্যাদি।

২৫। বাঞ্ছা ভাষায় ভাববাচ্যে নিম্নলিখিত কোনও ক্রিয়া নাই, এবং সেই জন্ত বাক্য সর্বদাই কর্তৃবাচ্যে হইয়া থাকে। যেমন—আমি প্রীতিভাজন হইয়া থাকি ; উহারা বলে - অত্র ব্যক্তি আমাকে ভাল-বাসে ; আর জনে আমারে দয়া করে।

২৬। অল্পসংখ্যক কর্ম-কর্তৃ-বাচ্যীয় ধাতুও আছে, এবং এই অভাব পূর্ণ করা হয় অনির্দিষ্ট ক্রিয়ার সহিত শব্দ যুক্ত করিয়া, সেই জন্ত তাহার অত্যন্ত বিসদৃশভাবে নিম্নলিখিত-মত বসে, অত্র উপায়ে ভাব প্রকাশ করিতে চায় না, যথা—বিগলিত হওয়া ; তাহার বলে, গলিয়া বাইতে, ঘিলা হইতে ; বিনষ্ট হওয়া, তাহার বলে, নষ্ট হইতে, নষ্ট হইতে। ইত্যাদি।

*Perguntas, &c.*

27. A pergunta *Ubi* se responde por ablativo; Exemplo; Em Dacca morreo meu Pay: *Daccatè amar bap moriasse*. O exemplo està em *Daccatè* ablativo a pergunta *Ubi*.

28. A pergunta, *Quo* para onde, se responde por ablativo; A pergunta *unde*, donde se responde por ablativo com a preposiçaõ *Thaquia*, vel *Hote*, vel *Thane*. A pergunta *Quo* porque parte se responde por nominativo com o participio *Dia*. Exemplo de Ugulim vim por Murxidabad par Dacca: *Ugulimte thaquia Murxidabad dia guiassilam Daccatè*. O exemplo està em ugulinte ablativo com a proposiçaõ *Thaquia* a pergunta *Unde*; e Murxidabad està em nominativo com o participio *dia* a pergunta *qua*; e *Daccatè* està em ablativo a pergunta *Quo* para onde.

29. O instrumento com que se faz alguma cousa se poem em nomi nativo absoluto com o participio *dia*: e a materia de que se faz alguma cousa se poem em genetivo: Exemplo; com huma faca fiz huma imagem de pào: *Ec xuri dia ec murti catter coriassi*. O exemplo està em *Xuri dia*, que he o instrumento com que fiz; posto em nominativo absoluto; e em *catter* genetivo da materia.

30. A causa se poem em oblativo; ou em  
gene-

২৭। Ubi অর্থাৎ কোথায়, এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদান বসে ; যথা ; ঢাকাতে আমার পিতা মারা গিয়াছিলেন ; ঢাকাতে আমার বাপ মরিয়াছে। ‘কোথায়’ এই প্রশ্নের উত্তরে ঢাকাতে অপাদান হইল, ইহাই দৃষ্টান্ত।

২৮। Quo অর্থাৎ কোথায়, এই প্রশ্নের উত্তর অপাদান দিয়া হয় ; unde কোথা হইতে এই প্রশ্নের উত্তর থাকিয়া বা হোতে বা থানে অব্যয় সঙ্গে অপাদান দিয়া হয়। দিয়া এই অসমাপিকা ক্রিয়া কর্তৃকারকে যুক্ত করিয়া Qua কোন্ দিকে এই প্রশ্নের কথঞ্চিৎ উত্তর হয়। যথা, জগলী হইতে মুর্শিদাবাদ অতিক্রম করিয়া ঢাকাতে গিয়াছিলাম—উণ্ডলিতে থাকিয়া মুর্শিদাবাদ দিয়া গিয়াছিলাম ঢাকাতে। Unde অর্থাৎ কোথা হইতে প্রশ্নের উত্তরে থাকিয়া কন্ম-প্রবচনীয় অপাদানে উণ্ডলিতে-র সহিত যুক্ত হইয়াছে ; Qua প্রশ্নের উত্তরে ‘দিয়া’ এই অসমাপিকা ক্রিয়া কর্তৃকারকে প্রযুক্ত মুর্শিদাবাদে যুক্ত হইয়াছে ; এবং Quo কোথায় এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদানে ঢাকাতে প্রয়োগ হইল।

২৯। যে সাধন সাহায্যে কোনও বস্তু করা হয় তাহা ‘দিয়া’ এই অসমাপিকা ক্রিয়া যোগে ভাবে প্রথমা রূপে থাকে, এবং যে বস্তু হইতে করা হয় তাহা সম্বন্ধপদ-ভাবে ব্যবহৃত হয়। যথা, ছুরিকা দিয়া কাঠের এক মূর্তি প্রস্তুত করিয়াছি ; এক ছুরি দিয়া এক মূর্তি কাটের করিয়াছি। এখানে ছুরি দিয়া, সাহায্য সাহায্যে করা হইল সেই কারণ ছুরি ভাবে প্রথমার বসিয়াছে ; এবং কাঠের বস্তুটির সম্বন্ধপদে প্রয়োগ হইয়াছে।

৩০। কারণটি অপাদানে বসে ; কিংবা কারণের সম্বন্ধপদ-ভাবে ;

genitivo de caron, v. g. Morro de frio; *Xite mori*, vel *xiter caron mori*: O exemplo està em *xite* ablativo de causa.

31. Todo o Verbo pede, ou pòde ter hum nominativo absoluto, que nem reja, nem seja rejido: Exemplo: os Christãos, fazendo boas obras, pòdem ser Santos; dizem: *Christãora, xol carzio coria, Xadhu hoite pare*. O exemplo està naquelle participio *coria*, que està em nominativo absoluto concordado com *Xol carzio* seu substantivo.

32. Toda a linguagem que falla do gerundio em *Do*, em *Dum*, e ainda em *Di*, e de Supino leva o Verbo ao Infinito; por não ter està lingua os taes gerundios, e Supinos, assim como não havia na lingua Hebraica, e Caldaica, e em outros muitos: Exemplo: Jesus Christo morreo em huma Cruz para resgatar os homens: *Jesus Christo Cruceer upore moriassen nor udhar coritè*.

33. Com tudo quando a linguagem fallar do gerundio em *Di* se poderá usar desta voz *Coribar*, que vale o mesmo que *faciendi*, v. g. na oração acima; podemos tambem dizer; Jesus Christo morreo em huma Cruz por causa de resgatar os homens: *Jesus Christo Cruceer upore moriassen nor udhar coribar caron*: O primeiro exemplo, està em Corite, que està no infinito suprindo as vezes do gerundio em

*Dum*

যেমন—শীত জন্ম মরি ; শীতে মরি বা শীতের কারণ মরি । কারণবাচক অপাদান ‘শীতে’ ইহার দৃষ্টান্ত ।

৩১। সকল ক্রিয়ার সঙ্গে ভাবে প্রথমার প্রয়োজন হয় বা বসিতে পারে—এই বিধি দৃঢ়ভাবে পালন করা হয় না, যুক্তিসঙ্গতও নয় ; যথা, গ্রীষ্টানেরা সংকার্য্য করিয়া পবিত্র হইতে পারে ; বলা হয়, গ্রীষ্টাউঁরা সংকার্য্য করিয়া সাধু হইতে পারে । ইহার মধ্যে করিয়া এই অসমাপিকা ক্রিয়া দৃষ্টান্ত ; ইহা ভাবে প্রথমা, ইহার বিশেষ্য সংকার্য্যএর সহিত ইহা সঙ্গত ।

৩২। লাতীনের dum প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্যের অপাদান, কৰ্ম্ম ও সম্বন্ধ - du, - dum, - di রূপের হায় ক্রিয়া বিশেষ্য দিয়া এবং [লাতীনের] Supinum শ্রেণীর ক্রিয়া-বিশেষ্য দিয়া যে সকল ভাষা নামধাতু গঠন করে, তাহার ক্রিয়াপদকে অনির্দিষ্ট ক্রিয়ারূপে উন্নীত করে ; কারণ এই ভাষায় এইরূপ নামধাতু বা Supinum শ্রেণীর ক্রিয়া-বিশেষ্য নাই, তদ্রূপ হীক, কালদিয়ান এবং অন্ত্যন্ত বহুভাষাতেও নাই । যথা, মনুষ্য-সকলের উদ্ধার জন্ম ক্রুশের উপর যীশু খ্রীষ্ট প্রাণত্যাগ করেন ; যীশু খ্রীষ্ট ক্রুশের উপরে মরিয়াছেন নর উদ্ধার করিতে ।

৩৩। যদিচ ভাষা যখন [ লাতীনের - dum প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্য-পদের বর্গী ] -di প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্য যোগে, সৃষ্ট নামধাতুর স্থলে উদ্ধৃত বাক্যের মত লাতীন faciendū ঠিক অধরূপ ‘করিবার’ জৈদৃশ শব্দ ব্যবহার করে, তথাপি আমরা এইভাবে বলিতে পারি—যীশু খ্রীষ্ট এক ক্রুশের উপরে প্রাণত্যাগ করেন মনুষ্যগণের উদ্ধার ঘটাইবার জন্ম । যীশু খ্রীষ্ট ক্রুশের উপরে মরিয়াছেন নর উদ্ধার করিবার কারণ । করিতে এই অনির্দিষ্ট ক্রিয়া-রূপ প্রয়োগে যে প্রথম উদাহরণ দেওয়া হইয়াছে তাহা লাতীনের -dum দিয়া নামধাতু সাধনের পরিবর্তে সময়ে সময়ে ব্যবহৃত হয় । দ্বিতীয় উদাহরণ — করিবার, এই কথাটি

*Dum.* O segundo exemplo està em *coribar*, que està no gerundio em *Di*, posto depois do nome substantivo, *caron*, que significa *causa*, ou *Ergo* causal.

## ADVERTENCIAS.

*Para melhor intelligencia do que temos dito me pareceo conveniente por aqui algumas advertencias pertencentes a rudimenta. Hoc supposito.*

34. Dvert. 1. **T**odo o Verbo activo se divide em simplex, e composto; este se deriva daquelle mudando o *I*, em que acaba o verbo simplex em *Ar.* v. g. o verbo *Cori*, que significa fazer; mudando o *I* em *ai*, fica *Corai* seu composto, que significa induzir a fazer. Do mesmo modo o verbo, *Chini* significa conhecer, mudando o *I.* ultimo em *Ai*, fica *Chinai* seu composto, que significa dar a conhecer. *Deghi*, significa ver, seu composto *Deghai* significa mostrar. *Dubi* significa dar mergulho; seu composto *Dubai* significa mergulhar a outrem. &c. Exemplo. Os mysterios de fé são muito fundos: com tudo se mos explicardes entenderei. *Astar bhed xocol boro gohin: totacho amare buzhaio tomi, tobe buzhimu, v. buzhibo.* &c.

35. Advertencia 2. Destes tais verbos nascem

লাতীনের -di দিয়া নামধাতু নিপ্পন্ন হইয়াছে, তাহার পর কারণ এই বিশেষ্য শব্দ বসান হইয়াছে। কারণ অর্থ হেতু বা যাহা ঘটনার মূল।

### অনুশীলনী

যাহা বলিয়াছি তাহা উত্তমরূপে বুঝিবার জন্ত মূলমন্ত্র-সংক্রান্ত কয়েকটি অনুশীলনী এখানে দেওয়া উপযোগী মনে হইতেছে।  
'এতদ্ অবধারণীয়ম্'।

৩৪। অনুশীলনী ১। কর্তৃবাচ্যে নিপ্পন্ন সকল ক্রিয়া, সরল (=মূল) ও মিশ্র (=গিজস্ত ও নামধাতু), এই দুই ভাগে বিভক্ত; সরল ধাতুর শেষে যে -ই থাকে তাহা -আই তে পরিবর্তিত করিয়া অত্রটি হয়। যথা, 'করি' ক্রিয়ার অর্থ প্রস্তুত করা; -ই স্থানে -আই করিয়া মিশ্র ধাতু করাই- হয়, তাহার অর্থ প্রস্তুত করান। এই ভাবে 'চিনি' ক্রিয়ার অর্থ জানা, শেষের -ইর স্থানে -আই করিয়া মিশ্র ধাতু চিনাই- হয়, তাহার অর্থ জানাইয়া দেওয়া। দেখি- অর্থ দর্শন করা, ইহার মিশ্র দেখাই- অর্থে প্রদর্শন করা। ডুবি- অর্থে নিমগ্ন হওয়া, ইহার মিশ্র ডুবাই- অর্থে অত্রকে নিমগ্ন করা; ইত্যাদি। উদাহরণ: বিশ্বাসের রহস্য অতি গভীর; তথাপি আমাকে বুঝাইলে বুঝিব। আস্থার ভেদ সকল বড় গহিন: তথাচ আমারে বুঝাও তুমি, তবে বুঝম্, বা বুঝিব। ইত্যাদি।

৩৫। অনুশীলনী ২। এইরূপ ক্রিয়া হইতে কতকগুলি ক্রিয়া-বিশেষ্য



cem huns nomes substantivos verbaes; os que nascem do verbo simplex acabaõ em On; v. g. de *Cori* nasce *Coron*; de *Deqhi*, *Deqhon*; de *Dubi*, *Dubon*, &c. Os que nace[m] do verbo composto acabam em An. v. g. de *Corai* nasce *Coran*; de *Deqhai*, *deqhan*: de *Dubai* *Duban*, &c.

36. Advertencia. 3. Todos os verbos se-jaõ quaes forem se dividem em simpleses affirmativos, e em compostos negativos. Estes se derivaõ daquelles ajuntando-lhe atras a letra *q*. v. g. *Chinite* significa conhecer; *O chinité* seu composto negativo significa desconhecer; *Deqhite* significa vér: *O deqhite* seu composto significa naõ ver. &c.

37. Advertencia 4. Tambem os nomes se dividem em simpleses affirmativos, e em compostos negativos: se os affirmativos principiarem por consoante se fazem negativos acrecentando-lhe a letra *q* atras; v. g. *Chinot*, vel *Chinto* significa o conhecido: o seu composto *Ochinto* vel *Ochinot* significa o desconhecido. *Zirno* significa o cozimento de estomago; o seu composto *Ozirnoó* significa a crueza de estomago: *Bhagguia* significa o bem afortunado; e *Obhagguia* seu composto significa o mal afortunado.

Porem se os ditos nomes simpleses principiarem por letra vogal se fazem negativos

গঠিত হয়। সরল (মূল) ধাতু হইতে যেগুলি গঠিত হয় তাহাদের -অন দিয়া শেষ হয়; যথা, করি হইতে করণ হয়; দেখি হইতে, দেখন; ডুবি হইতে ডুবন, ইত্যাদি। মিশ্র ধাতু হইতে যেগুলি গঠিত হয়, -আন্ দিয়া তাহাদের শেষ হয়; যথা, করাই হইতে করান্; দেখাই হইতে দেখান্; ডুবাই হইতে ডুবান্; ইত্যাদি।

৩৬। অনুশীলনী ৩। সকল ক্রিয়া এইরূপ হইবে যে তাহাদিগকে অস্তিত্ববাচক সরল এবং নঞর্থক মিশ্র এই দুই শ্রেণীতে ভাগ করা যাইতে পারে। অ এই অক্ষর পূর্বে যুক্ত করিয়া শেযোক্ত শ্রেণী পূর্বোক্ত হইতে নিম্পন্ন হয়। যথা, চিনিতে অর্থান্ জানা; অচিনিতে নঞর্থক মিশ্র, অর্থ না জানা; দেখিতে দর্শন করা অর্থে; ইহার নঞর্থক মিশ্র অদেখিতে, দর্শন না করা অর্থে; ইত্যাদি।

৩৭। অনুশীলনী ৪। বিশেষ্যপদও এইরূপে শুদ্ধ অস্তিত্ববাচক এবং নঞর্থক মিশ্র এই দুই ভাগে ভাগ করা যাইতে পারে; অস্তিত্ব-বাচক পদের প্রথম অক্ষর ব্যঞ্জন বর্ণ হইলে অ- পূর্বে দিয়া নঞর্থক শব্দের সৃষ্টি হয়; যথা, চিনৎ বা চিন্ত, অর্থে জানা; ইহা হইতে মিশ্র শব্দ অচিন্ত বা অচিনৎ, অর্থে না জানা। জীর্ণ অর্থে যাহা পাকস্থলীতে পরিপাক পাইয়াছে; ইহা হইতে হইল অজীর্ণ, অর্থ—যাহা পাকস্থলীতে পরিপাক হয় নাই; ভাগিয়া অর্থে যাহার ভাগ্য ভাল, এবং অভাগিয়া অর্থে যাহার ভাগ্য মন্দ।

কিন্তু যদি এই সকল শব্দের পূর্বাক্ষর স্বরবর্ণ হয়, তবে অন- যোগ করিয়া নঞর্থক শব্দের সৃষ্টি হয়। যথা, অন্ত অর্থে শেষ, অনন্ত ইহা হইতে উৎপন্ন, অর্থ—যাহার শেষ নাই, নিরবধি কাল; আস্তিক [আস্থিক] অর্থে যাহার বিশ্বাস আছে এমন মানুষ; অনাস্তিক [অনাস্থিক], ইহা হইতে উৎপন্ন, অর্থ ধর্মহীন।

tivos acrescentando-lhe a syllaba *On*. v. g. *On-to* significa o fim: *Ononto* seu composto significa a eternidade sem fim: *Arthiq* significa o homem que tem fé: *Onasthiq* seu composto significa o arrenegado, &c.

38. Advertencia 5. As proposições *Tha-quia*, *Thane*, *Ilote*, que valem o mesmo, que as proposições *A*, *De*, *Ex* dos Latinos; pedem depois de si ablativo; e sempre se ajuntão a verbos de movimento: v. g. *Con thaquia aixo*? *Donde vindes*? &c.

39. Advertencia 6. A proposição *Bine*, e *Begor* que valem o mesmo que *Sine* dos Latinos, também pedem ablativo: v. g. *Bine Arthaté corona nahi*. *Naô* pode aver caridade seu fé. &c.

40. Advertencia 7. Os adverbios *Caçhe*, *Paz*, *Noriq*, *Nordiq*, *Nicott*, pedem genetivo de quietação, ainda que o verbo algumas vezes signifique movimento. v. g. *Vinde para junto de mim*, dizem *Amar caçhe aixo*. *A minha aldeya he perto de Dacca*; *Amar ghaô Daccar noriq*. &c.

41. Advertencia 8. Os adverbios *Xate*, *Lougue*, *Xongue*, *Conxorgue*: pedem também genetivo de movimento, ou companhia. v. g. *Pedro foy em minha companhia para Dacca*: *Pedro amar xongue Daccuté gueasse*.

42. Advertencia 9. Os adverbios *Pisse*, e *Passe*,

৩৮। অঙ্কশীলনী ৫। থাকিয়া, থানে, হ'তে এই সব কৰ্ম্মপ্রবচনীয়, যাহাদের অর্থ লাতীন A, De, Ex, এই সব কৰ্ম্ম-প্রবচনীয়ের তুল্য, অপাদান কারকের পরে বসে, এবং সৰ্ব্বদা গতি-বাচক ক্রিয়ার সঙ্গে যুক্ত হয়; যথা, কোন্ থাকিয়া আইছ? কোথা হইতে আসিয়াছ? ইত্যাদি।

৩৯। অঙ্কশীলনী ৬। বিনে এবং বেগর, এই (দুইটি) কৰ্ম্মপ্রবচনীয় লাতীন Sineর তুল্যার্থ-বাচক—ইহারাও অপাদান কারকের সহিত সংযুক্ত হয়; যথা, বিনে আস্থাতে করুণা নাহি, বিশ্বাস না থাকিলে করুণা থাকিতে পারে না।

৪০। অঙ্কশীলনী ৭। কাছে, পাছে, নরিক্, নসুদিক্, নিকট, এই ক্রিয়ার বিশেষণগুলি স্থিতি-বাচক সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে, যদিও ক্রিয়া কখনও কখনও গতি-বাচক হয়। যথা, আমার সমীপে এস; আমার কাছে আইস। আমার গ্রাম ঢাকার সমীপবর্তী; আমার গাঁও ঢাকার নরিক্। ইত্যাদি।

৪১। অঙ্কশীলনী ৮। সাতে, লুগে, সঙ্গে, সংসর্গে এই সব ক্রিয়া-বিশেষণও গতি-বাচক বা দল-বাচক সম্বন্ধপদের সঙ্গে যুক্ত হয়। যথা, পেত্র ঢাকার জন্ত আমার সঙ্গে ছিল; পেত্র আমার সঙ্গে ঢাকাতে গিয়াছে।

৪২। অঙ্কশীলনী ৯। পিছে, পাছে এই দুই ক্রিয়াবিশেষণ

*Passe*, que significaõ detras, ou depois, e *Ague* que significa diante ou antes, pedem tambem genitivo: v. g. *Amar aque*. primeiro que eu; *Amar piçhe*. Depois de mim: &c.

43. Advertencia. 10. Estes nomes *Xaqhiat*. *Uzur*, que significaõ presença, e *Purnit*, que significa, *couza cheya*, e outros deste genero, pedem tambem genitivo; aos quaes se ajunta tambem este adverbio *Tlhay* em presença, que tambem quer Genitivo. v. g. Em minha presença: dizem. *Amar xaqhiaté* vel *uzure*; pondo *xaqhiatc*, e *uzure* em ablativo a pergunta *ubi*, e *amar* em genitivo de *Xaqhiate*. Tambem se pode dizer; *Amar tlhay* em minha presença; e este modo he o mais grave, &c. o Exemplo de *Purnit* està na Ave Maria em Bengalla: v. g. *Pronam Maria Crepac Purnit*. O exemplo està em *Crepac* ablativo de *Purnit*. Acima por erro dicemos que *Purnit* pede genetivo, foy erro porque pede Ablativo, como se vé no exemplo, ainda que muitos tambem lhe daõ genitivo. &c.

44. Advertencia. 11. Tem està lingua Bengalla algumas palavras, que só por elegancia se metem na oraçaõ sem de si significarem formalmente couza alguma, ou quasi nada: v. g. Desta palavra *Guia* se uza acada passo com verbos de movimento? v. g. nesta oraçaõ, Andai, vamos; dizem; *Chalo zai guia*.

Poden-

স্থান বা কালবিষয়ে ‘পশ্চাৎ’ অর্থ বুঝায়, এবং আগে স্থান বা কাল বিষয়ে ‘পূর্ব’ বুঝায়; ইহারা সকলেই সম্বন্ধ-বাচক শব্দের সঙ্গে বসে; যথা, আমার আগে, আমা হইতে পূর্বে; আমার পিছে, আমা হইতে পশ্চাতে ইত্যাদি।

৪৩। অনুশীলনী ১০। (উপস্থিতি-বাচক) সাক্ষাৎ, উজুরে, পূর্ণিত (লব্ধবস্তু-বাচক), এবং এই জাতীয় অত্যান্ত শব্দ ও সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে; উপস্থিতি-বোধক ঠায় এই ক্রিয়ার বিশেষণও এই সঙ্গে যুক্ত হইতে পারে, তাহাও সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে। যথা, আমার সম্মুখে, তাহারা বলে আমার সাক্ষাতে বা উজুরে; ‘কু’ এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদানে সাক্ষাতে এবং উজুরে বসাইয়া এবং ‘সাক্ষাতে’-এর সম্বন্ধপদে আমার রাখিয়া। ইহাও বলিতে পারা যায়, আমার সম্মুখে = আমার ঠায়; এবং এই রীতি অতিশয় গম্ভীর, ইত্যাদি। ‘আভেমারিয়া’ প্রার্থনার বাক্যমালাতে পূর্ণিৎ এর দৃষ্টান্ত আছে যথা, প্রণাম মারিয়া কৃপাএ পূর্ণিৎ। পূর্ণিৎ বোলে অপাদান কৃপাএ দৃষ্টান্ত। পূর্ণিৎ সম্বন্ধপদের সঙ্গে বসে, একথা বলা ভুল হইয়াছে—ভুল, কারণ, যদিও অনেকে সম্বন্ধপদের কথাও বলে তথাপি দৃষ্টান্তটি হইতে বেগন দেখা যাইতেছে, অপাদানের অপেক্ষা রাখে।

৪৪। অনুশীলনী ১১। বাক্সালা ভাষার কতকগুলি শব্দ আছে, তাহারা কোন বিষয় অথবা প্রায় কোনও বিষয় নির্দিষ্ট ভাবে না বুঝাইয়া শুদ্ধ শোভার জন্ত বাক্যে প্রযুক্ত হয়। যথা, গিয়া এই কথাটি মধ্যে মধ্যে গতি-বাচক ক্রিয়ার সহিত ব্যবহৃত হয়। যেমন এই বাক্যে, ‘চল, যাই’; বলে, চল যাই গিয়া।

Podendo dizer sem mudar o sentido ; Chali, zai, e nesta : Trazei de comer, *Qhana an guia*. podendo dizer sómente *Qhana an*.

Tem outra palavra, que se ajunta a verbos de quietação ; que he *Bolia*, participio do verbo *Boli*, que significa fallar v. g. nesta oração ; Padeço grande necessidade ; dizem, *Ami borò duqh pai bolia*. E podem tambem dizer sem mudar o sentido : *Am boro duqh pai*.

45. Advertencia 12. Estas particulas *q*, vel *Tô* per *q* breve se poem tambem muitas vezes sem necessidade. v. g. nesta oração ; Naõ tenho vontade de comer ; *Iccha tô nahi caibar*. Podendo dizer. *Iccha nahi caibar*. O mesmo nesta ; Este serviço nem eu o fiz, nem vós o fizestes : *ci camô ami q coriassina, tomi q corilá na*, podendo tambem dizer no mesmo sentido : *Ei camô ami coriassiná, tomi corilá na*.

46. Advertencia 13. Quando mandaõ chamar alguém uzaõ de *Daqhia*, participio do verbo *Daqhi*, que significa chamar, junto com o verbo *Ani*, que significa trazer : v. g. nesta oração ; Ide chamar o meu bicho ; viraõ assim o sentido : Ide trazei chamado o meu moço : *Zao guia, amar chocura daqhia anô*, e outras semelhantes impropriedades.

47. Advertencia 14 : O verbo substantivo *Iloé*, que valle o nesmo, que *sum*, es fui ; quazi sempre se poem occulto na oração.

v. g.

ভাব বিকৃত না করিয়া বলিতে পারা যায় ; চলি, যাই ; এবং এইরূপে খাড়া লইয়া এস, খানা আন গিয়া—শুধু ‘খানা আন’ বলার পরিবর্তে ।

অন্ত শব্দ আছে, যাহা স্থিতি-বাচক ধাতুর সঙ্গে যুক্ত হয় ; তাহা কখনার্থক বলি ক্রিয়ার অসমাপিকা রূপ বলিয়া । যেমন এই বাক্যে—অত্যন্ত দুঃখ প্রাপ্ত হইয়াছি,—তাহারা বলে, আমি বড় দুঃখ পাই বলিয়া । এবং ভাব পরিবর্তিত না করিয়া এমনও বলা যায় ; আমি অত্যন্ত দুঃখ পাই, আমি বড় দুঃখ পাই ।

৪৫। অম্লশীলনী ১২। নিপাত অ(ঙ), বা হ্রস্ব অ(ঙ) স্থানে নিপাত ত বিনা প্রয়োজনেও অনেকবার প্রয়োগ করা যাইতে পারে। যেমন এই বাক্যে, আমার খাইতে ইচ্ছা নাই ; ইচ্ছা ত নাই খাইবার,—বলা যাইতে পারে, ইচ্ছা নাই খাইবার । এখানেও তদ্রূপ ; এই কার্য্য আমিও করি নাই, তোমরাও করিলে না ; এই কামো আমি ও করিয়াছি না, তুমি ও করিলা না । ঐ ভাব রাখিয়া ইহাও বলা যায় : এই কামো আমি করিয়াছি না, তুমি করিলা না ।

৪৬। অম্লশীলনী ১৩। যখন আহ্বান করার আদেশ দেওয়া হয়, তখন কেহ কেহ আহ্বান-সূচক ডাকি ধাতুর অসমাপিকা ডাকিয়া ধাতু আনয়ন-বোধক আনি ধাতুর সহিত যুক্ত করিয়া প্রয়োগ করে, যথা এই বাক্যে ; আমার জানোয়ারটা ডাকিতে যাও ; ঐ কথা এ ভাবেও বলা যায় ; যাও আমার ভৃত্যকে ডাকিয়া আন ; যাও গিয়া, আমার ছোকরা ডাকিয়া আন ; এবং এইরূপ অন্যান্য ব্যতিক্রম ।

৪৭। অম্লশীলনী ১৪। অস্তি-বাচক ক্রিয়া হয় (লাতীন) sum এর সহ একার্থবোধক, (পোর্টুগীসে) fui; প্রায় সর্বদা বাক্যে উহ থাকে। যথা,—



v. g. Eu sou muito pobre : dizem : *Ami lord gorib*. Entende-se *Hoe* de que he nominativo *Ami*. tambem *qui*? que couza he isso? Entende-se *Hoe* de quem he nominativo *Qui*? &c.

48. Advertencia. 15. Como esta lingua Bengalla não he matrix, mas consta de Industana, e Sanscrest, não he regular, nem corresponde em tudo à Latina. E por esta causa he falta de muitos verbos proprios, em lugar dos quaes se explicaõ os naturaes com ajuntamento de palavras. v. g. Duvidar, dizem : fazer duvida : *Xondhe coritè*. Destruir : dizem : fazer destruiçõ ; *Nortto corité* : &c.

49. Advertencia 16. Ha tambem falta de quazi todos os verbos depoentes, e suprem esta falta com nomes das cousas ajuntando-os a verbos improprios donde se segue fallarem com muita impropriedade por se não poderem explicar de outro modo : v. g. Delirse ; dizem ficar delido. *Ghila hoite* ; Destruirse, dizem ficar destruido. *Noxttô hoite* &c.

50. Advertencia 17. São tambem rarissimos os adverbios nesta lingua, e de ordinario se ajudaõ de *Dhorané* que quer dizer modo ; ajuntando-o com outro adjectivo, suprem a falta de adverbio : v. g. Bem : dizem : *Bhalo dhorané* : verdadeiramente : dizem *Xotio dhorané*, &c. Verdadeiro modo.

51. Advertencia 18. O alfabeto desta lingua

আমি অত্যন্ত দরিদ্র ; বলে, আমি বড় গরিব । আমি এই কর্তৃপদের হয় ক্রিয়া উহা আছে। সেইরূপ, কি ? ইহা কোন্ বস্তু ? কি ? এই কর্তৃপদের হয় ক্রিয়া উহা আছে। ইত্যাদি।

৪৮। অনুশীলনী ১৫। যে হেতু এই বঙ্গভাষা বিগত নয়, পরন্তু হিন্দুস্থানী ও সংস্কৃতের মিশ্রণ, ইহা নিয়মিত নয়, সৰ্ব্বতোভাবে লাতীনের অমুগত নয়। এবং এই কারণে ইহার নিজস্ব অনেক ক্রিয়ার অভাব আছে। এতদ্দেশীয়েরা শব্দ-সংযোগে তাহাদের স্থানে নিজ নিজ মনোগত ভাব প্রকাশ করে। যথা, duidar -স্থলে তাহারা বলে, সন্দেহ করিতে—সন্দেহ করিতে। destruir -স্থলে বলে, নষ্ট করিতে—নষ্ট করিতে ; ইত্যাদি।

৪৯। অনুশীলনী ১৬। সকল কর্মকর্তৃবাচ্যীয় ধাতুরও অভাব আছে, এবং বস্তু-বাচক শব্দের সহিত পরবর্তী অসঙ্গত ক্রিয়াপদ যোগ করিয়া তাহারা এই অভাব পূরণ করে ; অত্যন্ত অসঙ্গতির সহিত তাহারা কথা বলে, কারণ তাহারা অত্র কোনও উপায়ে মনোগত ভাব প্রকাশ করিতে পারে না। যথা, delirse -স্থলে তাহারা বলে, বিগলিত হওয়া—গিলা হইতে ; destruirse -স্থলে তাহারা বলে, নষ্ট হওয়া—নষ্ট হইতে । ইত্যাদি।

৫০। অনুশীলনী ১৭। এই ভাষায় ক্রিয়ার বিশেষণও তুল্যভবন, এবং সাধারণতঃ রূপ বা ভাববাচক শব্দ ধরণে যোগ করা হয় ; উহাকে অত্র বিশেষণদ্বারা যুক্ত করিয়া ক্রিয়ার বিশেষণের অভাব পূরণ করা হয় ; যথা, ভাল ; বলা হয়, ভাল ধরণে ; সত্য সত্য ; বলা হয়, সত্য ধরণে, ইত্যাদি। সত্য ভাব।

৫১। অনুশীলনী ১৮। এই ভাষায় বর্ণমালা, বাঙ্গালা ভাষায়

gua consta de tantas letras, quantos saõ os modos de pronunciar as palavras da lingua Bengalla ; e com as Portuguezas se naõ pode escrever bem ; pelo que ferá muito conveniente aprender a escrever estas letras para se entender com mais fundamento esta lingua.

52. Advertencia 19. Entre so mesmos naturaes ha muita diferença na escriptura ; porque-huns uzaõ de humas letras, outros de outras, sem até agora se poder assentar na propriedade de algumas letras, que facilmente se confundem com outras ; e só se distinguem por huma quasi insensivel diversidade na pronuncia de algumas palavras.

53. Advertencia. 20. Finalmente os Brameses, que dizem faraõ inventores deste alfabeto, e erraõ nos principios, e querendo uzar de hum sò letra antes que compor a sylaba, vieraõ a perverter o alfabeto. Querendo escrever *quanto*, naõ escrevem todas as letras como os Latinos. Quanto, *Coto* ; mas sómente duas letras come que fazem duas sylabas co. to. Nove escrevem *Nou* &c. Donde se seguirãõ despois muitos grandes erros na escriptura dos outros que para os remediarẽm foraõ ajuntando os arco folazes, e embrulhando as letras humas com outras para diversificarem as palavras, e pronunciaçaõ. Mas nem com isso evitaraõ muitos erros, e com  
serem

শব্দাবলী উচ্চারণ করিবার যত বিভিন্ন উপায় আছে, ততগুলি বর্ণদ্বারা গঠিত। এবং পোর্ট গীসদের পক্ষে তাহা ভাল করিয়া লিখিতে পারা সম্ভব নয়; এই ভাষা আরও গভীরভাবে শিখিতে গেলে এই সকল বর্ণ লিখিতে জানা অত্যন্ত সুবিধাজনক হইত।

৫২। অনুশীলনী ১৯। একই দেশবাসীদের মধ্যে লিখনরীতিতে বিশেষ প্রভেদ আছে; কারণ কেহ কেহ একজাতীয় বর্ণ ব্যবহার করে, অথো অন্যজাতীয় বর্ণ প্রয়োগ করে, বিশেষ বিশেষ বর্ণের সঙ্গতিবিষয়ে ঐক্যমতের সম্ভাবনা অতাপি নাই, সহজেই তাহাদের পরস্পর-মধ্যে গুণগোল হইতে পারে; এবং বিশেষ বিশেষ শব্দের উচ্চারণে প্রায় দুর্বোধ্য বা দুর্লক্ষ্য পার্থক্যদ্বারা পরস্পর ভেদ করা যাইতে পারে।

৫৩। অনুশীলনী ২০। উপসংহারে, ব্রাক্সগেরা, যাহারা এই বর্ণমালা প্রচার করিয়াছিলেন বলিয়া কিম্বদন্তী, তাহারা মূলেই ভুল করিয়াছিলেন, এবং বাক্যাংশের (Syllable) স্থলে বরং একটি বর্ণ প্রয়োগ করিতে ইচ্ছুক হইয়া বর্ণমালাটি নষ্ট করিতে বসিলেন। Quanto লিখিতে ইচ্ছুক হইয়া তাহারা লাতীনদের মত সমস্ত বর্ণগুলি লিখিলেন না। Quanto—কত; কিন্তু তাহারা মাত্র দুইটি বর্ণে দুইটি বাক্যাংশের মত গঠন করিলেন; ক-ত। Nove, লিখিলেন নৌ, ইত্যাদি। তাগ হহতে দাঁড়াইল এই যে অথের লেখায় অনেক বড় বড় ভুল ভ্রান্তির পর তাহারা আর্ক-ফলাগুলি যুক্ত করিয়া এবং শব্দ ও উচ্চারণের পার্থক্য করিবার জন্ত কতক অক্ষর অগ্রাগ্র অক্ষরের সহিত মিশাইয়া ইহার প্রতিবিধান করিতে চাহিয়াছিলেন, কিন্তু ইহাতেও অনেক ভুলভ্রান্তির

serem tantas as letras desta lingua, se não podem explicar, e he força que algumas vezes pronunciem as ditas letras, e outras muitas como simples letras, e outras como syllabas v. g. a palavra *Cetha* ; nesta palavra a letra co, tem força da syllaba co, e nesta palavra *Casse* : tem a letra força de simplex letra *C. &c.* O mais com o uzo se aprenderá.

হাত হইতে রক্ষা পাইলেন না এবং এই ভাষায় অনেক বর্ণ থাকায়  
 জ্ঞান ব্যাখ্যা করাও সম্ভব নয়, এবং ইহাও স্বাভাবিক যে কখনও  
 কখনও উক্ত বর্ণগুলি শুদ্ধ বর্ণভাবে, কখনও বা বাক্যাংশের মত  
 করিয়া উচ্চারণ করা হয়; যেমন, কথা শব্দ; এই শব্দে ক বর্ণে,  
ক এই বাক্যাংশের ভাব আছে; এবং কাছে; শব্দে, বর্ণটিতে  
 শুদ্ধ ক্ এই বর্ণের বা ধ্বনির ভাব আছে। ইত্যাদি। অন্ত্যন্ত বিষয়  
 প্রয়োগ হইতে বুঝিতে পারা যাইবে।

# VOCABULARIO

EM LINGUA

BENGALLA

E

PORTUGUEZA.

[ পাঞ্জি মাস্ক এল-দা-আস্কুস্প্‌সাঁউ-এর মূলগ্রন্থ সাকল্যে ৩০২ পৃষ্ঠময় ; ইহার মধ্যে ব্যাকরণাংশের ৪০ পৃষ্ঠা বাদ দিলে অবশিষ্ট ২৬২ পৃষ্ঠা ধরিয়া তাহার বাঙ্গালা-পোর্তুগীস ও পোর্তুগীস-বাঙ্গালা শব্দ-সংগ্রহ। এই শব্দ-সংগ্রহ সমগ্র পুনর্মুদ্রিত করা অনাবশ্যক বোধে, কেবলমাত্র লক্ষণীয় শব্দগুলি গ্রহণ করিয়া নিম্নে প্রদত্ত হইল। মূল রোমান বানানে ও রোমান বর্ণানুক্রমে শব্দগুলি যথাযথ প্রথমে মুদ্রিত হইয়াছে ; তৎপরে তাহাদের বাঙ্গালা প্রত্যক্ষরীকরণ, এবং তদনন্তর মূলপুস্তকে প্রদত্ত পোর্তুগীস অনুবাদ ও আবশ্যক ক্ষেত্রে এই পোর্তুগীসেরও আধুনিক বাঙ্গালা প্রতিশব্দ ( বন্ধনীর মধ্যে ) দেওয়া হইয়াছে। ]

## PARTE I.

( প্রথম খণ্ড )

Alu v. Attalli আলু বা আঠালী(?)—Carrapato (castor-nut গাবফল ?).

Ab আব—Binga.

Acux v. longor আকুশ বা লঙ্গর—Ancora de náo.

Abh v. Meg আভ বা মেঘ—Nuvem.

Abdari আবদারী—Tempera de tempo ( আব হাওয়া ).

Acol v. dhanae আকল ( = আকেল ) বা ধানাই—Capacidade ( = বুদ্ধি ; এখন ঢাকা  
ও ময়মনসিংহে ‘ধানাই পানাই’ অর্থে চালাকি ).

Acar v. xobi আকার বা ছবি—Semelhança ( সাদৃশ্য ).

Acrot phol আখরোট ফল—Nox de Europa.

Achenotá v. chit আচেনতা বা চিৎ (= চিত্ত )—Attenção, *id est* applicação  
(মন, অর্থাৎ একাগ্রতা).

Achoraité, v. choraite আচড়াইতে, বা চড়াইতে—Bater (প্রহার করা).

Adhpagol v. Adhisiri আধপাগল, বা আধিছিরি (†)—Atordado ou adoudado  
(পাগল).

Adh copali আধ-কপালি—Enxaqueca (মাথা-ধরা বিশেষ).

Ada, Adroq আদা, আদ্রক—‘আদ্রক’ শব্দ বাং-তে এখন অপ্রচল, হিন্দীতে মিলে।

Adar আদার—Isçar do anzol ( ছিপে মাছ গাঁথা ).

Ada v. Adar dite আদা, বা আদার দিতে—Isçar, e botar isca ( মাছ গাঁথা,  
বড়শী ফেলা ).

Adobia আদবিয়া—Modesto ( নম্র, বিনীত ).

Adrix v. Nimona আদৃশ (= আদর্শ ), বা নিমনা (= নমুনা )—Modelo, ou molde.

Aoax bonduquer আওয়াজ বন্দুকের—Tiro de espingarda.

Adhi, i, Gatthan, v. Tuphan আঁধি, বা গাঠান (†), বা তুফান—Tempestade.

Aguaita আঁগুয়াইতে—Acudir, ou tirarse de diante (সাহায্য করা, অগ্রসর হওয়া).

Aga v. Aia আজা (†), বা আয়া—Avò materno (মাতামহ).

Agui আজি (†)—Avo paterno ( পিতামহী ).

Azica ratre আজিকা রাত্রে—Hoje a noite.

Aguicha v. Baguicha আগিছা, বা বাগিছা—Hora, ou quinta ( সময়, কাল ; অথবা  
বাগান ).

Aguner polita আগুনের গলিতা—Mecha de fogo.

Agguia cari আজ্জাকারী—Obediente ( বাধ্য ).

Aguiła আগিলা—Primeira couza ( প্রথম বস্তু ).

Aga goloi আগা গলই—Proa de barco ( নৌকার অগ্রভাগ ).

Agoli v. Agola আগলি বা আগলা—Cesto (বোড়া, বুড়ি).



Ahar v. Anax আহার, বা আনাজ—Mantimento (খাদ্য).

Aiu v. Zibon আয়ু, বা জীবন—Vida.

Alua আলুয়া ( = হালুয়া )—Alua doce (মিষ্ট হালুয়া).

Alia v. Alix আলিয়া, বা আলিস—Brazeiro (ভাওয়া, কড়াই).

Alapite আলাপিতে—Cantar (গান গাওয়া).

Algussi আলগুছি—Castiçal (বাতিদান).

Al আল—Coiceira da porta, ou ferraõ de abelha ( দরজার কড়া; বা মোচাক ).

Aluaite v. Hal corite আলুয়াইতে, বা আল করিতে—Desfazer.

Alada coron আলাদা করণ—Divizaõ.

Alixia আলিসিয়া—Preguicozo, ou vagabundo ( অলস ).

Are, Aloe আরে, আলোএ ( = হালো )—Adverbio de chamare ( আহ্বান-সূচক  
অব্যয় শব্দ ).

Aman dixta হামানদিত্তা—Almofarix.

Amuha v. Osreda hoite আমুহা, বা অশ্রদ্ধা হইতে—Emfastiar-se ( বিরক্ত হওয়া ).

Amuha v. Osreda corite আমুহা, বা অশ্রদ্ধা করিতে—Emfastiar ( বিরাগ ভাজন  
করা ).

Amuha আমুহা—Emfastiado (বিরক্ত).

Amol আমল—Governo (শাসন).

Am v. Ab v. Amro আম, বা আব, বা আত্র—Manga fruita.

Ambili v. Tientoil আম্বিলি, বা তেন্তুইল—Tamarinho.

Ambolia আম্বলিয়া—Viçiozo ( = ছুঁই ).

Anththor হাঁটুর—Joelho.

Anththo patite হাঁটু পাতিতে—Ajoelhar ( = জামুপাতিয়া বসা ).

Andhi v. çamçhora আঁধি, বা চামচরা—Andorinha ( = কৃষ্ণবর্ণ পক্ষিবিশেষ ).

Angoxthta আঙ্গুত্থা—Brazeiro ( অগ্নিপাত্র ).

Angára আঙ্গারা—Carvaõ ( কয়লা ).

Ancux আকুশ—Convacà de Elefante.

Anacultio (= Anucullio) আমুকুলা—Ajuda, ou patrocínio ( সহায়তা ).

Angul bura, torzeni, maio, xazio, cani আঙ্গুল—বুড়া, তর্জনী, মাজো, মাজোয়া, কানি.

Anmanabhab আনমনাভাব—Discordia ( = অবনিবনা ).

Antor আন্তর—Distancia ( দূর ).

Andar v. Ondoqhar আন্ধার, বা অন্ধকার—Escuridade.

Anxi আঁশি ( = আইষ )—Escama ( মাছের আঁষ ).

Anchorite আঁচড়িতে—Esgravatar ( চাঁচা ).

Anzir আজীর—Figo de Europa.

Ancorá v. Ancura আকোরা, বা আকুরা—Fivella ( বগলস ).

Angusti আঙ্গুস্তি—Anel do dedo ( = অঙ্গুরীয় ).

Andhi আঁধি—Poeira convento ( ধুলার ঝড় ).

Aoax আওয়াজ—Estrondo, ou tiro ( বন্দুকের আওয়াজ ).

Aoi আউই—Fama ( পক্ষের প্রথম দিন ).

Aoal আওয়াল—Posse ( দখল করা ) ।

Aona v. Aixon আওনা, বা আইসন—Vinda.

Aoag আওয়াজ—Voz ( = স্বর ).

Aotton আওটন—Fundição ( মত্ন, গালন ).

Apone lorite আপনে লড়িতে—Alarse, moverse ( = নড় ).

Apone bhao corite আপনে ভাও করিতে—Adornar-se ( সাজা ).

„ cazuaite আপনে খাজুয়াইতে—Coçar-se ( চুলকানো ).

Ari হাঁড়ি—Balde ( = বালতি ) ।

Ari হাঁড়ি—Fregideira ( ভাজিবার পাত্র ).

Arox daxt আরজ দাস্ত—Carta de grandes ( রাজা বা অধিকারীর পত্র ).

Arbari আড়বাড়ি—Tranca da porta ( দরজার খিল বা হড়কা ).

Azari আজাড়ী—Desoccupada ( শূন্য, মুক্ত, নিঃশোষিত ).

Azari হাজারী—Capitao de muitos soldados (হাজার সৈন্তের নায়ক).

Arer aoale আরের আওয়ালে—Empoder de alguém (= কাহারও অন্তরালে).

Ara catt আড়া কাট—Tranca da porta (দরজার খিল বা হুড়কা).

Assar আচার—Achar de comer (ভোজনের জন্ত আচার).

Asroda আশ্রদ্ধা—Aversao (বিপরীত ভাব).

Axrar zaega আশ্রার জায়গা—Coito, ou lugar de refugio (আশ্রয়ের স্থান).

Atuâ আত্মা—Alma.

Attea boxt আটকা বস্ত—Apertada couza (আঁট বা বন্ধ বস্ত).

Aturaite, Alaq corite হাতুড়াইতে, হালাক করিতে—Cansar (শ্রান্ত হওয়া).

Atthali আঠালি—Carrapato.

Attuali আটুয়ালি—O mesmo.

Atteol আটকল—Ciumes, eleição (হিংসা, নির্বাচন).

Atteolâ আটকলা—Eleito (নির্বাচিত).

Atteolite, v. Atteol corite আটকলিতে, বা আটকল করিতে.

Atongo আতঙ্ক (= আতঙ্ক)—Espanto (আশ্চর্য্য বোধ করা).

Atongite আতঙ্কিতে ।

Attquil v. Atteca আটকিল বা আটেকা—Justo, e apertado (লাগালাগি, আঁট).

Attagentti আটাগাঁটি—Membros do corpo (অষ্টগ্রন্থি, দেহের অঙ্গ প্রত্যঙ্গ).

Atti আটি (= আঁটি)—Molho, ou feixe de nelle, ou arros com casca (গোছা)

Atthiacur v. Bur v. Thux আঠিয়াকুড়, বা বুর, বা তুষ—Monturo (তুষ).

Atuar cortut আত্মার কত্ব—Potencias da alma (আত্মার শক্তি).

Atoca i. Axombit আতকা অর্থাৎ আচম্বৎ—Sobre falto.

Atta আঠা—Visco.

Aul bhanguite আউল ভাঙিতে—Desembrulhar, ou desembaraçar (সম্ভান প্রসব করা).

• Aual আউআল—Singular, e escolhido (বিশেষ).

Axtani আক্তানী—Manga do vestido ( জামার আক্তীন ).

Axan boxt আসান বক্স—Couza facil ( সহজ বক্স ).

Axte আন্তে—Devagar.

Aqueldar i. Macul আকেলদার, অর্থাৎ মাকুল—Discreto ( সুবুদ্ধি ).

Axra আশ্রা—Emparo ( আশ্রয় ).

Axbab আসবাব—Encomenda ( ফরমায়েষী বস্তু ).

Abolete আবলেতে—Justamente ( সঠিক ).

Axqher আখের—Em fim.

Aphta আফ্তা—Jarro ( কলস ).

Axta, Axto আতা, আত্ত—Inteiro, ou Intacto ( সম্পূর্ণ ).

Axtai ( আতাই? )—Inteireza ( সম্পূর্ণ ).

Aqhor ( আখর )—Letra ( অক্ষর ).

Axetcana আসেংখানা—Caza commua, e secreta.

Axth আট—Oito ( আট ).

Axi অখী—Oitenta ( অশীতি ).

Axuaxite, v. xamlaitে আখাসিতে, বা সামলাইতে—Segurar ( শাস্তি পাওয়া ).

Axibe cal আসিবে কাল—Tempo futuro.

Azoin আউজিন—Anjoaõ ( আচার ইত্যাদি রাখিবার পাত্র ).

Azir হাজির—Apresentaçãõ ( উপস্থিতীকরণ ).

Azmaite আজমাইতে—Examinar, ou experimentar ( পরীক্ষা করা ).

Azman আজমান—Experiencia, ou exame ( পরীক্ষা ).

Alpobar আল্প বার—Raras vezes.

## B

Bao বাও—Bouba ( আবরোগ-বিশেষ ).

Bao oxuxto বাও অক্সুহ—Boubento.

Batax, v. Bao বাতাস, বা বাও—Vento.

Bari বাড়ি—Açoites ( আঘাত, লাঠির বাড়ি ).

Barobae বারোবায়—Ad invicem, e alternativamente ( বার বার, পালা করিয়া ).

Badhi বাদী—Adverso ( প্রতিপক্ষ ).

Badi babaxi, v. Baoxi বাদি বাবাসি, বা বাওসী—Almorreimas ( অর্শ ).

Badam বাদাম—Vella de não ( নৌকার পালা ).

Badam lamaite বাদাম লামাইতে—Amainar a vella.

Baonbir, v. Bamon বাওঁন বীর, বা বামন—Anam ( বামন ).

Badio বাড্ড—Boijo grande ( বড়ো কুপী ).

Baox, v. Boox বাওস, বা বঅস—Cabaça ( কুমড়া ).

Batt, Poth বাট, পথ—Caminho.

Bandor latti বান্দর লাটি—Cana fistola ( ছিদ্রযুক্ত যষ্টি ).

Bassera বাছেরা—Potro অশ্ব-শাবক ( বাছুর ? ).

Basseri বাছেরি—Egoa, ou potra ( অশ্বী ).

Baxua ghor বাসুয়া ঘর—Caza de palha ( খড়ের বাড়ী ).

Barancancana বারাকানথানা—Caza de audiencia ( সভাগৃহ ).

Baxi বাসি—Gaita, ou xerumela ( নল ).

Barua বারুয়া—Cornudo ( শৃঙ্গযুক্ত পশু ).

Baburechi বাবুচ্চি—Cozinheiro ( পাচক ).

Barite, v. Borohoite বাড়িতে, বা বড় হইতে—Creer ( বৃদ্ধি প্রাপ্ত হওয়া ).

Bantti, v. Banttia বাঁটি, বা বাঁটিয়া—Courta couza ( ঝেঁটে, খর্বাকৃতি বস্তু ).

Borom বরম্—Descuido ( অসাবধান ).

Bad, v. Bazi বাদ, বা বাজী—Aposta ( বাজী ফেলা ).

Bazonia বাজনিয়া—Tocador, ou tangedor ( বাজকর ).

Bantti বাঁটি—Baixo de estatura ( খর্বাকৃতি ).

Barcox বারকোষ—Bandeja ( কাঠের থালা ).

Baigon, v. bortoq, v. bartiqui বাইগন, বা বার্তক, বা বাস্তিকী—Bringela.

Baxaná বাসানা—Deos ( ঈশ্বর, দেবতা ).

Bacnaite বাখনাইতে—Dizer bem ( সুখ্যাতি করা ).

Bassite, v. Bachite বাহিতে—Elegar ( নির্বাচন করা ).

Bataité বাতাইতে—Ensadonho ( ভয় ).

Bamchite বাঁচিতে—Escapar ( পালানো, বাঁচা ).

Banat বনাত—Pano escarlata ( লাল কাপড়-বিশেষ ).

Bacol বাকল—Mestre de cozinheiros ( প্রধান স্থপকার ).

Bamá বামা—Esposa ( স্ত্রী ).

Bahéna corite বাহেনা ( = বাহানা ) করিতে—Escuzar.

Banduri, v. Phandon বাধুরি, বা ফাঁদন—Espantalho ( কেতের পাখী ইত্যাদি  
তাড়াইবার জন্ত হাঁড়ি ).

Baça bost বাওঁয়া বস্তু—Esquerda couza.

Baxaqhana বাসাখানা—Estalagem ( নিবাস, বাসস্থান ).

Bathiara ভাটিয়ারা—Estalajadeiro ( সরাইখানাওয়াল ).

Badua বাহুয়া—Falsario ( মিথ্যাবাদী ).

Babua putro বাবুয়া পুত্র—Filho bastardo ( জারজ পুত্র ).

Battia বাটিয়া—Filho de linha ( জারজ ).

Baxia, Baxiolá, cocori বাসিয়া, বাসিঙলা, কুকোড়ী—Galinha ( মুরগী ).

Bagoani, Mali বাগোয়ানী, মালী—Hortelam ( মালী ).

Barixa বরিষা—Inverno ( বর্ষাকাল ).

Borixa goaite বরিষা গোয়াইতে—Invernar ( বর্ষাযাপন করা ).

Banguri বাঙুরি—Joyas das mãos ( হাতের রত্নভরণ ).

Baõrr বাওঁড়—Lagoa ( জলাশয় ).

Battia বাটিয়া—Linha de cozer ( সেলাইয়ের সূতা ).

Baxon বাসন—Louça ( বাসনকোসন, পাত্ৰাদি ).

Banzhi বাঁঝি—Maninha, e a que não pare ( বন্ধা ).

Bangui বাঙী—Melaõ ( ফুটী, তরমুজ ).

Bab, v. Boba boxt বাব, বা বোবা বস্তু ( = লোক )—Couza muda ( মুক ).

• Bahité বাহিতে—Navegar ( নৌকা চালানো ).

Bahon বাহন—Navegação ( নৌকা বহা ).

Baraph বরফ—Neve.

Bani, v. Boli বাণী, বা বুলী—Palavra.

Bau, v. Bat corno বায়ু বা বাতকর্ষ—Peido, ou vento ( বায়ুকর্ষ করা ).

Bandha বাধা—Penhor ( বন্ধক দেওয়া দ্রব্য ).

Batthi, v. Batthia বাঠি, বা বাঠিয়া—Curto do corpo ( খর্বাকৃতি ).

Baobar, v. uquil বাওবার, বা উকিল—Procurador ( প্রতিভূ ).

Baigambari পেগম্বরী—Professia ( ভবিষ্যদ্বাণী ).

Banria Poe বাড়িয়া পোক—Pulgasi ( ছোটো কীট ).

Baon বাওন—Ramada ( শাখা, কুঞ্জ ).

Baite বাইতে—Tregar ( চড়া ).

Bãit, v. Bantio বাইৎ, বা বাস্ত্য—Vomito ( Baint corité বাস্ত = বমন করা ).

Boxo, v. Sai ভয়, বা ছাই—Cinza ( ভয় ).

Bezari বেজারী—Enfadamento ( বিরক্ত ).

Beizot বেইজ্জৎ—Affronta.

Bezoti বেইজ্জতী—Desconfiança.

Bexti বেহেস্তী ( = ভিত্তী )—Aguadeiro ( জলহারক ).

Behan বেহান—Manhãa ( প্রাতঃকাল ).

Benon বেমন ( = ব্যঞ্জন )—Caril ( ভরকারী ).

Beldar বেলদার—Cavador ( খননকারী ).

Bessari, v. Bechar বেছারি, বেচার ( = পাছড়া )—Chapim ( জীলোকের পরিধেয় বস্ত্র ).

Berr, Bedd বেড়—Circuito, ou arroda ( পরিবেষ্টনী ).

Beca boxt বেকা বস্ত—Cousa torta.

Bepar বেপার—Mercancia ( বাণিজ্য ).

Beloqhon boxt বিলক্ষণ বস্ত—Excelente couza ( ভালো বস্ত ).

Beloqhon dhorane বিলক্ষণ ধরণে—Copula carnal fallado honestamente.

( ভদ্রভাষায় জীসহবাস ).

Bezarté বেজার্তে—Dema vontade ( অনিচ্ছায় ).

Bexoron, v. Beaca বেশরম, বা বেহায়া—Desaforado ( নির্লজ্জ, উদ্ধত ).

Bebhoromia বেভর্শিয়া ( = বিলম্বিয়া )—Desauthorizado ( অননুমোদিত ).

Bexorim বেশরিম ?—Disfarçado ( স্তম্ভ ).

Beax corite ব্যাস করিতে—Dilatar ( বিস্তার করা ).

Beadhi ব্যাধি—Doença ( রোগ ).

Bexal, v. Axbab বেশাল, বা আসবাব—Encomenda ( ফরমায়েষী দ্রব্য ).

Bhex ভেখ—Enfeite ( বর্ণচিত্র, বিশেষ পোষাক বা লিঙ্গ ).

Behena বাহেনা—Escusa ( ছুতা ).

Berraité বেড়াইতে ( = বাড়াইতে )—Passear, ou espancear ( ভ্রমণ করা ; প্রহাণ করা ).

Bexad, v. dhon বেশাদ, বা ধন—Fazenda, ou riquezas ( মালপত্র, ধন ).

Benon বেনন—Iguaria ( ব্যঞ্জন ).

Bexabur বে-সবুর—Impaciente ( অধৈর্য্য ).

Beguna বে-গুনা—Innocente ( নিষ্পাপ ).

Benzon, Benon ব্যঞ্জন, বেনন—Manjar ( খাইবার ).

Bel, v. Behi বেল, বা বেহি—Marmello ( মোরকা ; ফল-বিশেষ ).

Beli, v. dui pohor din বেলি, বা দুই পহর দিন—Meyo dia ( দ্বিপ্রহর ).

Bez, Boid বেজ, বৈজ্ঞ—Medico ( চিকিৎসক ).

Bonta, Bentt, Bonnt বোন্টা, বৈট, বোন্ট—Pe de fruto ( ফলের রস ).

Bexia v. Nocti ( = Notti ) বেখা বা নটী—Putá ( বেস্তা ).

Beaghro v. Bagh ব্যাঘ্র বা বাঘ—Tigre.

Berra, v. Bherra বেড়া, বা ভেড়া—Carneiro ( মেঘ ).

Bengura বেঙ্গুরা ( বাঙ্গুরা = ভেংরা )—Zambro ( বাঁকা-পা মাহু ).

Bexuad বিশ্বাদ—Desengraçado ( জড় ).

Bengaité, v. Bhengaite বেঙ্গাইতে, বা ভেঙ্গাইতে—Arremedear ( ভঙ্গী-পূর্বক অনুকরণ করা ).



Bed, Bhed বেদ, ভেদ—Definição, Misterio, ou inigma ( গোপন রহস্য ).

Biral, Bilai বিড়াল, বিলাই—Gato ( মার্ক্জার ).

Bezite, Bhezite বেজিতে, ভেজিতে—Enviar ( পাঠানো ).

Bitexna বিতৃষ্ণা—Aborrecimento ( অবসাদ ).

Biçhi, v. Biçh বীচি, বা বীচ—Caroço ( ফলের আঠি ).

Bibuti, v. Sai বিতৃষ্ণা, বা ছাই—Cinza ( ভস্ম ).

Bimorxon বিমর্ষণ—Compaixa ( দয়া ).

Bidogdo বিদগ্ধ—Confiado ( বিশ্বস্ত ).

Bilor, v. Phottiq বিলোর, বা ফটিক—Chtistal (Crystal) ( স্ফটিক ).

Bicha বিচা—Cotha ( ).

Biru corité বিরু করিতে—Cursar muito ( বহুশিক্ষা করা ).

Bilong, v. Dirong বিলং, বা দীরং—Detença ( বিলম্ব করণ ).

Birti tiag corite বৃষ্টি ত্যাগ করিতে—Desapossar ( নিজ অধিকৃত সম্পত্তি ত্যাগ করা ).

Biacul, v. Biamoiha ব্যাকুল, বা ব্যামোহিয়া—Desacossegado ( উদ্বেগযুক্ত ).

Biri xuami na corite বিরি খামী না করিতে—Deserdar ( উত্তরাধিকারে বঞ্চিত করা ).

Bithal, v. Onasthiq বিথাল, বা অনাস্থিক—Arrenegado ( ধর্মবিহীন ).

Bilaite, Biob (= bioe) corite বিলাইতে, ব্যয় করিতে—Despender ( ব্যয় করা ).

Biamohér din ব্যামোহের দিন—Dia de feria ( পরিশ্রমের বা কাজের দিন ).

Biaqhian corite ব্যাখ্যান করিতে—Dizer bem ( প্রশংসা করা ).

Bibhaxtia xtri “বিবাহস্থ্য” জ্বী—Dona cazada ( গৃহিণী ).

Bilari বিলাড়ি—Gata ( মার্ক্জার ).

Bimbu বিষ ( শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে ‘বৃষ্ক’ )—Empola de agoa ( জল বুধুদ ).

Biroza বিরজা—Incenso ( ধূপ ).

Biroza dhua dite বিরজা ধুয়া দিতে—

Bichité, v. Bichaite বিচিত্তে, বা বিচাইতে—Espalhar, ou estender ( পাতা, বিস্তার করা ).

Bihania tara বিহানিয়া তারা—Estrella da manha ( ভোরের তারা ).

Biamol, v. Zonzal ব্যামল, বা জজাল—Fadigu ( শ্রান্তি, গোলমাল, ঝড়টি ).

Bizili বিজিলি—Fezal do Ceo, ou relâpago ( বিহ্যৎ ).

Biaquia ব্যাখ্যা—Cabamento, ou gabo ( প্রশংসা ).

Biobhar ব্যবহার—Galardaõ ( পুরস্কার ).

Bioeo, v. coroz corite ব্যয়, বা খরজ করিতে—Bastar ( খরচ করা ).

Bil, v. zil বিল, বা ঝিল—Lagoa ( জলাশয় ).

Bihan বিহান—Madrugada ( উষঃকাল ).

Bixni বিননী ?—Namorado ( প্রেমাস্পদ, প্রেমিক ).

Bidia বিদ্যা—Officio ( কার্য ).

Biphot, v. bilosto ( = Bighot, Bitosto ) বিঘৎ, বিতস্ত—Palmo ( করতল ).

Bianix বিয়ানিস—Mulher parida ( সন্তঃপ্রসূতা স্ত্রী ).

Bittta ভিটা—Pavimento ( গৃহকুটুম ).

Bireq বিরেক—Purga ( জোলাপ ).

Bigh বিচ্—Semente ( বীজ ).

Baxonia, v. Boxotia বসনিয়া, বা বসতিয়া—Habitador ( বাসগৃহ ).

Boexiti বখ্শিত্তি—Absolver ( ক্ষমাকরণ ).

Boexon বখ্শন—Alsolviçaõ ( ক্ষমাকরণ ).

Bozharu, v. Bhari বোঝারু, বা ভারী—Accarretad or ( ভারবাহক ).

Bariaite বাড়িয়াইতে—Açoitar ( চন্দ্রখণ্ড বা কশা দ্বারা আঘাত করা ).

Boirag বৈরাগ—Bandeira ধ্বজা; °tulite—A levantar bandeira ( ধ্বজা উড়ানো ).

Boiar, v. Bhoinox বয়ার, বা ভৈষ—Bufaro ( বৃহৎ মহিষ ).

Bozor, Bozorá বজর, বজরা—Rayo ( বজ্র ).

Bhito ভীত—Covarde ( কাপুরুষ ).

Boro cochit, v. cohim বড় কচিং, বা কহিঁ—Ininteligivel couza ( আবোধ্য বস্তু ).

Bocor, v. Banttia বকর ( = বাঙ্কুরা ? ) বা বাঁটিয়া—Curto de corpo ( ক্ষুদ্রাকৃতি ).

Borom ভরম—Descuido ( অসাবধান ).

Barai বড়াই—A parato, ou honra ( আড়ম্বর ).

Bosca (= bosta) বস্তা—A tado, ou troxa ( পুটুগী ).

Bocar, ou Meian বোকার, বা মিয়ান—Bainha da espada ( তরবারির কোষ ).

Borag বোরাগ—Bandeira ( ধ্বজ, পতাকা ).

Boicontt বৈকুণ্ঠ—Paraizo ( স্বর্গ ).

Borla বরলা—Vespera ( সন্ধ্যা ).

Botha, ddibia, Bothua বঠা, ডিবিয়া, বঠুয়া—Boceta ( ক্ষুদ্র বাস ).

Boldia বলদিয়া—Vaquero ( রাখাল, বলদ-রক্ষক ).

Bodra din বদড়া দিন—Dia aziago ( অদিন, কুদিন ).

Boctoar বখ্তোরার—Ditozo ( হুদিন ).

Bolbonto বলবন্ত—Esforçada couza ( বলবৎ বস্ত ).

Bandhuchi বন্ধু(ক)চী—Espingardeiro ( ছোটবন্দুকধারী মানুষ ).

Boran বড়াং—Exageração ( আক্ষালন, আতিশয্য ).

Borai cohonía বড়াই কহনিয়া—Exagerador ( যে আক্ষালন বা অতিশয়োক্তি করে ).

Bodboe বদ-বোই—Fedor, e mao cheiro ( দুর্গন্ধ ).

Boetar বক্তার—Felicidade, ou afortunado ( সুখ, সৌভাগ্য ).

Boctaria বক্তারিয়া—সৌভাগ্যবান্.

Bog, Bogulá v. Boc বগ, বগুলা বা বক—Garça passaro.

Bonxoz bhalo বংশজ, ভালো—Grave ( গুরুত্বযুক্ত ).

Boini, Bogni, Bhoin বইনি, বগ্নি, ভৈন—Irmãa ( ভগিনী ).

Sao—ছা.

Boroxir ddor বড়গীর ডোর—Linha de pescar ( মাছ ধরবার ছিপের সূতা ).

Boroi, v. Bodori বরই, বা বদরী—Maçãa da terra ( দেশজ ফল-বিশেষ ).

Bordoa ? বরদোআ—Maldiçaõ (+ dite) ( শাপ ).

Bol ( =বেল )—Marmelo ( ফল-বিশেষ ).

Barhite বাড়িতে—Medrar ( ভীত করা ).

Boiphor ভুঁইফোড়—Minhoca ( কেঁচুয়া পোকা ).

Bonduqher xixt বন্দুকের শিক্ত—Mira de espingarda ( বন্দুকের মাছি ).

- Boqhie dite বখিরে দিতে—Pespontar ( হুস্ন সেলাই করা ).  
 Boxonter Catti বসন্তের কাটি=গুটি—Sinal de bexigas ( বসন্তরোগের চিহ্ন ).  
 Bohox বহস—Teima ; Bohoxia বহসিয়া ( ক্রোধ, নেই-আঁকাড়িয়া ভাব, বিরোধ ভাব ).  
 Bhora ভরা—Abundância ( প্রাচুর্য ).  
 Buniad বুনিয়াদ ;  
 Budhimonto ( বুদ্ধিমন্ত ).  
 Buimali ভুঁইমালী—Cavador ( মৃত্তিকাখনক ).  
 Buraté bura বুঝতে বুঝা—De mal em peor ( মন্দ হইতে আরও মন্দ ).  
 Burux বরুজ—Baluarte ( বেড়া, আশ্রয়স্থান ).  
 Bugoli ( বুগলী=বগলী )—Bolsa ( জেব, পকেট ).  
 Buzorqui বুজুর্গী—Dignidade ( মহত্ব ).  
 Bnra aoi বুঝা আওই—Ma fama ( অপযশ ).  
 Buquer haxuli বুকের হাঁহুলি—Joya de peito ( বুকের অলঙ্কার ).  
 Buzhonia বুঝনিয়া—Ladino ( সমঝদার ব্যক্তি ).  
 Burai বুঝাই—Maldade ( মন্দ ).  
 Bura coronia বুঝা করণিয়া—Malfazejo ( ছট ).  
 Bur dite বুড় দিতে—Mergulhar ( ডুবানো ).  
 Bunon বুনন—Tecedura ( বস্ত্র বয়ন করা ).  
 Bromandder berr ব্রক্কাণ্ডের বেড়—Redondoza do mundo ( পৃথিবীর পরিবৃত্তি ).  
 Brod, Birdo বুদ্ধ—Homem velho ( বৃদ্ধ ব্যক্তি ).

## Bh

- Bhao ভাও—Preço ( দাম ).  
 Bhaite, catirdari corite ভাইতে, খাতির দারী করিতে—Agradar ( সন্তুষ্ট করা ).  
 Bhanddar, torcox ভাণ্ডার, তরকশ—Aljava, ou frecha ( তুণ ).  
 Bharar ভাঁড়ার ?—Alfandiga ( চুঙ্গীখানা ).  
 Bhabua hoite ভাবুয়া হইতে—Amancebar-se ( প্রেমে পড়া ).

Bhabonia ভাবনিয়া—Ciozo, ou imaginativo (সচেত ব্যক্তি, কল্পনাশীল ব্যক্তি).

Bhar banchon ভার বাঁচন—O deficit escapar (পলায়ন কঠিন).

Bhax ভাষ—Sinal (চিহ্ন).

Bhalabura ভালাবুরা.

Bhaghiomonto ভাগ্যমন্ত.

Bharaite ভাড়াইতে—Desfarçar (ঠিকানো), Enganar (এড়ানো)।

Bhanddari, Bhanrari ভাণ্ডারী, ভাঁড়ারী—

Bhaxotro potro ? ভাসত্র পত্র—Devassa (ভদারক, আইনের তদন্ত).

Bhagor, Bhancor ভাঙ্গড়—Embebedar-se com banguê (ভঙ্গা-পায়ী).

Bhabua boxt, Bhaboharania ভাবুয়া বস্ত, ভাবহারানিয়া—Namorada couza.

Bhalo chenga ভালো চেঙ্গা—Escorreito, e saõ, de saude.

Bhabua putro ভাবুয়া পুত্র—Filho natural (জারজ পুত্র).

Bhaguite ভাগিতে—Fugir (পলায়ন করা).

Bhagarà ভাগাড়া—Participante also Bhagui (ভাগী, অংশীদার).

Bhaliar caron ভাল্যার কারণ—por bem (ভালোর জন্ত).

Bhabua ভাবুয়া—Putanheiro (বেশ্বাসক্ত).

Bhacua ভেকুয়া—Ram (ভেক). [ Irmaõ (= ভগিনীর পুত্র).

Bhazitti, v. Bhaguini ভাজিতী (= ভাইজত্যা), বা ভাগিনী—Sobrinho, filho da

Bhaiput, Bhatiza (ভাইপুত্র, ভাতিজা).

Bhaxar puthi ভাষার পুথি—Vocabulario (শব্দসংগ্রহ, শব্দকোষ).

Bhezite ভেজিতে—Enviar (= পাঠানো).

Bheru, Bhepu ভেরু, ভেপু—Trompeta (তুরী, ভেরী).

Bhegan ? ভেগান—Viazem (যাত্রা, ভ্রমণ).

Bhinio ভিন্ত (= ভিন্ন).

Bhoroxa ভরসা—Affagos (= আস্থা ; আদরকরণ).

Bhoumiq ভৌমিক—Cidadeã (নাগরিক).

Bhoxna bost ভুষণা বস্ত—Cinzenta couza (পাংশুবর্ণের দ্রব্য).

Bhong dite ভঙ্গ দিতে—Encontrar, e contradizer (আপত্তি করা).

Bhoa ভোয়া—Pestana, ou sobranceha (ভ্র).

Bhutanto ভূতান্ত—Diabrura (হানি, ভৌতিক উপদ্রব).

Bhut xadoni ভূত সাধনী—Encantador (ভূত ঝাড়ানো).

Bhonité v. porite ভণিতে বা পড়িতে—Ler (পাঠ করা).

Bluichal ভূঁইচাল—Terremote (ভূমিকম্প).

Bham ভাম—Varja (ভ্রান্ত ?).

C'att কাট—Paõ (কুটী).

Catt dolite কাট দলিতে—Acipilhar paõ (কুটীর ময়দা ঠাসা).

Capicho, v. Randa কাপিশো, বা রাদা—Acipilho (রাদা ঘষা).

Camam pathor কামান পাথর—Alabastro (প্রস্তর-বিশেষ).

Cau, v. caxini কাউ, বা কাশিনী—Alface (শাক-বিশেষ).

Caheil কহিল (=খল)—Almofarix (ঔষধ মাড়িবার পাত্র).

Carua কারুয়া—Argola; also later=aza de vaso (আংটি).

Cassari কাছারী—Baileo (খোলা উচ্চ মঞ্চ).

Catto খাটো—Baixo de estatura (হ্রস্বকৃতি).

Camaité কামাইতে—Barbear (ক্ষৌরকার্য করিতে). •

Capor কাপড়—Roupa, ou pano (বস্ত্র).

°Acoraite কাপড় আক(ং ছ)ড়াইতে—Bater roupa (ধুইবার জন্ত বস্ত্র আঘাত করা).

Cahonia mod মদ খাঅনিয়া—Bebedor (মাতাল).

Camorr কামড়—Bocado (গ্রাস).

Cathal, Tila কামথাল, টিলা—Bosque (ঝোপ, ক্ষুদ্র বন).

Cagox dholite কাগজ ধলিতে (=ধরিতে)—Bornir papel.

Caroan কারোয়ান—Cafila (সাপ্রবাহের শকট বা পশুর সারি).

• Caxari কাসারী—Caldeira ou Latoeiro (কলাইকার বা রন্ধনপাত্রকার).

Cacolax কাকোলাশ (= ককলাস)—Camaliaও (বহুরূপী, টিকটিকি).

Caphur v. Capur কাফুর, বা কাপুর—Canfora (কপূর).

Capori ? কাপরি—Cascoda cabeça (মাথার খুঁকী).

Cassari কাছারী—Caza de audiencia (সভাগৃহ).

Cancali কঁকালী—Cintura (কটীদেশ).

Cotcuti, v. Quetcuti কুৎকুতি, বা কেৎকুতি—Cocogas (কাতুকুত দেওয়া).

Caxid কাশিদ—Patamar, ou correyo (পালতোলা নৌকা).

Caxini কাশিনী—Chicoria (ব্রুক্ষ-বিশেষ, কাশনী).

Calixa খালিশা—Confiscação (বাজেয়াপ্ত).

Chancha boxt কঁচা বস্ত্র—Crua couza (অপক বস্ত্র).

Canttua কঁটুয়া—Cruel (নিষ্ঠুর).

Catto boxt ষাটো বস্ত্র—Curta couza (ক্ষুদ্র বস্ত্র).

Cani angul কানি (কড়া) আঙুল—Dedo pequeno (কনিষ্ঠাঙ্গুলি).

Cali guelo, Cali aixibe কালি গেল, কালি আইসিবে—

Carite কারিতে—Emmendar a escriptura (লেখা সংশোধন করা).

Caman quhechite কামান খেঁচিতে—Encurvar o arco (ধনু আকর্ষণ করা).

Capore zora, v. paoza ? কাপড়ে ঝরা, বা পাওজা—Escarpim (দমকল, পাম্প).

Cali v. Nobixinda কালী বা নবিশিন্দা—Eserivaও (লেখক).

Caixt, v. Caixti কারস্থ, বা কারস্থি— " (ঈ).

Cantta, Canttoq কাঁটা, কণ্টক—Espinho (কণ্টক).

Cacobhut কাকভূত—Fantasma (প্রেতমূর্তি).

Catti, Caitt কাটি, কাইট—Fezes, ou borra (তৈল প্রভৃতির তলানি ও ময়লা অংশ).

Cantta কাঁটা—Fiel da balança (ওজনের যন্ত্র, দাঁড়ীপাল্লা).

Car কাড়—Frecha (কাণ্ড, তীর).

Catta কাটা—Golpe (আঘাত).

Caoa, Cac কাউরা, কাক—Gralha (কাক).

Camaicor কামাইকর—Grangeador (মুনিষ, জন, কৃষক).

- Camua কামুয়া—Homem de trabalho (মুনিষ, জন, শ্রমিক).
- Cait hoite কাইত হইতে—inclinar-se (অভিলগ্ন হওয়া, হেলান দেওয়া).
- Cantthal কাঁঠাল.
- Camela কামিলা—Jornaleiro (দৈনিক মজুর, রোজমজুর),
- Catt, Caxtti কাঠ, কাঠি—Madeira (কাঠ).
- Cangai, cangaiá কঙ্গাই, কঙ্গাইয়া—Malva (কল-বিশেষ).
- Canto v. qhaond কান্ত, বা খাওন্দ—Marido (পতি, স্বামী).
- Calxira কালশিরা—Pedra marmor (মর্ম্মর প্রস্তর).
- Cachmuca কাচ-মুখা—Mascarado (নাটকিয়া).
- Cacu কাকু—Membro de minino (শিশুর অঙ্গ-বিশেষ).
- Camaran কামড়ান—Mordedura (দংশন).
- Caphon dité কাকুন দিতে—Amortalhar (মৃতদেহকে বজ্রাচ্ছাদিত করা).
- Calcala কালকাল—Moneo (= Snivel).
- Calbiadhi কাল-ব্যাদি—Monquidaõ (বধিরতা).
- Cancha zaitê কাঁচা যাইতে—Mover amulher (গর্ভস্রাব হওয়া).
- Chancha কাঁচা—Movito (গর্ভস্থলিত).
- Catthamo কাঠামো—Obra de muito relevo (উঁচু আদ্রার শিল্পরচনা).
- Caldin guaitê কালদিন গোয়াইতে—Passar o tempo (কাল কাটানো).
- Cal zaitê কাল যাইতে—Passar a vida (জীবনযাপন).
- Caxed কাশেদ—Patamar (জাহাজ; দূত).
- Calua খালুয়া—Pelado (মেঘচর্ম).
- Cacoi কাঁকই—Pente de pentear (চিরুণী).
- Caraite কাঁড়াইতে—Pilar, verbo (কোটা, কাঁড়া).
- Caní খানি—Pedaco (খণ্ড).
- Cattbeng কাট বেঙ্গ—Sapo (ভেক-বিশেষ).
- Cachi কাচি—Seifa (মংস্ত্র-বিশেষ).
- Cabai, v. Curti কাবাই, বা কুর্তী—Cabaya (উপরের চিলা পোষাক).



Cancail, v. Comor কাঁকাইল ( কাঙ্কালি ), বা কমর—Cintura ( কটদেশ ).

Caetholi কাঁথলী—Sovaco, i. de baixo do braço ( কুক্ষিদেশ ).

Cattua কাঠুয়া—Cagado i. *Testudo* ( কচ্ছপ-বিশেষ ).

Carite কাড়িতে—Tirar fora, *educere* ( ব্যবহারের জন্ত বাহির করা ).

Canchi, qhanchi কাঁচি, খাঁচি—Tizoura ( কর্তরিকা ).

Canchir chot কাঁচির চোট—Tezourada ( কাঁচি দিয়া কাটা ).

Cani কানি—Trappo ( বজ্রধণ্ড ).

Camphite, v. Canpite কাঁফিতে, বা কাঁপিতে—Tremar ( কম্পন ).

Camphon, v. Canpon কাঁফন, বা কাঁপন— „ (ঐ).

Canponga, v. Canpomam কাঁপঙ্গ, বা কাঁপমান—Tremadura do corpo.

Col dite কোল দিতে—Abraçar ( আলিঙ্গন করা ).

Corox phuraite কর্ক্স (করজ) কুরাইতে—Acabar-se la divida ( ঋণশোধ করা ).

Cob dite কোব দিতে—Acutillar ( আঘাত করিতে ).

Cormochari কর্মচারী—Administrador ( শাসনকর্তা ).

Cromoxo, v. Ec andax ক্রমশঃ, বা এক আন্দাজ—Aeito, v. *ordinatim*.

Coxal কোষাল—Couza alegre.—i., coxa lit.

Cori কড়ী—Arrecada das orelhas ( শাঁথের হুল, শঙ্খ-নির্মিত কর্ণভরণ ).

Con lagaet কোন্ লাগাইৎ—Atè que ( কোন্ পর্য্যন্ত ).

Cobor খবর—Novas ( সংবাদ ).

Cortuti কর্তৃত্ব—Autoridade, ou poder ( কর্তৃত্ব ).

Colica কলিকা—Bolsa qualquer ( থলিয়া বা ঝুলি ).

Colli, v. Colicá কলি, বা কলিকা—Botaõ de fula, ou flor ( পুষ্প-কলি ).

Cori, Cora করি, করা—Buzio ( ডুবায়ী ).

Coxabi, Coxai কোসাবী, কোসাই—Caçapo ( ছোটো খরগোস ).

Cochob কচ্ছব—Cagado ( কচ্ছপ ).

Cotthua কঠুয়া ( = কোটা )—Caixinha ( ছোটো বাক্স ).

Coila করলা—Carvaõ ( অজার ).

Cobaité কোবাইতে—Cavar ( খনন করা ).

Cogbetha কৌথব্যথা—Colica ( অল্পশূল ).

Cot খত—Conhecimento de divida ( ঋণস্বীকার পত্র ).

Coromê ক্রমে—Conforme, i. Similes ( অনুসারে ).

Corom ফকরম—Couve ( কোপি, ফুলকোপি ).

Cochim boro, v. cochit ফকচিম বর, বা কচিং—Inintelligivel couza ( আবোধ্য ব্যাপার ).

Cob maritê কোপ মারিতে—Dar cotiladas ( আঘাত করা ).

Cortut dite কর্তুৎ দিতে—delegar o poder a alguém ( অন্য কাহাকেও ক্ষমতা দান করা ).

Cottité matha মাথা কুটিতে—Descabeçar ( মাথা কাটিয়া ফেলা ).

Cohut, Cohue কহুৎ, কহুক—Dito, ou ditado ( উক্ত ).

Cohut ddhong কহুৎ ঢং—Dito engraçado ( কৌতুক বাক্য ).

Cola খোলা—Eira ( খাড়া দি তুষ্মুক্ত করিবার স্থান ).

Codorthonia কদর্থনিয়া—Importuno, on-açaô ( নির্বন্ধী ).

(p. 89=codorthite).

Coephi hoite কোয়েফী হইতে—Embebedar com banguê ( ভাঙের নেশায় ভোর হওয়া ).

Corzobondho hoite কর্জবন্ধ হইতে—Endividar-se ( ঋণগ্রস্ত হওয়া ).

Corzodar hoite কর্জদার হইতে—Endividar-se ( ঋণগ্রস্ত হওয়া ).

Cortioboqui কর্তব্য কি—Em fim ( শেষ কথায় ).

Colop কলপ—Goma ( ঘোটক বা সিংহের কেসর ).

Codal, Codali কোদাল, কোদালি—Enxada.

Copattir betha কপাটির ব্যথা—Enxaquequa ( আধকপালী ).

Cora, v. Contiarî ফকড়া, বা কটিয়ারী—Espinhela.

Coloi কলাই—Estanho ( কলাই করা ).

Cotub tara v. utorer tara কতুব তারা, উত্তরের তারা—Estrella do norte.

Colo, v. colorop কল, বা কলরব—Estrondo (শব্দ).

Cothaq কথক—Fallador (বর্ণনাকারী).

Cobila কবিলা—Familia toda (সমগ্র পরিবার).

Coronia করণিয়া—Fazedor (যে করে).

Conia কন্ডা—Filha (কন্ডা).

Cophua কফুয়া—Fleumatico (শ্লেষ্মাযুক্ত).

Corqui খড়কী—Fresta/below = Grades de pas ; ou janella (খড়কী).

Cozeru দিশারু—Guia (প্রদর্শক).

Copaler chand কপালের চাঁদ = Lua da testa.

Coloi কলাই—Gran de bico (= কলাই দাঁল).

Con কোন—Lacrimal, ou canto (শোকগাথা).

Coxs কোশ—Legoa (ক্রোশ, দূরত্ব).

Col কোল—Macha femia (হিজড়া).

Cocopalía কুকপালিয়া—Malaventurado (দুর্ভাগা).

Corr, v. Cal কড়, বা খাল—Matadura, ou calo (আঙ্গুলের কড়া).

Colloho কল্লহ—Matinada (ভোরের বেলায় পানীয়).

Conia, Conná কন্ডা, কন্ডা—Minina (বালিকা).

Cotthur কঠোর—Mortificação কষ্ট-সাধন (Cotthor = Penitencia, p. 90).

Cornoala কর্ণোয়ালা—Pastel (পিষ্টক-বিশেষ).

Coear কয়ার—Perdix (তিতর) ; coeare sao কয়ারের ছাও.

Corcoraite কুরুরাইতে—Piar a galinha (মুরগীর ডাক).

Cobicot, Cobi কবিকৎ, কবি—Poeta (কবি).

Coutor কৌতর—Pomba (পারাবৎ).

Coutorer ttango কৌতরের টাঙ্গ—Pombal (পায়রার ঘর).

Cotu, Coti কতু, কতি,—Ponteira (লাঠির তলার লোহা).

Corcori corite করকরি করিতে—Ranger (জাবর-কাটা).

Cole কোলে—Regaço, ou gremio (ক্রেড়).

- Corquite কর্কিতে—Roer ( চিবানো, ধমক দেওয়া ).  
 Corat করাভ—Serra de cortar ( করগছ ).  
 Corati, Coratia করাভী, করাভিয়া—Serrador ( করাভওয়ালা ).  
 Comoe কমক—Suçurro de agoa ( জলপাত-শব্দ ).  
 Coicha কৈচা (= কচিয়া )—Tenro, ou Mole ( কোমল, নরম ).  
 Cotta কোটা, কটা—Terrado bicho de palmeira ( তালগাছের পোকা-বিশেষ ).  
 Cordeonia কর-দেখনিয়া—Tributario, ou vaçalo ( অধীন, করদ ).  
 Cornal কর্ণাল—Trombeta ( ভেরী ).  
 Copori কপরী—Vaçalaje ( অধীনতা ).  
 Copalia কপালিয়া—Venturozo ( দৌভাগ্যযুক্ত ).  
 Coromanguit কর্মাকিত, করমাকিং—Ventura, que está escripta na testa de cada hum ( অদৃষ্ট, যাহা প্রত্যেক মানুষের কপালে অঙ্কিত থাকে ).  
 Cutthoni কুঠনী—Alcoviteira ( বেস্ত্রালয়ের অধিকারিণী ).  
 Curpor কর্পূর—Agradecido ( কৃতজ্ঞ ).  
 Cuza কুজা—Alcorecova, ou gorgoleta ( জলপাত্র-বিশেষ ).  
 Cutthumb, v. Cotthum hoite কুটুম্ব, বা কুটুম্ব হইতে—Aparentar-se ( বিবাহাদি  
 হুত্রে বন্ধন ).  
 Cuzidan কুজিদান—Barca ( ছোটো নৌকা ).  
 Curia কুড়িয়া—Boubento ( ফেরজরোগ-গ্রস্ত ).  
 Cunri কুরি—Brotar as arvores ( গাছের মাথা কাটিয়া দেওয়া ).  
 Cuti কুতী—Cachorra ( কুকুরী ).  
 Culuph কুলুফ—Cadeado ( তালা ).  
 Curxiari কুশিয়ারী—Cana de açúcar ( ইক্ষু ).  
 Cutto কুটো—Canivete ( ছোটো ছুরী ; ‘কুটো’ অর্থে ছোটো ).  
 Curité কুড়িতে—Cavar ( খনন করা ).  
 Cula কুলা—Chupo ( খাত্তাদি পরিষ্কার করিবার কুলা ).  
 Cunzi কুঞ্জী—Chave ( চাবি ).

Cumura, Cuxuandd কুমুড়া, কুম্বাও—Combalenga ( কুম্বাও ).

Cuz, Cug কুঁজ—Corcova ( কুঁজ ).

Coni, Cunia কুনি, কুনিয়া—Corto velo ( কক্ষোণদেশ ).

Cula কুলা—Crivo ( চালানী ).

Cup, v. qhubi কূপ, বা খুপী—Cobicolo.

Cuissu pisse কিছু পিছে—Daqui a hum pouco ( একটু পশ্চাদিকে ).

Cuechi কুচি—Escoba ( কুর্চিকা, ব্রশ ).

Chuchi dite কুচি দিতে—Escovar ( ব্রশ দিয়া ঝাড়া, পরিষ্কার করা ).

Curu কুরু—Ma ( মন্দ ).

Cuchitá কুচ্ছিতা—Feia couza ( অশোভন বস্তু ).

Cuculaite কুকুলাইতে—Gargalejar ( কুল্লি করা, আচমন করা ).

Curpor কর্পর—Grato ( কৃতজ্ঞ ).

Cucha, v. Curup কুচ্ছ, বা কুকপ—Imperfeito ( দোষযুক্ত ).

Cuxtti কুস্তী—Luta ( মল্লক্রীড়া ).

Cuxttian কুস্তীয়ান—Lutador ( মল্ল ).

Culi v. Coloi কুলী বা কলই—Maçãa da terra ( মাটির হর্ষষ ).

Cuha কুহা—Nevoa ( ওষ, শিশির, কুম্বাষা ).

Culengui কুলঙ্গী—Ninho ( নীড় ).

Cuar, v. cua কুম্বার, বা কুম্বা—Nora, ou poço ( কূপ ).

Currpor কর্পর—Obrigado ( কর্তব্য ).

Cunda কুণ্ডা—Tronco de pao ( গাছের গুঁড়ি ).

Cuton কুতন—Rafia ( বিশ্রী-বস্ত্র-ধারী ).

Cumotia কুমতিয়া—Tentado ( পাপকার্যে প্রলোভিত ).

Cundaola কুণ্ডাওলা—Tronqueiro, ou cárcareiro ( গুঁড়িযুক্ত, অথবা কারাধ্যক্ষ ).

Chari চারি—Alguidar ( মৃৎপাত্র ).

Chaul, Chalu চাউল, চালু—Arrox cru ( অপক তণ্ডুল ).

Chato, Chaguná ছাতো, ছাগুনা—Bolor ( ছাতাপড়া-ভাব ).

Chalon চালন—Caril ; o peneira ( চালুনী ).

Chal ছাল—Casca ( তুষ, খোসা ).

Chamora coxaite চামড়া খসাইতে—Esfolar ( চর্মোৎপাটন করা ).

Chansite চাঁহিতে—Desfalcas ( চাঁছা ).

Chapil host চাপিল বস্তু—Estreita couza ( সংকীর্ণ বস্তু ).

Chapil corite চাপিল করিতে—Estreitar ( সংকীর্ণ করা ).

Chattai চাটাই—Esteira ( মাত্র ).

Chaloali hoite, Chaludho hoite চালোয়ালী হইতে, চালুধো হইতে—Granar a espingarda ( বন্দুক ভরা ).

Chari চারি—Joeira das mãos ( চালুনী ).

Chalania চালানিয়া—Lançada couza ( চালিত বা নিক্ষিপ্ত বস্তু ).

Charzio (অ)চার্জা—Letrado ( পণ্ডিত ব্যক্তি ).

Chandoni চাঁদনী—Luar ( চন্দ্রসংক্রান্ত, জ্যোৎস্না ).

Chara চারা—Magro ( কৃশকায় ব্যক্তি ).

Chabaite চাবাইতে—Mascar ( চর্ষণ করা ).

Chaqhoni corite চাখনি করিতে—( o mesmo ) ( চর্ষণ করা ).

Chanchora চাঁচরা—Moreco pequeno ( ছোটো বাহুড় ).

Chapor চাপর—Palmada ( চপ্ট, হাতের চাপড় ).

Chari bhaguer bhag চারি ভাগের ভাগ—A quarta parte ( চতুথাংশ ).

Charite, v. Saite চারিতে, বা ছাইতে—Telhar ( ছাত বা চাল ছাওয়া ).

Charar dhacoi চারার ঢাকনি—Telheiro ( ঢালি ).

Chetomber gora চেতম্বের গোড়া—Baze da columna ( থামের পাদদেশ ).

Chélaite চেলাইতে—Botar longue ( দূরে অপসারণ করা ).

Chereq pao hoite চেরেক পাও হইতে—Empinar-se o cavallo ( ঘোড়াকে পিছনের পায়ে ভর দিয়া দাঁড় করানো ).

Chebotta corite চেবট্টা করিতে—Esmagar ( পিষিয়া ফেলা ).

Cheraite চেরাইতে—Exortar ( বাহির করা ).

Chenchau চেন্চান—Grito ( চীৎকার ).

Cherech চেরেচ, শেরেশ, শিরিশ—Grude (শিরিশ আঠা).

Chenga hoite চেকা হইতে—Ficar bem, Sarar (আরোগ্য লাভ করা, সারা).

Chexttonia চেষ্টনিয়া—Solicito (প্রার্থনাকারী).

Chicon boxt চিকন বস্ত—Couza fina (পাতলা বা সুন্দর বস্ত).

Chimita চিমিটা—Atanax de barbas (শ্মশ্রুৎপাটন জন্ত সোরা).

Chitio, Chit চিত্তা, চিৎ = চিত্ত > চিত্তা.

Chinio চিত্ত ( = চিহ্ন )—Baliza ( সমুদ্রের চিহ্ন ).

Chilia চলিয়া—Balde (বাগতি).

Chitaite চিটাইতে—Borrifar (ছিটানো).

Chicoli শিকলি, হিকলি—Cadeya, ou colar de ferro (শৃঙ্খল).

Chiguli চিঙুলি—Camaraõ (চিংড়িমাছ).

Chilea coxaite ছিলকা খসাইতে—Escarnar (মাংস ছাড়ানো).

Chittaite ছিটাইতে—Espalhar (বিস্তার করা, ছড়ানো).

Chicari চিকারি—Grito (চীৎকার).

Chir চীর—Lombrigas (ক্রিমি).

Chipi ছিপি—Madre perola (ঝিহুক).

Chicna matti চিকনা মাটি—Matte de caiar (সাজি মাটি).

Chittal ছিটাল—Sevandija (অনুচিত ব্যবহার কারী).

Choq চোক, চোখ—Olho (চক্ষু).

Choq lamaite চোক লামাইতে—Abaixar os olhos (দৃষ্টি নত করা).

Chola চোলা—Acha de lenha (জালানী কাঠ বা খড়ির আঁঠি).

Choqhio চক্য, চোখো—Agudeza da vista (দৃষ্টির তীক্ষ্ণতা).

Choca dhorané চোখা ধরানে—Agudamente (তীক্ষ্ণভাবে).

Chomquite চমকিতে—Arrepiar-se de medo (হঠাৎ ভীত হওয়া).

Chouqui চৌকী—Assento, ou cadeira (কেদার).

Choutora চৌতরা (চবুতরা)—Baileo (উপবেশনের মঞ্চ).

Chorbi চর্বি—Banha (মেদ).

Chota dite চোটা দিতে—Borrifar (সেচন করা).

Chorr, chor চড়, চর—Baileo (উপবেশনের মঞ্চ).

Chocox, chotur চোকষ, চতুর—Induxtriozo (পরিশ্রমী).

-i—Induxtria (শ্রম).

Choraite চড়াইতে—Esbofetear (কাহাকেও চড় মারা).

Chongo চলো—Escada (মই).

Chocola চোকলা—Escama (মাছের আঁশ).

Choupari চৌপাড়ী ?—Escola (ইস্কুল).

Chottquite চটকিতে—Espantar-se (চমকান).

Choroali corite চোরোয়ালি করিতে—Espiar (চৌকী দেওয়া).

Chora চোরা—Espiga (ধান, ছুরি প্রভৃতির অগ্রভাগ).

Choutta zor চোঠা অর—Febre quartam (যাহা চার দিনের দিন আসে এমন অর)

Choemoc চকমক—Fuzil de espingarda (বন্দুকের ঘোড়া).

Chotta চোটা—Golpe (চোট).

Chorua চড়ুয়া—Grizol (পাখী).

Chouxotti corite চৌষটি করিতে—Idolatrar (প্রতিমাপূজা করা).

Chouxitti puza চৌষটি পূজা—Idolatria (প্রতিমা-বিশেষের পূজা).

Chaura চোরা—Largo (চওড়া).

Chondro noa, nobin চন্দ্র নোয়া, নবীন—Lua nova (নূতন চন্দ্র).

Chonchi চুঞ্চি—Mama (চুচুক).

Choqholqhor চকলখোর—Mixericador (চুকলিখোর).

Chorchite চর্কিতে.

Chorchonia চর্কনিয়া.

Choxcha চচ্চা=চর্কি—Nota, ou censura (দোষারোপ).

Choxima চশিমা—Oculos (চশমা).

Choqhio চক—Olho (চকু).



Choqhio tera চক্ষ টেরা—Cocles, ou vesgo (টেরাচোখ).

Chotra, choraia চোত্রা, চোরতা—Ortiga erva (বিছুটা).

Chouronguia চোরঙ্গিয়া—Paralitico (পক্ষপাতরোগী ; 'চোরঙ্গী বাত' দ্রষ্টব্য)

Chaonia চাওনিয়া—Pertendente (যে চায়).

Chool চুল—Queixada (চোয়াল).

Chocora ছোকরা—Rapax, Chocoori ছোকরি—Rapariga (ছুকরী).

Choutora চৌতরা—Caza de relação, ou audiência (সভাগৃহ).

Chotti batti ছোটি বাটি—Porçolona pequena (ছোট বাটি).

Chouram corite চৌরাম করিতে—Sindicar (কোনও ব্যক্তিকে ডাকানো বা তাহার নামে অভিযোগ করা ).

Chour, Chotro চৌর, চোত্র—Sindico ( অভিযোক্তা ).

Choqha চোখা—Sotil ; Choqhai চোখাই—Sotilleza ( কুটবুদ্ধি, কুটতা ).

Chuta, suta চুতা, ছুতা—Achaque ( ছুতা ).

Chuca চুকা—Azado ( স্বাধ ).

Chupori চুপড়ী—Cesto ( পেটিকা ).

Chotto curá ছোটো কুরা—Varinha ( ছোটো ছড়ি ).

Chuta চুতা—Escuza ( ছুতা ).

Chuzan ছুজান—Lirio ( পুষ্পবিশেষ, 'লিলি' ফুল ; হিরুশম্ব, বাইবল হইতে গৃহীত ).

Chupqhana চুপখানা—Retrete, ou caza particular ( খাস কামরা ).

Chuaite চুয়াইতে—Rever, e irse o licor ( শ্রবণ বা ক্ষরণ ).

Chumue dite চুমুক দিতে—Sorver : Chumuc চুমুক—sorvo.

## D.

Da, Dao দা, দাও—Podóá, ou coita ( দাত্র, কাটারী ).

Dac, Dacon ডাক, ডাকন—Brado ( আহ্বান ).

Dani ডাইন, ডানী—Bruxa ( ডাকিনী ).

Dag দাগ—Borraç, ou nodoa ( চিহ্ন ).

Dada দাদা—Avo paterno ( পিতামহ ).

Dadi দাদি—Avo materno ( মাতামহ ).

Daruca দারুকা, দাড়ুকা—Bragas, ou machos ( শৃঙ্খল বা হাতুড়ী ).

Daroxá ধাড়সা—Animozo ( সাহসী ).

Darox ধাড়স—Animo ( সাহস ).

Dachogui দাচোকী—A redia folta ( আলগা লাগাম ).

Dari upuraite দাড়ি উপড়াইতে ( দাড়ি উপড়াইতে )—Arrepelar as barbas ( শ্মশ্রুৎ-  
পাটন করা ).

Dacu, ddacait ডাকু, ডকাইত—Salteador.

Dad toite দাদ লইতে—Acinte fazer ( বিরক্ত করা ; প্রতিশোধ নেওয়া ).

Danzanza দানজাজা—Atavales ( তবলা, ঢোলক ).

Daria, Dariaolá দাড়িয়া, দাড়িআওলা—Barbado ( শ্মশ্রুমান্ ).

Dant ghadité দাঁত গাদিতে—Bater os dentes ( দাঁত কড়মড় করা ).

Damorá, -ri দামড়া, দামড়ি—Bezerro, -ra ( বলদ ).

Dant ambolta hoite দাঁত আবলতা হইতে—Botar-se os dentes ( দাঁত নড়িয়া  
বাওয়া ).

Dalxini, -chini দালচিনি—Canela ( দারুচিনি ).

Daxoc দাসক—Captiveiro ( যে লোককে আটক রাখে ).

Ddacati ডাকাতি—Defalmando.

Dau, Dadu দাউ, দাছ—Impigem ( দাদ, দফ্র ).

Daoni দাওনি—Falda do vestido ( বস্ত্রের প্রান্তভাগ ).

Darua দারুয়া—Lenha (আলানি কাঠ ).

Daite দাইতে—Segar ( রোয়া ).

Darcar দরকার—Serventia ( আবশ্যক ).

Darmux, Darxo coná দারমুশ, দার্ষকোনা—Solimaç (corrosive sublimate).

Daho, v. xohor zangal দাহ, বা শহর জাঙ্গাল—Via lactea ( ছায়া পথ milky way ).

Dirbio দিব্য ( = দিব্য )—Juramente. এই শব্দ কেবল ‘দে’ ও ‘লে’ ধাতুর সহিত  
প্রযুক্ত.

Deanhana দেয়ানখানা—Caza de audiencia ( দেওয়ান খানা ).

Deo, Raqhiox দেও, রাফস—Gigante.

Deulh, Delu দেউল, দেলু—Idolo ( প্রতিমা ).

Deruca দেরুকা—Mancebo de candeya ( দেউরখা = দীপবৃক্ষ, কাঠের দীপাধার ).

Delguir দেলগীর—Triste ( হঃখযুক্ত ); -guiri = tristeza ( হঃখ ).

Dilaxà দিলাসা—Afagos ( আদর ).

Dirgh, v. Digol boxt দীর্ঘ, বা দিগল বস্তু ( = দীর্ঘ )—Comprida couza.

Dil doria corite দিল দরিয়া করিতে—Deitar o coração alarga ( হৃদয়কে প্রশস্ত  
করা ).

Dirong দিরং—Ditença ( বিলম্ব ).

Didi দিদি—Avo materno ( মাতামহ = মাতামহী ).

Dria ড্রিয়া —Boy toiro ( বাঁড় বা মহিষ ).

Din paloner, xidhar দিন পালনের, দিন সিদ্ধার—Dia Santo ( পবিত্র দিন ).

Din calica দিন কালিকা—Dia seguinte ( পরের দিন ).

Din guelo দিন গেল—Dia de ontem ( গত দিবস ).

Din phorexa দিন ফরসা—Dia claro ( ফরসা বা মেঘযুক্ত দিন ).

Din mega দিন মেগা—Dia brusco ( মেঘা দিন ).

Dironguia দিরঞ্জিয়া—Tardaõ ( বিলম্বকারী, কার্যে অলস ).

Doxtõ দোস্ত—Amigo, Afeição ( বন্ধু ).

Dotteca দোটেকা—Cizania ( অগাছা বিশেষ ).

Dotorá দোতরা—Citara ( বাণ্যযন্ত্র-বিশেষ ).

Doal দোআল—Coleira ( দহিয়াগ পক্ষী ).

Dori দোরি, -ra দোরা, dor দোর্—Corda, corda grossa, cordaõ ; ddor ডোর.

Dohi, v. Dain দহি, বা দৈ—Leite Cealhado ( দধি ; হিন্দীতে দহী ).

Doraite ডরাইতে—Deliberar-se ( চিন্তা বা বিচার করা ).

Dorazio corite দরাজিয় করিতে—Deliberar-se, ou estar firme (বিচার-বিবেচনা করা, কঠোর হওয়া).

Dox eran দোষ এড়ান—Desculpa (পাপ-ক্ষালন).

Dox phiria xamalaite দোষ ফিরিয়া সামলাইতে—Desdizer-se (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করা).

” xamalan corite সামালান করিতে—Fazer desdizer (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করানো).

Donrot melité দনরৎ মেলিতে—Desdobrar (প্রকাশ করা).

Doro boxt দড় বস্ত—Determinada couza (দড় বস্ত).

এই শব্দ পরে পুনর্ব্যার দেওয়া হইয়াছে, অর্থ aspera couza (জঘন্ত বস্ত).

Dorania ডরানিয়া—Medrozo (ভয়যুক্ত).

Doan দোয়ান, দেওয়ান—Audiencia (সাক্ষাৎ-স্থল).

Doa দোয়া—Bencaõ (আশীর্বাদ).

Doli, Tupori ডলি, টুপরি—Cesto (পেটিকা).

Docamont—দখামন্ত.

Domoná দোমনা—Distraçaõ (অস্থিরচিত্ততা).

Dorot, Domot দোরোট, দোমোট—Dobra (ভাঁজ).

Dorodd দরদ—Dor, ou proposito (বেদনা ; উদ্দেশ্য).

Dorma দরমা—Esteira (মাহুর).

Doul ডোল—Estatua, ou estatura (আকৃতি).

Dondha ধন্দা—Fantezia (বিদ্রম, খেয়াল, গর্ব).

Doear ogni দয়ার অগ্নি—Fervor do espirito (আধ্যাত্মিক অগ্নি).

Dorazio দরাজ্য—Firmeza (দৃঢ়তা).

Doridram দরিদ্রাম—Gula (খুব পেট ভরিয়া থাওয়া) ; -ami দরিদ্রামি—Intemperança (ভোজনে অমিতাচার).

Doxtto coronia ছুটে করণিয়া.

\* Dola boxt দলাবস্ত—Liza couza (মৃশণ বস্ত).

Droxtti qhoxaite দৃষ্টি বসাইতে—Mostrar (দেখানো).

Dohai dite দোহাই দিতে—Protestar (প্রতিবাদ করা).

Diaoli hoite ডাওলি (=দেউলিয়া) হইতে—Quebrar o xarrafo (শেষ বা মহাজনের  
ব্যবসা নষ্ট হওয়া).

Doriai দরিয়াই—Setim (বিদেশী সাটিন-জাতীয় বস্ত্র).

Doal দোয়াল—Talabarte da espada (তলওয়ার বাঁধিবার কোয়রবন্দ).

Doro দড়—Forte (শক্ত).

Duar melite দুয়ার মেলিতে—Abrir a porta (দোরোদ্ঘাটন করা).

Duar bandhite দুয়ার বান্ধিতে—Fechar a porta (দোর বন্ধ করা).

Duliçha হলিচা—Alcatifa, Tapete (গালিচা).

Dumô dite ধূম দিতে—Defumar.

Duñr bost ধূঁয়ার বস্তু—Defumada couza.

Durbiq, Durbhioqhio দুর্ভিখ, দুর্ভিক্ষ—Carestia.

Dunite ধুনিতে—Carpir (বিচ্ছিন্ন করা).

Duna দুনা—Dorbo, i. Duplex (ব্যথা, বা দ্বিগুণ).

Dua dox দুয়াদশ—Duodecimo.

Duxpon, Duxmon, Xotru দুসপন, দুষমন, শত্রু—Inimigo.

Dobola, Durbo, Dub দুবলা, দুর্ব্ব, দুব—Feno erbo ; Grama.

Duniaï দুনিয়াই—Mundo.

Dulla দুলা, দুল্হা—Noivo (বর).

Duxuti দুহুতী—Pano de enfardelar (চাদর).

Duaroani দুয়ারোরানি—Porteiro (দোররক্ষী).

Duie দুইএ—Segundo numero (দ্বিতীয় সংখ্যা).

Dutio, ditio দুতিও, দিতিও—Segundo numero.

Dudhir pani দুধির পানি—Soro (শোল).

Ddax (=ddaq) ডাক—Correyo (ডাকঘর).

Ddaca boxt ঢাকা বস্তু—Couberta couza.

Delan dite ঢেলান দিতে—Encostar-se (হেলান দেওয়া).

Ddibia ডিবিআ—Boceta (বাক্স, পেটিকা).

Dipti falaite দীপ্তি ফলাইতে—Resplendar (দীপ্যমান হওয়া).

Ddioan-qhana দিওয়ান-খানা—Sala (সভামণ্ডপ).

Ddorania ডরানিয়া—Covardo (কাপুরুষ).

Ddora, ddohará ডোরা, ডোহারা—Gamote de barca ( নৌকার ব্যবহৃত কাঠপাত্র ).

Dduma ডুমা—Garnapo.

Dhai ধাই—Ama, que dà leite ( দুগ্ধদায়িনী শাঙ্গী ).

Dhatox ধাতস (=ধাধস)—Atrevimente ( সাহস ).

Dhatoxi ধাতসী—Atrevido ( সাহস বা রুঠতামুক্ত পুরুষ ).

Dhaca phelaite ধাকা ফেলাইতে—Botar empurrando.

Ddacuni ঢাকুনি—Cobertoura.

Dhaite ধাইতে—Correr ( দৌড়ানো ).

Dharucá ধারুকা—Devedor ( অধমর্ণ ).

Dharite ধারিতে—Escaldar ( গরম জলের ধারানি দেওয়া ).

Dhal corite ধাল করিতে—Escaldar ( গরম জলের ধারানি দেওয়া ).

Dharoxi ধাড়ুগী—Esforçado ( বলাৎ কৃত ).

Dharuami ধারুয়ামি—Hipocrita.

Dharua ধারুয়া—Hipoerezia.

Dhatu, ddhaut ধাতু, ধাউত—Humores de corpo ( শরীরস্থ রস ).

Dhatu, dhaut ধাতু, ধাউত—Metal.

Dharox ধাড়ুস—Ouzadia ( সাহস ).

Dhal ঝড়াল—Rodela (অস্ত্রবেধের গোলাকার লক্ষ্য).

Dhaxa lagaite, dhexa l° ধাসা লাগাইতে, ধেসা লা°—Atribuir ( দোষ বা গুণ আরোপ করা ).

Dhendhora ঢেঁডরা—Bando, ou pregaõ ( ঘোষণা ).

Dheur ধেউড়—Despejo ( মল, বিষ্ঠা ).

Dhenri ঢেঁড়ি—Pregaõ ( ঘোষণা ).

Dheue ঢেউক—Soluço ( জুড়ণ ).

Dheu dite ঢেউ দিতে—Soluçar ( জুড়ণ করা )

Dhima, Pathor ডিমা, পাথর—Pedra ( প্রস্তর ).

Dhima marité, maron ডিমা মারিতে, মারণ—Tiro de pedra ( প্রস্তর বা লোষ্ট্র-নিক্ষেপ ).

Dhonuqui ধনুকী—Arqueiro ( তীরন্দাজ ).

Dhocax ধোকাস—Asma ( হাঁপানী রোগ ).

Dhoran ধরণ ( = ধরণ )—Modo, ou semelhança ( ভঙ্গী, প্রকার, রকম ).

Dhoran corite ধরণ করিতে—Assemelhar ( সমান হওয়া ).

Dhor deghaite ডর দেখাইতে—Meter medo ( ভয় প্রদর্শন করা ).

Dhomoq ধমক—Baque ( হঠাৎ বিপদ ).

Dhohorá ধহরা—Bem disposto ( খোসমেজাজ ).

Dhola ধলা—Bofes ( ফুসফুস ).

Dhonghi, Dhonghia ধংগী, ধংফিয়া—Lobo animal ( বুক, নেকড়ে ).

Dholá ধলা—Branco ( সাদা ); dhol-ai ধলাই—brancura ( স্বেতত্ব ).

Dhola ঢলা ( = ঢালা )—Burnidura ( ধাতুর সংযোজন ).

Dholoni ঢলনি—Burnidor de ferro ( লোহা জোড়ে যে ).

Dhorite ধরিতে—Burnir, ou alizar ( পালিশ করা ).

Dhond corite ধোল করিতে—Fazer mátinada ( শব্দ করা ).

Dhongua ঢঙ্গা—Chocalheiro, ou pelejador ( কুৎসাকারী ).

Dhorr caua ধোড় কাউয়া—Corvo ( দাঁড়কাক ).

Dhoulaite ঢৌলাইতে—Embalar ( সংগ্রহ করা ).

Dhorite qhuit ধরিতে খুঁইৎ—Emmendar a escritura ( লেখা শুদ্ধ করা ).

Dhong ডং—Facecia, ou zombaria. -ia ( ভঙ্গী করা, মক্করা করা ).

Dhoon ধোণন—Lavadura ( ধোত করণ ).

Dhoipotoca দৈপতাকা—Pao cam bandeira ( ধ্বজযুক্ত দণ্ড ).

Dhora, dhorania boxt ধরা, ধরণীয়া বস্ত্র—Pegada couza ( আটকানো জিনিস ).

Dhulono ধুলনো—Berço ( দোলনা ).

Dhuxaite চুসাইতে—Dar cabeçadas, ou cōbater ( চাঁ মারা ).

Dhurr ধূর্—Pendente das orelhas ( কানের হুল ).

Dhumdham ধুম্ধাম—Revolta ( গোলমাল ).

Dhuna zharite ধুনা ( ধুলা ) ঝাড়িতে—Sacudir o pó.

Dholua, Dholi ঢোলুয়া, ঢোলী—Tamborileiro ( ঢোলক-বাদক ).

## E

Eioqhon ( Eghon) এওখন—Ainda agora ( এখন ).

Ee roca একরোকা—Cabeçudo ( একরোখা, একগুঁয়ে ).

Erite goxa এড়িতে গোসা—Desapaixonar-se ( প্রকৃতিহ হওয়া ).

Era এড়া—Desapaixonado ( পক্ষপাতিত্বশূন্য ).

আপনার দোষ এড়া, দোষ এড়া = Disculpa.

Erite helan ? এড়িতে হেলান—Desencostar-se ( হেলান ছাড়, ঠেস না দেও )

Eraite এড়াইতে—Devertir ( বাঁচাইয়া চলিতে ).

Ei hero এই হের—Ex aqui ( এই দেখ ).

Etbar এতবার—Fidelidade ( বিশ্বস্ততা ); etbari—Fiel ( বিশ্বস্ত ).

Ee roti, ee tlue এক রতি, এক টুক—Hum nada.

Ee oxtor coron একস্তর করণ—Por junto.

Enxala এনশালা—Provera a Deos ( ইন্ শা' অল্লাহ্ = যদি ঈশ্বর অনুমতি করেন ).

## F

a letra F. Vide, Ph. *Infra*—F অক্ষর, নিয়ে Ph দেখ).

## G

Gait quichu ঘাইট কিছু—alguma couza menos ( অল্প কিছু কম ).

Ganddi গান্ধী ( < গান্ধীবী )—arco de frecha ( ধনুক ).



Ganri গাঁড়ি—Cu (সুহৃদ্য).

Garia, Gara গাড়িয়া, গাড়া—Cova (গর্ত).

Gait corite ঘাইট করিতে—diminuícaõ (কম হওয়া).

Ga tulite গা তুলিতে—Erguer-se (গাত্রোত্থান করা).

Gua mori গুয়া মোরী—Erva doce (মউরী).

Gantta ঘণ্টা (ঘণ্টাপথ)—Estrada (রাজবন্দ).

Gatthuri গাঠুরী—Fardo (বোচ্কা).

Gadhini গাধিনী—Burra (গর্দভী).

Gaonia, Gain গাওনিয়া, গায়েন—Cantor (গায়ক).

Gariaola গাড়িআওলা—Carreiro (গাড়োয়ান).

Galiaite গালিয়াইতে—Chamar ruindades (গালি দেওয়া).

Gasser গাছর (=গাজর)—Cenoira (গাজর).

Ga, gotor গা, গতর—Corpo (শরীর).

Gaonarxa গাওনারসা—Instrumento de musica (বাগ্মন্ত).

Gaitri গাইত্রী (গায়ত্রী)—Origem da ley (ধর্মবীজ, ধর্মমূল).

Garr গাড়—Postema (বৃক্ষের অংশ বিশেষ).

Gang গাঙ্গ—Rio ganjes (গঙ্গা নদী).

Gail, Gaili গাইল, গাইলি—Ruindades.

Gondda গণ্ডা—Abada (গণ্ডার).

Goira, gohin গইরা, গহিন—Alicerce (গভীর ; ভিত্তি-দৃষ্ট).

Gobi, almôx গোবি, আলমোশ—Almeiraõ (উদ্ভিদ-বিশেষ).

Gomott caman গুমট কামান—Arco de abobeda (খিলানের গোল অংশ).

Goman mote গুমান-মতে—Arrogantemente (ওদ্ধত্যের সহিত).

Gondhorbho গন্ধর্ষ—Bailadeira (নর্তকী).

Goli গোলি—Bairro, Bala, ou Bola (পাড়া ; গলি ; কন্দুক).

Gola গোলা—Bala (গুলি, কন্দুক).

Gorbori, Gorrbir গর্করি, গর্কির—Baralhada (গোলমাল), i. Rixa (কলহ).

- Gadarà ଗାଦାରା—Barata bicho (କୀଡ଼ାର ଶ୍ରାବ୍ୟତା).
- Goar ଗୋରାର (ଗୋରାର)—Buçal, i. rude ou bruto homem (ଅସଭ୍ୟ ଓ ବର୍ଦ୍ଧର ବ୍ୟକ୍ତି).
- Goromechai ଗରମ ଛାହି—Borrvalho (ତନ୍ତ୍ର ଭଣ୍ଡ).
- Gons ଗଞ୍ଜ, ଗୋଞ୍ଜ—Animal bravo (ବନ୍ତ ଜନ୍ତ).
- Gora, v. Gourbodon ଗୋରା, ବା ଗୋରବଦନ—Brancura (ସ୍ବେତକାର).
- Goidio ଗୈଦ, ଗୈଦିଓ—Burla (ଛାଟା ଯନ୍ତ୍ରଣା କରା).
- Gormura ଗୋଢ଼ମୁଢ଼ା—Calcanhar (ଗୋଢ଼ାଳି).
- Gomott ଗୁମୁଟ—Capella da Igreja (ଗିର୍ଜାର ଖିଲାନୋ ଛାତ).
- Garian ଗାଢ଼ିରାନ—Carreiro (ଅକଟଚାଳକ); (Gariaoala ରୂପେ ନିୟେ).
- Gonzifá ଗଞ୍ଜିକା—Cartas de Jugar (ଖେଳିବାର ଡାମ).
- Goali ଗୋଆଳି—Caza de bois (ଗୋଗୃହ).
- Gond v. Ghirna ଗନ୍ଧ ବା ଦ୍ବିର୍ଣ୍ଣ—Cheiro (ସ୍ବଗ୍ନ).
- Gotthonia ଗର୍ଥନିଆ—Cõpositor, e author (ରଚକ).
- Goroz boxt ଗରଜ ବନ୍ତ—Comveniente, i. opus (ସୁବିଧା ; କାର୍ଯ୍ୟ).
- Gozal ଗଞ୍ଜାଳ—Cravo, ou prego (ପେରେକ).
- Goi-coronia ଗୋହି କରଣିଆ—Dissimulado (ଗୋପନ-କାରକ).
- Godio cohite ଗନ୍ଧ କହିତେ—Dizer graças (ଧନ୍ୟବାଦ ଦେଓୟା).
- Gohonà dite ଗହନା ଦିତେ—Empenhar (ବନ୍ଧକ ଦେଓୟା).
- Gochan dite ଗୋଚାନ (ଗଚାନ) ଦିତେ—dar posse : gochaite (ସମର୍ପଣ କରା, ରାଖିଆ ଦେଓୟା).
- Gopp ଗପ୍—Fabula (ଗଳ୍ପ) ; Goppi ଗମ୍ପୀ—fabuloso (ଗଳ୍ପକାରୀ).
- Goriaite ଗଢ଼ିଆଇତେ—Espojar-se (ଗଢ଼ାଗଢ଼ି ଦେଓୟା).
- Gorxal ଗର୍ମାଳ—Falsa moeda (ଯେକି ଡାକା ଇତ୍ୟାଦି).
- Goar, gous ଗୋରାର, ଗଞ୍ଜ—Ferox (ବର୍ଦ୍ଧର).
- Goanri ଗୋରାରି—Ferocidade (ବର୍ଦ୍ଧରତା).
- Goria ଗଢ଼ିଆ—Froxo (ଅଳସ, ଡିଲା ; ଭୁଲନୀୟ, 'ଗଢ଼ିଯମ୍ବି' କରା = ଆଳତ୍ତ କରା).
- Goriami ଗଢ଼ିଆମି—Froxidaõ (ଆଳତ୍ତ, ଡିଲାମି).

Gola গলা—Garganta ( গলদেশ ).

Golgoalaité গল্গলাইতে—Gargalejar ( কুলকুচা করা ).

Gotta, gol গোটা, গোল—Globo ( বৃত্তাকার ).

Goribé, guilai গরিবী, গিলাই—Humilidade ( দৈন্ত ).

Golit গলিত—Lepra ( কুষ্ঠব্যাদিষুক্ত ).

Goará গোয়ারা—Manjadoura ( গবাদি পশুর আহার-পাত্র ).

Goar ?গোয়ার—Material ( বস্তু, উপকরণ ).

God গদ—Mouro ( ক্রোধ ; তুলনীয়...পশ্চিম বঙ্গে ‘গ্যাদা’ পূর্ববঙ্গে ‘মহকারে গদগদ’ ).

Gorap গরাপ—Navio ( জাহাজ ).

Gorrgol, Gonddogol গড়্গল, গণ্ড্গল—Papo do pescoco ( গলগণ্ড ).

Gocher গোছের—Peya ( মত ).

Gorbhoti গর্ভতী—Mulher pejada ( গর্ভবতী স্ত্রী ).

Gotta গোটা—Pessoa ( ব্যক্তি ).

Go গো—Postoque ( যদিচ ).

Goloi গলই—Proa de barco ( নৌকার অগ্রভাগ ).

Gola banga গলা ভাঙ্গা—Roquice ( স্বরভঙ্গ ).

Goretbari গর-এংবারি—Traidor ( বিশ্বাসঘাতক ).

Gom, Quehu, Guiom গম, কেহু, গিওম—Trigo ( গম ).

Gondda গণ্ডা ( -র )—Unicornio.

Grixxio corite গ্রিস্গির ( গ্রাস ) করিতে—Comer. Verbo ( খাওয়া ; ক্রিয়া ).

Gunomont গুণমন্ত—Habilidade ( দক্ষতা ).

Guler bans গুলের বাঁশ—Arco de pilouro.

Gunin গুনি—Artista ( শিল্পী, রূপকার ).

Guli গুলি—Balla, ou bolla ( কন্দুক ).

Gutaguti গুতাগুতি—bulha ( কলহ, ঝগড়া, গোলমাল ).

Gundi গুন্ডি—Coleheiro ( যে কাপড়ের ঢাকনা বা বিছানার চাদর প্রস্তুত করে ).

Guz গুজ—Corcova ( কুঁজ ), Guza গুজা—Corcovado ( কুজ ).

- Gum গুম্ ( গুণ )—Corda de arco ( বহুকের ছিলা ).  
 Gueti গুতি—Cova de ladrao ( চোরের গর্ত ).  
 Girda গির্দা—Cuxim ( গির্দা, চৈম্ দেওয়ার কড়া; শক্ত বাগিশ ).  
 Gudd, Guzhi গুদ, গুহি (= গুহ)—Gi. Cu. ( গুহবার ).  
 Guiantà borò জাতা বড় —Douto ( পণ্ডিত ).  
 „ moha জাতা মহৎ—Doutor ( ডাক্তার বা ‘প্রাচাৰ্য্য’ উপাধি-যাহ )  
 Gunragora গুঁড়াগড়া—Farfahada ( বৃকপত্রের মর্ষরক্ষনি ).  
 Guilap, Guilip গিলাপ, গিলিপ—Fronta ( বাগিশের ওহাড় ).  
 Guilai গিলাই—Humidade ( ভিজা বা স্যাৎসেতে ভাব ).  
 Gur, Mitthai গুড়, মিঠাই—Jagra ( চিনি ).  
 Guirua, Gantthi গিরুয়া, গাঁঠি—Nò ( গ্রহি ).  
 Guira, Guiro ( গিরা, গির, গ্রহি ).  
 Guianta জাতা—Professia ( জাতা ).  
 Guiato, Guiat জাত, জাত্—A cautelado ( সতর্কীকৃত ).  
 Gumchi ? গুম্‌শী—Ruga ( বেড়, পাট ).  
 Guehu, Guiom গেহ, গিয়ম্—Trigo ( গম ).  
 Gundda গুণ্ডা—Vadio ( গুণ্ডা, গৃহহীন ).  
 Gunddai গুণ্ডাই—Vadiaça ( ‘ভবগুরে’ বৃত্তি ).  
 Guzarà, got cal গুজারা, গত কাল—Vida passada ( অতীত জীবন ).

## GH

- Gha, ghao বা, বাও—Ferida ( ক্ষত, আহত স্থান ).  
 Ghatt বাট—Barra ; এই শব্দ পুনর্বার দেওয়া হইয়াছে—অর্থ, Passaje de rio ( নদীতে  
 হাঁটিয়া পার হওয়ার পথ ).  
 Ghaitt বাইট—Erro, ou culpa ( দোষ, ত্রুটি ).  
 Ghaona বাওনা—Picado, i. ferido ( অল্প আঘাত-প্রাপ্ত অর্থাৎ আহত ).  
 Ghaitt bari বাইট বাড়ি—Pouco mais ou menos ( অল্প-বিস্তর, কম-বেশী ).

Ghaghori ঘাঘরি—Saya (সায়, সাগ্ৰা).

Gheru matti গেরু মাটি—Almagre (গৈরিক).

Ghira গিরা—Artelho de l'pê (গোড়ালি).

Gheruan গেরুয়ান—Cabeça (পোষাক বা জামার গলার ঘের).

Ghiu, ghu—ghito ঘিউ, ঘু—ঘিত—Manteigo (মাখন).

Ghilu ঘিলু—Miolo (মগজ).

Ghomott ঘুমট—Aboveda (আবরণ বা আবগুঠন).

Ghott paite ঘট পাইতে—Abreviar (কমানো, ছোটো করা).

Ghotta ঘটী—Acompanhament (অনুচর, পরিজন).

Ghōra ঘোড়া—Cavallo : আবার Ghōrac thaquia lamite (ঘোড়ার থাকিয়া লামিতে)  
ও Ghōra bhalo chailer ঘোড়া ভাল চাইলের = de boa andadura (উৎকৃষ্ট গতির  
অর্থ).

Ghōri ঘুড়ি—Egoa, কিন্তু Ghorar lad 'ঘোড়ার লাদ'—চন্দ্রবিন্দু নাই.

Ghodhdi (= Godhuli) গোধড়ী—Boca da noite (নিশামুখ, গোধূলি).

Ghondi ঘুঙী—Bota (বোতাম).

Ghore ঘড়া—Cala grande (বড় পাত্র).

Ghonaite ঘনাইতে—Chegar (সন্নিকট হওয়া, পহঁছানো).

Ghoxaite ঘনাইতে—Tirar (হানচ্যাত করা).

Ghochaite (লইয়া যাওয়া).

Ghochi corite ঘচি করিতে—Encolher alguma coza (কোনও জিনিষ চাপিয়া দেওয়া  
বা খাটো করা).

Ghor patt ঘর পাঠ—Escola (পাঠশালা).

Ghorial ঘড়িয়াল—Relogio (ঘড়ী).

Ghori banaia ঘড়িবানাইয়া—Relogeiro (ঘড়ীওয়াল).

Ghorar dac ঘোড়ার ডাক—Rinehar (হেয়ারব).

Ghōrar bag ঘোড়ার বাগ—Seda de cavallo (ঘোড়ার লাগাম).

Ghurla ঘুর্লা—Redemoinho de rio (নদীর আবর্ত, ঘূর্ণি).

## H

Halecor হালালকর—Algos (জন্মদ).

Hanthia হাঁটিয়া—A pè (পদব্রজে).

Hanthiaite হাঁটিয়াইতে—Andar a pè (পদব্রজে যাওয়া).

Hal হাল—Arado de lavrar terras (মাটি চষিবার লাঙ্গল).

Hanxuli হাঁখুলি—Arrecada do peçoço (গলভূষণ).

Hai হাই—Bafo (হুঁ, বাতাস, নিঃশ্বাস).

Hai dite হাই দিতে—Bafejar (হুঁ দেওয়া, নিঃশ্বাস ত্যাগ করা).

HagHITE হাগিতে—Cagar (মলত্যাগ করা).

Hanttite হাঁটিতে—Caminhar (হাঁটা, ভ্রমণ করা).

Hath হাথ—Covado, ou Braço (যাপ কিংবা হস্ত).

Haoale হাওালে—Em poder de alguém (কাহারও ক্ষমতাবীনে).

Habilax হাবিলাখ—Emcomendas, ou recados (আদেশ, কামনা).

Hanapancha corité হানাপঞ্চ করিতে—Escaramuçar, ou esgrimir (মারামারি করা,  
বা আত্মদলন করা).

Harania হারানিয়া—Esperdiçado, ou Destruidor (প্রেমিক, কিংবা যে হারায় বা  
নষ্ট করে).

Hancurr zaite, dite হাঙ্কুর যাইতে, দিতে—Gatinar (ছকার করা).

Hatlar হাতিয়ার—Instrumento de oficiais (কর্মে-অধিষ্ঠিতের নিদর্শন).

Haman হামাম—Lavatorio (হস্ত-প্রক্ষালন, স্নান, জলপান, স্নানগৃহ).

Haturi, Hatori হাতুড়ি, হাতোড়ি—Maço de ferro (লোহার গদাকৃতি অস্ত্র).

Hathuraite হাতুড়াইতে—Martelar (হাতুড়ি মারা).

Hamolan gorur হামলান গোঁরুর—Mugir de boy (গোঁরুর হাধারব করা).

Hamulan হামুলান—Mugido (হাধারব).

Hather talua হাথের তালুয়া—Palma de mão (হস্ততল).

Hax হাস—Pata do pé (পায়ের তলা).

Hapaite হাপাইতে—Resfolgar (দ্রুত শ্বাস গ্রহণ করা).

Habilax, v. Habbiar হাবিলাষ, বা হাব্যাব, হাইবাব—Saudades ( কামনা ).

Habilax rohte হাবিলাষ রহিতে—Ter saudades ( কামনা থাকা ).

Hathe algaite হাতে আলগাইতে—Sustentar, e ter maõ ( ধরিতা থাকা, রক্ষা করা ).

Haurua হাউরুয়া (= হাকুরা)—Vencido ( বিজিত ).

Hexio dite হেস্ত (= হাত) দিতে—Rir ( হাসা ).

Hette হেটে—Debaixo ( নীচ, অধস্তাৎ ).

Helan হেলান—Encosto ( সংলগ্ন ).

Helan erite হেলান এড়িতে—Desencostar-se ( বিচ্যুত হওয়া ).

Helan dite হেলান দিতে—Encostar-se ( হেলান দেওয়া ).

Hiao, v. Himonot darox হিয়াও, বা হিমনৎ, ধাড়শ—Animozo ( প্রাণবন্ত ).

Himot hoite হিমৎ হইতে—Animar-se ( সাহসী হওয়া ).

Himmotia, Himmoti হিম্মতিয়া, হিম্মতি—Animozo ( চেষ্টাযুক্ত ).

Hiao haraite হিয়াও হারাইতে—Desencorçar ( নৈরাশ্রযুক্ত হওয়া ).

Hinduxtán হিন্দুস্তান—India; Hinduxtani হিন্দুস্তানী—Indiano ( ভারতীয় ).

Hixondhe হিসন্ধে—Sem duvida ( নিঃসন্দেহ ).

Hera এড়া—Carne ( মাংস: তুলনীয়, Auguste Aussant কৃত ( ১৭৮৩ সালে ) ও  
পারিসের Bibl. Nationale-এ অমুদ্রিত অবস্থায় রক্ষিত ফরাসী-বাঙ্গালা অভিধানে  
Viande বা মাংস অর্থে এড়া hera, অথবা ocaddi ).

Horania হরাণিয়া—Cansado ( ক্লান্ত ).

Horix thit হরিষ থিত ( = হরিষিত ? )—De boa vontade ( স্বেচ্ছায় ).

Hoto srodha loite হতশ্রদ্ধা লইতে—De (s?)agradar-se ( অপছন্দ করা ).

Hechcara হেচকারা—Desprezo ( ঘৃণা ).

Hath poxarite হাথ পসারিতে—Estender os braços ( হস্ত-প্রসারণ ).

Hindu হিন্দু—Gentio ou Idolatra ( বিজাতীয় প্রতিমাপূজক ).

Hoindobi হৈন্দবী—India ( ভারতবর্ষ ).

Hod dite হদ বা হদ্দ দিতে—Limitar ( সীমা নির্দেশ করা ).

Hoe ado হয়, আদ—Sim ( হাঁ ).

Hoeat, zibon হোয়াৎ, জীবন—Vida ( জীবন ).

Hutax হুতাক—Gemido ( আর্জনাদ ); নীচে এই শব্দের Saudades অর্থাৎ ‘প্রবল ইচ্ছা’  
অর্থ দেওয়া হইয়াছে ।

Huloxtholi হুলক্সলি—Matinada ( গণ্ডগোল ).

Huru হুরু—Trança ( বিম্বনী ): °dite—trançar ( বিম্বনী করা ).

Huruca হুরুকা—Trança da perna ( হড়কা ).

## I

Intt, v. patical ইট, বা পাটিকাল—Tijolo, ou ladrilha ( ইটক ).

Iphottic, Iphattic ইকটিক, ইফাটিক—Christal ( স্ফটিক ).

Irnio ইর্নিও = পাকীর্গ—Digestão ( পাচন, আহাৰ্য্য বস্তু জীর্ণ করণ ).

Ittao = Imarot ইট্টাও, ইয়ারত—Edificio ( বাড়ী ).

Izar ইজার—Calça ( পাজামা ).

Itchon ইচ্ছন—Promessa ( অঙ্গীকার ).

Itchonir bost ইচ্ছনীর বস্তু—Prometida couza ( অঙ্গীকৃত বস্তু ).

## L

Lamaite, lamite লামাইতে, লামিতে—Abaixar, ou abater aleguem & Debaixo.  
এইরূপ, Lambite ইচ্ছানি.

Lapite, lepite লাপিতে, লেপিতে—Barrar ( কাদা লেপা ).

Labra betta লাবরা বেটা—Filho bastardo ( জারজ পুত্র ).

Larai লড়াই—Batalha; guerra ( কলহ, যুদ্ধ ).

Larite, lorite লাড়িতে, লড়িতে—Bulir ( নড়ান ).

Lamoni লামনি—Cameras doença ( পেটের অম্বা ).

Lamite pett লামিতে পেট—Fazer cameras ( বাহু গমন করা ).

Laloçh corite লালচ করিতে—Cobiçar ( লোভ করা ).

Laz, Lozia লাজ, লজ্য = লজ্জা—Vergonha ( লজ্জা ).

Lagaite quil লাগাইতে কীল—Pregar; pregos ( পেরেক পোঁতা ).



Labhua লাকুয়া—Enteresseiro ( লোভী, স্বার্থপর ).

Lagam লাগাম—Freyo de cavallo ( অশবত্তা ).

Lama, lamila লামা, লামিলা—Inferior ( নিম্নস্থ ).

Larai xax লড়াই সাজ—Instromentos bellicos ( যুদ্ধোপকরণ ).

Lamba লম্বা—Comprido ( দীর্ঘ ).

Langoni xttri লাকনি জী—Manceba ( ভ্রষ্টা জী ).

Lang লাং—Amante, e namorado ( প্রেমিক, ও প্রেমবন্ধ ).

Labomambu লবণাম্বু—Mar ( সমুদ্র ).

Langotta লাকটা—Nu, e despido ( নগ্ন, নিঃস্ব ).

Lattim, Lattu লাটিম, লাটু—Piaõ de jugar ( খেলিবার লাটু ).

Laguite roid, bhoq, mee (=pregar pregos), zar andar (Fazer escuro).

doea, betha, laz—লাগিতে রইদ, ভোক, মেক্, জাড্, আঁধার, দয়া, ব্যথা, লাজ.

Latti লাতি—Vara, ou bordaõ ( দণ্ড, বটি ).

Leqhon লেখন—Penna de escrever ( লিখিবার কলম ).

Lep লেপ—Cuberta da cama, ou Godrim, ou Emplastro (বিছানার তোষক, লেপ;  
বালির বা মাটির কাজ ).

Leca, v. Naca লেকা, বা নাকা—Fanhozo ( নেকা, ছাকা ).

Lengoraite লেঙ্গরাইতে—Manquejar ( খঞ্জবৎ চল ).

Ling লিঙ্গ—membro viril ( পুরুষাঙ্গ ).

Lora লড়া—Abalado ( ব্যতিব্যস্ত ).

Loite daq লইতে ডাক—Fazer affinte.

Lonia লোনিয়া—Baldroegas.

Lombidor লম্বোদর—Barrigaõ ( ভুঁড়িওয়ালা ) ( লুবি=ভুঁড়ি ).

Loha, v. luhu লোহা, বা লুহ—Ferro ( লৌহ ).

Loha dholité লোহা ঢলিতে—Bornir ferro ( লৌহকে আকার দেওয়া ).

Loti লতি—Capella do olho ( চকুর পাতা ).

Logue লগে—En companhia ( সঙ্গে ); Logui লগি=Companha ( সঙ্গ ).

Loquiq cota লৌকিকতা—Comprimento (ভদ্রতা, ভবতাবাস); Louquicotá  
 \* লৌকিকতা—Salva (ভব).

Lor dite লড় দিতে—Correr (দৌড়ান).

Loquicot লৌকিকত্ব—Cortes (ভদ্র).

Louquio dhorane লৌক্য ধরণে—Cortesmente (ভদ্রতার সহিত).

Londur লন্দুর—Decrepito (বৃদ্ধ).

Lozinote লজিনতে—De necessidade (অবশ্যই).

Lengott, -a লেগট, লেজটা—Despido (নগ).

Lotta লোটা—Inxô.

Lottaite লোটাইতে—Espojar-se (লোটানো).

Loqhiotro, -moe লক্ষত্র (=নক্ষত্র), নক্ষত্রময়—Estrella de Norte, estrellada.

Loxeor লঙ্কর—Exercito (সৈন্যদল).

Longoraite লঙ্করাইতে—Manquejar (খঞ্জবৎ চলা).

Longorá লঙ্করা—Manco (খঞ্জ).

Loni, v. loboni লোণি, বা লবণি—Mantega crua (মাখন).

Loghi, v. mut লঘি, বা মুৎ—Mijo, ou ourina (লঘীক্রিয়া).

Lobin লবিন—Mulher publica (বেশা).

Loncapora লঙ্কাপোড়া—Mono, i. Bojio (বানর).

Longhoniá boxt লঙ্ঘনিয়া বস্ত—Offendida couza.

Loghi corite লঘি করিতে—Urinar (লঘীক্রিয়া, প্রস্রাব করা).

Lonia coxtt লুনিয়া কষ্ট—Padecente (বিশেষ কষ্ট যে সহ করে).

Lenz, longurr লেঞ্জ, লজ্জ—Rabo (লাঙ্গুল).

Loaite লোয়াইতে—Reduzir (লঙ্ঘন, বুঝাইয়া মতে আনিয়ন করা).

Lona, v. nuna boxt লোনা, বা লুনা বস্ত—Salgada couza (লবণাক্ত বস্ত).

Lonaite, nunaite লোনাইতে, লুনাইতে—Salgar; এইরূপ Lunaite (লবণাক্ত করা).

Lohu qhoxaite লহ খসাইতে—Sangrar (রক্তপাত করা).

## M

Marite nixan যারিতে নিশান—Acertar ao alvo ( লক্ষ্যবেধ করা ).

Marite tthauria যারিতে ঠাউরিয়া—Apontar ao alvo ( লক্ষ্য নির্দেশ করা ).

Marcoc(a), Marcocth মাড়কথ(১), মাড়কথ—Aranha ( মাড়কুশা ).

Matta, xoncote dite মাটা, সংকটে দিতে—Arriscar o fato ( সম্পত্তি বিপন্ন করা ).

Matual, Madiop, Matuala মাতুয়াল, মত্তপ, মাতুয়াল—Bebado, ou azougado  
( মত্তপ, মাতাল ).

Mattir garia মাটির গাড়িয়া—Barreiro ( মাটির গর্ত ).

Matha dhuxaite মাথা ঢুসাইতে—Dar cabeçadas ( মাথা দিয়া ঘা দেওয়া, চুঁ মারা ).

Masia মালিয়া (= মাইচ্যা)—Cadeira ( কুর্সী, কেদারা ).

Massei মাছ—Candieiro ( মোমের বা ঝুলানো বাতিদান ).

Macul মাকুল—Capax, entendido ( দক্ষ, বুদ্ধিমান ).

Mangxo, hera মাংস, এড়া—Carne ( মাংস ).

Mahonga, Manga মাহঙ্গা, মাকা—Caro ( মহার্ঘ ) ; এতদর্থে Marghi মার্গি.

Mathar çhara মাথার চারা—Casco da cabeça ( মাথার তেলো, শিরোভাগ ).

Matti dite মাটা দিতে—Enterar ( কবর দেওয়া ).

Madhuzio, lozot মাধুয়া, লজ্জৎ—Chiste ( রসিকতা, ঠাট্টামকরা ).

Maia মায়ী—Sintura, ou fingimento ( কটিদেশ, মায়ী ).

Manoxiotá bhalo hoite ?মাহুয়তা ভালো হইতে—Corresponder ( প্রতিদান করা ).

Margo মার্গ—Cu ( পশ্চাত্তাগ, শুহদেশ ).

Maio angul মাইয় আঙ্গুল—Dedo do meyo ( মধ্যমাঙ্গুলি ).

Mahabong corite ?মাহাবং করিতে—Defamar ( গালি দেওয়া ).

Macunda মাকুন্দা—Desbarbado ( অশ্রহীন ).

Matt মাট (= মাঠ)—Descampado ( মরুভূমি, খোলা জায়গা ).

Mata মাতা—Despojo, অল্পরূপ শব্দ Mây মায় ( চুরি, ডাকাতি ).

Mazer chocola মাছের চোকোলা—Escama de peixe ( মাছের আইস ).

Magzite মাজিতে—Esfregar ( মার্জন করা )

Mana cari মানাকারী (=বীণাকারী)—Esmalte ( বীণা কাজ ).

Maug মাউগ—Esposa ( জী ).

Madur মাদুর—Esteira ( বসিবার মাদুর, আভরণ ).

Mattia মাটিয়া ( মেটে )—Figado ( যকৃৎ ).

Madhaniá corite, -nie মাধানিয়া, মাধ্যাত্মিক করিতে—Jantar ( আহার করা )

Maitt মাইঠ—Jarra ( কলসী ).

Malo, Malua মালো, মালুয়া—Luta, Lutador ( কুত্তী, কুত্তীগীর ).

May মাই—Mama de mulher ( জী চুচুক ).

Marbar মার্বার—Marmor ( মর্ম্মর ).

Malum catt মালুম কাঠ—Mastro de naõ ( নৌকার মাস্তুল ).

Masratri মাস্করাত্রি—Meya noite ( মধ্যরাত্রি ).

Max caporr মাস কাপড়—Mêstruo de mulher ( জীরজঃ ).

Max Fagun—মাস ফাগুন.

Map মাপ—Mensura ( পরিমাপ ). Mapl মাপ—Perdaõ ( ক্ষমা ).

Mani মণি—Miolo ( মস্তিষ্ক, সার, বা মধ্যাংশ ).

Manai, Mimiái মানাই, মিমিয়াই—Mirra ( ঔষধ- বা সুগন্ধ-বিশেষ ).

Mangonia মাজনিয়া—Pedinte, ou pertendente ( ভিক্ষুক, বা যে দাবী করে ).

Maçhua মাছুয়া—Pescador ( মৎস্যজীবী ).

Matt মাঠ—Prado, ou mato ( খোলা জায়গা, বা ঝোপ ).

Mattir bassi মাটির বাছি—Prato de barro ( মাটির থালা ).

Mattar dhoni মাতার ধনী—Rico ( অর্থশালী, মাল-মাতার ধনী ).

Matta মাতা—Riqueza, ou dinheiro ( অর্থ-সম্পৎ, মাল-মাতা ).

Matti loilo মাটি লৈল—Sepultado ( সমাধিস্থ ).

Maiha মাইয়া—Mulher (জী).

Maiha talax corite মাইয়া তালাশ করিতে—Solicitar mulheres (জী অন্বেষণ করা).

Marmarto corite মর্ম্মার্ত করিতে—Tauxiar (বিদ্রির কাজ করা).

Macorer xut মাকড়ের স্ত—Tea de aranha (মাকড়শার জাল).

Malqhaud ? মাল খাউদ—Testador (যে দান-পত্র করে).

Melite মেলিতে—Abrir (খুলিয়া ধরা).

Mela boxt মেলা বক্স—Aberta couza (উন্মুক্ত দ্রব্য).

Melon মেলন—Abertura (খুলিয়া ফেলা).

Mesmani মেসমানি—Banquete (ভোজ).

Merbani মের্বানি—Merce, beneficio, ou favor (মেহেরবানি, অনুগ্রহ).

Mexa berá মেখা, ভেড়া—Careiro capado (খাদী-করা মেধ).

Mehi মিহি—Delgado (স্থল).

Mean, mon মেয়ান, মন—Bainha de espada (তরোয়ালের খাপ).

মেয়ানে থাকিয়া খসাইতে—Tirar da bainha.

Megharumbho, Mega din মেঘারম্ভ, মেখা দিন—Dia bruseo (মেঘারম্ভ দিন).

Merudara, Mirdarr মেরুদাড়া, মিরদাড়—Espinhaço (শিরদাঁড়া).

Mecurr মেকুড়—Gato (বিড়াল).

Meechi, Mei মেচি, মেই—Gata (বিড়ালী).

Meru মেরু—Lombos de gente (মানবের কটিদেশ).

Mehi caporr মিহি কাপড়—Pano fino (স্থল বস্ত্র).

Mec মেক—Prego (গজাল, পেরেক).

Meza মেজা—Sintura (কোমর).

Mecrax মেকরাস—Tizoura (কাঁচি).

Memaite মেমাইতে—Zurrar (গাধার ডাক).

Mitta মিঠা—Zagra (চিনি).

Mixri মিখ্রী—Açucar cande (শর্করা, কন্ড).

Miracor মিরাকর—Alveitar (যে ঘোড়ার লালবন্ধ করে).

Mina মীনা—Esmalte. ?corite, -cari, -cari boxtt.

Misro v. Boid মিষ্র, বৈদ—Medico (চিকিৎসক), Filosofo (মীমাংসক).

Mirgui মির্গী—Gota coral (মৃগি).

Mimiaite মিমিয়াইতে—Mirra (মুগন্ধি- বা ঔষধ-বিশেষ দেওয়া).

Mirtu, moron মিত্তু = মৃত্যু, মরণ—Morte.

Milonia মিলনিয়া—Pacífico (শান্তিকামী).

Mitro zora মিত্র জোড়া—Rime (মিত্রাকর ছন্দ).

Mou, Mou massi মো, মোমাছি—Abelha (মক্ষিকা).

Moazon মোরাজন (= মহাজন)—Acedor (খাতক).

Mohor মোহর—Moeda (মুদ্রা).

Mohola মহলা—Alarde (সেনার কাণ্ডাজ, সন্দর্শন).

Mora guira মরা গিরা—No cego (জটিল গ্রন্থি, জোট-পাকানো থাইট).

Mote goman গোমান মতে—Arrogantemente (ঔদ্ধত্যের সহিত).

Monsuba মনসুবা—Attenção (দৃষ্টি, বস্তু).

Meman মেমান—Berro (গো-মেবাদি পশুর রব, আর্তনাদ).

Moron xartoc মরণ সার্থক—Boa morte (সাদু মৃত্যু) ; ochombit অচম্বিত—repentina (আকস্মিক).

Moxani মষানি—Bufara (জী মহিষ).

Moxcori মস্করি—Burla, escarnio, Brinco (ঠাট্টা, তায়াসা).

Moxcorá মস্করা—Burla (প্রবঞ্চক), e Brincador (তায়াসা কারক) = Chacorraro-reiro.

Moedan phirite মরদান ফিরিতে—Cagar (বাহ গমন করা).

Modar ? মদার—Cargo, i. Ollicio ; Comissa (ভার, কর্ম, আদেশ).

Moiton মৈতুন—Copula carnal (এতদর্থে chodon corite শব্দও আছে).

Molite মলিতে—Debulhar (প্রহার করা, ধোঁয়া ছাড়ানো).

Moxtoc eedite মস্তক ছেদিতে—Descabeçar (শিরচ্ছেদ করা).

Mohozor, Nohozor মজহর, নহজর—Devassa (তদন্ত).

Mohozor, Mohozor °Corite = Devassar a justiça (আইনের বিচার করা).

Moma corite মোমা করিতে—

Moha dagdho মহা দগ্ধ—Dia aziago (অগুত দিন).

▪ Mohaponddito, guianta মহাপণ্ডিত, জ্ঞাতা—Doutor (পণ্ডিত জন).

Moexud মহৈজুদ—Empreza, ou intento (সাহসের কৰ্ম, চিহ্ন, উদ্গ্রীব).

Monrro dite ? মুড় দিতে—Infeitiçar (ধার সেলাই করা, মুড়ি সেলাই করা).

Mordena মর্দানা—Esforçado, e valente (সাহসী).

Mozia ? মজ্যা—Esmero (শ্রম, যত্ন).

Mozia corite ? মজ্যা করিতে—esmerar-se (কোন কার্য্য সুচারুভাবে সম্পাদন করণের চেষ্টা).

Mozor cantta মোজার কাঁটা—Espora (ঘোড়াকে চালাইবার জন্য সওয়ারের কুতার কাঁটা).

Moramori মোড়ামুড়ি—Esperguisação (নিদ্রালু অবস্থায় অঙ্গচালনা).

Mozaquia মজাকিয়া—Faceto (সানন্দ, প্রহসন).

Moulic মৌলিক—Famozo, i. illustre (বিখ্যাত, সম্ভ্রান্ত বংশে জাত).

Moeda, Atta ময়দা, আটা—Farinha.

Moedar phul ময়দার ফুল—Flor de farinha (উৎকৃষ্ট ময়দা).

Moeda corite ময়দা করিতে—Moer (ধাঁতা পেষা).

Mott মঠ—Idolo (প্রতিমা).

Modhia মধ্যা—Intercessor (মধ্যস্থ).

Manfite মাঁফিতে—Alimpar (পরিষ্কার করা).

Monddo noicetro মন্দ নৈকত্র—Má estrella (কুগ্রহ).

Mogor মুগুর—Maço de pao (কাঠমুদার).

Monddo coronia, cohonía মন্দ করণিয়া, কহনিয়া ; Moronia মরণিয়া—Mortal.

Monddo bhaite মণ্ড ভাইতে—Molinhar (ধাতার ভাঙ্গা).

Moxa, Mossor মশা, মচ্ছড়—Mosquito (মশক).

Mott মত—Opiniaõ (মত, অভিমত).

Momzama মম্জমা—Pano encerado (মোমজমা কাপড়).

Modoná মদনা—Papa gayo (পক্ষিবিশেষ).

Monacá মনকা—Passa preta (কিশ্মিশ, কৃষ্ণকায়্য দাসী).

Mour, Moir মৌর, ময়ূর—Pavaõ (ময়ূর).

Moila ময়লা—Porco, i. çujo, i. sordidus (অশুচি, মল).

Mottia মাটিয়া—Pote (মুয়র জলপাত্র).

- Manddali মণ্ডলী—Redondeza ( গোলত্ব, চক্রাকার ).  
 Moil, -a মৈল, মৈলা—Couza çuja, ou çujidade ( মলযুক্ত বস্তু, মলিনতা ).  
 Mocuph মোকুফ—Tregoa ( যাক; সন্ধি ).  
 Muri, Murti মূর্ডি, মূর্তি—Bainha, e costura ( খাপ; সেলাই, মূর্ডি সেলাই ).  
 Muri, v. Muarti marite মূর্ডি, বা মূর্তি যারিতে—Abainhar ( মূর্ডি সেলাই করা ).  
 Muxisit ? মুগিছিৎ—Accidente ( মূর্ছা ).  
 Mul, Bhao মূল, ভাও—Preço, ou avaliação ( মূল্য, দর স্থির করা ).  
 Munga ? মুঙ্গা—Coral ( প্রবাল ).  
 Mussi মুচি—Cortidor de couros ( চর্মকার ).  
 Muquer omirto মুকের অমৃত—Cuspo ( খুৎ ).  
 Mul chicorr corite মূল চিকড় করিতে—Lançar raizes ( শিকড় বেওয়া ).  
 Mutthian মুঠিয়ান—Falcão ( বাজপাখী ).  
 Mundite মূর্ডিতে—Fechar ( বন্ধ করা ) = Taipar ( মাটির দেয়াল দেওয়া ).  
 Murgni মূর্গা—Galinha ( কুকুটী ); Murog মুরগ—Galo ( কুকুট ).  
 Muxori মূশোরী—Pavilhaõ ( মশারী, পরদা ).  
 Murdorá ( মোর দারা ? ) মূর্দরা—Pela ( দারা, কর্তৃক ).  
 Mula, Muli মূলা, মূলী—Rabaõ de comer ( ভরকারী মূলা, আহারের জন্য কণ্ঠিত ).  
 Murania মুড়ানিয়া—Rapado ( মুণ্ডিত ).

## N

- Nara নাড়া—Doença ( অমূহ; দ্রষ্টব্য—‘নাড়া কাতরিয়া’ ).  
 Nagra নাগরা—Atavales ( ঢোলক ); -chi নাগরাচী—Atavaleiro.  
 Nazon নাচন ( নাচ )—Baile, ou dança ( নৃত্য ).  
 Natua নাটুয়া—Bahador ( নৃত্যকারী, আবৃত্তিকারী ).  
 Nabhit নাভিত—Barriga ( উদর ).  
 Nala নালা—Beira de telhado ( ঘরের ছাঁচ ).  
 Nal নাল—Bico de vazo, cano, ou ferradura ( তুকার বা পুস্তপাঞ্জের মল, বেত, ষোড়ার নাল ).



Nassania নাচানিয়া—Bonifrate ( খেলার পুতুল ).

Nal নাল—Canudo, ou ferradura ( বেত ; ঘোড়ার নাল ).

Nagorai ; sap নাগরায়, সাপ—Cobra ( সর্প ).

Naricol নারিকল—Coco de palmeira ( নারিকেল ).

Nana ? নানা—Comer, que se dá no sacrificio do Pagoda ( খাওয়া, বাহা মন্দিরে  
নৈবেদ্যরূপে অর্পিত হয় ).

Narr নাড়—Estomago ( পাকস্থলী ).

Na zurite না জুড়িতে—Faltar ( অভাব হওয়া ).

Naroq, Noroq নারক, নরক—Inferno dos condenados ( দণ্ডিতদের নরক ).

Naguxor bagh নাগেশ্বর ( নাকেশ্বর ) বাঘ—Lobo ( বৃক ).

Nagor, Nagorali নাগর, নাগরালি—Namorado ( প্রেমিক ).

Nagori নাগরী—Lugar de namorados ( প্রেমিকের মিলন-স্থান ).

Nati, fem. Natin, Natini নাতি, জ্যে, নাতিন, নাতিনী.

Nattaite নাটাইতে—Novelar ( নৃতন করিয়া করা ).

Nacan, -con ( = naean, naeon ), choqh নায়ান, নায়ন, চোখ—Olho ( চক্ষু ).

Nanbai নানবাই—Padeira ( রুটীওয়ালী : কারসী 'নান্' = রুটী ).

Nanon rong নানান রঙ্গ—De varias cores ( বিভিন্ন বর্ণ ).

Nelle, v. dhanio নেলে, বা ধান্ড—Arrox de casca ( ভূষবৃক্ষ ধাত ).

Neocará নেওয়ারা—Favorecido ( অমুগ্ধীত ).

Near নেয়ার—Fita de calçaõ ( পাজামা বাঁধিবার ফিতা ).

Nemuna নেমুনা ( নমুনা )—Molde ( আদর্শ ).

Neocho ? নেওচো—Pinhaõ ( আনারস-জাতীয় ফল-বিশেষ ).

Near নেয়ার—Precinta ( কোষরবন্ধ, খাটের নেয়ার ) ; 'dite নেয়ার দিতে—Precintar  
( খাট নেয়ারে বাঁধা ).

Ni নি—Porbentura, i, *ulrum* ( সজ্জাবনা বা প্রস্তুতক অব্যয় ).

Nium নিউম—Couza froxa, mole, mimoza ( ঢিলা, কষ্টসাধ্য বা নরম বস্তু ).

Nirto নৃত্য.

- Nimontorno নিমন্তর্ণ (ইহা হইতে 'নেমন্তর')—Banquete (নিমন্ত্রণ, ভোজ).  
 Nita, Mesmani নিতা, মেজমানি (নিতা=নেওতা)—Banquete (ভোজ).  
 Nirbha নির্ভা (=নির্বাহ)—Bens, ou riquezas (ধন, সম্পত্তি).  
 Nima নিমা—Camiza (কামিজ জামা, আধাহাতা ফুতরা).  
 Nimontornia নিমন্ত্রণিয়া—Convivado (আমন্ত্রিত).  
 Nixuartho নিঃস্বার্থ—Debalde (নিরর্থক).  
 Niralá নিরালা—Quitação (শান্তি); Nirali=Particularidade (বৈশিষ্ট্য, অন্তরঙ্গ-ভাব).  
 Nixçhupia নিশ্চুপিয়া—Calado, ou quieto (শান্ত, নির্বাক, নিঃশব্দ); Nixchup  
 নিশ্চুপ—Silencio (নিঃশব্দ-ভাব).  
 Nixtuq নিস্তক—Resolução (সংকল্প, নির্দ্ধারণ).  
 Nixuax নিঃস্বাস—Suspiro.  
 Niriq নিরিখ—Taxa (খাজানা).  
 Niz zaega নিজ (=নিচু) জায়গা—Valle (উপত্যকা, নিম্নভূমি).  
 Noi, Nol নৈ, নল—Canudo (নল).  
 Nophorot নফরৎ—Captiveiro (দাসত্ব, অধীনতা).  
 Nohite নহিতে—Nao fer (না হওয়া).  
 Noroni নরগি (নরুণী)—Ferro de unhas (নখরুস্তনী).  
 Noiracar নৈরাকার—Divindade (ঈশ্বর, দেবত্ব).  
 Norod নরদ (=মরদ ?)—Tabolas (দাবাখেলায় ব'ড়ে).  
 Nouq নথ, নৌথ—Unha; অমুরূপ Noqh (নথ).  
 Noli নলি—Unha de animal (জীবজন্তুর নথ).  
 Nun, luna নুন, লুনা—Sal (লবণ).  
 Nirorthoquia নিরর্থকিয়া—Desazado para servir (কর্মের পক্ষে অপটু).  
 Nicti নিক্তি—Balanças (তোল-মণ্ড).  
 Nifulti corite নিফুল্টি করিতে—Esgotar (বিস্মৃ বিস্মৃ করিয়া, নিঃশেষ করা).  
 Nixquinia নিক্‌নিয়া <মিশ্‌কীন ?—Faminto (ক্ষুধার্ত, গোভী).  
 Nilgao নীলগাউ—Gazella grande (বৃহদাকার হরিণ-বিশেষ).

Nibirti নিবৃতি—Impaciencia ( উৎপেগ, অস্থিরতা ).

Nite নিতে—Levar ( নেওয়া ); Nia, Nea boxt = Levada couza ( গৃহীত বস্তু ).

Noa, Nobin নয়া, নবীন—Couza nova ( নূতন বস্তু ); Noa chondro নআচন্দ্র.

Nixan নিশান—Sinal Prendo ( লক্ষ্য স্থির ).

Nolua, Noli নলুয়া, নলি—Medidor das terras ( আমিন, যে জমী মাপ করে ).

Nion hoite নিয়ন হইতে—Minguar ( কমা, অভাব হওয়া ).

Niraite নিড়াইতে—Mondar ( ক্ষেত্রের আগাছা দূর করা ).

Noziq, Nozdiq, Nicott নজীক, নজদীক, নিকট—Perto.

Nictir toul নিক্তির তৌল—Pezo de balança ( নিক্তির সের, পোয়া ইত্যাদি ওজন ;  
'বাটুখার' ).

Nocta নোক্তা—Ponto de escriptura ( লেখার বিন্দুসন্নিবেশ ).

## O

Obiaqhian cohite অব্যাখ্যান করিতে—Dizer mal ( নিন্দা করা ).

Obhaigo, Obhagguio অভাগ্য—Infortunio.

Obhoron অভরণ—Joya ( অলঙ্কার ).

Obozit অবজিত—Insolente ( উদ্ধত, বে-আদব ).

Obhro, meg অভ্র, মেঘ—Nuvem.

Ocumari অকুমারী—Virgem, Donzella ( কুমারী ).

Ocoxoat, Ocoxuat অকস্মাত—Repentinamente ( সহসা ).

Ocumo = Hucum অকুম ( হকুম ).

Oquuon tagate অখন ভাগাতে—De ca por diante ( এখন হইতে ).

Oboxot অবসৎ—Despovoad couza ( নির্জল দেশ ).

Oboqhior ? অবক্ষর—Guarda, i. custodia ( হেফাজৎ ).

Odos অদর = আদার—Arrecadacao, ou cobraça ( গ্রহণ ).

Oadda ওয়াদা—Cargo ; i. officio ( মাল ; পদ, ভার, ব্যবসার ).

Odrixtto, Odroxtto, Odextto অদৃষ্ট, অদ্রষ্ট, অদেষ্ট—Ventura ( ভাগ্য ).

Odiodin অষ্ট দিন—Dia de hoje.

Obhoetia অভক্তিগ্না—Escandalozo ( ছুণ্ডপিত, নির্দার্ষ ) .

Obiamohi অব্যামোহী—Facil ( সহজ ) .

Oddari ? অদারী—Mando, i. governo ( রাজশক্তি, শাসন ) .

Oada ওয়াদা—Prazo do tempo, ou limite ( নির্ধারিত সময়, বা সীমা ) .

Odixa অদিশা—Variação ( পরিবর্তন ) .

Ogni palaite অগ্নি পালাইতে—Aqueantar-se ao fogo ( আগুন পোহান ) .

Ognizibha অগ্নিজিভা—Lavareda de fogo ( অগ্নিশিখা ) .

Ogni xodhon অগ্নি শোধন—Purgatorio ( শোধক নরকের অগ্নি ) .

Ogora ওগরা—Papas de meninos ( শিশুদের ভোজনের দ্রব্য নরম ভাত ; ‘ওগরা ভাত’ ) .

Ohoncaria অহঙ্কারিয়া .

Oitoa ? ওইতোয়া—Beicudo ( দল অধরোষ্ট-যুক্ত ) .

Ozha ওঝা—Feiticeiro ( বাহকর, প্রতিমাপূজক ) .

Ochet, Ochetona অচেৎ, অচেতনা .

Olpo, olop অল্প, অলপ—Pouco .

Olouquicota অলৌকিকতা—Descortezia ( অভদ্রতা, অশিষ্টতা ) .

Olorza অলজ্জা = অলজ্জা—Desavergonhado ( নির্লজ্জ ) .

Olalogli অলালচী—Desenteressado ( নিলিপ্ত, অনাসক্ত ) .

Olozia অলজ্জা = অলজ্জা—Insolencia ( লজ্জাহীনতা ) .

Oloqhia অলক্ষা—Maklito ( অভিযুক্ত ) .

Olpit অল্লিৎ—Vil ( নীচ ) .

Oman অমান—Ingratidão ( কৃতঘ্নতা ) .

Ongur অঙ্গুর—Uva ( দ্রাক্ষা ) ( এই শব্দ gax গাছ, bag বাগ, ও cancha কাঁচা শব্দ-  
গুলির সহিত সমস্ত-রূপেও আছে ) .

Ongori অঙ্গরী—Ardor ( আগ্রহ, তাপ, সাহস, দাদ ) .

Outul caron ওতুল (= অতুল ?) কারণ—Cauza verdadeira ( সত্য কারণ ) .

Omue অমুক—Fulano .

Onirbhanit অনির্ভানিত (= অনির্ভাষিত)—Homem pobre ( দরিদ্র ব্যক্তি ) .

Onaculio অনাকুল্য—Desfavor ( অবজ্ঞা ).

Omaca ?অমাকা—Tirania, ou tirano ( অত্যাচারী, বা নিষ্ঠুর ).

Opchoe অপ্চয়—Dano, ou perdo ( ছইবার = op-choe, একবার opochoe ).

Opothe cholonia অপথে চলনিয়া.

Opobadua অপবাধুয়া—Falsario ( মিথ্যাক ).

Opatian boxt অপাতিয়ান বক্স—Incrível couza ( অবিবাহ্য বস্তু ).

Opatiará অপাতিয়ারা—Incredulo ( অবিবাহ্যী ).

Ophuran অফুরান—Sem fim ( অনন্ত ).

Opothua অপথুয়া.

Oparthia অপার্থিয়া = অপাথিয়া ?—Vagabundo ( হা-ঘরিয়া ).

Oqhoxal অখোখাল = অ-খুশ্ হাল.

Oqhen অক্যাণ = অকণ—Desgraça ( অপমান, অমঙ্গল, আপৎ ).

Otiq অতিক = অধিক ?—Demaís ( অত্যন্ত ).

Ozotono অযতন = অবহন.

Otit, probaxi অতিথ্, প্রবাসী—Hospedar ( পথিককে স্থান দেওয়া ).

Ophit ? অফিৎ—Invencível ( অজেয় ).

Ocarzia অকার্জিয়া.

Oxtor (oxtro) অন্তর, অস্ত্র—Lanceta ( অস্ত্র করিবার ছুরী ).

Oxar ওয়ার—Largura ( প্রস্থ ).

Oxud, Ouxod ওষুধ, ঔষধ—Mezinha ( ঔষধ ).

Oxohonia অসহনিয়া.

Oxoxioe অসস্ত্র ( ? )—Arremecado, aprestado ( নিক্ষিপ্ত, ত্যক্ত, স্পর্শহুই ).

Ozomot অজমৎ—Assim como aquelle ( তাহার মত ).

Oxto অন্ত—Beijo de cima ( উপর হইতে নীচে ).

Oxuxtiar অস্থস্থ্যার—Hospital ( আকুরালয় ).

Oxombaxda অসম্ভাব-?—Desautorizar ( ক্ষমতা কমান, বা পদচ্যুত করা ).

Oxuaxti অসোয়াস্তি—Desenqueto ( অস্থির ).

Ozutia অযুতিয়া—Destemperado (বেহুয়া, উচ্ছ্বল).

Oxamura ৱঅলামুরিয়া—Destemperado (বেহুয়া, উচ্ছ্বল).

Oxuoron অক্সরন—Discordia (কলহ, মতভেদ).

Pao zingue hoite পাও ঝিঙ্গে হইতে—Adormecer o pé (পা অবশ হওয়া).

Paonia boxt পাওনিয়া বক্স—Achada couza (লব্ধ দ্রব্য).

Patihanxô পাতিহাঁস—Ade.

Pattical, Intl পাটিকাল, ইট—Tejolo, ou ladrilho.

Panox ফানুখ—Alenterna (লণ্ঠন, ফানুখ).

Pakui পাল্কি—Palanquin, ou andor.

Pari dite পাড়ি দিতে—Atravessar (পার হওয়া).

Patali পাথালি—Atravessadamente (আড়াআড়িভাবে).

Paquir pac পাখীর পাখ—Aza de passaro (পক্ষীর পক্ষ).

Parta ৱপার্ভা—Azogue (পারা).

Paer tora পায়ের তোড়া—Barriga da perna (পায়ের ডিম্বাকৃতি অংশ).

Pani cahite পানী খাইতে—Beber (জল পান করা).

Pani, v. zol পানী বা, জল.

Pantha, v. sagha পাঁঠা, বা ছাগা—Bode (পাঁঠা), জী panthi, sagi—পাঁঠী, ছাগী.

Pay cara পায় কড়া—Braga (শৃঙ্খল).

Patt coxta পাট কস্তা—Canamo (শল, পাট).

Palongo পালঙ্গ—Catre, ou leito (গুইবার খাট).

Patuar পাটোয়ার—Cirgueiro (যে রেশমের কাজ করে, 'silk-thrower').

Passuri পাছুড়ী—Cuberta de pano (বস্ত্রাবরণ).

Panor পানর—Costella (পঞ্জর); এইরূপে Panjorá পাঁজরা.

Pala poxa পালা শোষা—Creação (লালন পালন).

Palonia পালনিয়া; Patoquia পাতকিয়া.

Patt dite পাঠ দিতে—Dar liçaõ ( পাঠ দেওয়া ).

Xuad paite খুয়াদ ( খাদ ) পাইতে.

Patola, patol boxt পাতলা, পাতল বস্ত্র—Delgada couza ( হৃদয়বস্ত্র ).

Passorite পাসরিতে—Descuidar-se ( আশ্চর্য হওয়া, অবহেলা বা অগ্রাহ্য করা )

Parr পাড়—Despinhadeiro, ou carra ( উচ্চ তটকৃষি ).

Pathali পাথালি—Detravex ( আড়াআড়ি ).

Patro boxt পাত্র বস্ত্র—Digna couza ( যোগ্য বস্ত্র ).

Patt ghor পাঠ ঘর—Escolla ( বিদ্যালয় ).

Pa(n)chahaná corité পঁচাহানা করিতে—Esgrimir ( লাসী ইত্যাদি পুরান ).

Pala পালা—Espeque ( খুঁটী, অবলম্বন ).

Passoron পাসরণ—Esquecimento ( বিস্মরণ ).

l'assoro পাসর—Esquecida couza ( বিস্মৃত বস্ত্র ).

Patti পাটী—Esteira ( মাহুর ).

Paighora পাইঘরা—Estrevaria ( আস্তাবল ).

Pattoc পাঠক—Estudente ( ছাত্র ).

Pala zor পালা জ্বর—Febre quartam ( চতুর্থা জ্বর ).

Patta ফাটা—Fenda ( ছিদ্র ).

Patiara পাতিয়ারা—Fidelidade, ou fiel ( প্রত্যয় ).

Papori, Paporía পাপরি, পাপরিয়া—Gafa couza ( পচা বস্ত্র )

Panxi, Banxi পান্সি, বাণ্সি—Gaita ( বাঁতলি ).

Panir xcala (=xcala) পানির সেয়ালা—Limo de agoa ( ফলক ভূগণ বিশেষ ).

Paquiza পাকিজা—Limpeza ( স্বচ্ছতা ).

Pacharr পাছাড়—Luta ( কুস্তী ).

Padali পাদালি—Pandeiro ( বাজ্যন্ত্রবিশেষ ).

Patial পাতিয়াল—Panella de barro ( মৃৎপাত্র ).

Palitá পালিতা—Panella de cobre ( তাম্রপাত্র ).

Paxth পাশথ—Papoula ( পোস্তদানা ).

Pathorer pandd পাথরের পাণ্ড (পাড়)—Perdreira (Perdieiro অর্থে পোড়ো বাড়ী, বা  
পুরাণো পাথরের দেওয়াল).

Pathoria bunduq পাথরিয়া বন্ধুক—Pederneira de espingarda

Pathor zatti পাথর জাতি—Pedregulho ( কাঁকর ).

Paçhar পাচার, পাছাড়—Queda ( পতন ).

Panir pac, v. ghurla পানীর পাক, বা ঘূলা—Redemoinho do rio.

Paçhuaite পাছুয়াইতে—Retroceder ( পিছাইয়া যাওয়া ).

Pacaniá rexon পাকানিয়া বেদম—Retrox ( সেলাইয়ের জন্ত রেশমের হুতার তাল ).

Panddu, Ghughu পাণ্ডু, ঘূঘু—Rola ( ঘূর্ণপাখী )

Panchite পাঁচিতে—Sargear.

Panchon, -nia, পাঁচন, পাঁচনিয়া—Sargeadura.

Patoa পাতেয়া—Sementeira ( বীজবপন ).

Parra পাড়া—Sevada ( পল্লী ).

Paxoron পাসরণ—Solecismo ( ভুল )

Patton, Pattlax পাটন, পাটল্যাস—Taboado ( ঘরের মেজে, তক্তা ).

Parez পরহেজ—Temperencia ( সংযম ).

Paguri, pag পাণ্ডুরী, পাগ—Touca ( শিরোভূষণ ).

Palix, Balix পালিশ, বালিশ—Travisseiro ( উপাধান ).

Pett ehola পেট চলা—Cameras ( বাহ গমন ).

Pettuli পেটুলী—Mulher prenhe ( গর্ভবতী ).

Pettuli hoite পেটুলী হইতে—Ficar prenhe ( গর্ভধারণ করা ).

Petti পেটী—Cinto, ou talabarte ( কোমর-বন্ধ, অসিবন্ধ ).

Peria পেপেরিয়া—Circunstantes ( দর্শক, যাহারা দাঁড়াইয়া দেখে ).

Petuari পেটুয়ারী—Cirguezio ( প্রসবকালীন খাত্তী ).

Penchoria পেঁচড়িয়া—'omichocho ( খিটখিটে ).

Ponchorá পেঁচড়া—'omichaõ, i, Sarna ( খুজলী, খোস-পাঁচড়া ).

Peadá পেয়াদা—Gente de pé ( পদাতিক ).



Pechá পেচা—Molho ( বৌচকা ).

Penchoe পেঞ্চক, ponchoe পঞ্চক.

Penchoria পেচড়িয়া—Sarnozo ( যাহার পাচড়া হইয়াছে ).

Petcari পেতকারী—Seringa ( পিচকারী ); petcari dile.

Pera পেড়া (= বেড়া ?)—Sitio, i. Cerco ( অববেষ্টন, নগর-অবরোধ ).

Pipoil pati পিপৈল পাতি—Arrecada das orelhas ( কানের জল ).

Pindite পিন্ডিতে, Pindaite পিন্ধাইতে=পরিধান করা, করানো.

Pattaghat পাটাঘাত=Canero doença ( গলকত ).

Prierite=প্রকৃতি.

Protô প্রীত—Deleitação ( আনন্দ, প্রীত ).

Pichuaite পিছুয়াইতে—Desandar ( পিছানো ).

Pitta, patta পিটা, পাটা—Esteireiro ( পাটা বা মাহুর প্রস্তুত কারক ).

Pittha পিঠা=বেটা ?—Filhos ( সন্তান ).

Pizora পিজরা—Gaiolo ( খাঁচা ).

Pixon পিছন—Enveja ( পশ্চাত্তাপ ); -ia পিছনিয়া—envejozo ( পশ্চাত্তাপী ).

Pira পীড়া—Doença ( রোগ ); -alia পীড়ালিয়া—Doente ( রোগী ).

Pissoli পিছলি—Mulla doença ( বাগী বা কুঁচকি ফোলা রোগ ); -lia পিছলিয়া = Mulento.

Prithibi, prothibi প্রিথিবী, প্রথিবী.

Pichilá cal পিছিল কাল—Tempo atrasado ( অতীত কাল ).

Ponchaite পেঁচাইতে (= পছঁচাইতে)—Acompanhar ( সঙ্গে গমন করা ).

Poddhotti, poddhitt পদ্দতি, পদ্দিত—Alcunha ( পদবী ).

Poxunchite (= pohunchite ?) পছঁচিতে—Alcançar ( নাগাল পাওয়া ).

Puxu পুখু=পুখু—Animal ( পুখু ).

Puxu tthandda corite পুখু ঠাণ্ডা করিতে—Amansar animal ( পুখুকে বশে আনা ).

Prodip libaite প্রদীপ লিবাইতে—Apagar a candeya ( দীপ নির্বাণ করা ).

Ponehite পৌচিতে—Aprodecer.

Protoc প্রত্যক—Aprovação ( অনুমোদন ).

Pora পোড়া —Assado ( দগ্ধ ).

Poraité পোড়াইতে—Assar ( দগ্ধ করা বা ঝলমানো, ).

Pohoir zaega পঠের জায়গা—Atalaya ( প্রহরীর স্থান ).

Protocal প্রতকাল = প্রাতঃকাল—Aurora ( উষাকাল ); Pratocal প্রাতঃকাল.

Potora পতরা ( পত্র )—Bandeira ( পতাকা = ধ্বজা ).

Porbo bibhaer পর্ক বিভায়ের—Boda ( বিবাহ ).

Porozapoti পরজাপতি—Borboleta ( প্রজাপতি, চিত্রপতঙ্গ ).

Poxar পশার—Botica de mesinhas ( ঔষধের দোকান ).

Poxari পশারী—Boticario ( দোকানদারী, ঔষধ-বিক্রেতা ).

Poxomia পশমিয়া—Cabeluda ( লোমশ ).

Porti maxa, bossore, dine, gori = cada anno, mez, dia, hora, প্রতি মাসা, বছরে, দিনে, বড়ি.

Porti xopta—Cada somana ( প্রতি সপ্তাহ ).

Porité tatta পড়িতে ঠাটা—Cahir rayos ( বজ্র-পতন ).

Poezar পরজার—Calçado ( জুতা ).

Pothit পথিং = পথিক—Caminhante ( পথিক ).

Porbaxi প্রবাসী—Hospade, ou passageiro ( অতিথি ).

Poth zioner পথ জীওনের—Caminho da vida ( জীবনপথ ).

Pornala পরনাল = প্রণাল—Canal de agoa ( জলের খাল ).

Proxttaghat পৃষ্ঠাঘাত—Canero doença ( পৃষ্ঠত্রণ ).

Poet পোক্ত—Crambranca.

Poñ পোয়া ( = পদ )—Capitulo do livro ( বইয়ের অধ্যায় ); ঐ অর্থে podobi.

Ponchite পৌচিতে = পঁছিতে—Chegar ( পঁছানো ).

Pori পুরি—Cobertor ( বিছানার চাদর ).

Poxio, puxonia পোখা, পোষনিয়া—Colação ( দাত্তীর পুত্র বা কন্যা ).

Procaxite প্রকাশিতে ; Probexite প্রবেশিতে.

Poeal, poela পরাল, পরলা—Coral ( প্রবাল ).

Ponchité পঁচিতে—Corromper, ou apodrecer (দূষিত করা, বা নষ্ট করা).

Ponchai পঁচাই—Podridaõ, ou corruptaõ (পুতি).

Poramorxo, ou Poramix পরামর্শ, বা পরামিশ.

Porxi পড়লী—Vezinho (প্রতিবেশী).

Porax, Porxi hoite পড়শ, পড়লী হইতে—Estar vezinho (প্রতিবেশী হওয়া).

Poramoxta পরামটা (=ষড়ষষ্ঠ)—Conjuraçaõ, ou consulta (ষড়ষষ্ঠ, বা মন্ত্রণা).

Poxa pala পোষা-পালা—Creaçaõ, i. ereoulo (পালন বা মানুষ করা, অর্থাৎ গৃহভাত দাস).

Poxio পোষা—Criado (পালিত).

Protoeo প্রত্যয়—Credito (বিশ্বাস).

Poittha পইঠা—Degraõ (সিঁড়ি).

Pothocreme পথক্রমে—De passage.

Potiaxi পত্যাশী—Dependente : 'hoite (স্বরাধীন হওয়া).

Potiax পত্যাশ—Dependencia (পরবশতা).

Porxu পরখু—Depois de a manhaã (আগামী পবস্ত).

Poxt পোস্ত—Dormideira (পোস্তদানা).

Poroxnexorer poron পরমেধরের পড়ন—Doutrina da ley de deos (ঈশ্বরের ধর্মনীতির শাস্ত).

Petro abdal hoite পেত্র আবডাল হইতে—Esconder-se (লুকানো, আশ্রয়গোপন করা).

Porua পড়ুয়া—Estudante, ou leitor (ছাত্র).

Poroxbai পরশবাই—Elica doença (ধর্মসংক্রান্ত বিকৃত ভাব-বিশেষ, তুচ্ছবাস ?).

Poratara পড়াতারা—Exaltaçaõ que cae (পতিত উচ্চ বস্তু).

Proxong, Proxtab প্রসঙ্গ, প্রস্তাব—Explicaçaõ, novella (ব্যাখ্যা, সংবাদ).

Poxomô পশম—Felpa (লোম, রোঁয়া).

Protoi প্রত্যয়—Fiel (বিশ্বাস).

Poô পোও—Filho (পুত্র).

Poxio putro পোষ্য পুত্র—Filho adoptivo (দত্তক পুত্র).

Poromai xex পরমাই শেষ—Fim de vida ( জীবনের শেষ ).

Ponchoq পঞ্চক—Finta ( মাথট, কর, রাজস্ব ).

Pottit পট্টিং—Fivella ( বগলস ).

Polan, °corite পলান (=পলায়ন),-করিতে—Fujida, Fugir ( পলায়ন, পলায়ন করা ).

Polania পলানিয়া=Fugitivo ( পলাতক ).

Pormuqha পরমুখা—Masquara ( মুখস ).

Probot প্রবত=পর্যত—Monte.

Porite xixir পড়িতে শিশির—Nevan ( হিম পতন ).

Poexa, Paixa পয়সা, পাইসা—Casta de moeda ( মুদ্রাভেদ ).

Poehal পয়হাল—Palpaçaõ ( স্পর্শন ).

Poxtro পত্ৰ (=বস্ত্র)—Pano ( বস্ত্র ).

Poxth পোন্ত—Papoula ( পোন্তনান ).

Poxim, Poxchim পশিম, পশ্চিম—Poente ( পশ্চিম দিক ).

Ponta ? পন্ডা ? পোন্ডা—Pavimento ( বাধানো পথ ).

Poroxmoni পরশমণি—Pedra precioza ( বহুমূল্য মণি ).

Porachitio পরাচিত্য—Penitencia ( প্রায়শ্চিত্ত ).

Poiqhir pote পৈকীর পোতে—Penuje de aves.

Pochalia পচালিয়া—Pertinax ( একজুঁয়ে ); -li পচালী=-nacia ( একজুঁয়েমি ).

Poron পড়ন—Picadura ( কামড়ানো, খোঁচা দেওয়া ).

Poila পয়লা—Primeiramente ( প্রথমতঃ ).

Pipoli পিপলী—Pimenta longa ( পিপুল ).

Pondero পন্ডেরো=পনের—Quinze ( পঞ্চদশ ).

Ponchali পঞ্চালী—Rabuje ( খোষ পাঁচড়া, মড়মড়ী ).

Porbotia পর্যতিয়া=Serrano ( পার্যতি ).

Poromexorer Ddorania—পরমেখরের ডরানিয়া.

Proticar, Priticar প্রতিকার, প্রতিকার—Remedio ( প্রতিকার ).

Protiutor প্রতুয়র—Reposta ( উত্তর ).

Poc, Poca পোক, পোকা—Traça bicho (পতঙ্গজাতীয় কীট).

Prothibir gormai পৃথিবীর গরমাই—Vapor da terra (পৃথিবীর উষ্মা বা বাষ্প).

Poxac পোষাক—Vestido (বস্ত্র).

Poiqhar noli পক্ষ্যার নলি—Unha de ave (পাখীর নখ).

Poddar পোদ্ধার—Xarrafo (যে বিদেশী মুদ্রা বদলাইয়া দেশী মুদ্রা দেয়).

Poth xurzier পথ স্থর্যের—Zodiaco (রাশিচক্র).

Purania পুরানিয়া—পুরান বস্তু.

Puxcorni পুর্কর্নি—Tanque (পুষ্কর).

Puqhoir পুথৈর—O mesmo (ঐ).

Funz পুঁজ—Materia (পুষ).

Putoli choqhier পুতলী চক্কের—Minina dos olhos (চোখের মণি).

Pula পুলা—Nadega (নিভষদেশ).

Punorbar, Arbar, Punochio পুনর্বার, আরবার, পুনচ্য = পুনশ্চ—Outra vez.

Purxoncar পুরক্ষার—Parabens (অভিনন্দন).

Puqhar, Puq পুছার, পুছ—Pergunta (প্রশ্ন).

Pul পুল—Ponte de pedra (পাথরের সঁকো).

Puruxcarer ttica পুরস্কারের টীকা—Ponte de honra (সম্মান-জ্যোতক বিন্দু).

Pura পুড়া = পোড়া—Queimadura (দগ্ধস্থান).

Puner zormo hoite পুনর্জন্ম হইতে—Renascer (পুনর্জন্ম গ্রহণ করা).

Puxonia পুখনিয়া—Colaço (পোস্তাপুত্র).

Punno punno cohite পুনঃ পুনঃ কহিতে—Encarecer (অতিশয়োক্তি করা).

Purnit, Pura পুর্ণিত, পুরা—Couza cheia (পূর্ণ বস্তু).

Pula পুলা—Espalda das costas (কাঁধের অংশ, পিঠের দিকে).

Purnio corite পূর্ণ্য (= পূর্ণ) করিতে—Fartar (তৃপ্ত করা, ক্ষুধা তৃপ্ত করা).

Pattua putro পাটুয়া = বাটুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ সন্তান).

Puntite, Punchite পুঁতিতে, পুঁচিতে—Fintar (কর ধাৰ্য্য করা).

Punchoc পুঞ্চক—Finta (রাজস্ব).

- Ponxio( = Puzio), Puroxcari পুজ্য, পুরস্কারী—Honrado ( সম্মানিত ).  
 Poan, zaon পয়ান, যাওন—Ida ( গ্রহান ).  
 Porinamer bichar পরিণামের বিচার—Juizo final ( অন্তিম পাপপুণ্যের বিচার ).  
 Protoai, Potian প্রত্যয়, পতিয়ান—Lealdade ( বিশ্বস্ততা ).  
 Ponsite পোহিতে—Alimpar ( পরিষ্কার করা, শুদ্ধ বা পবিত্র করা ).  
 Pobutro পবিত্র—Limpa couza ( পবিত্র বস্তু ).  
 Poittha পইঠা—Lumar da porta ( দ্বারের সিঁড়ি ).  
 Pura copalia পুড়া-কপালিয়া—Mal aventurado ( দুর্ভাগ্য ).  
 Pudomo, v. Podomo nari পুদম, বা পদম নাড়ী—Madre de mulher ( গর্ভাশয় ).  
 Puxori পুশরী—Alagoa ( জলা ).  
 Purite xondban পুরিতে সন্ধান—Armar arco ( ধনুকে শর সন্ধান করা ).  
 Puxibi পুসিবি—Batiga par comer ( ভোজনপাত্র ).  
 Punzi, dhon পুঁজি, ধন—Cabedal ( মূলধন ).  
 Purno Brorno পূর্ণ ব্রশ্ম (= পূর্ণব্রহ্ম)—Deos ( ঈশ্বর ).

## Ph

- Pharag, -gui ফারাগ, -গী—Distante, -cia ( দূর, দূরত্ব ).  
 Phaora ফাওড়া—Enxada, ou enxadaõ ( নিড়ানী ).  
 Phaeda ফায়দা—Ganho ( লাভ ).  
 Phanox ফানুস—Alenterna ( লণ্ঠন, বাতী ).  
 Pharghoti ফার্ঘতি—Quitaçaõ, ou recibo ( রসিদ ).  
 Phal ফাল—Salto ( লম্ফ ).  
 Phanfor ফাঁফর—Abafamento ( শ্বাসরোধ ).  
 Phanfa ফাঁফা—Abadfado ( শ্বাসরুদ্ধ ).  
 Pharo ফাড়ে, ফাঁড়া—Agouro ( শকুন, যাহা পেরে ঘটবে তাহার আভাসহচক চিহ্ন ).  
 Phetha ফেটা ( = ফেঠা )—Arreyos ( কাপড় বা চামড়ার দড়ী ).  
 Phen ফেন—Canja de arroz ( ভাতের ফেন ).

Phequir ফিকির—Consideração, proposito, ou cuidado (উপায়).

Phelaniá bost ফেলানিয়া বস্তু—Lançada, v. empurrada couza (নিষ্কপ্ত দ্রব্য).

Phirite moedan ফিরিতে ময়দান—Cagar (মলত্যাগ করা).

Phiria dox xamalan ফিরিয়া দোষ সামালান—Fazer desdizer (খীকারোক্তি প্রত্যাহার করা).

Phiron ফিরন—Movimento (গতি).

Phiran ফিরান—Mudança (পরিবর্তন).

Phira ফিরা ধাতুযোগে নিষ্পন্ন, ফিরিয়া করিতে, কহিতে, আইসন, দেওন, পাক ফিরিতে  
প্রভৃতি ১৪টি যৌগিক ক্রিয়া এই শব্দ-সংগ্রহে দেওয়া হইয়াছে।

Phoufora ফৌফরা—Bofes (হৃদয়, সাহস).

Phondona ফন্দনা—Bolsa (থলিয়া, বটুয়া).

Phor ফর—Buraco (ফাঁক).

Phol xonaler ফল সোনালের—Can fistola.

Phorxa dhorane ফরসা ধরণে—Descubertamente (খোলাখুলিভাবে).

Phor ফর—Estocada (বোঁচা).

Pholento ফলন্ত—Fertil couza (উর্বর বস্তু).

Pholont ফলন্ত—Fertilidade (উর্বরতা).

Phoring ফড়িং—Ganfanhoto.

Photta ফোঁটা—Gota (বিন্দু).

Phorxat ফরসাৎ—Milhoria (উন্নতি, রোগমুক্তি).

Pholda hoite ফলদা হইতে—Merecer (যোগ্য হওয়া, অর্জন করা).

Photta phalaite ফোঁটা ফালাইতে—Pingar (বিন্দু বিন্দু বারি পাত করা).

Phoquir, zatri ফকির, বাজী—Romeiro (তীর্থ বাজী).

Phote ফতে—Victoria (জয়); -coronia -করণিয়া = -iozo (জয়ী).

Phottic pani ফটিক পাণি—Agoa clara (পরিষ্কার জল).

Phucarite ফুকারিতে—Chamar (আহ্বান করা).

Phurxeadd ফুরিয়াদ—Alento (নিঃশ্বাস, শক্তি).

Phulqui ফুল্কি—Faisca ( আগুনের ফুল্কি, ফুলিঙ্গ ).

Phurite ফু ডিতে—Ferir ( বিদ্ধ করা ).

Phuler Baquicha ফুলের বাগিচা.

Phula buqher ফুলা বুকের—Enchimento de estomago ( উদরক্ষোতি ).

Phulca ? ফুলকা—Lavareda.

Phum ফু—Assopro; Phuaite ফু আইতে—Assoprar( = ফু দেওয়া ).

Phuxori ফুগুড়ি—Bostella ( ফুসুড়ি ).

Phulcor ফুলকর—Bordador ( যে কাপড়ে হতা দিয়া ফুল তুলিতে পারে ).

Phulob dite ফুলব দিতে—Brotar os arvores ( গাছে ফুল ধরা ).

## Q

Quela খেলা—Brinco ( ক্রীড়া, রহস্ত ).

Quelaite, Quela corite খেলাইতে, খেলা করিতে—Brincar ( খেলা করা ).

Quelania খেলানিয়া—Brincador ( খেলোয়াড়, যে খেলা করে ).

Quexon কেশন=কেশর—Assafraõ da terra ( জাফ্রান ).

Quexoner rong কেশনের রং—Cor de assafraõ.

Qher cana খেড়খানা—Caza de palha cheiroza ( সুগন্ধযুক্ত খড়ের ঘর ).

Colomboc কলম্বক—Cidra ( ফল-বিশেষ ).

Quetenti কেৎকুতী—Coeegas ( হুড়ুহুড়ি ).

Queru borno খেরু বর্ণ—Cor parda ( ধূসরবর্ণ ).

Quenara কেনারা—Fitta ( ফিতা ).

Quentoria কুন্তুরিয়া—Ramelozo ( চক্ষুশূলযুক্ত ).

Quina, quinará কিনা, কিনারা—Borda, ou quina ( প্রান্তদেশ, বা কোণ ).

Quira, v. Dirbio—কিরা, দিব্য=দিব্য—Juramente ( শপথ ).

Quirponiota কর্পণ্যতা=কুপণতা—Avareza ( কার্পণ্য, লোভ ).

Quirpin কর্পণ=কুপণ—Avarento ( কুপণ, লোভী ).

Quidro boxt খিদ্ৰ (=কুদ্ৰ) বস্ত্র—Breve couza ( কুদ্ৰ বস্ত্র ).



Quirtonia কীর্তনিয়া—Cantor ( গায়ক ).

Quitabot কিতাবৎ—Carta ( পত্র, সনদ, দলিল ).

Quite ক্রিতে (= ঘেরিতে)—Cingir ( বন্ধন বা বেঁধেন করা ).

Qrina কুণা—Deleitação ( আনন্দ ).

Qurtim mohor কৃত্রিম মোহর—Moeda falsa ( মেকী টাকা ).

Quirite ক্রিরিতে—Riscar apagando ( অম্পট বাহা তাহা মুছিয়া ফেলা ).

Quirtica, -eá Punzi কৃত্তিকা, কৃত্তিকাপুঞ্জী—Sete estrelo ( সপ্তনক্ষত্র ).

## Qh

Qhana খানা—Banho ( প্রক্ষালনের স্থান ) ; Comer ( ভোজন করা ).

Qhattal খাটাল—Camara ( গৃহ, শয়নগৃহ ).

Qhaxi খাসি—Capado animal ( নপুংসকীকৃত জন্তু ).

Qhal খাল—Chave ; ou Cova ordinaria ( চাবী ; বা সাধারণ গর্ত ).

Qhazuaite খাজুয়াইতে—Coçar ( চুলকানো ).

Qhali pao খালি পাও—Descalço ( নগ্নপদ ).

Qhamba lagaite খাম্বা লাগাইতে—Amadeirar ( রোপণ করা বা গর্ত করিয়া দাঁড় করানো, তক্তা দিয়া ঢাকা ).

Qhale thuite খালে থুইতে—Enterar ( কবর দেওয়া ).

Qhacan খাকান—Escarro ( থুথু ).

Qham corite খাম করিতে—Fechar cartas ( পত্র শীলমোহর করা ).

Qhaca খাকা—Figa ( কবচ, মস্ত ).

Qhatta corite খাটো করিতে—Encurtar ( হ্রাসীকরণ ).

Qhaus খাউজ—Gafeira ( চর্মরোগ-বিশেষ ).

Qhatti, Dag খাটী, দাগ—Mancha ( দাগ, চিহ্ন ).

Qhanchon কাঞ্চন—Ouro ( স্বর্ণ ).

Qhalpar hoite খালপার হইতে—Passar o rio ( নদী পার হওয়া ).

Qhatal খাটাল—Sala ( বড়ঘর, দালান ).

Qhan খান—Retalho, ou pedaço ( খণ্ড ).

Qhad (=qhan) খান—Senhor, i. *Dominus* ( মহাশয়, প্রভু ).

Qham কাম—Serventia ( কাজ ).

Qhatti খাটী—Sinal de corpo ( শরীরের চিহ্ন বা দাগ ).

Qhatti boxonter খাটী বসন্তের—Sinal de baxigas ( বসন্তরোগের চিহ্ন ).

Qhazur খাজুর—Tamara ( খেজুর ).

Qhana bagar dite খানা বাগার দিতে—Temperar o comer ( খাদ্য মিশ্রণ ও সত্ত্ব দেওন ).

„ xombar dite খানা সষার দিতে „ „ „

Qhatt morar খাট মড়ার—Tomba ( গোর ).

Qharputi ? খার পুখি—Vocabulario ( শব্দকোষ ).

Qhepa খেপা—Desatino ( উদ্ভ্রাদ ).

Qhet খেত—Varja ( জলা জায়গা ).

Qhezmot খেজমৎ—Serviço ( সেবা ).

Qhemite ক্ষেমিতে—Sofrer, ou perdoar ( সহ্য করা, ক্ষমা করা ).

Qhemonia ক্ষেমনিয়া—Paciente, e sofredor ( সহিষ্ণু, ও সহনশীল ).

Qhemamont, qhemazuot ক্ষেমামন্ত, ক্ষেমামুত.

Qhedaite poqbio খেদাইতে পক্ষ=Enxotar passaros ( পাখী তাড়ানো ).

Qhedaite xthan bhroxtto খেদাইতে স্থান ভ্রষ্ট—Desterrar ( নির্বাসিত করা ).

Qheto খেত ( =উৎখাত )—Encertado ( নির্বাসিত ).

Qhecohon খেক(র)ন—Escarro ( কক, থুথু ).

Qhecoraite খে-করাইতে—Escarrar ( থুথু ফেলা ).

Qheughaitte খেউখাইতে—Ladrar, বিশেষ্য Qheughan ( ঘেউ ঘেউ করা, চীৎকার করা ).

Qherghor খেড় ঘর—Palheiro ( খড়ের গাদা ).

Qhermix খিরমিজ—Carmezim ( রক্তবর্ণ ).

Qherua খেড়ুয়া—Caza de palha ( খড়ের ঘর ).

Qhida খিদা—Fome ( ক্ষুধা ).

Qhidarto খিদার্ত—Faminto ( ক্ষুধার্ত ).

Qhind খন্দ—Novidade de campo ( ক্ষেত্রের নব শস্ত ).

Qhieto corite খিক্ত করিতে—Podar ( ছাঁটিয়া দেওয়া ).

Quiehor খিচড়—Porco, i. *sordidus* ( ময়লা ).

Qhioe corite কয় করিতে—Sumir ( গ্রাস করা ).

Qhrixan কুবাণ—Varjeiro.

Qhamir খামির—Fermento ( পাউরুটির খামীর ).

Qhohia, Qhoia খোইয়া=খোজা—Capado homem ( খোজা পুরুষ ).

Qhoia corite খোজা করিতে—Capar ( নপুংসক করা ).

Qhoxe খোস—Casca ( ছাল ).

Qhoxaite খসাইতে—Tirar ( স্থানচ্যুত করা, বাহিরে আনা ).

Qhondoc খন্দক—Cavoco ( গর্ত, গাড়া ).

Qhoro, Qharra খড়, খড়া—Corrente de agoa ( জলস্রোত ).

Qhonddite খণ্ডিতে ( খোঁড়িতে? )—Confundir, i. Confundere ( উলট পালট করা ).

Qhoddon খণ্ডন—Confundição.

Qhora boxt খোঁড়া বস্ত—Coxa couza ( খজ বস্ত ).

Qhoxaite hatiar খসাইতে হাতিয়ার—Desarmar ( নিরস্ত্র করা ).

Qhoxaite taroal meane hoite খসাইতে তারওয়ারাল মেরানে হতে—bacol বাকল,  
chilea ছিলকা, chamra চামড়া=খাপ হইতে ভরবারী উম্মোচন ; চৰ্ম উম্মোচন.

(Lohu)Qhoxanea লহখসানিয়া=Sangrador ( যে রক্তমোক্ষণ করে ).

Qhoxaite thopi mathae hot=খসাইতে টুপি মাথায় হইতে.

Qhoaite খোয়াইতে—Desperdiçar, ou destruir ( নষ্ট করা ).

Qhoania খোয়ানিয়া—নাশশীল.

Qhoxaite khil খসাইতে খিল—Despregar ( উম্মোচন করা ).

Qhonddo proloe খণ্ড প্রলয়—Deluvio de agoa ( জলপ্লাবন ).

Qhol cocha utthite খলকচা উঠিতে—Empolar-se o rio ( নদী ফুলিয়া উঠা ).

Qhoxqhoxia boxt খসখসিয়া বস্ত—Gafa couza ( চৰ্মরোগাক্রান্ত বস্ত ).

Qhozo খোজ—Guia (পথ-প্রদর্শক); °dite খোজ দিতে—Guiar (পথ দেখাইয়া লইয়া)  
Qhopa খোপা—Madeira (কাঠ). [ যাওয়া ].

Qhoxoe খোসক—Mantimento (ভরণ-পোষণ, আহাৰ্য্য দ্রব্য).

Qhoxamudia, Qhoboria খোষামোদিয়া, খবরিয়া.

Qhonux খোহুস—Odio (ঘৃণা); °করিতে, °রাখিতে.

Qhora কোড়া—Partezana.

Qhora dia marite কোড়া দিয়া মারিতে—Matar com partezana (ভীক্ষাগ্র প্রহরণ-

Qhonta খোন্ডা—Picaõ (খস্তা). [ বিশেষ দিয়া আহাৰ্য্য করা ].

Qhohite কহিতে—Pronunciar, ou falar (উচ্চারণ করা বা বলা).

Qhohité pap Padrir casse কহিত পাপ পাদ্রীর কাছে = Confessar (ধর্মযাজকের কাছে  
দোষ স্বীকার করা).

Qhoraq খোরাক—Poirimento ou viatico (আহাৰ্য্য, পথের সংস্থান).

Qhonddo ghor loite খণ্ড ঘর লইতে—Recolher a novidade (নূতন দ্রব্য বা সংবাদ  
সংগ্রহ).

Qhoti কতি—Peita 'অধীনত', ঘৃষ; খাজনা বা মাণ্ডল).

Qhorom খড়ম—Tamancos (কাঠপাতক).

Qhurxi কুর্দি—Cadeira (কেদারা).

Qhupi, qhubi খুপী, খুবী—Camara (প্রকোষ্ঠ).

Qhupir duar খুপীর দ্বার—Porta da camara (প্রকোষ্ঠ-দ্বার).

Qhutti lagaite খুটী লাগাইতে—Madeirar (পাটাতন দেওয়া).

Qhun, Bodh খুন, বধ—Morte, homicidio (মৃত্যু, নরহত্যা).

Qhunia খুনিয়া—Matador, Homicido (হত্যাকারী); qhuni (খুনী).

Qhura খুড়া—Tio da parte do pay (পিতৃব্য—পিতার ভ্রাতা).

Qhulota খুলতা—Tio da parte da mãy (মাতুল—মাতার ভ্রাতা).

## R

Rax রাজ—Pedreiro, ou Arquitecto (রাজমিস্ত্রী, স্থপতি).

Raquhal রাখুয়াল—Pastor, ou Quardador ( বকক, যেষপালক ).

Ramdhonue, ou Ramer hather danue রামধনুক, বা রামের হাভের ধনুক—Arco da velha ( রামধনু ).

Ranga bost রঙ্গা বস্তু—Couza vermelha ( লোহিত দ্রব্য ).

Randhoni রান্ধনি—Cozinheira পাচিকা ; -nia রান্ধনিয়া— -nheiro ( পাচক ).

Rata রাতা—Galo ( মোরগ ).

Rata phul রাতাফুল—Crista de galo ( মোরগের খুঁটি, বৃক্ষ-বিশেষ ).

Rhaxota ( + °corite)—হাসতা ( করিতে)—Desfalecimento, Desfalecer ( দৌর্ভাগ্য, শুকাইয়া যাওয়া ).

Rau graxite রাহ গ্রাসিতে—Eclipsar-se ; ( গ্রস্ত বা অন্ধকার হওয়া ) Rahugrax.

Rachari রাঘবারী—Embaixador ( রাজদূত ).

Rachar dite রাঘবার দিতে—dar embaixada ( দোতা করা ).

Ran রান—Espadua ( স্বক্ৰদেশ ).

Raquiox রাক্স—Gigante.

Rati রতি—Migalha ( অল্প পরিমাণ ).

Ran রান্—Perna de artelho até as vrilhas ( গুল্ফ হইতে কটিদেশ পর্য্যন্ত পদ ).

Ral ৱাল—pés ( জন্তুর পিছনের পা দুটি ).

Raquiona রাখনিয়া—Pussoidor ( অধিকারী ).

Ramzani রামজনী—Putu ( বেঙ্গা ).

Razabondho রাজবন্দ—Satisfeito ( সন্তুষ্ট ).

Ret রেত—Lima de aço ( লোহার উকো ) ; "dite deon 'banaite.

Recham রেচন—Purga ( কোষ্ঠ পরিষ্কার হওয়ার ঔষধ ).

Ret রেত—Semen humano ( পুং শুক্র ).

Rhidae, Rhido হৃদয়, হৃদ—Coração ( হৃদয় ).

Roxum রোক্ষ—Alho ( লগুন ).

Rôx রোজ—Azo que ( উপলক্ষ ).

Rox, Goxa রোষ, গোষা—Agastamento ( ক্রোধ ).

- Roxoi corité রক্ষাই করিতে—Cozinhar ( রন্ধন করা ).  
 Roxoi রক্ষাই—Cozinhado ( বাহা রন্ধন করা হইয়াছে ).  
 Roxua রক্ষুয়া—Cozinheiro ( পাচক ).  
 Ronzoq রঞ্জক—Escovadura ( শক্ত বুরুষ ).  
 Roan রোয়া—Felpa ( রোম, কেশ ).  
 Rotené xodagor রতন সদাগর—Lapidario ( রত্নবণিক ).  
 Roeto bittal রক্ত বিটাল—Lazaro doença, Lazarento ( কুষ্ঠ ).  
 Romal কমাল—Lenço ( কমাল ).  
 Rozoxola রজস্বলা.  
 Roder satta রোদের ছটা—Raio do sol ( সূর্যের তাপ ).  
 Rohon bhiunio রহন ভিন্ন—Recolhimento ( সংসার বিরাগ ).  
 Rog রোগ—Doença, ou veyá ? ( পীড়া, অসুখরাগ ).  
 Ruttir mani রুটীর মণি—Miolo de paõ ( রুটীর শাঁস ).  
 Ruite রুইতে—Plantar ( রোপণ করা ).  
 Ruettir bacol রুটীর বাকল—Codia de paõ ( রুটীর উপরের আবরণ ).  
 Romana ponti রোমানা পন্থী—Christaõ ( খ্রীষ্টান ).

## S

- Saro ফহারো—Acipreste ( বৃক্ষ-বিশেষ ).  
 Sagaite চাগাইতে—Acordar a outrem ( অস্তের নিদ্রাভঙ্গ করা ).  
 Saguite চাগিতে, জাগিতে—Acordar por si ( নিজে নিদ্রা হইতে উঠা ); Sagron  
 জাগরণ—Acordado ( প্রবুদ্ধ, জাগরিত ).  
 Sateura সাতকুরা = Bolor ( ছাতা ).  
 Sateura boxt সাতকুরা বস্ত্র—Borolenta couza ( ছাতাপড়া জিনিষ ).  
 Sangtrax ছত্র জাম—Cabouqueiro ( যে পাথরের খাদে কাজ করে ; অনধিকারী ).  
 Saghi, Saga ছাগী, ছাগা—ছাগী, ছাগ ; Sagoler sao ছাগলের ছাও, -ladii -লাদী ;  
 sagoler bori ছাগলের বড়ি.

Sagoler raqhual ছাগলের রাখোয়াল.

Saoni ghor ছাওনি ঘর—Caza de palha cheiroza ( গুগকি খড়ের ঘর ).

Sap ছাপ—Chap(-a) ( খোদাই করা ধাতুফলক ).

Sai ছাই—Cinza ( ভস্ম ).

Saia boxt ছাইয়া বস্ত—Cinzenta couza ( ছাই রঙের বস্ত ).

Sansa সাঁচা—Verdade ( সত্য ).

Saoal ছাওয়াল—Creança ( শিশু ).

Saõa, v. Saea ছাওয়া, বা ছায়া—Sombra ( ছায়া ).

Saõá ছাওয়া—Vazo de mulher ( স্ত্রীজাতির নিতম্ব বা গুপ্ত অঙ্গ ).

Saná ছানা—Couza nova ( নূতন বস্ত ).

Saoalqui ছাওয়ালকি—Mininice ( ছেলেমি ; শিশুসুলভ চপলতা ).

Sarité bao ছাড়িতে বা ও—Espeidorrar.

Se ছে—Proa de barco ( গলুই ).

Sea ছেয়া—Pilaõ de enna, ou maço de paó ( হামান দস্তার ডাঁটা ).

Sep ছেপ—Cuspo ( খুঁ ) phelaite ছেপ ফেলাইতে.

Sidro, Solac ছিদ্র, ছুলাক—Buraco ( গর্ত ).

Sorrhi গুছড়ী—Des vario, ou doudice ( প্রলাপ, বা উদ্‌ঘাদের কৰ্ম ).

Sirhi গুছড়ী—Doudo ( পাগল, নির্বোধ ).

Sirhipona ছিড়িপনা—Doudice ( উদ্‌ঘাদের কৰ্ম ).

Sinxca ছিঁচকা—Espeto ( শিক ).

Sira ছিরা—Pinho ( পাইন গাছ ; তাহার তক্তা ).

Striphol, Sirophol স্ত্রীকল, ছির্কল—Marmelo ( ফল-বিশেষ ).

Srigdho স্রিগ্ধ=স্রিগ্ধ—Sosegado ( শান্ত ).

Sinite জিনিতে—Vencer ( জয় করা ).

Sinonia জিননিয়া=জয়ী.

Sombuc জম্বুক—Adibe ( শৃগাল ); জম্বুকপ, Srocal শ্রকাল—শৃগাল, জম্বুক.

Sonchi ইঁচি—Empolear ( নষ্ট বা অশুদ্ধ করা ).

Sonoti ছনতি—Fanado ( কৰ্জিত, যাহা ছাঁটিয়া ফেলা হইয়াছে ).

Salon ছালন—Iguaria ( ভরকারী, ব্যঞ্জন ).

Soyá {ছয়া—Nota ( চিহ্ন, কলঙ্ক ).

Son, qherr শণ, খেড়—Palha ( খড় ).

Stobdho, Stoquit স্তক, স্তকিত—Perturbado, e pasmado ( হতবুদ্ধি, ও আশ্চর্য্যান্বিত ).

Santite শান্তিতে—Pezar ( অশুশোচনা করা ).

Soqhoil {ছইবেল—Pilaõ de baixo ( হামাম দিস্তার নীচে যে অংশ নড়ে ).

Sea ছেরা—Pilaõ de cima ( হামাম দিস্তার উপরের অংশ অর্থাৎ দস্ত ).

Sola ছোলা—Rapadura ( যাহা ছুলিয়া ফেলিয়া দেওয়া হয় ).

Senturaite {বেস্তরাইতে—Rastejar ( অশুশুদ্ধান, অশুকরণ, বা পরীক্ষা করা ).

Some raqhite ছমে রাধিতে—Segurar ( ধারণ করা, ঠকা বা আশ্রয় দেওয়া ).

Srigdho শ্রিঙ্ক—Sosegado ( শান্ত ).

Ta, tao dite তা, তাও দিতে—Chocar ovos ( ডিমে তাপ দেওয়া ).

Tamba, Tama, Tamro তাবা, তামা, তাম্র—Cobre ( তাম্র ).

Taq তাক—Cantareira, ou ninho ( কাঠের তাক, নীড় ).

Taorite ঠাওরিতে—Determinar ( স্থির, বা নির্ণয় করা ).

Tagaet তাগাইৎ—Até ( পর্যন্ত ).

Tatta ঠাটা—Rayo ( বজ্র ); 'porite ( বজ্রপাত হওয়া ).

Tantto Tantt তাঁতো, তাঁত—Corda de arco ( বহুকের ছিলী ).

Tamani তামানি—Concluzão ( শেষ ).

Tao, To তাও, তো—Dobra ( ভাঁজ ).

Tariq, Teriq তারিখ, তেরিখ—Hera de tempo ( দিন মাস ইত্যাদি ).

Tamari তামারি—Gamella, Panela de cobre ( গামলা, তাম্রপাত্র ); অশুকরণ Tagari  
টাগারি.

Tarbiet তবিয়েত=তরিবৎ—Inclinação ( আগ্রহ ).



- Tauqhe তাতুখে—Ingreme ( খাড়া, ছরায়োহ ).
- Tarr তাড়—Joya de braços ( বাহুবল ).
- Talic তালিক—Lixta ( ফর্দ ).
- Taga তাগা—Linha de cozer ( সেলাইয়ের সূতা ).
- Taquier তাকিয়েক—Liquidagaõ ( ঋণ শোধ করা ).
- Talua তালুয়া—Moleiro ( ঘাতাওয়াল, পেঘক ).
- Tana টানা—Peça da pano ( কাপড়ের উপাদান ).
- Tagari টাগারি—Pia ( পবিত্র জলপাত্র ).
- Taroari তরোরারী—Espada ( তরবারি ).
- Taiguri তাইগুরি—Privação de alguma couza ( কোনও দ্রব্যের অভাব ).
- Tabich তাবিজ—Relicario ( পবিত্র স্মৃতিচিহ্নের আধার ).
- Talaxia তালাসিয়া=যে অবেষণ করে.
- Taliq তালিক—Rol ( ফর্দ ).
- Tatir xar তাঁতির সার—Tear ( তন্তবায়ের তাঁত ).
- Tati তাঁতি—Tecelaõ ( তন্তবায় ).
- Tambora corite তাম্বুরা করিতে—Temperar viola ( বাস্তবস্থান স্থরে বাধা ).
- Traqhia zor ত্রাখিয়া জর—Terçano ( ত্রাহিক জর ).
- Tambora Bazania তাম্বুরা বাজানিয়া.
- Taite atina তাইতে আতিনা—Levantar os folles ( হাপর চালানো ).
- Ttaq টাক—Calvo ( কেশহীন মস্তক ).
- Ttacura টাকুরা—Calvo.
- Tel phuler, xorxar তেলের, সরষার তেল.
- Tepani তেপাণি—Barrela ( তলানি ).
- Teho তেহ—Elle ( তিনি ); এই অর্থে Tini.
- Tepeantor তেপান্তর—Ermo ( মরুভূমি ).
- Tepantore zaite তেপান্তরে যাইতে—Ir para o ermo ( মরুভূমিতে যাওয়া ).
- Texnae morite তেফায় মরিতে—Morrer de sede ( তৃষ্ণায় মারা যাওয়া ).

Tirax morite তিরাক্ষ মরিতে = Texnae Morite.

Tex তেজ—Invenção, i. fortiter ( প্রতিভা, অর্থাৎ সতেজ: ).

Tex তেজ—Picante ( ঝাল ).

Tena টেনা—Isca de fuzil, ou pedaço ( লোহার ছিপ, বা খণ্ড ).

Tela টেলা—Parvo ( সরল, নির্বোধ ); -ami টেলামি—Parvidade ( নিবুদ্ধিতা ).

Telani তেলানি—Tacho ( তাত্রপাত ).

Tentoil তেঁতইল—Tamarinho, fruta ( তেঁতুল, ফল ).

Teloin তেলৈন—Tigella ( ঝোলার বাটী, পাত ).

Tena, v. cani তেনা, কানি—Trapo ( ছাকড়া ).

Tirondax তীরন্দাজ—Frecheiro ( ধাতুকী ).

Titaite তিতাইতে—Molhar ( ভিজান, সিক্ত করা ).

Titite তিতিতে—Tolhar (-Molhar) -se ( ভেজা, সিক্ত হওয়া ).

Tirth তীর্থ—Romaria ( পুণ্যস্থান দর্শন ). corite.

Tin x<sup>o</sup>ho তিন শ—Trezentes ; Tix, Trix ( তিশ, ত্রীশ ) = 30.

Tine তিনে—Tereceiro numero ( তৃতীয় সংখ্যা ).

Triaphor ত্রিয়ারফর—Triaga ( শুড় ).

Toteal corite ততেয়াল করিতে—Apressar ( অগ্রসর হওয়া, শীঘ্র করা ).

Toquioq তকক—Vibora ( বিষাক্ত সর্প ).

Tontt টোঁট—Bico de ave ( পাখীর চঞ্চু ).

Tôp তোপ—Bombarda ( কামান ).

Tôpehi, Tôpandag তোপচী, তোপন্দাজ.

Topto Shai তপ্তছাই—Bor(r)alho ( তপ্ত ছাই ).

Tocom তকম—Botaô ( বোতাম ).

Toc chet তক্ছেদ—Circumzizaô ( খণ্ডনা, স্তন্য ).

Toradut তরদুত—Diligencia ( কর্মতৎপরতা ).

Tô তো—dobra ( ভাঁজ, পোর্ট গীজ মুদ্রা-বিশেষ ).

Tot guiani তৎজানী—Doutor ( পণ্ডিত ).

Tron ত্রণ=তৃণ—Erva ( ঘাস ).

Tobela তবেলা—Estrevaria=?

Toreo baguix corite তর্কবাগীশ করিতে—Filozophar ( দার্শনিক বিচার করা ).

Tocoli তগল্লী—Fingido ( মিথ্যা ).

Tocolid corite, hoite তগল্লিদ করিতে, হইতে—Fingir -v- se ( মিথ্যা বলা, গোপন করা ).

Tog তোগ—Furia ( হঠকারিতা, উদ্‌যাদ ).

Tota, Totola তোতা, তোতলা—Gago ( তোতলা ).

Troxcarি ত্রোস্কারী—Nojenta couza ( গ্লানিকর দ্রব্য ).

Toca টোকা—Piparote ( মৃহ আঘাত ).

Toulaite তোলাইতে—Pezar com balanças ( তোলে ওজন করা ).

Tomar doxti তোমার দোস্তী—Per amor de vóo ( তোমার বন্ধুত্ব ).

Totcal তৎকাল—Pressa ( দ্রুত ).

„ corite করিতে—Apressar ( অগ্রসর হওয়া, শীঘ্র করা ).

Tolporr তোলপাড়—Rebate ( ছগড়ল ).

Tonoc টনক—Rijo, i. forte ( কঠিন, কঠোর, শক্ত ).

Trocon ত্রকোণ=ত্রিকোণ—Triangle.

Trodox ত্রদোষ—Tizica = ত্রিষন্ধা.

Trodoxia ত্রিদোষিমা—Tizico = যন্ত্রাযুক্ত.

Tombo তোষ—Ventoza ( বায়ুপূর্ণ, ফীত, গর্ভিত ).

Tula তুলা—Algodão de caroço ( কার্পাস ).

Tuetue corite টুকটুক করিতে—Atassallar ( খণ্ড খণ্ড করা ).

Tuqui buque dine বুকে টুকি দিতে—Bater nos peitos ( বক্ষে করাঘাত করা ).

Tuli তুলি—Coleção ( তোষক ).

Tuni থুনী—Columna, ou espeque ( খুঁটা, স্তম্ভ ).

Tuluna তুলুনা—Comparação ( তুলনা ).

Tuns তুঁষ—Farclos ( তুঁষ ).

Tuqui টুকি—Migalha ( ক্ষুদ্র খণ্ড ).

Tuca † থোকা—Montaõ, ou ossada de dessuntos ( স্ত, প ).

Tuli তুলি—Pinsel ( তুলিকা ).

Tena calir † টেনা কালির—Pedoroço.

Tuphang তুফাঙ—Zaravatana ( বন্দুক-বিশেষ, নালিকা অস্ত্র ).

## Th vel Tth

Thari, Thali থারি, থালি—Bule ( পাত্র-বিশেষ ) ; অনুরূপ Thopa থোপা.

Thabora থাবড়া—Bofetada ( চপেটাঘাত ).

Thaite ঠাইতে—Esperar hum pouco ( অল্প বিলম্ব করা ).

Thenga ঠেঙ্গা—Varo ( দণ্ড ).

Thatta ঠাটা—Rayo ( বজ্র ).

Thela ঠেলা—Empurraõ ( ধাক্কা ).

Theriq তেরিখ—Dao de cartas ( তারিখ ).

Tthaquitê ঠাকিতে—Chamar com acenos ( ইঙ্গিতে আহ্বান করা ).

Tthacurali ঠাকুরালী—Domino ( প্রভুত্ব ).

Tthattbol ঠাটবোল—Eloquente ( বাগ্মী ).

Ttharite ঠারিতে—Piscar os olhos ( নেত্রপাত করা ) ; 'Tthar dite ঠার দিতে.

Tthatt ঠাট—Galla, ou Exercício ( কার্য ).

Tthattaru ঠাটারু—Fundido ; Latoeiro ( কাংশ্রকার ).

Tthattari ঠাটারী— „ „ „

Tthanddai ঠাণ্ডাই—Ma(n'sidaõ ( মৃত্যু ).

Tthanite ঠানিতে—Puxar ( আকর্ষণ করা ).

Theca, Tthecona ঠেকা, ঠেকনা—Pelo ( অবলম্বন ).

Tthettolami ঠেঠলামি—Hipocrita ( ভণ্ড ) ; 'hoite = Ser hipocrita.

Tthetton ঠেটন—Hipocrezia ( ভণ্ডামি ).

Ttheq ঠেক—Impedimento ( বাধা ) ; °করিতে, দিতে, -অন.

Tthemora ? ঠেমরা—Ingelhado ( গুফ, কুঞ্চিৎ-চক্ষ ) .

Tthona ঠোনা—Encantamento, ou feitiço ( ইলুজাল ) .

Thuni থুনী—Madeira, ou espeque ; ( কাঠ, বা খোঁটা ) ; °করিতে, করনিয়া, দিতে,  
-র বস্তু.

Thuni lagan থুনী লাগান—Madeiramento ( কাঠের ছাদ ) .

Tthog ঠগ—Mixerico ( হুই ) ; °colhite, -ua ঠগুয়া.

Tthocor ঠোকর—Picadura ( খোঁচা দেওন ) .

Tthicuite ঠিকুইতে—Picar ( খোঁচা দেওয়া ) .

Tthottaite ঠোটাইতে—Podar ( ভাটিয়া দেওয়া ) .

Thop থোপ—Borla ( গুচ্ছ ) .

Thopa থোপা—Bule ( পাত্র ) .

Thoi থই—Cavoqueiro ( পাথরের খাদে ঘে কাজ করে )

Tthog ঠগ—Cizania ( আগাছা ) .

Tthug, (tthuq) থুগ্, ( থুক )—Cuspo ( থুতু ) .

### 'Tt

Ttacaite তাকাইতে—Acenar ( দৃষ্টিপাত করা ) .

Ttarite chouq চৌখ ঠারিতে—Acenar com os olhos ( দৃষ্টিপাত করা ) .

Ttava টাবা—Bochea ( ভরাগাল, গালের ভিতরের খালি ভাগ ) .

Ttavagal টাবাগাল—Bochechudo ( ভরা গাল ) .

Ttanguite টাঙ্গিতে—Dependurar ( টাঙ্গান, ঝুলান ) .

Ttaq টাক—Calva ( কেশহীন মস্তক ) ; -ua টাকুয়া = Calvo.

Ttanite টানিতে—Estirar, ou puxar ( আকর্ষণ করা ) .

Ttatoca bost টাটকা বস্তু—Fresca couza ( নবীন বস্তু ) .

Ttatt ঠাঠ—Uzura ( কুণ্ঠানগ্রহণ ) ; -ua = Uzrario ; °corite, °loite.

Ttatta ঠাঠা—Rayo ( বহু ) .

Ttatt bol ঠাট বোল—Eloquento ( বাগ্মী ).

Ttenttolami থেঁতলামি—Fingido ( মিথ্যা ); এইরূপে Sagacidade.

Ttentton টেঁটন—Fingimento ( প্রবঞ্চনা ).

Ttixi তিসি—Linhaça ( তিসি ).

Ttera টেরা—Couza torta ( বাঁকা বস্তু ); 'দেখিতে, চক্ষ্য.

Ttenton টেঁটন—Sagax, ou trapaceiro ( বুদ্ধিমান, কিংবা যে সামান্য বিষয়ে প্রবঞ্চনা করে ).

Ttemi টেমি—Sagacidade ( বুদ্ধি ).

Ttonghit corite টটগিং করিতে—Aforar alguma couza ( কোনও জিনিষ ভাড়া দেওয়া ).

„ hoite টটগিং হইতে—Ser aforado ( বাজনা জারী হওয়া ).

Tton ঠন্—Armazem de armas ( অস্ত্রাগার ).

Toxta তস্তা—Bacio, ou jarro ( পাত্র ).

Ttília টিলিয়া—Calaõ pequeno ( মাটির ছোট পাত্র ).

Ttonoe টনক—Couza forte ( শক্ত বস্তু ).

Ttarquiq তাকিক—Filosopho ( দার্শনিক ).

Ttop টোপ—Isca do anzol ( লোহার বড়লী ).

Ttun ttunaite টুন টুনাইতে—Tenir o vazo ( কোনও বাজে টুং টুং শব্দ করা ).

Ttunttunan টুনটুনান—Tenido ( যাহা দিয়া টুং টুং শব্দ করা হইয়াছে ).

Ttueura টুকুয়া—Batalha ( যুদ্ধ, কলহ ).

Ttula টুলা—Isca do anzol ( বড়লী ).

Ttuetttiqui টুকটিকী—Lagartixa ( ছোট টিকটিকী ).

Tturi, turi তুড়ি, টুড়ি—Castanheta ( হাতের আঙ্গুল দিয়া শব্দ করণ ).

11

Ubho উভ—Alevamento ( উঁচু করিয়া ).

Ubur উবুড়—De bruços ( মাটির উপরে মুখ ও পেট রাখিয়া ).

Ubhorite উভরিতে—Derramar ( ছিটান, ঢালা ).

Ucoil, Amandixta উইথল, আমানদিস্তা—Almofarix ( উদ্‌খল ).

Ucun উকুণ—Piolho ( উকুণ ).

Ucun qhoxaté উকুণ খসাইতে—Catar piolhos ( উকুণ বাছা ).

Ucoli উখলি—Pilaõ de baixo ( উদ্‌খল ).

Udhar boexon উধার বকষণ—Remiçaõ dos peccados ( পাপের ক্ষমা ).

Udhar corite উধার করিতে—Resgatar ou remir ( নিষ্করমূল্য দেওয়া, বা অর্থ দিয়া উদ্ধার করা ).

Udhari উধারী—Resgate ( নিষ্কর, অর্থ দিয়া উদ্ধার ).

Udola, Udam corite উদলা, উদাম করিতে—Descubrir ( অনাবৃত করা ).

Udbegia উবেগিয়া—উদ্দেশ করনিয়া বা কর্তা.

Udhar, dhar উধার, ধার—Emprestimo ( ঋণ, ঋণ দান বা গ্রহণ ).

Uchhai উঁচাই—Altura, i. *altitude* ( উচ্চতা, অর্থাৎ উচ্চত্ব ).

Ungur উঙ্গুর—Uvas ( আঙ্গুর ).

Ungurer saca উঙ্গুরের ছাকা—Bagaço de uvas ( আঙ্গুরের অবশিষ্ট অংশ ).

Um dite উম্ দিতে ( ডিমে তা দেওয়া )—Chocar ovos ( ডিমে তাপ দেওয়া ).

Una, unu hoite উনা, উনু হইতে—Diminuir-se ( কমিয়া যাওয়া ).

Untt উঁট—Camelo ( উট ).

Untter hamolan উঁটের হামলান—Mugido de camelo ( উঁটের ডাক ).

Upodropa উপদ্রপা—Congregação ( ধর্মগোষ্ঠী ).

Upodrop উপদ্রপ—Fadiga, Molestia ( ক্লান্তি, পীড়া ).

Upuraite উপুড়াইতে—Depenar ( উৎপাটন করা ).

Upurite উপুড়িতে = Depenar-se ( পালকাদি স্বভাবতঃ ত্যাগ করা ).

Upaniae উপাত্তায়—Ditado ( নির্দিষ্ট, যথাশ্রুতি লিখিত ).

Upohaxio উপহাস্ত—Escarnio, ou graças ( উপহাস বা বিজ্ঞপের বিষয় বা দর্য ).

Upoxth উপস্থ—Duvida ( সন্দেহ ).

Upoxthi hoite উপস্থী হইতে—Duvidar ( সন্দেহ করা ).

Uporxete উপ(র)দিতে—Em jejum ( উপবাসে ).

Upoghite, Upoghia উপধিতে, উপক্ষা—Engaitar, Engeitado ( উপেক্ষা করা, উপেক্ষিত ).

Upocathai উপকথাই—Fabuloso ( অবাস্তব ).

Upocaroxto উপকারস্থ—Favorecido ( অনুগ্রহীত ).

Upohaxia উপহাসিয়া—Faceto, galantido.

Ulani উলানি—Purga ( রেচন ).

Ultt corite উলট করিতে—Revolver ( আবর্তন করা ).

Ultta উলটা—Revex, ou asavessas ( বিপর্যাস্ত ).

Uqh উথ—Cana de açúcar ( আখ, ইক্ষু ).

Uqui উঁকি—Cousa agachada ( শুঁড়ি মারিয়া অবস্থান ).

„ corite উঁকি করিতে—Agachar se ( শুঁড়ি মারা ).

Ughi উথি—Carepa da cabeça, caspa ( মাথার মরামাস ).

Urat, ura ইউরাৎ, উরা—Conza.

Urat, uru উরাৎ, উরু—Prena(?) do artelho, até as vrilhas ( গুল্ফ হইতে জঙ্ঘা পর্যাস্ত ).

Urux উরুস—Percevejo ( উকুণ ).

Uttan উটান ( উঠান )—Adro ( গোরস্থান, মাঠ ).

Utoran উতরান—Descida, ou chegada ( অবতরণ ).

Utorite উতরিতে—Chegar, ou descer por si ( অবতরণ করা. বা নিজে নামা ).

Utoraitte উতরাইতে—Descer a outrem ( অপরকে নামান ).

Ulda baxi উল্টা বাসি (= বাড়ি)—Espaldeirada ( তরবারির উল্টা দিক্ দিয়া আঘাত ).

Utolaitte উথলাইতে—Ferver ( সিদ্ধ হওয়া ).

Utola, utran উতলা, উথরান—Fervura ( সিদ্ধ হওন ).

Utthan উঠান—Pateo ( অঙ্গন ).

Uxom zol উসম জল—Agoa morna ( কবোষ জল ).

Uzol উজল—Alumiacaõ, Lume ( ক্লেয়াতিঃ ).



Uzhol = Lume ( জ্যোতিঃ ).

Uzarité উজাড়িতে—Arromtar, ou arruinar ( ভাঙ্গা, ধ্বংস করা ).

Uzu উজু—As direitas ( সূক্ষ্ম, সরল ).

Uzuol boxt উজ্জল বস্তু—Clara couza ( উজ্জল বস্তু ).

## X

Xag শাগ—Bredes ( শাক-বিশেষ ).

Xag lonia শাগ লুনিয়া—Beldroegas ( শাক-বিশেষ ).

Xagon সাজন—Acompanhamento ( অলঙ্কার, সঙ্গত ).

Xat boxt সাথ বস্তু—Couza junta, i. posta junto ( পাশবর্তী, অর্থাৎ পার্শ্বে রক্ষিত, বস্তু ).

Xaharzio সাহায্য—Ajuda ( সাহায্য ); পরে xazio সাজ্য = Contribuição ( সাহায্য ).

Xate সাতে (= সাথে ).

Xaph সাফ—Alimpar ( পরিষ্কার করা ).

Xati সাথী.

Xada boxt, v. dola ( সাদা বস্তু, ধলা )—Couza branca ( স্বেতবর্ণ বস্তু ).

Xaphedi সাফেদী—Alvura ( স্বেতভাব ).

Xapheda সাফেদা—Alaya, i. *videns*.

Xamp dite শাঁপ দিতে—Amaldicoar ( অভিলাপ দেওয়া ).

Xampua শাঁপুয়া—Amaldiçoado ( অভিশপ্ত ).

Xaxite শাসিতে—Ameaçar ( ভয় দেখানো ).

Xaranxi সাঁড়াশি—A tanax de ferreiro ( কর্মকারের সাঁড়াশী ).

Xans ? সাঁছ—A tarde ( দেরী ).

Xaniqui সানিকি, মাটির অগভীর পাত্র—Bacio de barro, i. prato ( সান্ধিকি ).

Xabित्र boxt সাবিত্র ( সস্তা ) বস্তু—Barata couza ( সুলভ বস্তু ).

Xapaphai ? সাপাফাই—Bibora ( বিষধর সর্প ).

Xans সাজ—Boca da noite ( রজনীমুখ ).

Xada সাদা—Sincero ( সরল ); -dai সাদাই -ceriedade ( সরল ভাব ).

- Xarinda সারিন্দা—Cithara ( সারেঞ্জী, বাতায়ন ).  
 Xada rong সাদা রঙ্গ—Branca cor ( স্বেতবর্ণ ).  
 Xachibi সাচিবি—Convalescença ( রোগমুক্তি ).  
 Xachib loite সাচিব লইতে—Covalescer ( শ্রুত হওয়া ).  
 Xazio angul সাজ্য আঙ্গুল—Dedo annular ( যে আঙ্গুলে আংটা পড়ে )  
 Xad সাদ ( সাধ )—Desejo ( অভিলাষ ).  
 Xaemana সায়মানা—Docel; ( চক্ষাতপ ).  
 Xach ছাঁচ—Imprensa ( ছাপ ).  
 Xati সাথী—Guia ( পথপ্রদর্শক ).  
 Xamal সামাল—Guarda, i. Custodia ( রক্ষণ ).  
 Xandho শাক ( = কাছ )—Hombro ( স্বন্ধ ).  
 Nadhonia সাধনিয়া—Intercessor ( প্রার্থনাকারী ).  
 Namila সামিলা—Jurisdição ( অধিকার, ভুক্তি ).  
 Xan, Xano সান, সানো—Mô de amolar ( অস্ত্রে ধার দিবার পাথর ).  
 Xanch ছাঁচ—Modelo ( আদর্শ ).  
 Xat সাত—Momento ( মুহূর্ত্ত, কল ; গুরুত্ব ).  
 Nantaru সান্তারু—Nadador ( সস্তরণকারী ).  
 Xaqh, Sag শাক—Ortiga ( শাকসবজি ).  
 Xal শাল—Pao em que se espeta ( শূল, 'শালে ভব দিবার' শাল ).  
 Xao সাও—Puxos de cursos com ranho ( নাকে প্লেয়ার টান ধরা ).  
 Xaoxi সাওসী ( সাহসী ); ( পূর্বে xabox অক্ষরপ ).  
 Xaban সাবান—Sabaõ ( সাবান ).  
 Xaimot dhoran সাইমত ধরণ—Sobriedade ( মিথ্যচারিতাব )  
 Xaxori শাকুড়ী—Sogra ; Xoxur শগুর—Sogro.  
 Xanraxi সাঁড়াশি ; পূর্বে Xaraxi সাঁড়াশি.  
 Xanrr বাঁড়—Touro ( ষণ্ড ).  
 Xanraix সাঁড়াইশ—Torquex ( সাঁড়ানী ).

Xebite সেবিত্তে—Adorar, ou reveréciar ( পূজা, বা সম্মান করা ).

Xexttha = চেষ্টা ; Xextta.

Xeni শেনি—Casta plebea ( নীচ জাতি ).

Xeluxua শেলুখা—Catarro ( শ্লেষ্মা ).

Xeoi, Xenho সেওই, সেহ ( সেম্হ )—Elle mesmo ( পূর্বনির্দিষ্ট ব্যক্তি ).

Xecora সেকরা—Orifes ( স্বর্ণকার ).

Xezaru শেজারু—Porco espinho ( শজারু ).

Xean সেয়ান—Prudente ( বুদ্ধিমান ).

Xian সিয়ান—Astuto ( সেয়ান ); Xiani সিয়ানী ( সেয়ানা )—Astucia ( চাতুর্য ).

Xiona সিয়ানো—Avizado ( বুদ্ধিমান ).

Xibani সিবানী—Adibe animal ( শৃগাল ).

Xitab সিভাব—Apressa, i. depressa ( দ্রুতগতি ).

Xitab xitabi সিভাব, সিভাবি—Apressadamente ( দ্রুতভাবে ).

Xindue, xendue সিন্দুক, সেন্দুক—Arca ( পেটিকা ).

Xicor শিকড়—Raiz ( মূল ).

Xirce খীর্ষে—Cabeça ( শীর্ষ ).

Xit, Zar খীত, জাড়.

Xitan, Xior খীতান, খিয়র—Cabeceira ( শিরঃস্থান ).

Xixth খিষ্ট—Calado homem ( খিষ্ট বা বুদ্ধিমান ব্যক্তি, বাহ্যিক মন্ত্রণাপ্ত আছে ).

Xicar শিকার—Caça ( শিকার ).

Xil খীল—Saraiva; clima; condicão ( শীতাবুষ্টি ; অবস্থা ).

Xixa খীসা—Chumbo ( ক্রান্ত ).

Xian সিয়ান—Cozer ( সিদ্ধ করা )

Xiani সিয়ানী—Cozedura ( সিদ্ধকরণ ).

Xiania bost সিয়ানিয়া বস্তু—Cozida couza ( সিদ্ধ বস্তু ).

Xidha সিধা ( সিদ্ধ )—Santo ( সাধু, সন্ত ).

Xiri খিরি—Degrao ( গ্রেণী, ধাপ ).

- Xirchi dite শির্চি দিতে—Degolar ( শিরশ্ছেদ করা ).
- Xicorr mul corite শিকড় মূল করিতে—Deitar raizes ( মূলোৎপাটন করা ).
- Xtri teaq corite জ্বী ভ্যাগ করিতে—Desquitar-se da mulher ( পত্নী ভ্যাগ করা ).
- Xinduceha দিম্বুকচা—Escriptorio ( ছোট বাস্ত, লিখিবার জন্ত ).
- Xiphor সিকর ( সিপার )—Escudo ( ঢাল ).
- Xiccathi সিক কাঠি—Espeto ( শিক কাঠি ).
- Xiphorite, Xiphoraité সিকরিতে, সিকরাইতে—Estremecer ( কাঁপা, কাঁপানো ).
- Xinigdho bossor স্নিগ্ধ বৎসর—Anno fertil ( উর্বর বৎসর, যে বৎসর প্রচুর শস্ত উৎপন্ন হয় ).
- Xinigdhota স্নিগ্ধতা—Fertilidade ( উর্বরতা ).
- Xíxa, xixi শিশা, শিশি—Frasco de vidro ( কাচের শিশি ).
- Xiconderi ?শিকন্দরী—Gadelha ( দীর্ঘ কেশ ; লাভ ).
- Xiera শিকরা—Gaviað ( বাজপাখী-বিশেষ ).
- Xipai সিপাই—Gente de cavallo ( অশ্বারোহী ).
- Xiti সিতি = সিঁথি—Joya da cabeça ( মস্তকভরণ ).
- Xighoro শিঘর ( = শীঘ্র )—Ligeiro ( লঘু, লঘুচিত্ত, সহজ ).
- Xita চিতা—Lugar aonde se queimað os gentios ( যে স্থানে হিন্দুগণের দাহ হয় ).
- Xitoli শীতলী—Mansidað ( মৃদুতা ).
- Xindh ?সিঁধ—Mina de fortaleza ( কিলার দেয়ালের তলে বারুদ দিবার গর্ত ).
- Xirhi সিঁড়ি—Poial ( গৃহের নিকটে প্রস্তর-নির্মিত বসিবার স্থান ).
- Xingania সিদ্ধানিয়া—Ranhozo ( রুদযুক্ত নাসিকা যাহার ).
- Xipla ?সিপলা—Tamað.
- Xittha সিঁঠা—Entezado ( যাহা টান বা শক্ত হইয়াছে ).
- Xiai সিয়াই—Tinta de escrever ( লিখিবার কালি ).
- Xixcor শিস্কর—Vidreiro, ou vidraceiro ( কাচের জিনিস যে তৈয়ারী করে ).
- Xongoton সংঘটন—Acontecimento ( ঘটনা ).
- Xocra, xacar শকরা, শাকর—Assucar ( শর্করা ).

Xorbogguio সৰ্ব্বজ্ঞ—Advinhador ( প্ৰমাণদাতা ) .

Xorbor corite প্ৰসবন করিতে—Administrar ( রাজ্য শাসন করা ) .

Xondor অন্ধর—Fermozura ( অন্ধপ ) .

Xoba corite শোভা করিতে—Adornar ( শোভিত বা সজ্জিত করা ) .

Xondene ? সন্দেহে, xongpone সংগোপনে—Com cautella ( সাবধানে ) .

Xoncox সংকোচ—Arreceeyo.

Xomoe, octo সময়, ওক্ট—A tempo ( কাল ) .

Xotro, Duxpon শত্রু, দুষ্পন ( = দুষ্মন )—Inimigo.

Xoriet corite শরিয়ৎ করিতে—Autenticar ( প্রামাণিক করা ) .

Xrotromi স্রোত্রমি ( স্তন্যপিত্ত )—Bancal ( গালিচা, স্তন্যপিত্ত ) .

Xorap সরাপ—Xarafo ( পোদার ) .

Xoxtai সস্তাই—Barateza ( সস্তাভা ) .

Xongh শঙ্খ—Buzio ( শঙ্খ ) .

Xorzia শয্যা ( শয্যা )—Cama ( শয্যা ) .

Xonailer phol সোনাইলের ফল—Cana fistola ( বিরেচক বৃক্ষ-বিশেষ ) .

Xonapoti সোনাপতি—Capitaõ ( সোনাপতি ) .

Xoar সওয়ার—Cavaleiro ( অস্বারোহী ) .

Xoxara, corqhox শশরা, খরগোষ—Coelho ( শশক ) .

Xorberte সৰ্ব্বার্থে—Contudo ( সকলের সহিত ) .

Xoizo সজ্জা—Composiçaõ ( গঠন ) .

Xonchar সঞ্চার—Concebimento, ou conceiçaõ ( গর্ভসঞ্চার ) .

Xonchité সঞ্চিতে—Conceber a mulhe ( জ্বীলোকের গর্ভসঞ্চার ) .

Xoril, xorir শরীল, শরীর—Corpo ( দেহ ) .

Xondhe সন্দেহ ( -হ )—Duvida ( সংশয় ) .

Xorboxuo সৰ্ব্বস্ব—Confiscaçaõ ( বাজেয়াপ্ত করণ ) .

Xorom সরম—Respeito, ou confuzaõ ( সম্মান, বা লজ্জা ) .

Xouda সৌদা—Contrato ( চুক্তি, বাণিজ্য ) .

Xocarzio সকার্ঘ্য—Conveniencia ( সমতা ).

Xob, cob চোব, কোব—Cutilada ( তরবারি বা ছুরিকার আঘাতে ক্ষত ).

Xombhondi, xomondi সম্বন্ধি, সমন্ধি—Cunhado ( বিবাহ-স্বত্রে যাহার সহিত ভ্রাতৃত্ব-  
সম্বন্ধ আছে ).

Xomzhan সমঝান—Declaraçaõ ( ব্যাখ্যা করণ, একজাহার দেওন ).

Xoa, xuia খোয়া, খুইয়া—Deitado ( শয়ান শয়ান ).

Xoong স্বয়ং—Independente ( স্বাধীন ).

Xoiong hoite স্বয়ং হইতে—Ser independente ( স্বাধীন হওয়া ).

Xoong cortute স্বয়ং কর্তৃত্বে—De poder over tudo ( সকলের উপর প্রভুত্ব থাকা ).

Xod শোধ—Desconto, i. recompensa ( প্রতিশোধ, অর্থান্বে প্রতিদান ).

Xonali, Xonar pani boxt সোনালি, সোনার পানি বস্ত্র—Dourada couza ( গিণ্টো  
করা, সোনার জল দেওয়া বস্ত্র ).

Xoetai শক্তাই—Dureza ( শক্ততাব, দৃঢ়তা ).

Xola শলা—Eixo ( চক্রের অক্ষ ).

Xotiotte সত্যতে—Em verdade ( সত্যে, বাস্তবিক ).

Xompa সঁপা—Emcomendado ; -ite সঁপিডে = -endar ( ভার সমর্পণ করা ).

Xonzhite সমঝিতে—Entender ( বোঝা ).

Xon, xoc সন, শক—Era de tempo ( অক্ষ গণনা ).

Xocott শকট—Escra(e?)mento ( মল ).

Xobon শোভন—Esquipado ( সাজান ).

Xorai শরাই—Estalagem ( চটী, পাহাশালা ).

Xobi ছবি—Estatua ( মূর্তি ).

Xobua, xobia, xobinia চবুয়া, ছবিয়া, ছবিনিয়া—Estatuario ( মূর্তিসম্পর্কিত ).

Xophua সফুয়া—Esteireiro ( যে মাহুর প্রস্তুত বা বিক্রয় করে ).

Xonio, xena সজ্জ, সেনা—Exercito ( সেনা ).

Xozhio সজ্যা?—Fabrica ( কারখানা ).

Xorboxo সর্কস—Fazenda ( সম্পত্তি ).

Xorg zilcaite স্বৰ্গ ঝিলকাইতে—Fuzilar o Ceo ( আকাশে বিহ্বল চমকানো ).

Xorox, xoroxi সরস, সরসী—Galantaria, Galante ( রসিক, নাগরিক ; -কতা ).

Xorxoe corite প্রশস্ত্র পঞ্চর করিতে—Grangear ( সংগ্রহ করা ).

Xondho, xandho পসক, সাক্ষ—Hombro ( স্বক ).

Xordai শর্দাই—Humidade ( শীতভাব ).

Xoxor, xoman সোপন, সমান—Igual ( তুল্য ).

Xear, opomon অপমান—Injuria ( ক্ষতি ).

Xomucha, axta সমুচা, আতা—Inteiro, i. intacto( সমগ্র, অর্থাৎ অখণ্ড ).

Xodhae, xohae সধায়, সহায়—Intercessor, interceçaõ.

Xoto roncho সতরঞ্চ—Jogo de xadres ( শতরঞ্জ খেলা ).

Xoguni, Dirbio শগুনি ( শকুন ), দিব্বা—Juramento ( শপথ ).

Xomudrer icha সমুদ্রের ইচা—Linguissa ( গল্গা চিংড়ী ).

Xoxi, xond শশী, চাঁদ—Lua ( চন্দ্র ).

Xoxan শশান ( অশান )—Lugar aonde queimaõ gente ( শবদাহ-স্থান ).

Xton, May স্তন, মাই—Mama.

Xoe, xoniopat শোক, সন্তিপাত—Melancolia ( বিষাদ, রোগ-বিশেষ ).

Xoada সোয়াদা—Mercancia ( বাণিজ্য ).

Xophora সফরা—Meza ( মেজ, টেবিল ? ).

Xoag সোয়াগ, সোহাগ—Mimo de menino ( শিশুর আদর ).

Xomodhiom সমধ্যম—Moderaçaõ ( সংযম ).

Xonozoga সনযোগ (=সংযোগ, সাজোয়া ?)—Murriaõ da cabeça (শিরের শিরদ্রাণ)

“mathae raghite.

Xonio শন্ত—Oco, ou vazio ( ফাঁকা, বা শূন্য ).

Xonar, xocari সোনার, সোকারি ( সেকরা )—Ourives ( যে সোনারূপার কাজ করে ).

Xomia boxt সম্যা ( সাম্য ? ) বস্ত—Pacifica couza ( শান্ত বা শান্তিদায়ক বস্ত ).

Xot bap সংবাপ—Padrasto.

Xomxa শঁশা—Pepino ( শশা ).

- Xophoria am সফরিয়া আম ( সব্রিআম )—Pera da India ( পেয়ারা ).  
 Xrong, xing শ্রং = শৃঙ্গ, শিং—Ponta ( শৃঙ্গ, অগ্রভাগ ).  
 Xotiaxi = xoniaxi সত্যাসী = সন্ন্যাসী—Religiozo ( সন্ন্যাসী ).  
 Xorpox সরপোষ—Rolha ( ছিপি ).  
 Xog ॥স্থ—Saude ( স্বাস্থ্য ).  
 Xoturi সতুরি—Setenta ( সত্তর ).  
 Xô, xoo, xot শ, শঅ, শং—Cem ( শত ).  
 Xotontong = xorbocal সতন্তং = সর্বকাল—Sempiterno ( চিরন্তন ).  
 Xopte সপ্তে—Setimo ( সপ্তমভাগ ).  
 Xon, xûri সন, শুঁড়ী—'l'everneiro ( মত্তাবিক্রেতা ).  
 Xompoiter hixab সম্পইতের হিসাব—Testamento ( সম্পত্তির হিসাব, দানপত্র ).  
 Xoloq শোলোক—Trova ( শ্লোক ).  
 Xrotronzi স্তরঞ্জি—Bancal ( শতরঞ্জি ).  
 Xtri biaxtu স্ত্রী বিয়াস্ত—Mulher cazada ( বিবাহিত স্ত্রী ).  
 „ abiaxtu স্ত্রী আবিয়াস্ত—Mulher sotteira ( অবিবাহিত কস্তা ).  
 „ gorbhoti স্ত্রী গর্ভতি—Mulher pejada ( গর্ভবতী স্ত্রী ).  
 Xuoron স্মরণ—Lembrança ( স্মরণ ).  
 Xuxtô স্তৃহ—Alento ( সাহস, তেজ ).  
 Xuns ছুঁচ, ছুঁইচ—Alfinite, ou agulha; অস্ত্র বানান—xuns.  
 Xuta sala hoite স্ততা ছালা হইতে—Alinhavar ( টাঁকিয়া দেওয়া ).  
 Xupari স্তপারী—Arrecada ( আভরণ ).  
 Xurqui স্তৃকি—Argamassa ( স্তৃকি, দেওয়াল গাঁথিবার মসলা ).  
 Xuqlna rotti স্তৃনা রুটী—Bixcoute ( বিস্কুট ).  
 Xubho ratri শুভ রাত্রি—Boas noites ( উৎসবময় রাত্রি ).  
 Xulac, sidro শুলাক, ছিদ্ৰ—Buraco ( গর্ত ).  
 Xunguite শু গিতে—Cheirar ( আশ্রয় করা ).  
 Xuoicar স্বীকার—Consentimento ( একমত হওন ).



Xup হুপ—Crivo ( চালুণী, হুপ ).

Xuri ছুরী—Faca, ou Cotelho ( ছুরিকা ).

Xumqhe হুমখে—De frente ( সম্মুখে ).

Xucui boxt হুখী বক্স—Mimoza couza ( নরম জিনিস ).

Xuda pa হুদা পা—Descalço ( যুক্তপদ ).

Xuata হুয়াতা—Escuza ( ছুতা, ওজর ).

Xuami হুয়ামি—Espozo ( স্বামী ).

Xuoami হুয়ামি=Proprietor ( মালিক ).

Xuxqho baiu হুক বায়ু—Etica doença ( বন্ধ্যা রোগ ).

Utatan (= Xutan) cholite হুতান চলিতে—Galopiar ( অশ্বাদির দ্রুত গমন করা ).

Xuadia boxt হাদীয়া বক্স—Gostoza couza ( স্বাদু দ্রব্য ).

Xuchian হুচিয়ান—Ingreme ( ছুরারোহ ).

Xuor হুরোর—Porco ( শূকর ); xuar হুরার.

Xuoronarth হুরণার্থ—Memoria, ou lembrança ( স্মারক ).

Xudhoran corite হুধরান করিতে—Moderar ( সংযত করা ).

Xum corite হুম করিতে—Principiar ( আরম্ভ করা ).

Xua হুয়া—Sovella ( ছুতারের তুরপুন ).

Xut হুত—Fio ( হুতা ).

Xut macorer হুত মাকডের—Teya de aranha ( লুতাতন্ত ).

Xuttha হুঠা—Entendido ( বুঝিমান, নিপুণ ).

Xuroin হুউইন—Vassoura ( বাঁটা ).

Xuhor zangal হুহর জাঙ্গাল—Via lactea ( ছায়াপথ ).

## Z

Zagbio জাগ্য—Acautelado ( সতর্কীকৃত ).

Zamp জাঁপ—Aduja ( খড়্ খড়ি ).

Zata জাঁতা—Atafona ( ঘোড়ার-টানা জাঁতা-কল ).

- Zata tala জাতা তালা = জাতা তালী ? — Atafoneiro ( জাতা-ওয়ালা ).
- Zarhu, Zathi বাড়ু, ঝাটি — Bassoura ( ঝাঁটা ).
- Zagora ঝগড়া — Contenda, Bulha ( কলহ ).
- Zagora †জাগড়া — Zagaia de ferro ( বর্শা অস্ত্র ).
- Zardorzi জার দজ্জী — Borrado, ou bordador ( কাপড়ের উপরে যে নক্সা করে ).
- Zatra যাত্রা — Festa ( পর্ব ).
- Zabin জাবিন — Fiança ( জামিন ).
- Zabindar জাবিনদার = জামিনদার — Fiador ( যে জামিন থাকে ).
- Zarua putro জারুয়া পুত্র — Filho bastardo ( জারজ ).
- Zamoc যমক — Gemios ( যমজ ).
- Zamir জামির — Lima de comer ( আহাৰ্য্য লেবু-বিশেষ, জামীর ).
- Zati, Zait জাতি, জাইত — Casta, ou naçaõ ( জাতি, বর্ণ ).
- Zantona যন্তনা = যন্ত্রণা — Paixaõ, i. molestia ( দুঃখ-কষ্ট ).
- Zalatia জালাতিয়া — Poupador ( সঞ্চয়ী ).
- Zanania জাননিয়া — Sabio ( বিজ্ঞ, পণ্ডিত ).
- Zangal জাঙ্গাল — Valado ( দেওয়াল ).
- Zeb জেব — Algibeira ( পকেট ).
- Zabot, zebot বাবৎ, বেবৎ — Em quanto ( যে পরিমাণ ).
- Zemne যেমনে — Desdem ( হইতে ).
- Zimaite ক্ৰিমাইতে — Cabeçar de sono ( ঘুমে মাথা ঢুলিয়া পড়া ).
- Ziraite জিরাইতে — Descançar ( বিশ্রাম করা ).
- Zinite, Zinon জিনিতে, জিনন = Excesso ( আধিক্য ).
- Zibh, Zibhua জিভ্, জিহ্বা — Lingoa ( জিহ্বা ).
- Zigaxite, Ziguiax corite, জিগাসিতে, জিগাস করিতে — Ziguiaxon, -a, -xio.
- Zite জীতে — Viver ( বাঁচিতে ).
- Ziania জীয়নিয়া — Vivente ( জীবন্ত ).
- Zioner xex জীয়নের শেষ — Ultimo da vida ( জীবনের শেষ ).

Zinix জিনিস—Fato ( বস্ত্র ).

Zomat জমাত—Acompanhamento ( সঙ্গত ).

Zomaddhar যমাদ্ধার, যমদ্বারে—Adaga ( ছোরা ).

Zombuc জম্বুক—Adibe ( শৃগাল ).

Zol grom, v. topto জল গরম, বা তপ্ত—Agoa quente ( তপ্তজল ).

Zol uxom জল উষ্ম—Agoa morna ( দ্বৈষহৃৎ জল ).

Zolpan জলপান—Almoço ( জলখাবার খাওয়া ).

Zoain জোয়াইন্—Anjoaõ ( যমানী ).

Zonton যন্তন=যতন ?—Estimaçaõ ( পরিমাপ ).

Zoutix জ্যোতিষ—Arismetica.

Zomi toquit dite জমি তকিৎ দিতে—Arrendar o chaõ ( ভূমির ব্যবস্থা করা—বন্দোবস্ত করা, বা ভাড়া দেওয়া ).

Zonoar জনোয়ার=জানোয়ার—Besta, i. animal ( পশু ).

Zonghan জনখান—Camba be bens ( শিষ্টাচার-বিনিময় ).

Zoal জোয়াল—Canga de carro ( শকটের যুগ ).

Zomati জমাতি—Congregaçaõ ( জমায়েৎ, সভা ).

Zoar xondrer, v. zo xondrer জোর চন্দ্রের, বা জো চন্দ্রের—Conjunçaõ da lua ( চন্দ্রের সঙ্গম ).

Zór জর=Febre ; Zor জোর=Força ( Zuor, অহরূপ ) Zora boli-Zorit, zorata obstinado—Contumax ( একগুয়ে ).

Zoan hote জোয়ান হ'তে—Desde moço ( পৌরুষতাব ).

Zoanqui tagat জোয়ান্ কি তাগাত=তাকৎ—Desde moço ( পৌরুষ ).

Zora qhoxaite জোড়া খণাইতে—Desencaixar o osso ( হাড়ের জোড় খুলিয়া কেলা ).

Zoraite জড়াইতে—Embrulhar ( জটিল করা ).

Zomin qhuchite জমিন খুঁটিতে—Esgravatar na terra ( ভূমি খনন করা ).

Zoqha যক্ষা—Etica doença ( যক্ষ্মারোগ ).

Zobondor জবন্দর—Hidropesia ; -ia = -pico.

Zou জৌ—Lacre ( লাক্স ) .

Zotia boxt জাতিয়া বস্ত—Luzida couza ( জ্যোতিয়ান্, উজ্জল দ্রব্য ) .

Zor bazor জোড় বিজোড়—Pares, e nones ( সম, ও বিষম ) .

Zolondar জলন্দার—Opilação ( বাধা ) .

Zolondari জলন্দারী—Opilado ( বাধাপ্রাপ্ত ) .

Zocar জোকার = জোজড়া—Ostra ( শামুক ) .

Zotthi জঠি—Osga ( সরীসৃপ-বিশেষ ) .

Zoqhoil যৈথল—Pilaõ de baixo ( হামানদিস্তার নীচের ভাগ ) .

Zo, zodi যো, যদি—Postoque, ou se, i, si ( যদিও, বা যদি, অর্থাৎ ‘চেৎ’ ) .

Zola জোলা—Poupação .

Zone জোঁক—Sanguixuga ( জলোঁক ) .

Zome raqhite জমে ( জমা ? ) রাখিতে—Segurar ( শক্ত করা, স্থির করা ) .

Zoraite জোড়াইতে—Soldar ( ধাতুপদার্থের সংযোগ করা ) .

Zorania জোড়ানিয়া—Soldadura ( যে ধাতুপদার্থ মিশাইতে জানে ) .

Zoboghar যবকার—Solimaõ ( যবকার ) .

Zhori ঝড়ি—Temporal ( ঝড় ) .

Zuritê জুড়িতে—Começar ( আরম্ভ করা ) .

Zuae জুয়ার—Conveniencia ( সুযোগ ) .

Zutt corite জুট ( ছুট ? ) করিতে—Desupertar ( আলগা করা ) .

Zurri ?জুড়ি—Desvario ( প্রলাপ ) .

Zuraite জুড়াইতে—Esfriar ( ঠাণ্ডা করা ) .

Zuadar জুয়াদার—Jogador ( যে জুয়া খেলে ) .

Zuangui, zubeq জুয়ান্গি, জুবেক(?)—Mocidade ( যৌবন ) .

Zuhite জুহিতে ( যুদ্ধ করিতে )—Petejar ( যুদ্ধ করা ) .

Zulite ?জুলিতে—Pelar ( পোড়ান, টানা, চুল হেঁড়া ) .

Zuac জুয়াক—Pertença ( প্রভুত্ব, অধিকার ) .

Zuaite জুয়াইতে—Pertencer ( অধিকারে বা সম্বন্ধ থাকা ) .

- Zutar ছুতার—Talaç, ou calcado ( গোড়ালি, বা জুতা ).
- Zhaite ঝাইতে—Chamuscar ( ঝলসিয়া যাওয়া ).
- Zhaon, zholxon ঝাওন, ঝলসন—Chamusco ( পোড়া গন্ধ ).
- Zhapi ttupori ঝাপিটুপরি—Malva ( বস্ত্র শুষ্ক-বিশেষ ).
- Zharite ঝাড়িতে—Supar, ou crivar ( ঢালিয়া পরিকার করিয়া নেওয়া ).
- Zhiman ঝিমান—Adormecer ( ঝি ঝি ঘরা, খিল ধরা ).
- Zhinzi pao hoite ঝি ঝি পাও হইতে—Adormecer-se o pé ( পায়ে খিল ধরা ).
- Zhimzi boxt ঝি ঝি বক্স—Couza dormente ( নিদ্রিত, বা জড় বস্ত্র ).
- Zhinai, zhinoi ঝিনাই, ঝিনই—Concha ( ঝিহুক ).
- Zhihe, zhizhi ঝিহি, ঝিঝি—Grilo (perola) ( ঝি ঝি পোকা ).
- Zhinoi, zhinuc ঝিনই, ঝিহুক—Madre perola, ou Concha ( ঝিহুক, শুক্তি ).
- Zhora ঝোড়া—Paviola ( হাত-গাড়ী ).
- Zhorogha ঝরোখা—Janella ( গবাক্ষ, জানেলা ).
- Zhogorite ঝগড়িতে—Demander ou fazer mal ( প্রশ্ন করা, বা অনিষ্ট করা ).
- Zori ঝড়ি—Chuva ( বৃষ্টি ).
- Zhora ঝোরা—Bica de agoa ( জলের উৎস ).
- Zhuguri ঝুগুড়ি=ঝুপুড়ি?—Choupana ( কুটীর ).
- Zhuttha ঝুঠা—Fingimento, ou mentira ( মিথ্যা ).
- Zhuran ঝুরন—Gemido ( ক্রন্দন ).
- Zhuri ?ঝুড়ি—Lacre ( গালা ).

শব্দসংগ্রহের বাঙ্গালা-পোর্তুগীস ভাগের অন্তে কতকগুলি প্রকীর্ণ বিষয় আছে।

প্রথম, ঈশ্বরের গুণাত্মক শব্দাবলী, Atributos de Deos (pp. 303-305);

সপ্তগ্রহের নাম, Nomes dos sete Planetos (p. 305);

দ্বাদশ রাশিচক্রের নাম, Nomes dos doz esegnos celestes (pp. 305-306).

তদনন্তর শব্দসংগ্রহের দ্বিতীয় ভাগ—পোর্তুগীস-বাঙ্গালা অংশ, পৃ: ৩০৭ হইতে ৫৭৪ পর্য্যন্ত; এই ভাগে প্রথম ভাগেরই শব্দগুলিকে পোর্তুগীস শব্দের প্রতিশব্দরূপে দেওয়া হইয়াছে, নূতন বাঙ্গালা শব্দ নাই।

শব্দসংগ্রহের দ্বিতীয় বণ্ডের শেষেও কতকগুলি প্রকীর্ণ বিষয় দেওয়া আছে। যথা—

Dias de Lua ( চান্দ্র তিথি ), p. 571;

Nomes numerais ( সংখ্যাবাচক শব্দ ), pp. 572-573 : (দ্রষ্টব্য—axt আট=8; bix বিশ=20; tix তিশ=30—ত্রিশের কোটায় র-ফলা নাই—bottix বত্তিস, sottix ছত্তিস, ইত্যাদি; noi নই=90; dox xo দশ শ'=1000; ইত্যাদি).

Nomes dos sete planetas ( সপ্ত গ্রহের নাম ), p. 574.

Livros dos Gentios, que contem as Seitas, Leys e Sciencias.

( হিন্দুদের শাস্ত্র গ্রন্থ, বাহাতে ধর্ম্ম-সম্প্রদায়, ব্যবহার ও বিজ্ঞানের কথা আছে )

1. *Agom xartro* ( আগম শাস্ত্র ); He a Escriptura, e cerimonia delles.
2. *Puran xartro* ( পুরাণ শাস্ত্র ); Chronica das guerras, e successor dos Reis.
3. *Bhagbot* ( ভাগবত ); Dialogos de Crixnu, e Orzum seu discipulo.
4. *Guila* ( গীতা ); Dialogos de Crisnu, e Narot, grandeprofeta dos Gentios, e sobrinho de Crixnu, que tretaõ da salvaçaõ
5. *Torco xartro* ( তর্ক শাস্ত্র ), Argumentos Sophisticos.
6. *Nineo xartro* ( ন্যায় শাস্ত্র ), Trata de varios argumentos, contra Torco Xartro.
7. *Zontir xartro* ( জ্যোতিষ শাস্ত্র ), Mathematica.
8. *Boidir xartro* ( বৈদ্যক শাস্ত্র ), Medicina.

Gatri dos Bramenes ( ব্রাহ্মণদের গায়ত্রী )—p. 575

Ongbhurbhoboxó, tothoxobitur bhoroniong bhorg de boxio dhimohi o  
ono proso doiat.

Atributos de Deos ( ঈশ্বরের গুণাবলী ), pp. 575-577

ইহার পরে পুস্তকে প্রদত্ত শেষ বিষয়—সমোচ্চাৰ্য্য বাক্সালা শব্দের তালিকা, Nomes  
que tem alguma semilhanca na pronunciaçãõ ( যে সকল বাক্সালা শব্দ উচ্চারণে  
পরস্পরের সদৃশ, তাহাদের তালিকা ), pp. 578-592.







